

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01543715 5

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





Clarendon Press Series

*GERMAN CLASSICS*

GOETHE

EGMONT, A TRAGEDY

*BUCHHEIM*

HENRY FROWDE, M.A.

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

C. A. BUCHHEIM, HON. M.A., PH.D., F.C.P.

*Professor of German Literature in King's College, London  
Examiner in German to the University of New Zealand  
The College of Preceptors, the Society of Arts  
Sometime Examiner to the University of London*

VOLUME I

*Egmont*, a Tragedy by Goethe

FOURTH EDITION

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1898

1915  
E3B6  
1889

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS  
BY HORACE HART, M.A.  
PRINTER TO THE UNIVERSITY



1038130



## PREFACE TO THE FIRST EDITION.

IN the year 1825 Goethe had, as we are told by Eckermann, the gratification of hearing from an Englishman 'that the interest felt by his countrymen in the German language was already considerable, and was growing daily, so that there was no young Englishman of good family who did not learn German.' How much more rejoiced would Goethe, who had a great admiration for everything English, have been, could he have lived to see the vast progress which the study of German has made in this country since that time; could he have lived to witness the general acknowledgment of German as an essential element of a liberal education for the merchant, the scholar, and the man of science; the warm appreciation of German poetry by all well-educated Englishmen; and the official recognition of the German language and literature in the great seats of learning in this country. The last-mentioned circumstance, in particular, has greatly contributed to raise the standard of the study of German. It is now generally admitted that German must be studied as a classical language, and that the great authors of Germany require, and fully deserve, more scholarly interpretation than they received in former times. I have, therefore, in annotating German Classics, adopted the principle to edit them—to the best of my ability—in the manner in which Greek and Latin Classics have been edited by learned commentators.

As to this volume, which forms the first part of the series of German Classics confided to my editorship by the Delegates of the Clarendon Press, I will be brief. My commentary to *Egmont* is the result of several years' study and labour. This drama is replete with historical allusions, far more so than is generally supposed. On account of this fact, I have carefully studied all the original sources, and have accordingly explained almost every passage which has an historical bearing.

In doing so I have thought it right to quote verbatim those passages from Strada's work on the 'Belgian War,' upon which nearly all the historical allusions in the drama are founded. I have given these passages both in the Latin original—using the 12mo edition printed at Rome, 1648, in two volumes—and in an English translation; thinking that the former will be of interest to classical students, and the latter desirable for those who may not be acquainted with Latin. Goethe required for his purpose the first volume only, the title of which runs, 'Famiani Stradae Romani E Societate Jesu de Bello Belgico Decas Prima. Ab Excessu Caroli V. Imp. etc.'<sup>1</sup>

In point of language this drama is (particularly in the conversations between the citizens) perhaps more difficult than any other German classical work; and therefore, well knowing as I do from practical experience, how necessary it is to remove all unusual difficulties from the path of the student of German, I have given such explanations and renderings of idiomatic phrases as seemed to me needful for the generality of readers. In this task I have found considerable help in the two excellent translations of Egmont which this country is fortunate enough to possess. I refer to the English version by Miss Swanwick, and to the more recent translation by Mr. A. D. Coleridge.

The *Notes* will also be found to contain a number of grammatical and etymological remarks, and various philological comparisons, referring to ancient and modern languages.

The *Arguments*, prefixed to the Acts, will greatly facilitate the understanding of the drama as a whole.

The chief *modern* sources which I have used for the Historical Introduction are, besides the well-known works of

<sup>1</sup> The well-known and learned commentator, Heinrich Düntzer, was the first to accumulate a mass of historical and other information with reference to Goethe's *Egmont*, in his valuable running Commentary, published in 1854, and his minute researches have considerably lightened my task in collecting the necessary materials.

Schiller, Prescott, and Motley on the history of the Netherlands, the elaborate introduction to the *Correspondance de Philippe II*, by the learned Belgian archivist, L. P. Gachard, and the late T. Juste's excellent vindication of Egmont and Horn, bearing the title of *Le Comte d'Egmont et le Comte d'Horne*.

In the *Critical Analysis* I have given the history of the composition of the drama, in accordance with the data gathered from Goethe's own writings; and I have also availed myself of his own opinions on his production, which give us the right clue to the standpoint from which the critic ought to view his drama. I have further given nearly all the salient points of Schiller's criticism on Egmont.

It is to be hoped that the *Life of Goethe*—brief and incomplete as it is—will be useful to those to whom the subject is new, and will lead them on to peruse some of the more complete Biographies of the poet. The appended *Bibliographical Tables*—arranged according to subjects—will show at a glance the principal works of Goethe, with the date of their composition, and the existing English translations.

In conclusion I have to render my thanks to the Very Rev. G. W. Kitchen, M.A., Dean of Winchester, who has given me much assistance in my task, and to whom I should like to be able to express my gratitude as warmly as I feel it.

---

About two decades have elapsed since the above was written, and during that period great progress has been made in this country in the study of German, which is now more than ever recognised as a powerful discipline of the mind, and as an essential ingredient of modern education, in the best sense of the word. The inveterate prejudice that ancient classical works only are fully worthy of a learned editorial *apparatus* has also lost more and more ground. Owing to these circumstances my annotated edition of Goethe's *Egmont* has met with general approval, both in the literary and the educational world, so much so, that it was deemed advisable to

let that first, or 'pioneer volume,' be followed by a series of similarly edited German classical works, the *tenth* volume of which is now in the press. This success is so much the more gratifying, because of late years the prejudice, based on an entirely erroneous conception, has sprung up that for the acquisition of a practical knowledge of modern languages, commonplace conversational books are more suitable than classical works. It is not the place here fully to discuss this subject, but this much I may maintain—that those learners of German who have carefully studied the dramas of Lessing, Goethe, and Schiller, will possess a larger vocabulary, even for 'practical purposes,' than those who have read through all the plays and farces of contemporary German playwrights, not to speak of the mind-elevating influence which the reading of classical productions exercises on young and old. Let the learners of German by all means use modern German plays for cursory readings, but let them not make a 'study' of shallow conversations and farcical plots.

In issuing the present *fourth* edition of this volume, I have most carefully revised the *Text*, chiefly according to Dr. Strehlke's edition (Berlin, Hempel), which is based on the best authorities. I have, besides, given the *Text* in a form which will probably be found far more acceptable by teachers and learners than the *Text* given in other current editions. The editorial matter has been thoroughly revised, more especially the *Notes*, in which I have given a number of new, but necessary explanations. Some of the *Notes* have been condensed without detracting anything from their substance. It is, therefore, to be hoped that the present edition will still more contribute to increase, in this country as well as in America, the popularity of one of the finest productions of German dramatic literature.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,  
*Jan.* 1889.

## CONTENTS.

	PAGE
LIFE OF GOETHE . . . . .	xi
CRITICAL ANALYSIS . . . . .	xxviii
HISTORICAL INTRODUCTION . . . . .	xxxix
EGMONT:—	
TEXT AND ARGUMENTS . . . . .	1
NOTES . . . . .	123
BIBLIOGRAPHICAL TABLES OF GOETHE'S WORKS	201



## LIFE OF GOETHE.

THE quaint saying of the astrologer Seni, in Schiller's Wallenstein,—

*Mein Sohn! Nichts in der Welt ist unbedeutend.  
Das erste aber und hauptsächlichste  
Bei allem ird'schen Ding ist Ort und Stunde,*

finds its special application in the lives of great men. It is by no means a matter of indifference with regard to a man of genius, in what period he lived, and in what particular place he was born. We all know the trite saying that 'genius will under all circumstances make its way.' To a certain extent this saying is true; but only to a certain extent. We only hear of those men of genius who *did* gloriously overcome all the obstacles in their path; but the number of possible great men who perished in obscurity, because they were not born at the right time and in the right place, who can reckon? Literary history abounds, besides, in instances of powerful intellects who have failed to impress their stamp upon their age, solely because they lacked the favourable influences of time and place; they were born too early or too late, or their native country was not congenial to them, or the early associations of their life rested like a permanent blight upon their character, and thus prevented the full growth of their genius.

But of Goethe, it must be admitted, that he was born at the right time and in the right place, as is seen in the happy development of his individual character and in the universal influence he exercised over contemporary literature. Had Goethe's literary career begun early in the eighteenth century, men would have been too much perplexed by the brilliancy of his genius. He would not have found a ready echo in

their hearts, and would thus have lacked that encouragement of public appreciation which is to the poet what sunshine is to the plant. Even in the latter half of the eighteenth century, the world was not a little startled by Goethe's appearance; but the German public had then already been inspired by the lofty strains of Klopstock's muse, enlightened by the acute criticism of Lessing, and, in some respects, refined by the elegant writings of Wieland; not to speak of other literary and philosophical influences, both native and foreign, which helped to pave the way for a new era in German literature.

Johann Wolfgang Goethe was born at Frankfort-on-the-Main, on August 28, 1749. The advantages which are generally enumerated by Goethe's biographers as having accrued to him from his birthplace are simply these: that Frankfort was a large and busy town, which gave him ample opportunities of seeing, at an early age, life in all its manifold varieties—for he could witness there the animated scenes of the annual *Messen*, or Universal Fairs; that he saw the imposing spectacle of the Imperial Coronation in 1764; and that he frequented the French theatre, established temporarily by the French garrison, in 1759. Of far greater importance, however, is the circumstance that Goethe was born in the *free* city of Frankfort. Civic life was there perfectly unrestrained, and the citizens could move freely, unmolested by any petty despotism; and this it was which gave to Goethe that consciousness of the dignity of man which formed a marked feature of his character, and never left him even in the presence of kings and emperors. He was born free and remained so, otherwise he could never have become the poet of humanity.

Goethe was the son of wealthy parents. His father, who was an Imperial Councillor and Doctor of Law, was a well-educated and experienced man, full of earnestness of purpose, though of a somewhat pedantic bent. His mother was the daughter of Johann Wolfgang Textor, the chief magistrate of Frankfort; she was an excellent woman, possessing great good-nature, mother-wit, and remarkable self-command. All



the good qualities of the parents descended upon the son, in whom they were both refined and expanded. Thus the pedantry of the father manifested itself in the son as an earnestness of purpose and love of order, which were the prevailing features of his character.

Young Goethe received a very careful education, and as he had an invincible craving after knowledge, he soon became his own teacher. His poetical genius showed itself very early. One of his first poems is dated 1765. It is a religious piece, entitled *Die Höllenfahrt Christi*. In that year he repaired to the University of Leipzig, to devote himself, according to the desire of his father, to the study of jurisprudence; but art, science, and poetry absorbed his attention almost exclusively. The plays *Die Laune des Verliebten* and *Die Mitschuldigen* were composed in 1767 or 1768. The former is founded on an incident in his own life, and derives special importance from the fact that it was the first of that great series of poetical works, which express the growth and movement of his inner life. The plot of the second play is taken from the 'gloomy side' of life in great cities, such as he had witnessed in the busy town of Frankfort.

In 1768 Goethe returned to his native city in bad health. After his recovery under the tender care of his mother, he went, in the spring of 1770, to the University of Strasburg, which, although the town had already been for almost a century under French dominion, was still the seat of German learning. Here he graduated, and gladdened the heart of his father by bringing home in 1771 the diploma of Doctor of Law. Another acquisition he made at Strasburg was, however, of far greater importance to him. It was there that he began to study Shakespeare, and came into contact with Herder (b. 1744; d. 1803), who exercised a most beneficial influence on the development of his poetical genius. He also conceived during his sojourn in the Alsatian capital the idea of *Faust*—the poem of his life—and of *Götz von Berlichingen*, the production which may be considered as the foundation-stone of his

literary fame. The first version of the latter piece was written at Frankfort in 1771 ; but he was too great a man to rush at once into print, and so he took the manuscript with him to Wetzlar, whither he went to get a practical schooling in the legal profession at the *Reichskammergericht*, or Imperial Court of Justice. Goethe's sojourn at that place is principally noteworthy on account of his having made there the acquaintance of Charlotte Buff, at a time when she was already betrothed to his friend Kestner—which circumstance gave rise to the composition of his novel *Werther*, of which Charlotte is the heroine.

In the autumn of 1772 we find the young poet again under his paternal roof, occupying himself with various studies, and re-writing *Götz von Berlichingen*. This second version of his drama was published in 1773, anonymously, and at the joint expense of the author and his friend Merck, who greatly influenced him by his critical judgment. Goethe had dramatized the history of that 'noblest of Germans, in order to rescue the memory of a brave man.' *Götz* is an animated and, in general, faithful picture of the sixteenth century, with its wild life and its mingled deeds of violence and generosity ; but it is sketched in such bold and grand outlines that it took the world by surprise, and called forth a host of imitations. The chief effect of the play, from a literary point of view, was the final destruction of the French and the substitution of the English influence in dramatic literature in Germany. In the year 1774, Goethe startled the world by another work, different in every respect from *Götz*, except that it also bears the stamp of youthful genius. This was the celebrated novel, *Leiden des jungen Werthers*. The impression which this book—written in about four weeks—produced was universal, and the young author became at once a literary celebrity at home and abroad. *Werther* is a faithful picture of the morbid sentimentality of those times. It shows the helpless state of a man who lacks that moral strength which alone can sustain us in worldly misery. Much that is in *Werther* had been felt by Goethe himself while at Wetzlar ; but he passed bravely

through that morbid state and came forth purified. Whilst describing, however, in general his own feelings, he chose as a prototype for the unenergetic hero of his novel, the young Karl Wilhelm Jerusalem, son of the celebrated Protestant divine, J. F. W. Jerusalem of Braunschweig, who had, from disappointment in love, put an end to his life at Wetzlar, in 1772. After having written the novel with its tragic ending, Goethe felt himself quite cured, and peace was restored to his agitated mind. It had the same beneficial effect upon other healthy natures; and if some sickly creatures, who did not rightly read its warning lessons, suffered, it was surely not the fault of the author, who had addressed to them the admonition:

*‘Sieh! Dir winkt sein Geist aus der Höhle  
Sei ein Mann und folge mir nicht nach.’*

Goethe's *Werther* was at once translated into the chief European languages; about twenty-five times into French alone. It is a well-known fact that Napoleon had the novel with him during his campaign in Egypt, and that he personally made some remarks on it to Goethe in later years.

Several minor works closely preceded or followed the publication of *Werther*. The most noteworthy of them is *Clavigo*, a tragedy, principally based on certain incidents which occurred to a sister of Beaumarchais at Madrid. The year of the publication of *Werther* is, however, more memorable from the fact that it marks the actual beginning of *Faust*. In the following year (1775) Goethe began the tragedy of *Egmont*, which he took with him in an incomplete state to Weimar. Karl August, Duke of Sachsen-Weimar, had made the acquaintance of the poet, through Major von Knebel, in the year 1774, and had been attracted by him. The liking was mutual, and soon ripened into a lasting friendship. After a repeated invitation on the part of the Duke on his assuming the reign of his modest dominions, Goethe repaired to Weimar, where he arrived on the 7th November, 1775. The young Duke had inherited a decided taste for art and

literature from his mother, the Duchess-Dowager Amalie, who assembled round her in her little capital a select circle of poets and artists. Thus Goethe came into a congenial atmosphere, and assisted the Duke in enlarging his literary and artistic circle to such a degree, that the name of 'The German Athens' was justly bestowed upon Weimar. Goethe soon was all in all to the Duke; he became his most intimate friend and tutor; not his official servant, but the first citizen of his Duchy. The Duke bestowed upon the poet all the outward marks of distinction in his power. In 1776 he made him *Legationsrath*; in 1779 *Wirklicher Geheimrath*; and in 1782 he was appointed by him *Kammerpräsident*, or President of the Exchequer, and ennobled by the Emperor Joseph II. The office was not a mere sinecure with Goethe. He worked hard for the welfare of the Duchy with, and sometimes even against, the Duke, who was not unfrequently inclined to exceed the limits of his modest income.

During his first sojourn at Weimar, which lasted from 1775 to 1786, Goethe was, however, not only active as a statesman; nor did he waste his time in court pleasures. A number of his minor poetical productions date from those years, in which he also composed some of his finest ballads and 'hymns,' and wrote his *Briefe aus der Schweiz*, which contain unrivalled descriptions of scenery. But, above all, he completed the first six books of *Wilhelm Meister's Lehrjahre*; he sketched, in poetical prose, the first drafts of his *Iphigenie* and of part of his *Tasso*; and *Egmont* was taken up in happy moments of poetical inspiration. And, beside all this, he worked hard at science and art, and also carried on an extensive literary correspondence.

With the year 1786 the life of Goethe entered a new phase, which he designates himself as his 'new intellectual birth' (*geistige Wiedergeburt*). In that year he carried out his long-cherished desire, and visited Italy, where nature and art alike instilled into his mind that harmony of feeling of which he stood so much in need. There were no discordant elements

to ruffle the even flow of the poetical current. The North had given him the intellectual basis—the *Thought*; the South imparted to him, or rather ripened in him, the divine gift of artistic *Form*. And now the poet was complete.

The first fruit of this poetical pilgrimage was the transformation of the prose version of *Iphigenie* into iambics, the purest that the German language can boast of. The task was easy enough, the prose being actually written in language so rhythmical, that in many cases it only required the mechanical division into iambics of five feet; in other instances only a few slight alterations were all that was required, as may be verified by a comparison of the prose version, which is still extant, with the poetical version. Goethe's dramatic poem, of which Schiller said that it was 'a marvellous production, which must for ever remain the delight and wonderment of the world,' excels in many respects the drama of Euripides on the same subject. But the most characteristic feature of the poem is the happy fusion of the antique with the modern; the characters of ancient Greece being reproduced in the light of the ethics of our own times. Considered from this point of view, Goethe's *Iphigenie* may, in fact, be regarded as a representation of the triumph of civilization over barbarism<sup>1</sup>.

Goethe had completed his *Iphigenie*—which is as noble in conception as it is pure in language and classical in form—at Rome. That he likewise completed there the tragedy of *Egmont*, will be seen from the Analysis of that drama in this volume. He also occupied himself with new versions of his comic operas, *Claudine von Villa Bella*, and *Erwin und Elmire*, besides writing several poems, and some scenes of *Faust*, and transforming his *Tasso* into verse. The last-mentioned dramatic poem, which was not finished till the year 1789, at Weimar, is based on a melancholy episode in

<sup>1</sup> For a fuller analysis of Goethe's *Iphigenie auf Tauris*, compare the 'Critical Introduction' to my Edition of that Drama, issued in the present series of *German Classics*.

the life of the poet of 'Jerusalem Delivered,' who, according to a tradition, had conceived an unhappy passion for the sister of Alphonso, the reigning Duke of Ferrara. There is not much action in this drama; nevertheless it exercises great charm over the mind of thoughtful readers. It abounds in poetical sentiments and noble thoughts, and shows the necessity of self-control. Another remarkable work which owes its origin to Goethe's sojourn at Rome are his *Römische Elegien*—'Roman Elegies,'—which he wrote in 1788. In these poetical reminiscences the author expresses the gratification he derived from Rome, which afforded him so many means of enlightening his mind and gladdening his heart; and he looks back with regret upon days now passed for ever. Southern passion is blended in these poems with Northern depth of feeling.

The year 1788 saw Goethe again in the ducal capital on the Ilm; it was in this year that he first met Schiller, at Rudolstadt. The two poets were not drawn to each other at their first interview. Schiller expressed his personal dislike for Goethe, in rather strong terms, to his friend Körner. Nor was Goethe's impression of Schiller more favourable; it was reserved to the all-adjusting course of time to bring together the two greatest poets of the nation.

After the completion of *Tasso*, in 1789, the outbreak of the French Revolution led Goethe to turn his thoughts to works of a political complexion. Most of these are very inferior to his purely poetical compositions, and, as they are very similar to one another in tendency, it may be as well to mention them here all at once. The play, the *Groszcophtha* (1789), is based on the famous Diamond Necklace mystery, and gives a picture of the depravity of the French court. The *Venetianische Epigramme*, which are the product of his short visit to Venice in 1790, contain many allusions to the Great Revolution, and reveal the state of disappointment into which those troubled times had thrown his mind. The *Bürgergeneral*, a little comedy based on the panic inspired

by the Jacobins, was written in 1793, in which year Goethe also began his *Unterhaltungen Deutscher Ausgewanderten*, finished in 1795, which bring before us, in the form of the Decamerone, the conflicting opinions with reference to the French Revolution. In the dramatic fragment called *Die Aufgeregten* (1794), the author ridicules the two extremes: the overweening pride of the aristocrats, and the revolutionary mania of the people. But by far the most important production, in some respects belonging to the class of literature just named, is his masterly version, in hexameters, of the old and universally known German epic *Reineke Fuchs*.

During the period in which Goethe devoted himself to these works, he also engaged heartily in scientific pursuits. From his botanical studies sprang his *Metamorphose der Pflanzen* (1790), by which treatise he rendered great service to the scientific world; but he was less successful with his optical researches, the results of which he laid down in his *Beiträge zur Optik* (1791-1792). It was fortunate for both Goethe and the world that he came again into contact with Schiller, by whose animating influence he was brought back to his proper sphere. Goethe himself designates the time of his union in intimate friendship with Schiller as a new spring, and as his 'second youth.' The latter invited Goethe to send him contributions for his periodical, *Die Horen*, which was intended to counteract the bad taste then dominant in Germany; and this, together with several personal interviews, brought about a friendship between the two great poets, which has no parallel in the history of literature. Besides chastising, conjointly with Schiller, the idol-worshippers of bad taste, in the epigrammatic *Xenien*, Goethe was now in a sufficiently poetical mood to complete *Wilhelm Meister's Lehrjahre* (1796), and to begin his exquisite idyll, *Hermann und Dorothea*, which was finished in 1797. This poem, which Schiller calls 'the topmost pinnacle of Goethe's and all our modern art,' is founded on certain incidents which occurred during the Protestant emi-

gration from Salzburg in 1731; but Goethe adopted a political background by transferring the time of action to the period of the French invasion of Germany. Genuine patriotic feeling is interwoven with the romantic incidents of the tale, and *Hermann und Dorothea* may, therefore, be called a truly *national* poem. It is written in 'Homeric hexameters, with Homeric simplicity'; and its beauties are so great and touching that we cannot help repeating the words which fell from Goethe's lips as he looked on a beautiful landscape in the Tyrol: *Hier hilft kein Beschreiben!* In giving a full analysis of this poem in his 'Life of Goethe,' the late Mr. G. H. Lewes remarks, that the charm of the poem cannot be caught from his analysis, 'for,'—as he well says,—'the perfume of a violet is not to be found in the description of the violet.'

Between the years 1798 and 1806, Goethe was in constant and varied literary activity. Besides producing his *Geschichte der Farbenlehre*, the least successful of his scientific productions, he edited the *Propyläen*, a periodical devoted to art and science; wrote several poems; adapted Voltaire's *Mahomet* and *Tancred* for the German stage; translated Diderot's Essay on Painting (*Diderot über Malerei*), and the Memoirs of Benvenuto Cellini. He also composed the drama, *Die natürliche Tochter*, which is the first part of a tragedy designed to present a dramatic picture of the French Revolution, and finally he wrote his essays on Winckelmann and Philipp Hackert. In 1805 Goethe suffered a calamity which affected him perhaps more deeply than any other misfortune which had ever befallen him. Schiller died, and Goethe wrote to his friend Zelter, 'The half of my existence is gone from me.'

The year 1806 saw the publication of *Faust*, the greatest poem of the age. It has been said above that, when a student at Strazsburg, Goethe conceived the idea of dramatizing the legend of Faust. The composition of this poem may, therefore, be said to have extended over nearly



the whole of the poet's life ; for it was not till 1831 that the second part of the work was finished. The well-known legend relating to Faust, the student, who, after having squandered his uncle's fortune, made a compact with the Devil for twenty-four years, was first published towards the end of the sixteenth century. This subject, which proved so attractive to various poets, was employed by Goethe to represent a man who, after having acquired all possible knowledge, yearns to penetrate into the mysteries of nature and to unravel the riddle of life itself. Foiled in this daring attempt, he despairs of life ; but a reminiscence of earlier happy days, awakened in him by the chiming of Easter bells and the distant singing of the choir, allays for a moment his inward struggle, and saves him from self-destruction. His despair is lightened, but his thirst for knowledge is not quelled, and he next is tempted to make a compact with Mephistopheles. The pleasures of this world are to afford him the sought-for gratification ; but the futility of this is shown by the unspeakable misery which Faust inflicts upon Gretchen. The conflict in Faust's heart grows more tumultuous, and he seeks an escape in practical activity. This is the subject of the second part of Faust, which was written during the last years of Goethe's life, and is a kind of poetical allegory.

It is beyond our present scope to give a full critical analysis of this wonderful production. Suffice it to say that there exists no secular work which is so universally popular, and so much studied by thoughtful readers. The *Faust-Literatur* forms almost a library by itself.

Next after *Faust* in point of time came *Die Wahlverwandtschaften*, which work was begun in 1808, and finished in 1809. This novel, which we venture to pronounce far 'better than its reputation,' shows by its tragic end that the great and sacred laws of morality cannot be violated with impunity. In the following year Goethe sketched the plan of his great autobiographical work, *Aus meinem Leben* ;

*Wahrheit und Dichtung*, of which the first volume appeared in 1811, and the last in the year 1831. This work is, both from a biographical and artistic point of view, of the highest value. Let not the expression *Dichtung* mislead the reader; it here signifies 'poetry' rather than 'fiction.' The facts narrated are essentially true: the author only casts a poetical halo around them. His Autobiography extends only to the year 1775; but fortunately he has left us, besides a most extensive correspondence, several other works which relate to his life, as the *Annalen, oder Tag- und Jahreshefte* (1749-1822); his *Briefe aus der Schweiz*, which refer to his three different journeys in Switzerland; his *Italienische Reise* (1786-1788); and his *Campagne in Frankreich*, which relates to the invasion of France (1792), undertaken at the instigation of the French *émigrés*, by the Duke of Brunswick and King Friedrich Wilhelm II. Duke Karl August had the command of a regiment, and was followed from pure affection by the poet. Finally we must mention here his *Reise am Rhein und Main* (1814-1815).

In the memorable year 1814, Goethe wrote his allegorical poem *Des Epimenides Erwachen*, in which he celebrated the liberation of Germany; and in the same year he also began the *Westöstliche Divan*, which consists of poetical versions from the Persian and Arabic, and of original poems moulded in an Eastern form. His poetical tendency now evidently inclined more and more to symbolical representation, until it reached a climax in the second part of *Faust*. In his prose writings, however, no such marked change was visible, and we actually find him in his seventy-first year engaged in writing a sequel to *Wilhelm Meister's Lehrjahre* under the title of *Wilhelm Meister's Wanderjahre*. Goethe's first object in writing the *Lehrjahre* was to give a full representation of the theatrical world; but the subject expanded under his hands, and he introduced into the novel a picture of the aristocracy of those times, and of other classes of society. It is full of deep reflection on education, art, and

poetry ; and the delicate delineation of the female characters in the narrative part has not been surpassed by any poet. This novel, which has a deeper moral import than people are usually inclined to admit, derives additional importance from the fact that it contains the famous *Bekenntnisse einer schönen Seele* (Book vi), which are reminiscences of the sentimentally pious Fräulein von Klettenberg, who had great religious influence on Goethe in his youth. The author's celebrated criticism on Hamlet is likewise skilfully interwoven into the novel. The principal characters of the *Lehrjahre* are introduced into the *Wanderjahre*, which consists of a series of sketches and tales artistically strung together. This work is by no means equal to the *Lehrjahre*, a fact which may be accounted for by the age of the author when he undertook it. It was begun when he was seventy-one, and he recast the whole at the age of eighty.

We see, then, that Goethe worked : *Ohne Rast und Ruh!* He actually wrote several critical essays, chiefly relating to science, in 1832, when he had reached the age of eighty-two years and six months. On the 16th of March in that year he fell ill. On the following day he was still able to dictate a long letter addressed to W. von Humboldt ; but his life was now ebbing fast, and after a few days more of illness the earthly career of Johann Wolfgang von Goethe was closed, on the 22nd of March, 1832.

An incidental remark made by Goethe in his dying hour shows that the memory of Schiller floated before his mind's eye to the last. Nothing can be more touching than this circumstance, and nothing casts a more favourable light on Goethe's character than his friendship for his early critic and later 'rival.' Schiller's severe criticism on *Egmont* (see the following Analysis) must have produced upon him a painful impression. Still, it is well known that he materially assisted the poor, though popular, poet, and that without his influence Schiller would not have been able to devote himself exclusively to the exercise of his poetical genius. The tragedy

of *Egmont* was, in later years, destined to give a still more striking proof of Goethe's disinterested friendship for Schiller. The latter had, in the year 1796, undertaken the arrangement of that Drama for the stage, an arrangement which Goethe justly called *eine grausame Redaction*. Schiller proceeded in a most arbitrary manner in his re-cast, which was in reality a mutilation of the drama; but nevertheless Goethe—who in his capacity of *Theater-Director* was the theatrical autocrat—allowed the piece to be performed in its mutilated form, and his friendship for Schiller continued as warm and genuine as ever.

There is another fact which would, under ordinary circumstances, have contributed to cause a breach between the two friends. Goethe had, as the more fortunate man, the greater number of enemies; and these naturally set up Schiller as a rival to him—as his superior, both as a poet and a character. Goethe's detractors were aided in their ignoble proceedings by two circumstances. Schiller was the more popular poet. His muse appealed more to the ordinary passions of mankind, and he did not take his characters from actual life, but from his own imagination, from his *ideal* world. Goethe, on the other hand, represented more *real* characters; he saw the world as it is, and described it so. For this reason Goethe has been called a Realist, and Schiller an Idealist. The distinction just pointed out has also been marked by critics by two other terms with which most readers of literary history are, or at least ought to be, sufficiently acquainted. Because Goethe derived his poetical conceptions *from without*, as it were, and considered things and persons as they actually are, he is called an *Objective* poet: whilst Schiller, whose creations sprang *from within*, from his own internal conception, is characterized as a *Subjective* poet. To give a more detailed or popular definition of these characteristics is beyond our present limits. Suffice it to state that the result was that Schiller became universally popular. Almost everybody admired his pathos, even those who did not understand

him; while Goethe can only be fully appreciated by those who understand him. That the number of such readers was, at that time, not very great can easily be imagined.

We certainly do not mean to underrate the genius of Schiller; and we think it singularly fortunate for Germany that she had, at one and the same time, a first-rate *realist* poet and a first-rate *idealist* poet, more particularly because each of them had a considerable admixture of the peculiar genius of the other. We gladly follow in this the advice of Goethe himself to the Germans, that instead of arguing which of them was greater, they should be content to have had 'two such fellows <sup>1</sup>.'

The other circumstance which caused Schiller to be extolled above Goethe is, that the former is generally characterized as a friend of freedom, whilst the latter is set down as a haughty aristocrat, void of all patriotic feelings or sympathy for the people. This is a vexed topic, the more so because it seems to be upheld by many Germans with all the tenacity of a superstition. I have often heard the same reproach uttered against Goethe in this country; but here it is a mere echo of opinions held in Germany. It would occupy too much space to prove the groundlessness of this charge; I will therefore confine myself to a brief explanation of the cause of the accusation, and by doing so I hope also to free my own countrymen from the charge of wilful detraction. The accusation alluded to arose out of Goethe's greatness. He was the greatest poet and the greatest German of the age. Even his antagonists must allow that his was an extra-

<sup>1</sup> The following epigram, by Schiller, shows that he too depreciated all rivalry between himself and his poetical compeer:

*Wahrheit suchen wir Beide, du aussen im Leben, ich innen  
In dem Herzen, und so findet sie jeder gewiss.  
Ist das Auge gesund, so begegnet es aussen dem Schöpfer;  
Ist es das Herz, dann gewiss spiegelt es innen die Welt.'*

Some excellent remarks on the subject of the depreciation of Goethe in favour of Schiller will be found in *Heine's Prosa* (C.P.S.), p. 169, l. 9, etc.

ordinary genius; hence the Germans expected everything from him. He had liberated them intellectually, why should he not liberate them also politically? He was the monarch of literature, why should he not throw down the gauntlet to the greatest general of the age? Such seem to have been the vague expectations of his contemporaries, who forgot that Goethe was a man of peace, and that even the greatest genius can achieve great things in his own sphere only. It is very probable that, had Germany possessed a general who was a full match for Napoleon, nobody would have expected of Goethe an active participation in the events of the time. And it is also probable that Goethe's own enthusiasm would then have been roused. Indeed, it may be assumed that no one felt more keenly than he did the national misery, but he also felt that it was beyond his power to remove it; and so he bore it with the same calm resignation with which he bore his own personal misfortunes—the death of his dearest friends, of his wife, and of his son. And how could it be possible that a man of his benevolent disposition should feel sympathy with the individual only, and not with his own nation?

Goethe's benevolence is shown by facts too numerous to be enumerated here. For proof of this I must refer the reader to a work which I cannot sufficiently recommend to all who wish to obtain a clearer insight into Goethe's character and a proper understanding of his works—the *Life of Goethe* by Mr. G. H. Lewes. The author deserves the thanks of every German—in spite of some trifling errors into which he fell—for having done so much to remove many still prevalent prejudices. In Germany his admirable work has become extremely popular.

I cannot conclude this brief sketch without mentioning another name, intimately connected with the study of Goethe in this country. It is that of Thomas Carlyle. Fortunately his works have been now so long before the public, and are so generally acknowledged, that it is almost superfluous to

state what that eminent writer has done for the right appreciation of Goethe, by his erudite criticisms and masterly translations. Carlyle's labours in this field have greatly contributed, not only to enlighten the English public as to the genius of Goethe, but also to remove several erroneous impressions with reference to his character.

An exhaustive biography of Goethe, fully worthy of the great subject, has not yet been written. Ample materials for the story of his life are to be found in his autobiographical works and his extensive correspondence, comprising several thousand letters<sup>1</sup>. His *Gespräche mit Eckermann* also furnish highly interesting and most valuable materials for the poet's life, besides showing his noble character in its true light. Of late years new biographical materials have been discovered in the Archives of Weimar, and the formation of the *Goethe-Gesellschaft* has given a new impulse—admirably sustained by the *Goethe-Jahrbuch*, edited by Dr. L. Geiger—to the study of Goethe's works in and out of Germany.

In conclusion, I may point out from the great mass of critical and biographical works on *Goethe*, the following productions: Schäfer's *Goethe's Leben* (1877); Viehoff's *Goethe's Leben* (1876); Goedeke's *Goethe's Leben und Schriften* (1874); *Goethe und Schiller* by Hettner (1876); Hermann Grimm's *Vorlesungen über Goethe* (1877); the monograph on *Goethe* by Mich. Bernays (1880); *Goethe's Leben*, by Heinrich Düntzer (1880), who has done so much to popularise the life and works of the poet; and finally the biographical and critical essays by Gervinus, Hillebrand, R. Gottschall, Koberstein, and Wilhelm Scherer<sup>2</sup>, in their respective histories of German Literature.

<sup>1</sup> Cp. Appendix I. p. 199, in the present volume.

<sup>2</sup> Scherer's criticisms on Goethe will be found in Vol. II. of Mrs. F. C. Conybeare's excellent translation of his *History of German Literature*, published at the Clarendon Press.

## CRITICAL ANALYSIS.

THE tragedy of Egmont was begun by Goethe in 1775, but not finished till 1787, a period exceeding by three years the nine-years' term prescribed by Horace to poets for the polishing of their works. He tells us in his Autobiography, *Wahrheit und Dichtung*, that, after having drawn, in *Götz von Berlichingen*, one important historical catastrophe, he felt himself impelled to dramatize another subject, also representing a great historical crisis. The Revolt of the Netherlands had attracted his particular attention. He carefully studied the sources relating to the period, and as he endeavoured to obtain a clear conception of persons and things, he discovered the highly dramatic bearing of the situations in which Count Egmont stood forth as the principal figure. The character of the Count was, on account of his humane and chivalrous disposition, most congenial to him. He saw in him 'the representative of firmly established institutions, which cannot hold their own against deliberate despotism,' and he resolved to dramatize his fate. This was in 1775, when Goethe was twenty-six years of age.

The young poet was encouraged by his father to proceed with the execution of his projected drama, and at once wrote, as he tells us, the 'principal scene.' Which scene this may have been must be left to conjecture. An invitation he received to the court of Weimar threatened, however, to interrupt, perhaps for ever, the composition of the drama. Goethe had already taken formal leave of his friends at Frankfort, and was expecting hourly the arrival of the nobleman who was to convey him in a state carriage to the residence of the Grand-Duke Karl August. But neither



nobleman nor carriage arrived, and the disappointed poet, unwilling to expose himself to the taunts of his friends, shut himself up in his house for several days, and wrote during this beneficial solitude the chief part of the drama. The misunderstanding (for such it was) about his journey to Weimar being cleared up, he repaired to that town with the unfinished manuscript of his *Egmont*.

After three years, Goethe again took up the drama ; but it was only at long intervals that he worked at its composition. On December 12, 1781, he tells Frau von Stein that his *Egmont* will soon be ready ; and if it were not for the awkward fourth Act, which he detests and is obliged to re-write, he could finish it by the end of the year. *Egmont* was finished in 1782 ; finished, but not ready for the public. The composition did not satisfy the author, and he would not consent to have the drama performed.

In the meantime other subjects occupied Goethe's mind, and the very existence of the drama seems to have escaped his memory. At last he reverted to it, in 1786, and took it with him to Italy, intending to revise it during his stay there. He began this irksome task during his second sojourn at Rome, in the summer of 1787. By a strange coincidence, insurrectionary movements took place at that time in Brussels, so that Goethe apprehended that the scenes which he had written twelve years before, would now be regarded as an allusion to passing events. But it was not until the 5th of September, 1787, that Goethe was able to write from Rome, 'I must write this on a morning which is a feast-day for me ; for it is only to-day that I have really finished my *Egmont*.'

Goethe's joy at being freed from the burden which had weighed so long and so heavily upon his mind was unbounded ; and he sent the drama in hopeful expectation to Weimar. It was first read there in the literary circle which played so important a part in the history of German literature, and the reception was favourable, though not unmixed with censure on certain details in the execution of the piece.

'The reception of my *Egmont*,' Goethe wrote, on November 3, 1787, 'makes me quite happy ; and I hope the piece will lose nothing at a second reading, for I know what amount of labour I have put into the work (*was ich hineingearbeitet habe*), and that all this cannot be discovered at once.' And again, on November 10, he writes : 'That my *Egmont* is favourably received rejoices my heart ; for I have composed no work with greater freedom of mind, and with greater conscientiousness.'

That such was really the fact seems to have been little known in those times. Goethe made himself so fully acquainted with his subject, that almost every line—as will be seen from the *Notes* appended to this volume—contains an historical allusion. But because he managed this in so easy and natural a manner that the ordinary reader scarcely becomes aware of the historical basis, and because he differed from history, as regards Egmont himself, in one material point, the poet's literary friends did not regard his production as a real historical tragedy. Goethe's principal source was the celebrated history of the war in the Netherlands by the Roman Jesuit, Famiano Strada, written in elegant Latin, which gives such masterly descriptions of men and things that it probably helped to induce Goethe to compose the tragedy. But Strada, although in his biographical sketches he generally does justice to the antagonists of the Spanish rule, was too partial a judge to be implicitly relied upon, and Goethe had therefore also recourse to other historians, who have described the revolt of the Netherlands from a national or Protestant point of view, more particularly to the Dutch historian Meteren.

Yet the public did not seem, as we said above, to have the slightest notion of the fact that Goethe's tragedy was saturated with historical reminiscences and allusions ; and people were struck only with the fact that the author, in drawing Egmont as unmarried, deviated in one essential point from history. Schiller was the first to point out this departure

from historical truth in his well-known and unfair criticism entitled *Ueber Egmont, Trauerspiel von Goethe*. The drama was first published in 1788, at a time when Schiller had just completed the first part of his *Abfall der Niederlande*. It is, therefore, quite natural that Goethe's dramatic conception of Egmont was repugnant to Schiller's historical conscience. The stern facts of history were still so deeply impressed upon his mind, that he could not accept without a protest the poetical romance with which Goethe invested the figure of the historical Egmont. 'The real Egmont,' Schiller avers, 'was more worthy of our compassion than the imaginary; for he really sacrificed himself for the good of his family in exposing himself to the vengeance of his implacable enemies. Had he emigrated with his family, want, to which they were so little accustomed, would unavoidably have stared them in the face.' Several writers have, as has been mentioned in our Historical Introduction, suggested this charitable explanation of Egmont's strange carelessness and self-delusion. It would be beyond our present purpose to show how untenable the apology is before the tribunal of history; and we will therefore merely confine ourselves to quoting Goethe's own indirect reply to Schiller's objection; a reply which first appeared more than twenty years after the publication of Schiller's criticism.

'For my purpose,' says Goethe in *Wahrheit und Dichtung*, 'it was necessary to transform him (Egmont) into a character possessing such qualities as are more becoming a youth than a man in years; an unmarried man better than the father of a family; and an independent man better than one who is restrained by the various relations of life.

'Having then, in my mind, invested him with youth and freed him from all restraints, I attributed to him an exuberant love of life, a boundless confidence in himself, the gift of attaching to himself all men and thus of winning the favour of the people, the silent affection of a princess, and the avowed passion of a child of nature; the sympathy of

a profound statesman,—nay, even the friendship of the son of his greatest adversary.'

Still more explicit and significant is Goethe's private utterance to Eckermann, the chronicler of his opinions: 'The poet must know what effects he wishes to produce, and arrange accordingly the nature of his characters. If I had represented Egmont, in accordance with history, as the father of a dozen children, his thoughtless conduct would have appeared quite absurd. I wanted, therefore, another Egmont, one whose character would be more in harmony with his actions and my own poetical views; and this is, as Clärchen says, *my* Egmont.' (*Eckermann's Gespräche mit Goethe*, i. 225.)

Goethe's principal object was to represent in Egmont, not so much a hero in the conventional sense of the term, as one who interests us, in spite of his foibles, by his humane and amiable disposition. That the poet fully attained his object was first pointed out by Körner in one of his letters to Schiller (*Briefwechsel*, i. 293). The latter implicitly allowed this plea, but he expressed at the same time his opinion, that Goethe had weakened our interest in Egmont by depriving us of 'the touching spectacle of a father, and a loving husband.' Had Schiller's sense of artistic criticism been at that time more mature, he would have felt that Goethe's object was to write a poetical, and not a family drama.

But Schiller was then in the historical and philosophical period of his literary career; hence his inartistic matter-of-fact criticism. At any rate the Egmont of the drama, *Goethe's* Egmont, excites our lively interest; when we see him pursue his dangerous path we tremble for him, and when we see him marching to the scaffold we deplore his fate.

Next to Egmont, the character of Clärchen interests us most. It is, however, so poetically conceived, that we do not wonder at its being frequently and thoroughly misunderstood. Here, too, we can have recourse to Goethe's own comment, who says, in the above-mentioned letter from Rome, 'In

order to understand Clärchen's character rightly it should be remembered, that her affection for Egmont is by no means based on any low feeling, but on the idea she entertains of his perfection; that her happiness consisted in the inconceivable delight of calling such a man her own; that she also comes forward in the character of a heroine, and that finally a halo of glory is shed around her in Egmont's mind by his vision.' Indeed, one may say that Clärchen's character was superior to Egmont's conception of it, for she would not survive him, and preceded him in death.

'Clärchen,' says Schiller, 'is sketched with inimitable beauty. In the highest and noblest stage of her innocence, she still is the simple maiden—the Flemish maiden—ennobled by nothing but her love, lovely in her calmness, charming and grand in her passion.'

In a word, Clärchen is the personification of woman's love and admiration for all that is heroic, noble, and brilliant. The heroic nature of her own character is fully displayed in the first scene of the fifth act, where her impulsive readiness to step forth to the open rescue of Egmont contrasts strikingly with the timid conduct of the citizens; and her utter prostration, when every hope is lost, symbolises the helpless state of the country. 'I do not think,' says Mr. Lewes, in his *Life of Goethe* (p. 301), 'Shakespeare would have surpassed Egmont and Clärchen.' And further: 'These are the figures which remain in the memory: bright, genial, glorious creations, comparable to any to be found in the long galleries of art.'

The dramatic economy of the piece seemed to make the introduction of another female character necessary. Goethe therefore added that of the Regent, by whose conversations with her secretary, as Eckermann observes (*Gespräche*, ii. 52), we are initiated into the political state of the country and its relations to the Spanish court. 'And then,' says Goethe (*ibid.*), 'Egmont's character gains in importance by the halo which the affection of the Regent sheds around him, and

Clärchen too rises in our estimation when we see her victory over the princely rival.'

The Regent appears in only two scenes. Her character is rather idealized, and the manly tenor of her whole bearing has been, as Schiller remarks, 'considerably softened by womanly traits, which impart to her stern political character light and warmth and a certain individuality and vivacity.' Her secretary, Machiavel, represents in his statesmanlike counsels the voice of moderation and tolerance, and the importance of the scenes in which these two characters appear cannot be over-rated. They form an essential part of the whole drama, and could as little be dispensed with as the scene between Egmont and Orange. The character of the latter, cautious and prudent, straightforward and immovable in his consistency, is faithfully drawn in that single scene. Truly touching is the manifestation of feeling on the part of that stern man towards Egmont, whom he considers as lost. He is not ashamed of his tears, for '*Einen Verlorenen beweinen ist auch männlich.*' When Orange disappears from the drama, we cannot withhold our admiration for him any more than we can our fear and anxiety for Egmont's safety. This feeling arises in us as Orange pronounces the words: *Alba ist unterwegs*, and abides with us to the end of the drama. The character of Alba has been drawn by Goethe with firm outlines. 'Before his Alba,' says Schiller justly, 'we tremble,' and 'his character is reflected, as is the case with Egmont, in the persons who surround him.' The harshness of his nature makes the deeper impression upon us, because it is set in glaring contrast with the warm-hearted character of his son Ferdinand. 'The scene between Egmont and young Alba,' says Schiller, 'has been invented and executed in a masterly manner, and it is entirely the poet's own creation. What can be more touching than the avowal of the son of his murderer, that he had long felt deep respect for him in his heart!' We think that for poetical beauty this scene has never been surpassed, and very rarely, or perhaps never, equalled. It is the lyrical

effusion of two noble souls, and reads throughout like an elegy in prose.

But if Egmont's character appears to us the more loveable on account of the warm admiration which the son of his 'greatest enemy' entertains for him, we must deplore his fate the more deeply, when we witness the sympathy which even his unhappy rival cannot help feeling. The character of Brackenburg, who is a sort of irresolute Werther, is quite an original creation. We participate in his sorrow, more particularly in the last scene between him and Clärchen, when his generous nature is fully brought to light, and his last soliloquy, which Schiller designates as *schrecklich schön*, excites in us such a high degree of sympathy that, for a moment, we forget even the tragic fate of Egmont. Brackenburg is also of great importance in the structure of the drama, insomuch as he tends to elevate in our eyes the character of Clärchen. That she is wooed by a young citizen of Brackenburg's social position casts a favourable light on her own character, poor and humble though she was.

The other personages of the drama are acknowledged as master-sketches of character; and the popular scenes bear a local colouring such as is rarely found, even in the very best dramatic productions. 'The few scenes,' says Schiller, 'in which the citizens of Brussels appear in conversation, seem to be the result of a deep study of those times and of the nation, and it would be difficult to find a more beautiful historical monument of the events to which they refer given in so few words.'

Some critics have censured the popular scenes as wanting in animation. We cannot join in this censure. They present to us with the minuteness of Dutch painters a most faithful picture of the life and character of the Netherlanders, and the impression they make upon us is the best proof that the poet has fully succeeded in attaining the object he had in view. A detailed characterization of the

popular scenes and of the marked individualities of the citizens would be beyond our present purpose, but we cannot help pointing out that the character of Vansen, the eloquent demagogue, the political firebrand by profession, is quite a unique specimen of his class, and we must the more admire the imaginative power of Goethe in representing such a character in so life-like a form.

Egmont's vision, in which the goddess of freedom, bearing the features of Clärchen, appears to the sleeping hero, has been censured by Schiller, who thought that the apparition 'smacked too much of the opera.' Some critics met this reproach by the retort, that the last scene in Schiller's *Maid of Orleans* was far more 'operatic' than the end of Egmont. But a counter-charge is no exculpation. If Schiller's reproach were well-founded, it would be a poor excuse for Goethe, that his critic saw the mote in his eye, whilst he did not perceive the beam in his own. We think, however, that Goethe's justification lies in the groundlessness of the charge. He has himself given us, as we stated before, an interpretation of the poetical vision. His intention was to ennoble the character of Clärchen in our eyes by showing us, that the hero himself thought of her in no mean or worldly manner. And we think that the poet has fully justified the apparition by the words which he put in Egmont's mouth: *Ja, sie waren's, sie waren vereint, die beiden süszesten Freuden meines Lebens . . . In einem ernsten Augenblick erscheinen sie vereinigt, ernster als lieblich.* Besides, the poetical vision seems to be a fitting close to a drama the hero of which has passed his whole life in a poetical dream.

Goethe was so fully convinced of the necessity of the apparition, as a dramatic agency, that he insisted that it should be retained in Schiller's 'merciless adaptation' of *Egmont* for the stage. As we have mentioned above, the drama had been performed in 1791 at Weimar in its complete form, and was re-arranged by Schiller for the stage in 1796. The characters of the Regent and her secretary were—to the



regret of the public—omitted, the succession of the scenes considerably altered, and several additions made by Schiller himself. The drama gained somewhat in movement, but certainly lost in dignity. Schiller's adaptation is, indeed, a total failure. It laboured, besides, under the disadvantage that the exquisite music which Beethoven has composed to *Egmont* does not fit the arrangement of the acts by Schiller.

Goethe had, however, the satisfaction that the complete *Egmont* — *his* *Egmont* — was subsequently performed on various stages with great success; and since then the drama has become an universal favourite in Germany.

There are two more points on which we must add a few words—the language and the tendency of the drama.

The language in the popular scenes is fully in keeping with the character of the speakers; it is terse, idiomatic, and natural, whilst in the other scenes it is elegant, classical, and 'saturated with verse.' The rhythmical movement is so prevalent in the latter that it would have given the poet almost as little trouble to turn *Egmont* into blank verse as it did to change his *Iphigenie* from prose into the purest iambics. We may also mention, as a curious fact, that Schiller, in quoting in his review Brackenburg's last soliloquy, divided his pathetic speech—it would seem almost instinctively—into iambic lines.

As regards the tendency of the drama, it scarcely needs to be pointed out that it is written in a spirit of indulgence and tolerance. Nay, *Egmont* may even be called, with its religious background, a thoroughly Protestant drama. The citizens manifest an evident yearning after the 'new creed.' That Brackenburg and Clärchen belong to the same creed we can infer from their Biblical allusions (cp. pp. 105, l. 2, etc.; 106, l. 22, etc.), and from the circumstance that they seemed to visit the church chiefly on Sundays (cp. p. 100, l. 24, etc.), whilst the Roman Catholic Gretchen in *Faust* is represented by the poet as going to church daily.

The drama has, besides, a marked political tendency. We

see before us not only a people loving, above all, national freedom and free religious exercise, but we also listen in Egmont's conversation with Alva to words worthy of any champion of constitutional liberty ; to views and sentiments which, even in our own days, have not entirely lost their political significance, and which might have cost the poet his freedom for life, had he uttered them as the subject of one of the then petty despotic governments of Germany. We therefore fully agree with Eckermann who, in assenting to Goethe's assertion that he is a 'friend of freedom,' said : *Man braucht nur den Egmont zu lesen, um zu erfahren, wie Sie denken. Ich kenne kein deutsches Stück, wo der Freiheit des Volks mehr das Wort geredet würde, als in diesem.* (Gespräche, iii. 32.)

Such is Goethe's brilliant tragedy of *Egmont*, of the origin and composition of which we have given only a general critical analysis. To discuss the question, whether it entirely fulfils the exigencies of the drama, would have led us into a critical investigation far too abstract for our present object. Anyhow, thus much is certain : Goethe's *Egmont* is one of the poet's master-works, and deserves to be carefully studied by the reader, to whom we would address, with Herder, the simple words 'Leges et senties !'<sup>1</sup>

<sup>1</sup> It may be of interest for the readers of the present volume to learn that Schiller had such a high opinion of Goethe's *Egmont*, as a whole, that he considered it desirable to write a complete, though brief, biography of the hero of the drama, 'because,' as he says in the introductory lines to his biographical sketch, 'the memory of the first important victim of Alba's bloody administration had recently again been revived through a Tragedy bearing his name.' That Biography, bearing the title of *Des Grafen Lamoral von Egmont Leben und Tod* has been issued by me—for the first time in its complete form—together with the *Belagerung von Antwerpen*, in *Schiller's Historische Skizzen* (C. P. S.) with an Historical Introduction, giving a concise account of the Revolt of the Netherlands, and *Notes*. A number of references to this work will be found in the Commentary to the present drama.

## HISTORICAL INTRODUCTION.

TWO names shine forth before all others in the history of the heroes and martyrs of the Netherlands. Both were Teutons, but the one was a genuine Fleming, and the other by birth a German. Both were popular favourites, but the one was cherished by the people with the affection of an indulgent father, and to the other they looked up with filial veneration. Upon both nature had lavished her choicest gifts, but upon the one she bestowed those brilliant attributes which dazzle the eye, and upon the other the moral qualities which excite the admiration of mature minds. The end of both was tragic, but the death of the one was the final signal for an inextinguishable revolt against a foreign domination, and the death of the other the seal upon the deed of separation from the same. The one was a popular Cavalier, and the other an aristocratic Puritan. The name of the one was Lamoral, Count of Egmont, and that of the other William, Prince of Orange.

Count Egmont, or Egmond, Prince of Gaveren, was the scion of a very ancient noble family, whose hereditary seat stood on the dunes of the German Ocean, not far from Alckmaar, in North Holland. He was born Nov. 18, 1522, in the castle of Hamayde, in Hainault. At the date mentioned this province had already descended, together with most other Netherland provinces, to the House of Habsburg. This momentous event was brought about, as is often the case with great historical results, partly through commonplace, and partly through unusual, occurrences. The various provinces which constituted the Netherlands were originally separate independent states, enjoying the privilege of being constitutionally governed by their own dukes, counts, etc. Gradually several of these provinces came under the dominion of one ruler, and in 1437, Holland, Zeeland, and Hainault fell, by usurpation, into the hands of Philip, Duke of Burgundy. Philip became, or rather made himself by the same high-

handed means, titular master of Friesland, and a few years later absolute master of Luxemburg. He was thus in a position to leave a considerable realm to his son Charles, who was with more justice surnamed the 'Bold' than his father the 'Good.' That daring and luckless prince lost his life in his struggle against the Helvetic Commonwealth in 1477, and his vast and incoherent domains passed into the hands of his daughter, the Lady Mary, who married the Archduke Maximilian of Austria. The wedded life of that princess lasted but a few years. She died by a fall from her horse, and her son Philip, then a child of four years of age, was recognised as her successor; while the Archduke Maximilian was appointed guardian during his son's minority, and governor of the provinces. In 1493 Philip, surnamed the 'Fair,' assumed, at the age of seventeen, the reins of the government of the Netherlands, and in 1496 married Joanna, daughter of Ferdinand and Isabella of Castile. The issue of this union was, in 1500, Charles, afterwards Charles V, Emperor of Germany, whose title, as a ruler of the Netherlands, was simply Count Charles II of Holland; but he soon made the Flemings feel that they were in the hands of the possessor of an almost universal empire. He chastised most severely the inhabitants of his native town, Ghent, for having dared to assert what they deemed their constitutional right; he destroyed the liberal institutions of the provinces, and he introduced the Inquisition. Nevertheless he was popular with the Flemings, both in consequence of his personal bearing towards them, and on account of the circumstance that the greatest monarch of Christianity was a born Fleming.

Thus much, however, is certain. If the Netherlanders had, as a nation, not much reason to be pleased with their treatment by Charles V, there was at all events one Netherlander who enjoyed in a very high degree the favour of his Imperial master. This Netherlander was Lamoral, Count Egmont. From the complimentary office of page he rose, at the age of nineteen, to that of commander of a light troop of horse; and having begun his brilliant military career in Barbary under the eyes of the Emperor, the latter took henceforward special

notice of him. In the year 1544, when Egmont celebrated his wedding at Spiers with the Countess Palatine, Sabina of Bavaria, he had already risen to the rank of Imperial Councillor and Chamberlain ; and two years later the Emperor himself invested him with the Order of the Golden Fleece, on the very day when he bestowed the same distinction on the Duke of Alva. Having been, in 1549, the companion of Philip, then Prince of Spain, during his tour through Holland and Zeeland, Egmont was, in 1554, entrusted with the confidential and rather hazardous task of bringing about the final settlement of Philip's marriage with Mary Tudor. He came twice to London in that year, and was present at the royal wedding at Winchester.

Egmont's real sphere of action was, however, not the smooth and slippery arena of diplomacy, but the perilous field of battle. The wars between France and Spain, which Charles V bequeathed to his son Philip II, together with his vast dominions, soon gave Egmont ample opportunities for displaying his brilliant military genius. In 1557 he won, in his capacity of Captain-General of the Light Infantry, the great victory of St. Quentin over the French under the Connétable de Montmorency. Egmont inflicted on this occasion such a thorough defeat on the enemy that people compared the battle to the world-renowned combats of Créçy and Agincourt. Philip II, who appeared on the field the day after the battle, complimented the victor on his great military achievement. Even more brilliant was the victory which Egmont gained at Gravelines over the French under Marshal de Thermes. These two victories endeared the Flemish Bayard to both people and army beyond measure. Egmont became, in a word, the idol of his country, but not so much on account of the real advantages which the people derived from his victories, as on account of his shedding unusual military glory around his countrymen. Their estimation in the eyes of the world had now been raised, and, what was of greater importance to them, they were enabled to hold their own in the presence of the overweening Spaniard. The very circumstance that the Spaniards grudged Egmont the victory

of Gravelines so much that they, with Alva at their head, publicly criticised it, 'because it *might* have turned out otherwise,' doubtless enhanced in their eyes the merits of their national hero. And this is the reason why the Netherlanders loved and adored Egmont more than other prominent leaders, who were more consistently and sincerely attached to the cause of the people.

Count Egmont possessed, besides, all the qualities generally considered as necessary attributes of a popular hero. He was of noble birth, and connected by marriage with a princely house; a valiant soldier and handsome. His popularity was so great that even the King, who harboured some secret suspicion, founded perhaps on international jealousy, against the victor of St. Quentin, could not help honouring him publicly, and appointed him Governor and Captain-General of Flanders and Artois, and State Councillor. Under these circumstances it was natural, that the people should direct their eyes towards Egmont when a new Regent was to be appointed by the King, before his leaving the country. Philip II, however, had no intention whatever to place the government of the provinces in the hands of the people's favourite, and appointed, in 1559, as Regent of the Netherlands his half-sister, Margaret of Austria, Duchess of Parma.

The task of the new Regent was to crush the religious movement, the seeds of which had been wafted to the Netherlands from Calvinistic France and Switzerland, and from Lutheran Germany. The first measure of the Government was the addition of thirteen new bishoprics to the four which were already in existence. The whole odium of this measure was, rightly or wrongly, cast on Cardinal Granvelle, chief of the Consulta, or Secret Council of Three, which directed the Regent in her government. Granvelle was, however, detested not only by the people but also by the nobles, and more particularly by Egmont and Orange, who conjointly with Count Horn, addressed a letter to the King, warning him of the risk of leaving unlimited power in the hands of that Cardinal. Soon after, it fell to the lot of Egmont to devise new liveries for the retainers of the nobles. He adopted a simple livery

—in opposition to the gaudy dresses of the Granvelle-retainers—upon the sleeves of which was embroidered an emblem resembling a monk's cowl or a fool's cap. This livery was intended as a taunt against the Cardinal himself, who, later, took his cruel revenge on the unfortunate inventor. Granvelle grew at last so unpopular that he was compelled to withdraw from the Netherlands (on March 13, 1564), but his vindictive and intolerant spirit continued to prevail in the councils of Philip II, on whom he exercised a most baneful influence. That such was the case became manifest only a few months after the Cardinal's departure from Brusse's, when the King despatched orders to the Regent, that the decrees of the Council of Trent should be published and enforced throughout the Netherlands. Now those decrees—to which most rigorous regulations were added—were of such a nature that the Regent could not venture to promulgate them, and in her embarrassment she resolved, with the consent of the State Council, to send Count Egmont on a special mission to Spain. In 1563 he had declined Philip's invitation to come to Madrid, but now, the welfare of his country being at stake, he accepted the mission to induce his Majesty 'to mitigate the edicts and to extend some mercy to his suffering people.'

Egmont set forth at the beginning of 1565, in great state, and was accompanied for some distance by several of his friends. As a characteristic sign of their distrust of the enemies of Egmont, and of the great affection in which he was held by them, we quote the following incident in the words of Motley:—'He (Egmont) was escorted as far as Cambery by several nobles of his acquaintance. . . Before they parted with the envoy they drew up a paper which they signed with their blood, and afterwards placed in the hands of his Countess. In this document they promised, on account of "their inexpressible and very singular affection" for Egmont, that if, during his mission to Spain, any evil should befall him, they would, on their faith as gentlemen and cavaliers of honour, take vengeance therefore upon the Cardinal Granvelle, or upon all who should be instigators thereof.'<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Rise of the Dutch Republic*, vol. i. p. 458.

His reception at Madrid was so brilliant and flattering, and the King manifested towards him such warm feelings of personal friendship, expressing at the same time his fervent wishes for the welfare of the Netherlands, that Egmont, himself incapable of dissimulation, fully believed in the benign intentions of the King, and, although the instructions he received on his return to the Netherlands were in themselves not encouraging, still he described the disposition of the monarch in such vivid colours that some hopes of a milder government were entertained.

Had Egmont possessed the shrewdness of a diplomatist, or the stern and consistent character and scrutinizing judgment of William of Orange, neither the flattering attentions of his royal master, nor the liberal gifts and distinctions actually bestowed upon him, and the still more liberal promises held out as a bait, would have biassed his mind ; but his careless, impulsive character was easily dazzled and deceived by the monarch's arts.

The Count had not long returned home, when fresh despatches from Spain destroyed every illusion as to the conciliatory disposition of the King. Egmont was most indignant at the duplicity of Philip ; nevertheless, he acted during the subsequent tumultuous outbreaks in the Netherlands, for some time, with such severity against the rebels, as could not but prove him to be a most loyal subject of the King. In vain did Orange endeavour to win him entirely for the cause of the people, and to persuade him to leave the Netherlands. Egmont declared at a memorable meeting, where the two friends met for the last time, that he would on no account whatever take up arms against his Sovereign. Orange went to Germany, but Egmont, blinded by his firm belief in the clemency of the King, remained behind, a doomed man. In palliation of his careless and too confiding conduct it has been, more charitably than logically, averred that it was easy enough for Orange to retire to Germany ; he was also a German prince and most of his possessions were in that country ; Egmont, on the contrary, was in embarrassed circumstances, and being encumbered by a large family—his wife had borne



him eleven children—he saw, in a foreign country, nothing but want before him.

In the meantime, the King, who had resolved to reduce the Netherlands to a desert rather than allow any but staunch Roman Catholics to live there, sent to that unhappy country the Duke of Alva, with a veteran Spanish army, investing that iron-hearted man with full powers to act according to his own discretion. Egmont, accompanied by forty noblemen, awaited the arrival of his mortal enemy (who never could pardon him his military triumphs) at Tirlmont, a small fortified town situated about twenty-five miles from Brussels. His reception by the Duke was gloomy and almost rigid. The Spanish soldiers actually made a demonstration against him by closing their ranks to prevent his passing through them, and uttered the ominous words, 'Lutheran, traitor to God and his King!' Some Flemish historians even report that Alva himself exclaimed in the hearing of Egmont, 'Behold the greatest of all heretics!'

Egmont was taken aback by this chilling reception, but two of the principal Spanish officers in Alva's retinue gave him such a friendly welcome, that he soon returned to his delusion. The Duke, on his part, strove to efface the unfavourable impression produced by his cold welcome of Egmont, and loaded him with outward signs of friendliness and esteem. What strengthened the fatal confidence of Egmont was his friendship with Alva's natural son, Don Fernando, who felt for him sincere affection and admiration. Warnings now reached the Count from every quarter, but he turned to them a deaf ear, and went even so far as to call back his Secretary Beckerzeel from Germany, and to persuade Count Horn, who could not overcome his suspicions, to repair to Brussels in full reliance on the King's justice and clemency. Orange was too cautious and prudent to fall into the trap of Alva, who now saw himself compelled to be content with the destruction of those victims, who were credulous enough to rely on his and the King's good faith.

On the 9th of September, 1567, Egmont was present at a banquet given by Alva's son, Don Fernando de Toledo. He found assembled there, among other noble guests, Count

Horn, the Viscount of Ghent, the notorious Noircarmes, and Don Fadrique de Toledo, another son of the Duke of Alva. The latter sent some of his own military musicians to enliven the feast, which was of a most joyous kind. By three o'clock he despatched a messenger to the Counts Egmont and Horn, requesting them to repair to the Hotel Jassy, where he lodged at that time, to examine some plans of fortification. Other messengers followed, urgently repeating the invitation, and Don Fernando at last whispered to Egmont: 'Rise, Sir Count, take the fleetest horse in your stable and make your escape at once.' Egmont, who could not suppress his alarm, retired into an adjoining room, where Noircarmes and two other noblemen followed him. There he was persuaded by one of them not to trust to the warnings of the Spaniard, and so he confidently went, with Count Horn, to Alva's residence. The discussion on the proposed fortifications lasted several hours, and when Alva was informed that his orders had been executed—which meant that the secretaries of Egmont and Horn had been arrested, together with Antony van Straalen, the burgomaster of Antwerp—he broke up the council, after having given orders that Egmont and Horn should be let out by two different doors.

Meanwhile, five hundred Spanish arquebusiers had silently encircled the palace, and, when Egmont crossed the garden in order to leave the house, his sword was demanded by Captain Sancho d'Avila in the name of the Duke of Alva. In vain did he appeal to his rank of Knight of the Golden Fleece. Several Spanish soldiers were already there to give effect to the Duke's command. Egmont, yielding to brute force, surrendered his sword, but could not help uttering the just complaint 'that he had vanquished many a time the enemies of his Spanish Majesty with that sword, and that his services were worthy of a better reward.' Whilst he was being led to a high room, with barricaded windows, and all hung with black, his unfortunate friend Horn was taken prisoner by Captain Salinas.

Philip de Montmorency, Count Horn (also spelt Hoorne, or Hornes), was a descendant of the ancient House of

Montmorency of France. He filled the post of Admiral of the Netherlands, was Governor of the provinces of Guelders and Zutphen, and Councillor of State. Like Egmont, he had been created Knight of the Golden Fleece by Charles V. Several incidents have been preserved which show that his was a generous, manly, and humanely-disposed character.

The noble prisoners were transferred to Ghent on the 22nd of September, under an escort of several hundred men, a precaution which Alva considered necessary; 'there being,' as he said, 'no other king recognised in the Netherlands but Egmont.'

The consternation of the Netherlanders was general, and the sympathy with the two nobles universal throughout the civilized world. King Philip II, however, expressed his unbounded satisfaction, and Granvelle was only sorry that Orange had not been captured at the same time. The friendly intercession of several German princes, and even of the Emperor Maximilian II, and the solicitations and strenuous efforts of the wife of Egmont, and of the mother of Horn, were all in vain. After a mock trial, which lasted nine months, and during which the two Counts were kept in strict confinement, shut out from light and air, and separated from their friends, they were brought on the 3rd of June, 1568, to Brussels, and lodged in the *Maison Du Roi*. On the next day the Duke read at the 'Blood Council,' which was nothing but a most arbitrary court-martial, the sentence of death pronounced against Egmont and Horn in accordance with the supreme will of Philip II. The charge was that of high treason, but we need scarcely add that it was founded on the merest shadow of evidence.

During the night which followed the 4th of June, Count Egmont was aroused from his sleep. The Bishop of Ypres, Martin Bithove, had come to announce to him his approaching doom, whilst the curate of La Chappelle, Gisbes de Vroede, was sent with the same melancholy mission to Count Horn, who exclaimed that this was 'a poor requital for eight-and-twenty years of faithful services to his Sovereign.'

The execution of the two noble martyrs took place on the following day, the 5th of June, about noon, on the Great

Square at Brussels. That both died, like men accustomed to look death in the face, without trembling, need scarcely be added. Egmont died first. By a single blow of the sword his head was severed from the body. 'A cry of horror,' says Prescott, in his *Life of Philip II* (vol. ii, p. 259), 'rose from the multitude; and some, frantic with grief, broke through the ranks of the soldiers, and wildly dipped their handkerchiefs in the blood that streamed from the scaffold, treasuring them up, says the chronicler (Strada), as precious memorials of love and incitements to vengeance.'

The vengeance came in due time. The judicial murder of these two illustrious martyrs produced such profound indignation throughout Germany, that the designs of the Prince of Orange were wonderfully served by it, as Philip was informed by Maximilian's ambassador at Madrid. The impression produced in the Netherlands was indescribable; and it was this intense feeling of indignation at home and abroad which enabled William of Orange, to wage, for sixteen years, a successful war with the most powerful monarch of the world; until he, one of the noblest human beings that ever breathed, fell by the hands of an assassin. But before his death a considerable portion of the Netherlands had, in 1581, formally abjured their obedience to the King, and laid the foundations of the coming Republic. After the death of William of Orange the warfare against Spain was continued until, finally, the unhappy union between the two countries was broken for ever.

The victims who fell during the great national struggle are numberless. Many a martyr died nameless; but those whose names have been preserved are still held in veneration by the Netherlanders. In 1864 the Belgians erected a grand double-monument to the Counts Egmont and Horn, on the *Grande Place*—the place of their execution—which has, some years ago, been transferred to the *Place du Petit Sablon*. And thus tardy justice has been done to the latter, of whom Strada remarks:—'Defleri profecto haud modice potuisset hujus viri mors, si non Egmontius omnium lacrymas consumpsisset.'—*The death of this man might also have been much deplored had not all men's tears been shed for Egmont.*

Egmont  
Ein Trauerspiel  
in fünf Aufzügen

## Personen.

- Margarete von Parma, Tochter Karls des Fünften,  
Regentin der Niederlande.  
Graf Egmont, Prinz von Gaurc.  
Wilhelm von Dranien.  
Herzog von Alba.  
Ferdinand, sein natürlicher Sohn.  
Machiavell, im Dienste der Regentin.  
Richard, Egmonts Geheimschreiber.  
Silva, } unter Alba dienend.  
Gomez, }  
Klärchen, Egmonts Geliebte.  
Ihre Mutter.  
Brackenburg, ein Bürgerssohn.  
Soest, Krämer, }  
Jetter, Schneider, } Bürger von Brüssel.  
Zimmermann, }  
Seifensieder, }
- Buyck, Soldat unter Egmont.  
Ruyssum, Invalide und taub.  
Bansen, ein Schreiber.  
Volk, Gefolge, Wachen u. s. w.

Der Schauplatz ist in Brüssel.

## ARGUMENT.

### ACT I.

THE *first* act opens with a scene at Brussels representing soldiers and citizens engaged in the popular pastime of cross-bow shooting. Buyck, a soldier under Egmont, is, on account of his masterly shot, declared king of the cross-bow men for the year. The health of 'his Majesty' is drunk, and the mention of this title gives rise to a comparison between the affable monarch Charles V, and his stern and reserved successor Philip II. The unpopularity of the latter is still more strikingly contrasted with the affection and admiration which the citizens profess towards Egmont. Buyck proposes the health of the latter, and, after a passing mention of the battle of St. Quintin by Ruysum, gives a vivid description of the battle of Gravelines, in which Egmont gained, as in the former battle, a great victory. Jetter expresses the wish that Egmont might have been appointed Stadtholder, instead of Margaret of Parma, but the citizens will not acquiesce in the indirect blame of the Regent. Jetter, whilst acknowledging her moderation and prudence, complains of her staunch adherence to the priests, and gives vent to his discontent—shared by the others—about the religious intolerance of the Spanish rule; whilst the 'new preachers' who came from Germany are praised by him and his friends. Jetter proposes, on the admonition of Buyck, the health of William of Orange, and Ruysum pledges those present to drink to the honour of war and warriors, which circumstance calls forth, however, from Jetter an impressive denunciation of war. The latter gives, on the challenge of Buyck, a 'civic toast,' and the scene ends with a general, joyous cry of 'Safety and Peace! Order and Freedom!'

The next scene passes in the palace of the Regent.

Margaret of Parma appears and countermands the hunt to which she had prepared to go, on account of the cares, caused by the 'religious riots' in the country which she is at a loss how to quench. Machiavell appears at her command, and, by his report of the stirring events passing in the country, increases her grief. He urgently recommends the full recognition of the 'new faith,' but the Regent apprehends the peremptory refusal of her brother, Philip the Second, to yield to the demands of the Netherlanders. She also expresses her dissatisfaction with Egmont and William of Orange. The former has offended her by his apparent indifference to passing events, and by his declaration, 'that if the Netherlanders were but satisfied as to their Constitution, peace and quiet would soon be established;' whilst the latter shows by his reserved demeanour that he is plotting mischief. The Regent finally determines to summon the Council of State, and to challenge those two noblemen to co-operate with her strenuously in quelling the spreading tumults, or declare themselves openly rebels.

In the last scene, which passes in a humble citizen's house, we find Clärchen with her mother, who is knitting in an arm-chair, whilst the former sings a spirited song with Brackenburg. The noise caused by the marching of soldiers in the streets attracts the attention of the mother, and Clärchen asks Brackenburg to learn the cause of the unusually numerous assemblage of troops in the town. During his absence Clärchen is reproved by her mother on account of her devotion to Egmont and her refusal to link her fate to that of honest Brackenburg. The latter brings, on his return, the news that a revolt is said to have broken out in Flanders, and that there is great agitation in the town. Clärchen retires with her mother, and Brackenburg reveals in a soliloquy that he is at variance with himself. He keenly feels how wrong is his inaction amidst the general commotion of the country—an inaction caused by the wretched state of his personal feelings.



## Erster Aufzug.

### Armbrustschießen.

Soldaten und Bürger mit Armbrüsten.

Zetter, Bürger von Brüssel, Schneider, tritt vor und spannt die Armbrust. Soest, Bürger von Brüssel, Krämer. 5

Soest. Nun schießt nur hin, daß es alle wird! Ihr nehmt mir's doch nicht! Drei Ringe Schwarz, die habt Ihr eure Tage nicht geschossen. Und so wär' ich für dies Jahr Meister.

Zetter. Meister und König dazu. Wer mißgönnt's 10 Euch? Ihr sollt dafür auch die Beche doppelt bezahlen; Ihr sollt eure Geschicklichkeit bezahlen, wie's recht ist.

Buyck, ein Holländer, Soldat unter Ezmont.

Buyck. Zetter, den Schuß handl' ich Euch ab, theile den Gewinnst, tractire die Herren; ich bin so schon lange hier 15 und für viele Höflichkeit Schuldner. Fehl' ich, so ist's, als wenn Ihr geschossen hättet.

Soest. Ich sollte dreinreden; denn eigentlich verlier' ich dabei. Doch, Buyck, nur immerhin!

Buyck (schießt). Nun, Pritschmeister, Reverenz! — Eins! 20 Zwei! Drei! Vier!

Soest. Vier Ringe? Es sei!

Alle. Vivat, Herr König, hoch! Und abermal hoch!

Buysd. Danke, Ihr Herren. Wäre Meister zu viel!  
Danke für die Ehre.

Fetter. Die habt Ihr Euch selbst zu danken.

Muysum, ein Friesländer, Invalide und taub.

5 Muysum. Daß ich Euch sage!

Soest. Wie ist's, Alter?

Muysum. Daß ich Euch sage! — Er schießt wie sein  
Herr, er schießt wie Egmont.

Buysd. Gegen ihn bin ich nur ein armer Schlucker.  
10 Mit der Büchse trifft er erst wie Keiner in der Welt. Nicht  
etwa, wenn er Glück oder gute Laune hat; nein, wie er  
anlegt, immer rein Schwarz geschossen. Gelernt habe ich  
von ihm. Das wäre auch ein Kerl, der bei ihm diente und  
nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergessen, meine Herren!  
15 Ein König nährt seine Leute; und so, auf des Königs  
Rechnung, Wein her!

Fetter. Es ist unter uns ausgemacht, daß Jeder —

Buysd. Ich bin fremd und König, und achte Eure  
Gesetze und Herkommen nicht.

20 Fetter. Du bist ja ärger als der Spanier; der hat sie  
uns doch bisher lassen müssen.

Muysum. Was?

Soest (laut). Er will uns gastiren; er will nicht haben,  
daß wir zusammenlegen und der König nur das Doppelte  
25 zahlt.

Muysum. Laßt ihn, doch ohne Präjudiz! Das ist  
auch seines Herrn Art, splendid zu sein und es laufen zu  
lassen, wo es gedeiht.

(Sie bringen Wein.)

30 Alle. Ihro Majestät Wohl! Hoch!

Fetter (zu Buns). Versteht sich, Eure Majestät.

Buns. Danke von Herzen, wenn's doch so sein soll.

Soest. Wohl! Denn unserer spanischen Majestät Gesundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.

Mussum. Wer? 5

Soest (laut). Philipps des Zweiten, Königs in Spanien.

Mussum. Unser allergnädigster König und Herr! Gott geb' ihm langes Leben!

Soest. Hattet ihr seinen Herrn Vater, Karl den Fünften, nicht lieber? 10

Mussum. Gott tröst' ihn! Das war ein Herr! Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden, und war Euch Alles in Allem; und wenn er Euch begegnete, so grüßt' er Euch wie ein Nachbar den andern; und wenn Ihr erschrocken wart, wußt' er mit so guter Manier — Ja, versteht mich — 15  
Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einkam, gar mit wenig Leuten. Haben wir doch Alle geweint, wie er seinem Sohn das Regiment hier abtrat — sagt' ich, versteht mich — der ist schon anders, der ist majestätischer.

Fetter. Er ließ sich nicht sehen, da er hier war, als 20  
in Brunk und königlichem Staate. Er spricht wenig, sagen die Leute.

Soest. Es ist kein Herr für uns Niederländer. Unfre Fürsten müssen froh und frei sein wie wir, leben und leben lassen. Wir wollen nicht verachtet noch gedrückt sein, so 25  
gutherzige Narren wir auch sind.

Fetter. Der König, denk' ich, wäre wohl ein gnädiger Herr, wenn er nur bessere Rathgeber hätte.

Soest. Nein, nein! Er hat kein Gemüth gegen uns Niederländer, sein Herz ist dem Volke nicht geneigt, er liebt 30  
uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum ist alle Welt dem Grafen Egmont so hold? Warum trügen

wir ihn Alle auf den Händen? Weil man ihm ansieht, daß er uns wohl will, weil ihm die Fröhlichkeit, das freie Leben, die gute Meinung aus den Augen sieht; weil er nichts besitzt, daß er dem Dürstigen nicht mittheilte, auch dem, der's nicht  
5 bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buyck, an Euch ist's, die erste Gesundheit zu bringen! Bringt Eures Herrn Gesundheit aus!

Buyck. Von ganzer Seele denn: Graf Egmont hoch!

Ruyssum. Ueberwinder bei St. Quintin!

10 Buyck. Dem Helden von Gravelingen!

Alle. Hoch!

Ruyssum. St. Quintin war meine letzte Schlacht. Ich konnte kaum mehr fort, kaum die schwere Büchse mehr schleppen. Hab' ich doch den Franzosen noch Eins auf den  
15 Pelz gebrennt, und da kriegt' ich zum Abschied noch einen Streifschuß ans rechte Bein.

Buyck. Gravelingen! Freunde, da ging's frisch! Den Sieg haben wir allein. Braunten und sengten die wälschen Hunde nicht durch ganz Flandern? Aber ich mein', wir  
20 trafen sie! Ihre alten, handfesten Kerle hielten lange wider, und wir drängten und schossen und hieben, daß sie die Mäuler verzerren und ihre Linien zuckten. Da ward Egmont das Pferd unter dem Leibe niedergeschossen, und wir stritten lange hinüber herüber, Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Haufe  
25 mit Haufe, auf dem breiten, flachen Sand an der See hin. Auf einmal kam's wie vom Himmel herunter, von der Mündung des Flusses, bau! bau! immer mit Kanonen in die Franzosen drein. Es waren Engländer, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dünkirchen her vorbeifuhren.  
30 Zwar viel halfen sie uns nicht; sie konnten nur mit den kleinsten Schiffen herbei, und das nicht nah genug; schossen auch wohl unter uns — Es that doch gut! Es

brach die Wälschen und hob unsern Muth. Da ging's!  
 Mick! rack! herüber, hinüber! Alles todt geschlagen, Alles  
 ins Wasser gesprengt! Und die Kerle ersoffen, wie sie das  
 Wasser schmeckten; und was wir Holländer waren, gerad  
 hintendrein. Uns, die wir beidlebig sind, ward erst wohl im 5  
 Wasser wie den Fröschen; und immer die Feinde im Fluß  
 zusammengehauen, weggeschossen wie die Enten. Was nun  
 noch durchbrach, schlugen Euch auf der Flucht die Bauerweiber  
 mit Hacken und Mistgabeln todt. Mußte doch die wälsche  
 Majestät gleich das Pfötchen reichen und Friede machen. 10  
 Und den Frieden seid Ihr u n s schuldig, dem großen Egmont  
 schuldig.

Alle. Hoch! Dem großen Egmont hoch! Und abermal  
 hoch! Und abermal hoch!

Setter. Hätte man uns den statt der Margrete von 15  
 Parma zum Regenten gesetzt!

So est. Nicht so! Wahr bleibt wahr! Ich lasse mir  
 Margareten nicht schelten. Nun ist's an mir. Es lebe unsre  
 gnäd'ge Frau!

Alle. Sie lebe!

20

So est. Wahrlich, treffliche Weiber sind in dem Hause.  
 Die Regentin lebe!

Setter. Klug ist sie, und mäßig in allem, was sie thut;  
 hielte sie's nur nicht so steif und fest mit den Pfaffen! Sie  
 ist doch auch mit schuld, daß wir die vierzehn neuen Bischofs= 25  
 müßen im Lande haben. Wozu die nur sollen? Nicht wahr,  
 daß man Fremde in die guten Stellen einschieben kann, wo  
 sonst Aelte aus den Kapiteln gewählt wurden! Und wir  
 sollen glauben, es sei um der Religion willen. Ja, es hat  
 sich. An drei Bischöfen hatten wir genug: da ging's ehrlich 30  
 und ordentlich zu. Nun muß doch auch Jeder thun, als ob  
 er nöthig wäre; und da setzt's allen Augenblick Verdruß und

Händel. Und je mehr ihr das Ding rüttelt und schüttelt, desto trüber wird's. (Sie trinken.)

Soest. Das war nun des Königs Wille; sie kann nichts davon, noch dazu thun.

5 Jetter. Da sollen wir nun die neuen Psalmen nicht singen; sie sind wahrlich gar schön in Reimen gesetzt, und haben recht erbauliche Weisen. Die sollen wir nicht singen, aber Schelmenlieder, so viel wir wollen. Und warum? Es seien Kegereien drin, sagen sie, und Sachen, Gott weiß. Ich  
10 hab' ihrer doch auch gesungen; es ist jetzt was Neues, ich hab' nichts drin gesehen.

Buyck. Ich wollte sie fragen! In unsrer Provinz singen wir, was wir wollen. Das macht, daß Graf Egmont unser Statthalter ist; der fragt nach so etwas nicht. — In  
15 Gent, Opren, durch ganz Flandern singt sie, wer Belieben hat. (Laut.) Es ist ja wohl nichts unschuldiger, als ein geistlich Lied? Nicht wahr, Vater?

Muysum. Ei wohl! Es ist ja ein Gottesdienst, eine Erbauung.

20 Jetter. Sie sagen aber, es sei nicht auf die rechte Art, nicht auf ihre Art; und gefährlich ist's doch immer, da läßt man's lieber sein. Die Inquisitionsdienner schleichen herum und passen auf; mancher ehrliche Mann ist schon unglücklich geworden. Der Gewissenszwang fehlte noch! Da ich nicht  
25 thun darf, was ich möchte, können sie mich doch denken und singen lassen, was ich will.

Soest. Die Inquisition kommt nicht auf. Wir sind nicht gemacht wie die Spanier, unser Gewissen tyrannistren zu lassen. Und der Adel muß auch bei Zeiten suchen, ihr  
30 die Flügel zu beschneiden.

Jetter. Es ist sehr fatal. Wenn's den lieben Leuten einfällt, in mein Haus zu stürmen, und ich sitz' an meiner

Arbeit, und summe juſt einen franzöſiſchen Pſalm, und denke nichts dabei, weder Gutes noch Böſes, ich ſumme ihn aber, weil er mir in der Kehle iſt — gleich bin ich ein Ketzer, und werde eingesteckt. Oder ich gehe über Land und bleibe bei einem Haufen Volks ſtehen, das einem neuen Prediger zu- 5 hört, einem von denen, die aus Deutschland gekommen ſind — auf der Stelle heiſſ' ich ein Rebell, und komme in Gefahr, meinen Kopf zu verlieren. Habt Ihr je einen predigen hören?

Soeſt. Wackre Leute. Neulich hört' ich einen auf dem 10 Felde vor tauſend und tauſend Menſchen ſprechen. Das war ein ander Geföch', als wenn unſre auf der Kanzel herumtrommeln und die Leute mit lateiniſchen Brocken erwürgen. Der ſprach von der Leber weg; ſagte, wie ſie uns biſher hätten bei der Naſe herumgeführt, uns in der Dummheit 15 erhalten, und wie wir mehr Erleuchtung haben könnten. — Und das bewies er Euch Alles aus der Bibel.

Fetter. Da mag doch auch was dran ſein. Ich ſagt's immer ſelbſt, und grübelte ſo über die Sache nach. Mir iſt's lang' im Kopf herumgegangen. 20

Buycf. Es läuft ihnen auch alles Volk nach.

Soeſt. Das glaub' ich, wo man was Gutes hören kann und was Neues.

Fetter. Und was iſt's denn nun? Man kann ja einen Jeden predigen laſſen nach ſeiner Weiſe. 25

Buycf. Friſch, ihr Herren! Ueber dem Schwätzen vergeßt Ihr den Wein und Dranien.

Fetter. Den nicht zu vergeſſen! Das iſt ein rechter Wall. Wenn man nur an ihn denkt, meint man gleich, man könne ſich hinter ihn verſtecken, und der Teufel brächte Einen 30 nicht hervor. Hoch! Wilhelm von Dranien, hoch!

Alle. Hoch! hoch!

Soest. Nun, Alter, bring' auch Deine Gesundheit!

Ruyssum. Alte Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Buyck. Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der  
5 Krieg!

Zetter. Krieg! Krieg! Wißt Ihr auch, was Ihr ruft? Daß es Euch leicht vom Munde geht, ist wohl natürlich; wie lumpig aber unser Einem dabei zu Muth ist, kann ich nicht sagen. Das ganze Jahr das Getrommel zu hören, und nichts  
10 zu hören, als wie da ein Haufen gezogen kommt und dort ein anderer, wie sie über einen Hügel kamen und bei einer Mühle hielten, wieviel da geblieben sind, wieviel dort, und wie sie sich drängen, und Einer gewinnt, der Andere verliert, ohne daß man sein Tage begreift, wer was gewinnt oder  
15 verliert; wie eine Stadt eingenommen wird, die Bürger ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den unschuldigen Kindern ergeht. Das ist eine Noth und Angst, man denkt jeden Augenblick: „Da kommen sie! Es geht uns auch so.“

20 Soest. Drum muß auch ein Bürger immer in Waffen geübt sein.

Zetter. Ja, es übt sich, wer Frau und Kinder hat! Und doch hör' ich noch lieber von Soldaten, als ich sie sehe.

Buyck. Das sollt' ich übel nehmen.

25 Zetter. Auf Euch ist's nicht gesagt, Landsmann. Wie wir die spanischen Besatzungen los waren, holten wir wieder Athem.

Soest. Gelt! Die lagen Dir am schwersten auf?

Zetter. Verir' Er sich.

30 Soest. Die hatten scharfe Einquartierung bei Dir.

Zetter. Halt' Dein Maul.



Soest. Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem Keller, der Stube — dem Bette.

(Sie lachen.)

Setter. Du bist ein Tropf.

Buyck. Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede rufen? — Nun, da Ihr von uns nichts hören wollt, nun bringt auch Eure Gesundheit aus, eine bürgerliche Gesundheit!

Setter. Dazu sind wir bereit. Sicherheit und Ruhe!

Soest. Ordnung und Freiheit!

Buyck. Brav! das sind auch wir zufrieden. 10

(Sie stoßen an und wiederholen fröhlich die Worte, doch so, daß Jeder ein anderes ausruft, und es eine Art Kanon wird. Der Alte horcht und fällt endlich auch mit ein.)

Alle. Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

### Palast der Regentin.

15

Margarete von Parma in Jagdkleidern. Hofleute.  
Pagen. Bediente.

Regentin. Ihr stellt das Jagen ab, ich werde heut nicht reiten. Sagt Machiavellen, er soll zu mir kommen.

(Alle gehen ab.)

20

Der Gedanke an diese schrecklichen Begebenheiten läßt mir keine Ruhe! Nichts kann mich ergezen, nichts mich zerstreuen; immer sind diese Bilder, diese Sorgen vor mir. Nun wird der König sagen, dies sei'n die Folgen meiner Güte, meiner Nachsicht; und doch sagt mir mein Gewissen 25 jeden Augenblick, das Nächstbeste, das Beste gethan zu haben. Sollte ich früher mit dem Sturme des Grimmes diese Flammen

anfachen und umhertreiben? Ich hoffte sie zu umstellen, sie in sich selbst zu verschütten. Ja, was ich mir selbst sage, was ich wohl weiß, entschuldigt mich vor mir selbst; aber wie wird es mein Bruder aufnehmen? Denn, ist es zu  
 5 leugnen? Der Uebermuth der fremden Lehrer hat sich täglich erhöht; sie haben unser Heiligthum gelästert, die stumpfen Sinne des Pöbels zerrüttet und den Schwindelgeist unter sie gebannt. Unreine Geister haben sich unter die Aufrührer gemischt, und schreckliche Thaten sind geschehen, die zu denken  
 10 schauerhaft ist, und die ich nun einzeln nach Hofe zu berichten habe, schnell und einzeln, damit mir der allgemeine Ruf nicht zuvor komme, damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen. Ich sehe kein Mittel, weder strenges noch gelindes, dem Uebel zu steuern. O was sind  
 15 wir Großen auf der Woge der Menschheit? Wir glauben sie zu beherrschen, und sie treibt uns auf und nieder, hin und her.

Machiavell tritt auf.

Regentin. Sind die Briefe an den König aufgesetzt?

20 Machiavell. In einer Stunde werdet Ihr sie unterschreiben können.

Regentin. Habt Ihr den Bericht ausführlich genug gemacht?

Machiavell. Ausführlich und umständlich, wie es der  
 5 König liebt. Ich erzähle, wie zuerst zu St. Omer die bilderstürmerische Wuth sich zeigt — wie eine rasende Menge mit Stäben, Beilen, Hämmern, Leitern, Stricken versehen, von wenig Bewaffneten begleitet, erst Kapellen, Kirchen und Klöster anfallen, die Andächtigen verjagen, die verschlossenen Pforten  
 30 aufbrechen, Alles umkehren, die Altäre niederreißen, die Statuen der Heiligen zerschlagen, alle Gemälde verderben, Alles was sie

nur Geweihtes, Geheiligtcs antreffen, zerschmettern, zerreißen, zertreten — wie sich der Haufe unterwegs vermehrt, die Einwohner von Opern ihnen die Thore eröffnen — wie sie den Dom mit unglaublicher Schnelle verwüsten, die Bibliothek des Bischofs verbrennen — wie eine große Menge Volks, von 5 gleichem Unsinn ergriffen, sich über Menin, Comines, Verwich, Lille verbreitet, nirgend Widerstand findet, und wie fast durch ganz Flandern in Einem Augenblicke die ungeheure Verschwörung sich erklärt und ausgeführt ist.

Regent in. Ach, wie ergreift mich aufs Neue der Schmerz 10 bei Deiner Wiederholung! Und die Furcht gesellt sich dazu, das Uebel werde nur größer und größer werden. Sagt mir Eure Gedanken, Machiavell!

Machiavell. Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken sehen Grillen so ähnlich; und wenn Ihr auch immer mit 15 meinen Diensten zufrieden wart, habt Ihr doch selten meinem Rath folgen mögen. Ihr sagtet oft im Scherze: „Du stehst zu weit, Machiavell! Du solltest Geschichtschreiber sein. Wer handelt, muß fürs Nächste sorgen.“ Und doch, habe ich diese Geschichte nicht voraus erzählt? Hab' ich nicht Alles voraus 20 gesehen?

Regent in. Ich sehe auch viel voraus, ohne es ändern zu können.

Machiavell. Ein Wort für tausend: Ihr unterdrückt die neue Lehre nicht. Laßt sie gelten, sondert sie von den 25 Rechtgläubigen, gebt ihnen Kirchen, faßt sie in die bürgerliche Ordnung, schränkt sie ein; und so habt Ihr die Auführer auf einmal zur Ruhe gebracht. Jede andern Mittel sind vergeblich, und Ihr verheert das Land.

Regent in. Hast Du vergessen, mit welchem Abscheu 30 mein Bruder selbst die Frage verwarf, ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt Du nicht, wie er mir in jedem

Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens aufs eifrigste empfiehlt, daß er Ruhe und Einigkeit auf Kosten der Religion nicht hergestellt wissen will? Hält er nicht selbst in den Provinzen Spione, die wir nicht kennen, um zu erfahren  
 5 wer sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unsrer Verwunderung uns Diesen und Jenen genannt, der sich in unsrer Nähe heimlich der Kezerei schuldig machte? Befiehlt er nicht Strenge und Schärfe? Und ich soll gelind sein? Ich soll Vorschläge thun, daß er nachsehe, daß er  
 10 dulde? Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?

*Machiavell.* Ich weiß wohl; der König befiehlt, er läßt Euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder herstellen durch ein Mittel, das die Gemüther noch  
 15 mehr erbittert, das den Krieg unvermeidlich an allen Enden anblasen wird. Bedenkt, was Ihr thut. Die größten Kaufleute sind angesteckt, der Adel, das Volk, die Soldaten. Was hilft es auf seinen Gedanken beharren, wenn sich um  
 20 uns Alles ändert? Wöchte doch ein guter Geist Philippen eingeben, daß es einem Könige anständiger ist, Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzureiben.

*Regentin.* Solch ein Wort nie wieder! Ich weiß wohl, daß Politik selten Treu und Glauben halten kann, daß  
 25 sie Offenheit, Gutherzigkeit, Nachgiebigkeit aus unsern Herzen ausschließt. In weltlichen Geschäften ist das leider nur zu wahr; sollen wir aber auch mit Gott spielen wie unter einander? Sollen wir gleichgültig gegen unsre bewährte Lehre sein, für die so Viele ihr Leben aufgeopfert haben?  
 30 Die sollten wir hingeben an hergelaufne, ungewisse, sich selbst widersprechende Neuerungen?

*Machiavell.* Denkt nur deswegen nicht übler von mir!

Regentin. Ich kenne Dich und Deine Treue, und weiß, daß Einer ein ehrlicher und verständiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat. Es sind noch Andere, Machiavell, Männer, die ich schätzen und tadeln muß. 5

Machiavell. Wen bezeichnet Ihr mir?

Regentin. Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte.

Machiavell. Durch welches Betragen?

Regentin. Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültigkeit und Leichtsin. Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben als ich von Vielen und ihm begleitet, aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an, ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: „Seht, was in Eurer Provinz entsteht! Das duldet Ihr, Graf, von dem 15 der König sich Alles versprach?“

Machiavell. Und was antwortete er?

Regentin. Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache wäre, versetzte er: Wären nur erst die Niederländer über ihre Verfassung beruhigt! Das Uebrige würde 20 sich leicht geben.

Machiavell. Vielleicht hat er wahrer, als klug und fromm gesprochen. Wie soll Zutrauen entstehen und bleiben, wenn der Niederländer sieht, daß es mehr um seine Besitzthümer als um sein Wohl, um seiner Seele Heil zu thun 25 ist? Haben die neuen Bischöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfründen geschmaust, und sind es nicht meist Fremde? Noch werden alle Statthalterschaften mit Niederländern besetzt; lassen sich es die Spanier nicht zu deutlich merken, daß sie die größte, unwiderstehlichste Begierde nach diesen Stellen 30 empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach seiner Art von den Seinigen regiert werden, als von Fremden, die erst im

Lande sich wieder Besitzthümer auf Unkosten Aller zu erwerben suchen, die einen fremden Maßstab mitbringen, und unfreundlich und ohne Theilnehmung herrschen?

Regentin. Du stellst Dich auf die Seite der Gegner.

5 Machiavell. Mit dem Herzen gewiß nicht, und wollte, ich könnte mit dem Verstande ganz auf der unsrigen sein.

Regentin. Wenn Du so willst, so thät' es noth, ich träte ihnen meine Regentschaft ab; denn Egmont und Dranien machten sich große Hoffnung diesen Platz einzunehmen. Da-  
10 mals waren sie Gegner; jetzt sind sie gegen mich verbunden, sind Freunde, unzertrennliche Freunde geworden.

Machiavell. Ein gefährliches Paar.

Regentin. Soll ich aufrichtig reden, ich fürchte Dranien und ich fürchte für Egmont. Dranien sinnt nichts  
15 Gutes, seine Gedanken reichen in die Ferne, er ist heimlich, scheint Alles anzunehmen, widerspricht nie, und in tiefster Ehrfurcht, mit größter Vorsicht thut er, was ihm beliebt.

Machiavell. Recht im Gegentheil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.

20 Regentin. Er trägt das Haupt so hoch, als wenn die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte.

Machiavell. Die Augen des Volks sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.

Regentin. Nie hat er einen Schein vermieden; als  
25 wenn Niemand Rechenschaft von ihm zu fordern hätte! Noch trägt er den Namen Egmont. Graf Egmont freut ihn sich nennen zu hören, als wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von Geldern waren. Warum nennt er sich nicht Prinz von Gaure, wie es ihm zukommt?  
30 Warum thut er das? Will er erloschne Rechte wieder geltend machen?

**Machiavelli.** Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs.

**Regentin.** Wenn er wollte, wie verdient könnte er sich um die Regierung machen, anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nutzen, unsäglichen Verdruß gemacht hat! Seine 5 Gesellschaften, Gastmähle und Gelage haben den Adel mehr verbunden und verknüpft, als die gefährlichsten heimlichen Zusammenkünfte. Mit seinen Gesundheiten haben die Gäste einen dauernden Kausch, einen nie sich verziehenden Schwindel geschöpft. Wie oft setzt er durch seine Scherzreden die Ge- 10 müther des Volks in Bewegung, und wie stuzte der Pöbel über die neuen Livreen, über die thörichten Abzeichen der Bedienten!

**Machiavelli.** Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht.

**Regentin.** Schlimm genug. Wie ich sage: er schadet 15 uns, und nützt sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherzhaft; und wir, um nicht müßig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scherzhafte ernstlich nehmen. So hezt Eins das Andre; und was man abzuwenden sucht, das macht sich erst recht. Er ist gefährlicher als ein entschiednes Haupt einer 20 Verschwörung; und ich müßte mich sehr irren, wenn man ihm bei Hofe nicht Alles gedenkt. Ich kann nicht leugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich, sehr empfindlich macht.

**Machiavelli.** Er scheint mir in Allem nach seinem 25 Gewissen zu handeln.

**Regentin.** Sein Gewissen hat einen gefälligen Spiegel. Sein Betragen ist oft beleidigend. Er sieht oft aus, als wenn er in der völligen Ueberzeugung lebe, er sei Herr, und wolle es uns nur aus Gefälligkeit nicht fühlen lassen, wolle 30 uns so gerade nicht zum Lande hinausjagen; es werde sich schon geben.

Machiavell. Ich bitte Euch, legt seine Offenheit, sein glückliches Blut, das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus! Ihr schadet nur ihm und Euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich spreche nur von  
 5 den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein niederländischer Adel und sein goldenes Bliß vor der Brust stärken sein Vertrauen, seine Kühnheit. Beides kann ihn vor einem schnellen, willkürlichen Unmuth des Königs schützen. Untersuch' es genau; an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft,  
 10 ist er doch nur allein schuld. Er hat zuerst den fremden Lehrern nachgesehen, hat's so genau nicht genommen, und vielleicht sich heimlich gefreut, daß wir etwas zu schaffen hatten. Laß mich nur! Was ich auf dem Herzen habe, soll bei dieser Gelegenheit davon. Und ich will die Pfeile nicht  
 15 umsonst verschießen; ich weiß, wo er empfindlich ist. Er ist auch empfindlich.

Machiavell. Habt Ihr den Rath zusammen berufen lassen? Kommt Dranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um ihn geschickt.  
 20 Ich will ihnen die Last der Verantwortung nahe genug zuwälzen; sie sollen sich mit mir dem Uebel ernstlich entgegensetzen oder sich auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden und bringe mir sie zur Unterschrift. Dann sende schnell den bewährten Vasca nach Madrid — er ist  
 25 unermüdet und treu — daß mein Bruder zuerst durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht überreile! Ich will ihn selbst noch sprechen, eh' er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau befolgt werden.



## Bürgerhaus.

Klare. Klarens Mutter. Brackenburg.

Klare. Wollt Ihr mir nicht das Garn halten, Brackenburg?

Brackenburg. Ich bitt' Euch, verschont mich, Klärchen. 5

Klare. Was habt Ihr wieder? Warum versagt Ihr mir diesen kleinen Liebedienst?

Brackenburg. Ihr bannt mich mit dem Zwirn so fest vor Euch hin, ich kann Euern Augen nicht ausweichen.

Klare. Grillen! Kommt und haltet! 10

Mutter (im Sessel strickend). Singt doch Eins! Brackenburg secundirt so hübsch. Sonst wart ihr lustig, und ich hatte immer was zu lachen.

Brackenburg. Sonst!

Klare. Wir wollen singen. 15

Brackenburg. Was Ihr wollt.

Klare. Nur hübsch munter und frisch weg! Es ist ein Soldatenliedchen, mein Leibstück.

(Sie wickelt Garn und singt mit Brackenburg.)

Die Trommel gerühret, 20

Das Pfeifchen gespielt!

Mein Liebster gewaffnet

Dem Haufen befiehlt,

Die Lanze hoch führet,

Die Leute regieret. 25

Wie klopft mir das Herze,

Wie wallt mir das Blut!

O, hätt' ich ein Wämmlein

Und Hosen und Hut!

Ich folgt' ihm zum Thor 'naus  
 Mit muthigem Schritt,  
 Ging' durch die Provinzen,  
 Ging' überall mit.  
 5 Die Feinde schon weichen,  
 Wir schießen darein.  
 Welch Glück sonder Gleichen,  
 Ein Mannsbild zu sein!

(Brackenb. hat unter dem Singen Klärchen oft angesehen; zuletzt  
 10 bleibt ihm die Stimme stocken, die Thränen kommen ihm in die Augen,  
 er läßt den Strang fallen und geht ans Fenster. Klärchen singt das  
 Lied allein aus, die Mutter winkt ihr halb unwillig, sie steht auf, geht  
 einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb ungeschlüssig wieder um, und  
 setzt sich.)

15 Mutter. Was giebt's auf der Gasse, Brackenb. Ich  
 höre marschiren.

Brackenb. Es ist die Leibwache der Regentin.

Kläre. Um diese Stunde? Was soll das bedeuten?  
 (Sie steht auf und geht an das Fenster zu Brackenb.) Das ist  
 20 nicht die tägliche Wache, das sind weit mehr! Fast alle ihre  
 Haufen. O Brackenb., geht! hört einmal, was es giebt.  
 Es muß etwas Besonderes sein. Geh, guter Brackenb.,  
 thut mir den Gefallen.

Brackenb. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da.  
 25 (Er reicht ihr abgehend die Hand; sie giebt ihm die ihrige.)

Mutter. Du schickst ihn schon wieder weg!

Kläre. Ich bin neugierig; und auch, verdenkt mir's  
 nicht, seine Gegenwart thut mir weh. Ich weiß immer nicht,  
 wie ich mich gegen ihn betragen soll. Ich habe Unrecht  
 30 gegen ihn, und mich nagt's am Herzen, daß er es so lebendig  
 fühlt. — Kann ich's doch nicht ändern!

Mutter. Es ist ein so treuer Bursche.

Klare. Ich kann's auch nicht lassen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt sich oft unversehens zu, wenn die seine mich so leise, so liebevoll anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in seinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin übel dran. 5 Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen soll, und ich kann ihn doch nicht verzweifeln lassen.

Mutter. Das ist nicht gut.

Klare. Ich hatte ihn gern, und will ihm auch noch wohl in der Seele. Ich hätte ihn heirathen können und 10 glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter. Glücklich wärst Du immer mit ihm gewesen.

Klare. Wäre versorgt und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das ist Alles durch Deine Schuld verschert. 15

Klare. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich so nachdenke, wie es gegangen ist, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann, darf ich Egmont nur wieder ansehen, wird mir Alles sehr begreiflich, ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was ist's ein Mann! Alle Provinzen beten 20 ihn an, und ich in seinem Arm sollte nicht das glücklichste Geschöpf von der Welt sein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?

Klare. Ach, ich frage nur, ob er mich liebt; und ob er mich liebt, ist das eine Frage? 25

Mutter. Man hat nichts als Herzensangst mit seinen Kindern. Wie das ausgehen wird! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus! Du hast dich unglücklich gemacht, mich unglücklich gemacht!

Klare (gelassen). Ihr liebet es doch im Anfange. 30

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

K l a r e. Wenn Egmont vorbeiritt, und ich aus Fenster lief, schaltet Ihr mich da? Tratet Ihr nicht selbst aus Fenster? Wenn er herauf sah, lächelte, nickte, mich grüßte, war es Euch zuwider? Fandet Ihr Euch nicht selbst in Eurer Tochter  
5 geehrt?

M u t t e r. Mache mir noch Vorwürfe!

K l a r e (gerührt). Wenn er nun öfter die Straße kam, und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg machte, bemerket Ihr's nicht selbst mit heimlicher Freude?  
10 Nießt Ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben stand und ihn erwartete?

M u t t e r. Dachte ich, daß es so weit kommen sollte?

K l a r e (mit stockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen). Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der  
15 Lampe überraschte — wer war geschäftig, ihn zu empfangen, da ich auf meinem Stuhl wie angefettet und staunend sitzen blieb?

M u t t e r. Und konnte ich fürchten, daß diese unglückliche Liebe das kluge Klärchen so bald hinreißen würde? Ich muß  
20 es nun tragen, daß meine Tochter —

K l a r e (mit ausbrechenden Thränen). Mutter! Ihr wollt's nun! Ihr habt Eure Freude, mich zu ängstigen.

M u t t e r (weinend). Weine noch gar! Mache mich noch elender durch Deine Betrübniß! Ist mir's nicht Kummer  
25 genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Geschöpf ist?

K l a r e (aufstehend und kalt). Verworfen! Egmonts Geliebte verworfen? — Welche Fürstin neidete nicht das arme Klärchen um den Platz an seinem Herzen! O Mutter —  
30 meine Mutter, so redetet Ihr sonst nicht. Liebe Mutter, seid gut! — Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was

die murmeln — Diese Stube, dieses kleine Haus ist ein Himmel, seit Egmonts Liebe drin wohnt.

Mutter. Man muß ihm hold sein! Das ist wahr. Er ist immer so freundlich, frei und offen.

Klare. Es ist keine falsche Ader an ihm. Seht, Mutter, 5 und er ist doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er so lieb ist, so gut! wie er mir seinen Stand, seine Tapferkeit gerne verbürge! wie er um mich besorgt ist! so nur Mensch, nur Freund, Liebster!

Mutter. Kommt er wohl heute? 10

Klare. Habt Ihr mich nicht oft ans Fenster gehen sehen? Habt Ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thüre rauscht? — Ob ich schon weiß, daß er vor Nacht nicht kommt, vermuth' ich ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an, wenn ich aufstehe. Wär' ich nur ein Bube und könnte immer 15 mit ihm gehen, zu Hofe und überall hin! Könnt' ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht! —

Mutter. Du warst immer so ein Springinsfeld, als ein kleines Kind schon, bald toll, bald nachdenklich. Ziehst Du Dich nicht ein wenig besser an? 20

Klare. Vielleicht, Mutter! Wenn ich Langeweile habe. — Gestern, denkt, gingen von seinen Leuten vorbei und sangen Lobliedchen auf ihn. Wenigstens war sein Name in den Liedern. Das Uebrige konnt' ich nicht verstehn. Das Herz schlug mir bis an den Hals. — — Ich hätte sie gern 25 zurückgerufen, wenn ich mich nicht geschämt hätte.

Mutter. Nimm Dich in Acht! Dein heftiges Wesen verdirbt noch Alles; du verräthst Dich offenbar vor den Leuten. Wie neulich bei dem Vetter, wie Du den Holzschnitt und die Beschreibung sandst und mit einem Schrei riefst: 30 Graf Egmont! — Ich ward feuerroth.

Klare. Hätt' ich nicht schreien sollen? Es war die

Schlacht bei Gravelingen, und ich finde oben im Bilde den Buchstaben G. und suche unten in der Beschreibung G. Steht da: „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geschossen wird.“ Mich überlief's — und hernach muß' ich  
 5 lachen über den Holzgeschnitzten Egmont, der so groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei und die englischen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir sonst eine Schlacht vorgestellt, und was ich mir als Mädchen für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn  
 10 sie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürsten — und wie mir's jetzt ist!

Brackenburg kommt.

Klare. Wie steht's?

Brackenburg. Man weiß nichts Gewisses In Flan-  
 15 dern soll neuerdings ein Tumult entstanden sein; die Regentin soll besorgen, er möchte sich hierher verbreiten. Das Schloß ist stark besetzt, die Bürger sind zahlreich an den Thoren, das Volk summt in den Gassen. — Ich will nur schnell zu meinem alten Vater.

20

(Als wollt' er gehen.)

Klare. Sieht man Euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Wetter kommt, und ich sehe gar zu  
 25 lieberlich aus. Helft mir einen Augenblick, Mutter. — Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder  
 30 so eine Historie.

Mutter. Lebt wohl!

Brackenburg (seine Hand reichend). Eure Hand!

Klare (ihre Hand versagend). Wenn Ihr wieder kommt.  
 (Mutter und Tochter ab.)

30 Brackenburg (allein). Ich hatte mir vorgenommen grade wieder fort zu gehn; und da sie es dafür aufnimmt.

und mich gehen läßt, möcht' ich rasend werden. — Unglücklicher! Und dich rührt deines Vaterlandes Geschick nicht, der wachsende Tumult nicht? — Und gleich ist dir Landsmann oder Spanier, und wer regiert, und wer Recht hat? — War ich doch ein andrer Junge als Schulknabe! — Wenn da ein 5  
 Exercitium aufgegeben war — „Brutus' Rede für die Freiheit, zur Uebung der Redekunst“ — da war doch immer Fritz der Erste, und der Rector sagte: Wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht Alles so über einander gestolpert. — Damals kocht' es und trieb! — Jetzt schlepp' ich mich an den Augen des 10  
 Mädchens so hin. Kann ich sie doch nicht lassen! Kann sie mich doch nicht lieben! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben — — Nicht ganz — und halb und nichts! — Ich duld' es nicht länger! — — Sollte es wahr sein, was mir ein Freund neulich ins Ohr sagte, daß 15  
 sie Nachts einen Mann heimlich zu sich einläßt, da sie mich züchtig immer vor Abend aus dem Hause treibt? Nein, es ist nicht wahr, es ist eine Lüge, eine schändliche, verleumderische Lüge! Klärchen ist so unschuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen ge= 20  
 stoßen. — — Und ich soll so fort leben? Ich duld', ich duld' es nicht. — — Schon wird mein Vaterland von innerm Zwiste heftiger bewegt, und ich sterbe unter dem Getümmel nur ab! Ich duld' es nicht! — Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt, mir fährt's durch Mark und Bein! Ach, 25  
 es reizt mich nicht! Es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen, mit zu retten, zu wagen. — Elender, schimpflicher Zustand! Es ist besser, ich end' auf einmal. Neulich stürzt' ich mich ins Wasser, ich sank — aber die geängstete Natur war stärker; ich fühlte, daß ich schwimmen konnte, und rettete 30  
 mich wider Willen! — — Könnt' ich der Zeit vergessen, da sie mich liebte, mich zu lieben schien! — Warum hat mir's

Mark und Wein durchdrungen, das Glück? Warum haben  
 mir diese Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt, indem  
 sie mir ein Paradies von Weitem zeigten? — Und jener erste  
 Kuß! Jener einzige! — Hier, (die Hand auf den Tisch legend)  
 5 hier waren wir allein — sie war immer gut und freundlich  
 gegen mich gewesen — da schien sie sich zu erweichen — sie  
 sah mich an — alle Sinne gingen mir um, und ich fühlte  
 ihre Lippen auf den meinigen. — Und — und nun? — Stirb  
 Armer! Was zauderst Du? (Er zieht ein Fläschchen aus der  
 10 Tasche.) Ich will Dich nicht umsonst aus meines Bruders  
 Doktorkästchen gestohlen haben, heilsames Gift! Du sollst  
 mir dieses Bangen, diese Schwindel, diese Todeschweiß auf  
 einmal verschlingen und lösen.





## ARGUMENT.

### ACT II.

THE scene of the first part of the second act is laid in a public square at Brussels. Jetter, the tailor, and a master Carpenter enter, conversing on the riotous conduct of the Iconoclasts in the provinces. The two speakers are joined by Soest, the shopkeeper, who brings the information that the Regent has, on account of the growing tumults, lost all self-possession, and that it is even rumoured that she means to fly from the town. A Soap-boiler makes his appearance, and admonishes the assembled citizens to keep the peace, lest they should be treated as rioters.

By degrees a crowd assembles, and Vansen, a lawyer's clerk, joins them. He explains to the people their constitutional rights and privileges, upbraids them for their passive conduct, and adroitly endeavours to incite them to imitate the example set by their 'iconoclastic brethren' in Flanders; this ill-advised utterance brings down upon him a chastisement from the hands of the peaceable Soap-boiler, who is, in his turn, severely handled by the people for ill-treating a 'respectable citizen' and a 'learned man.' A disturbance ensues, which ends in a most riotous and tumultuous scene, amidst shouts of 'Freedom and Privileges! Privileges and Freedom!'

Suddenly Egmont enters with his followers. His appearance soon calms the uproar. He is greeted as an 'angel from heaven,' and the people quietly gather round him. He urges them not to provoke the king still farther, and not to imagine that privileges are secured by sedition. The crowd for the most part disperses, and Egmont retires

with his followers. Jetter, the tailor, and the master Carpenter express their regret that the king did not appoint Egmont their Regent, and the former utters the ominous remark that Egmont's fine neck would be a dainty morsel for the headsman.

The scene now changes to Egmont's residence. His Secretary expects him with impatience, and informs him on his appearance that the letters which have arrived contain much, but little that is cheering. After having reported the topics referring to public business, the Secretary reminds Egmont of his filial duty towards Count Oliva, who 'loves him as a father,' and who expects an answer to his affectionate and admonitory letter. Egmont demurs to the stern tone of the Count's constantly recurring moralizings, and defends his light-heartedness, which makes him take life easy. The Secretary raises his warning voice against the exuberant heedlessness of Egmont, who dismisses him, however, on account of the expected arrival of the Prince of Orange.

The Secretary retires, and William of Orange enters. The two friends speak of the conference which they had with the Regent, and of the probability of her departure. Egmont will not believe it, but Orange has his misgivings. He knows that the Duke of Alva is on his way to the Netherlands with an army, and knowing as he does his 'blood-thirsty mind,' he fears that despotic measures will be resorted to. Orange therefore advises his friend to withdraw with him into the provinces, 'where they might strengthen themselves.' Egmont, however, has implicit confidence in Charles's son, who is 'incapable of meanness.' All the earnest entreaties, and even the tears of Orange, who 'does not consider it unmanly to weep for a lost man,' prove futile. Egmont's noble nature is incapable of suspicion or anxiety, and he will—remain.

## Zweiter Aufzug.

---

Platz in Brüssel.

Setter und ein Zimmermeister treten zusammen.

Zimmermeister. Sagt' ich's nicht voraus? Noch vor acht Tagen auf der Bunst sagt' ich, es würde schwere Händel 5 geben.

Setter. Ist's denn wahr, daß sie die Kirchen in Flandern geplündert haben?

Zimmermeister. Ganz und gar zu Grunde gerichtet haben sie Kirchen und Kapellen. Nichts als die vier nackten 10 Wände haben sie stehen lassen. Lauter Lumpengesindel! Und das macht unsre gute Sache schlimm. Wir hätten eher, in der Ordnung und standhaft, unsere Gerechtsame der Regentin vortragen und drauf halten sollen. Reden wir jetzt, versammeln wir uns jetzt, so heißt es, wir gesellen uns zu den 15 Aufwieglern.

Setter. Ja, so denkt Jeder zuerst: was sollst Du mit Deiner Nase voran? Hängt doch der Hals gar nah damit zusammen.

Zimmermeister. Mir ist's bange, wenn's einmal 20 unter dem Paß zu lärmern anfängt, unter dem Volk, das nichts zu verlieren hat. Die brauchen das zum Vorwande, worauf wir uns auch berufen müssen, und bringen das Land in Unglück.

Soest tritt dazu.

Soest. Guten Tag, Ihr Herren! Was giebt's Neues? Ist's wahr, daß die Bilderstürmer gerade hierher ihren Lauf nehmen?

5 Zimmermeister. Hier sollen sie nichts anrühren.

Soest. Es trat ein Soldat bei mir ein, Lobak zu kaufen; den fragt' ich aus. Die Regentin, so eine wackre kluge Frau sie bleibt, dießmal ist sie außer Fassung. Es muß sehr arg sein, daß sie sich so geradezu hinter ihre Wache versteckt.  
10 Die Burg ist scharf besetzt. Man meint sogar, sie wolle aus der Stadt flüchten.

Zimmermeister. Hinaus soll sie nicht! Ihre Gegenwart beschützt uns, und wir wollen ihr mehr Sicherheit verschaffen, als ihre Stutzbärte. Und wenn sie uns unsre Rechte  
15 und Freiheiten aufrecht erhält, so wollen wir sie auf den Händen tragen.

Seifensieder tritt dazu.

Seifensieder. Garstige Händel! Ueble Händel! Es wird unruhig und geht schief aus! — Hütet Euch, daß Ihr  
20 stille bleibt, daß man Euch nicht auch für Aufwiegler hält.

Soest. Da kommen die sieben Weisen aus Griechenland.

Seifensieder. Ich weiß, da sind Viele, die es heimlich mit den Calvinisten halten, die auf die Bischöfe lästern,  
25 die den König nicht scheuen. Aber ein treuer Unterthan, ein aufrichtiger Katholike! —

(Es gesellt sich nach und nach allerlei Volk zu ihnen und horcht.)

Bansen tritt dazu.

Bansen. Gott grüß' Euch, Herrn! Was Neues?

30 Zimmermeister. Gebt Euch mit dem nicht ab, das ist ein schlechter Kerl.

Jetter. Ist es nicht der Schreiber beim Doctor Wiets?

Zimmermeister. Er hat schon viele Herren gehabt. Erst war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem andern fortjagte, Schelmstreiche halber, pfuscht er jetzt Notaren und Advocaten ins Handwerk, und ist ein Branntweinzapf.

(Es kommt mehr Volk zusammen und steht truppweise.)

Bansen. Ihr seid auch versammelt, steckt die Köpfe zusammen. Es ist immer redenswerth.

Soest. Ich denk' auch.

10

Bansen. Wenn jetzt Einer oder der Andere Herz hätte, und Einer oder der Andere den Kopf dazu, wir könnten die spanischen Ketten auf einmal sprengen.

Soest. Herre! So müßt ihr nicht reden. Wir haben dem König geschworen.

15

Bansen. Und der König uns. Merkt daß!

Jetter. Das läßt sich hören! Sagt Eure Meinung!

Einige Andere. Horch! Der versteht's. Der hat Piffe.

Bansen. Ich hatte einen alten Patron, der besaß Pergamente und Briefe von uralten Stiftungen, Kontrakten und 20 Gerechtigkeiten; er hielt auf die rarsten Bücher. In einem stand unsere ganze Verfassung: wie uns Niederländer zuerst einzelne Fürsten regierten, alles nach hergebrachten Rechten, Privilegien und Gewohnheiten — wie unsre Vorfahren alle Ehrfurcht für ihren Fürsten gehabt, wenn er sie regiert, wie er 25 sollte; und wie sie sich gleich vorsahen, wenn er über die Schnur hauen wollte. Die Staaten waren gleich hinterdrein; denn jede Provinz, so klein sie war, hatte ihre Staaten, ihre Landstände.

Zimmermeister. Haltet Euer Maul! Das weiß man 30

lange! Ein jeder rechtschaffne Bürger ist, so viel er braucht, von der Verfassung unterrichtet.

Fetter. Laßt ihn reden; man erfährt immer etwas mehr.

5 Soest. Er hat ganz Recht.

Mehrere. Erzählt, erzählt! So was hört man nicht alle Tage.

Wanzen. So seid Ihr Bürgerleute! Ihr lebt nur so in den Tag hin; und wie Ihr Euer Gewerb' von Euern Eltern  
10 überkommen habt, so laßt Ihr auch das Regiment über Euch schalten und walten, wie es kann und mag. Ihr fragt nicht nach dem Herkommen, nach der Historie, nach dem Recht eines Regenten; und über das Versäumniß haben Euch die Spanier das Neß über die Ohren gezogen.

15 Soest. Wer denkt da dran? Wenn Einer nur das tägliche Brod hat!

Fetter. Verflucht! Warum tritt auch Keiner in Zeiten auf, und sagt Einem so etwas?

Wanzen. Ich sag' es Euch jetzt. Der König in Spa-  
20 nien, der die Provinzen durch gut Glück zusammen besitzt, darf doch nicht drin schalten und walten anders als die kleinen Fürsten, die sie ehemals einzeln besaßen. Begreift Ihr das?

Fetter. Erklärt's uns!

25 Wanzen. Es ist so klar als die Sonne. Müßt Ihr nicht nach Euern Landrechten gerichtet werden? Woher käme das?

Ein Bürger. Wahrlich!

Wanzen. Hat der Brüsseler nicht ein ander Recht als  
30 der Antwerper, der Antwerper als der Genter? Woher käme denn das?

Anderer Bürger. Bei Gott!

**Van sen.** Aber, wenn Ihr's so fortlaufen laßt, wird man's Euch bald anders weisen. Pfui! Was Karl der Kühne, Friedrich der Krieger, Karl der Fünfte nicht konnten, das thut nun Philipp durch ein Weib.

**Soest.** Ja, ja! die alten Fürsten haben's auch schon 5 probirt.

**Van sen.** Freilich! — Unsere Vorfahren paßten auf. Wie sie einem Herrn gram wurden, singen sie ihm etwa seinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei sich, und gaben ihn nur auf die besten Bedingungen heraus. Unsere Väter 10 waren Leute! Die wußten, was ihnen nütz war! Die wußten etwas zu fassen und festzusetzen. Rechte Männer! Dafür sind aber auch unsere Privilegien so deutlich, unsere Freiheiten so versichert.

**Seifensieder.** Was spricht Ihr von Freiheiten? 15

**Das Volk.** Von unsern Freiheiten, von unsern Privilegien! Erzählt noch was von unsern Privilegien!

**Van sen.** Wir Brabanter besonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile haben, wir sind am herrlichsten versehen. Ich habe Alles gelesen. 20

**Soest.** Sagt an!

**Jetter.** Laßt hören!

**Ein Bürger.** Ich bitt' Euch.

**Van sen.** Erstlich steht geschrieben: Der Herzog von Brabant soll uns ein guter und getreuer Herr sein. 25

**Soest.** Gut! Steht das so?

**Jetter.** Getreu? Ist das wahr?

**Van sen.** Wie ich Euch sage. Er ist uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens: Er soll keine Macht oder eignen Willen an uns beweisen, merken lassen oder gedenken zu 30 gestatten, auf keinerlei Weise.

**Jetter.** Schön! Schön! Nicht beweisen.

Soest. Nicht merken lassen.

Ein Anderer. Und nicht gedenken zu gestatten! Das ist der Hauptpunkt. Niemandem gestatten, auf keinerlei Weise.

5 Van sen. Mit ausdrücklichen Worten.

Setter. Schafft uns das Buch!

Ein Bürger. Ja, wir müssen's haben.

Andere. Das Buch, das Buch!

Ein Anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen  
10 mit dem Buche.

Ein Anderer. Ihr sollt das Wort führen, Herr Doktor.

Seifensieder. O, die Tröpfe!

Andere. Noch etwas aus dem Buche!

15 Seifensieder. Ich schlage ihm die Zähne in den Hals, wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk. Wir wollen sehen, wer ihm etwas thut. Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien?

20 Van sen. Mancherlei, und sehr gute, sehr heilsame. Da steht auch: Der Landsherr soll den geistlichen Stand nicht verbessern oder mehren, ohne Verwilligung des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

25 Soest. Ist das so?

Van sen. Ich will's Euch geschrieben zeigen, von zweihundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Bischöfe? Der Adel muß uns schützen, wir fangen Händel an!

30 Andere. Und wir lassen uns von der Inquisition ins Bockshorn jagen?

Van sen. Das ist Eure Schuld.



Das Volk. Wir haben noch Egmont, noch Dranien!  
Die sorgen für unser Bestes.

Bansen. Eure Brüder in Flandern haben das gute  
Werk angefangen.

Seifensieder. Du Hund! 5

(Er schlägt ihn.)

Anderere (widersehen sich und rufen). Bist Du auch ein  
Spanier?

Ein Andererer. Was? Den Ehrenmann?

Ein Andererer. Den Gelahrten? 10

(Sie fallen den Seifensieder an.)

Zimmermeister. Um's Himmels willen, ruht! (Anderere  
mischen sich in den Streit.) Bürger, was soll das?

(Buben pfeifen, werfen mit Steinen, heßen Hunde an, Bürger stehn  
und gaffen, Volk läuft zu, Anderere gehn gelassen auf und ab, Anderere 15  
treiben allerlei Schalkspossen, schreien und jubiliren.)

Anderere. Freiheit und Privilegien! Privilegien und  
Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung.

Egmont. Ruhig, Ruhig, Leute! Was giebt's? Ruhe! 20  
Bringt sie aus einander!

Zimmermeister. Gnädiger Herr, Ihr kommt wie ein  
Engel des Himmels. Stille! Seht Ihr nichts? Graf Egmont!  
Dem Grafen Egmont Reverenz!

Egmont. Auch hier? Was fangt Ihr an? Bürger 25  
gegen Bürger! Hält sogar die Nähe unsrer königlichen  
Regentin diesen Unsinn nicht zurück? Geht auseinander,  
geht an Euer Gewerbe. Es ist ein übles Zeichen, wenn Ihr  
an Werktagen feiert. Was war's?

(Der Tumult stillt sich nach und nach, und Alle stehen um ihn herum.) 30

Zimmermeister. Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont. Die sie noch muthwillig zertrümmern werden!  
— Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

5 Zimmermeister. Das ist unser Bestreben.

Egmont. Eures Zeichens?

Zimmermeister. Zimmermann und Zunftmeister.

Egmont. Und Ihr?

Soest. Krämer.

10 Egmont. Ihr?

Jetter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Jetter.

Jetter. Gnade, daß Ihr Euch dessen erinnert.

15 Egmont. Ich vergesse Niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an Euch ist, Ruhe zu erhalten, Leute, das thut! Ihr seid übel genug angeschrieben. Reizt den König nicht mehr! Er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der sich ehrlich und  
20 fleißig nährt, hat überall so viel Freiheit, als er braucht.

Zimmermeister. Ach wohl! Das ist eben unsre Noth! Die Tagdiebe, die Söffter, die Faulenzer, mit Euer Gnaden Verlaub, die stänkern aus Langerweile, und scharren aus Hunger nach Privilegien, und lügen den Neugierigen und  
25 Leichtgläubigen was vor, und um eine Kanne Bier bezahlt zu kriegen, fangen sie Händel an, die viel tausend Menschen unglücklich machen. Das ist ihnen eben recht. Wir halten unsre Häuser und Kasten zu gut verwahrt; da möchten sie gern uns mit Feuerbränden davon treiben.

30 Egmont. Allen Weisland sollt Ihr finden; es sind Maßregeln genommen, dem Uebel kräftig zu begegnen. Steht fest gegen die fremd. Lehre, und glaubt nicht durch Aufzubr

befestige man Privilegien! Bleibt zu Hause! Leidet nicht, daß sie sich auf den Straßen rotten! Vernünftige Leute können viel thun.

(Indessen hat sich der größte Haufe verlaufen.)

Zimmermeister. Danken Euer Excellenz, danken für 5 die gute Meinung! Alles was an uns liegt. (Egmont ab.) Ein gnädiger Herr! Der echte Niederländer! Gar so nichts Spanisches.

Fetter. Hätten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne. 10

Soest. Das läßt der König wohl sein. Den Platz besetzt er immer mit den Seinigen:

Fetter. Hast du das Kleid gesehen? Das war nach der neusten Art, nach spanischem Schnitt.

Zimmermeister. Ein schöner Herr! 15

Fetter. Sein Hals wär' ein rechtes Fressen für einen Scharfrichter.

Soest. Bist Du toll? Was kommt Dir ein!

Fetter. Dumm genug, daß Einem so was einfällt. — Es ist mir nun so. Wenn ich einen schönen langen Hals sehe, 20 muß ich gleich wider Willen denken: der ist gut köpfen. — Die verfluchten Exekutionen! man kriegt sie nicht aus dem Sinne. Wenn die Bursche schwimmen, und ich seh' einen nackten Buckel, gleich fallen sie mir zu Duzenden ein, die ich habe mit Ruthen streichen sehen. Begegnet mir ein rechter 25 Wanst, mein' ich, den seh' ich schon am Pfahl braten. Des Nachts im Traume zwickt mich's an allen Gliedern; man wird eben keine Stunde froh. Jede Lustbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergessen; die fürchterlichen Gestalten sind mir wie vor die Stirne gebrannt. 30

## Egmonts Wohnung.

Sekretär an einem Tisch mit Papieren; er steht unruhig auf.

Sekretär. Er kommt immer nicht! Und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor mir; und eben heute möcht' ich gern so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen. Ich kann vor Ungebuld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da,“ befahl er mir noch, ehe er wegging; nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Freilich sieht er Einem auch einmal durch die Finger. Doch hielt ich's besser, wenn er strenge wäre, und ließe Einen auch wieder zur bestimmten Zeit. Man könnte sich einrichten. Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg; wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat.

15 Egmont tritt auf.

Egmont. Wie sieht's aus?

Sekretär. Ich bin bereit, und drei Boten warten.

Egmont. Ich bin Dir wohl zu lang geblieben; Du machst ein verdrießlich Gesicht.

20 Sekretär. Eurem Befehl zu gehorchen, wart' ich schon lange. Hier sind die Papiere!

Egmont. Donna Elvira wird böse auf mich werden, wenn sie hört, daß ich Dich abgehalten habe.

Sekretär. Ihr scherzt.

25 Egmont. Nein, nein. Schäme dich nicht. Du zeigst einen guten Geschmack. Sie ist hübsch; und es ist mir ganz recht, daß Du auf dem Schlosse eine Freundin hast. Was sagen die Briefe?

Sekretär. Mancherlei und wenig Erfreuliches.

30 Egmont. Da ist gut, daß wir die Freude zu Hause haben

und sie nicht auswärts her zu erwarten brauchen. Ist viel gekommen?

Sekretär. Genug, und drei Boten warten.

Egmont. Sag an! Das Nöthigste!

Sekretär. Es ist Alles nöthig. 5

Egmont. Eins nach dem Andern, nur geschwind!

Sekretär. Hauptmann Breda schickt die Relation, was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der Tumult hat sich meistens gelegt. —

Egmont. Er schreibt wohl noch von einzelnen Unge- 10 zogenheiten und Tollkühnheiten?

Sekretär. Ja! Es kommt noch Manches vor.

Egmont. Verschone mich damit!

Sekretär. Noch sechs sind eingezogen worden, die bei Bervich das Marienbild umgerissen haben. Er fragt an, ob 15 er sie auch wie die Andern soll hängen lassen?

Egmont. Ich bin des Hängens müde. Man soll sie durchpeitschen, und sie mögen gehn.

Sekretär. Es sind zwei Weiber dabei; soll er die auch durchpeitschen? 20

Egmont. Die mag er verwarnen und laufen lassen.

Sekretär. Einer von den fremden Lehrern ist heimlich durch Comines gegangen und entdeckt worden. Er schwört, er sei im Begriff nach Frankreich zu gehen. Nach dem Befehl soll er enthauptet werden. 25

Egmont. Sie sollen ihn in der Stille an die Grenze bringen, und ihm versichern, daß er das zweitemal nicht so wegfommt.

Sekretär. Ein Brief von Eurem Einnehmer. Er schreibt, es komme wenig Geld ein, er könne auf die Woche 30 die verlangte Summe schwerlich schicken; der Tumult habe in Alles die größte Konfusion gebracht.

Egmont. Das Geld muß herbei! Er mag sehen, wie er es zusammenbringt.

Sekretär. Er sagt, er werde sein Möglichstes thun, und wolle endlich den Raymond, der Euch so lange schuldig ist, 5 verklagen und in Verhaft nehmen lassen.

Egmont. Der hat ja versprochen zu bezahlen.

Sekretär. Das leztmal setzte er sich selbst vierzehn Tage.

Egmont. So gebe man ihm noch vierzehn Tage, und 10 dann mag er gegen ihn verfahren.

Sekretär. Ihr thut wohl. Es ist nicht Unvernögen, es ist böser Wille. Er macht gewiß Ernst, wenn er sieht, Ihr spaßt nicht. — Ferner sagt der Einnehmer, er wolle den 15 alten Soldaten, den Wittwen und einigen Andern, denen Ihr Gnadengehalte gebt, die Gebühr einen halben Monat zurückhalten; man könne indeß den Rath schaffen; sie möchten sich einrichten.

Egmont. Was ist da einzurichten? Die Leute brauchen das Geld nöthiger als ich. Das soll er bleiben lassen!

20 Sekretär. Woher befiehlt Ihr denn, daß er das Geld nehmen soll?

Egmont. Darauf mag er denken; es ist ihm im vorigen Briefe schon gesagt.

Sekretär. Deswegen thut er die Vorschläge.

25 Egmont. Die taugen nicht. Er soll auf was anders sinnen. Er soll Vorschläge thun, die annehmlich sind, und vor Allem soll er das Geld schaffen.

Sekretär. Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hierher gelegt. Verzeiht, daß ich euch daran erinnere! Der 30 alte Herr verdient vor allen Andern eine ausführliche Antwort. Ihr wolltet ihm selbst schreiben. Gewiß, er liebt Euch wie ein Vater.

Egmont. Ich komme nicht dazu. Und unter vielem Verhafteten ist mir das Schreiben das Verhaftetste. Du machst meine Hand ja so gut nach; schreib in meinem Namen. Ich erwarte Dranien. Ich komme nicht dazu; und wünschte selbst, daß ihm auf seine Bedenklichkeiten was recht Beruhigendes geschrieben würde.

Sekretär. Sagt mir ungefähr Eure Meinung! Ich will die Antwort schon aufsetzen und sie Euch vorlegen. Geschrieben soll sie werden, daß sie vor Gericht für Eure Hand gelten kann. 10

Egmont. Gib mir den Brief. (Nachdem er hineingesehen.) Outer, ehrlicher Alter! Warst Du in deiner Jugend auch wohl so bedächtig? Erstiegst Du nie einen Wall? Bliebst Du in der Schlacht, wo es die Klugheit anrath, hinten? — Der treue Sorgliche! Er will mein Leben und mein Glück, 15 und fühlt nicht, daß der schon todt ist, der um seiner Sicherheit willen lebt. — Schreib' ihm, er möge unbesorgt sein; ich handle wie ich soll, ich werde mich schon wahren; sein Ansehn bei Hofe soll er zu meinen Gunsten brauchen, und meines vollkommenen Dankes gewiß sein. 20

Sekretär. Nichts weiter? O, er erwartet mehr.

Egmont. Was soll ich mehr sagen? Willst Du mehr Worte machen, so steht's bei Dir. Es dreht sich immer um den Einen Punkt: Ich soll leben, wie ich nicht leben mag. Daß ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch lebe, das 25 ist mein Glück; und ich vertausch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewölbes. Ich habe nun zu der spanischen Lebensart nicht einen Blutstropfen in meinen Adern; nicht Lust, meine Schritte nach der neuen, bedächtigen Hof=Cadenz zu mustern. Leb' ich nur, um außs Leben zu denken? Soll 30 ich den gegenwärtigen Augenblick nicht genießen, damit ich

des folgenden gewiß sei, und diesen wieder mit Sorgen und Grillen verzehren?

Sekretär. Ich bitt' Euch, Herr, seid nicht so harsch und rauh gegen den guten Mann. Ihr seid ja sonst gegen  
5 Alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort, das den edeln Freund beruhige! Seht, wie sorgfältig er ist, wie leif' er Euch berührt.

E g m o n t. Und doch berührt er immer diese Saite. Er weiß von Alters her, wie verhaßt mir diese Ermahnungen  
10 sind; sie machen nur irre, sie helfen nichts. Und wenn ich ein Nachtwandler wäre, und auf dem gefährlichen Gipfel eines Hauses spazierte — ist es freundschaftlich, mich beim Namen zu rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu tödten? Laßt Jeden seines Pfades gehn, er mag sich wahren.

15 Sekretär. Es ziemt Euch nicht zu sorgen; aber wer Euch kennt und liebt —

E g m o n t (in den Brief sehend). Da bringt er wieder die alten Märchen auf, was wir an einem Abend in leichtem Uebermuth der Geselligkeit und des Weins getrieben und ge-  
20 sprochen, und was man daraus für Folgen und Beweise durchs ganze Königreich gezogen und geschleppt habe. — Nun gut! Wir haben Schellenkappen, Narrenkuten auf unsrer Diener Aermel sticken lassen, und haben diese tolle Zierde nachher in ein Bündel Pfeile verwandelt — ein noch gefährlicher Symbol  
25 für Alle, die deuten wollen, wo nichts zu deuten ist. Wir haben die und jene Thorheit in einem lustigen Augenblick empfangen und geboren; sind schuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelsäcken und mit einem selbstgewählten Un-  
30 namen dem Könige seine Pflicht mit spottender Demuth ins Gedächtniß rief; sind schuld — was ist's nun weiter? Ist ein Fastnachtspiel gleich Hochverrath? Sind uns die kurzen bunten Lumpen zu mißgönnen, die ein jugendlicher Muth, eine



angefrischte Phantastie um unser's Lebens arme Blöße hängen mag? Wenn Ihr das Leben gar zu ernsthaft nehmt, was ist denn dran? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen übrig bleibt, ist's wohl des An- und Ausziehens werth? Scheint mir die 5 Sonne heut, um das zu überlegen, was gestern war, und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden ist — das Schicksal eines kommenden Tages? Schenke mir diese Betrachtungen! Wir wollen sie Schülern und Höflingen überlassen. Die mögen sinnen und aussinnen, wandeln und 10 schleichen, gelangen wohin sie können, erschleichen was sie können. — Kannst du von allem Diesem etwas brauchen, daß deine Epistel kein Buch wird, so ist mir's recht. Dem guten Alten scheint Alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund, der lang unsre Hand gehalten, sie stärker noch einmal, wenn 15 er sie lassen will.

Sekretär. Verzeiht mir! Es wird dem Fußgänger schwindlig, der einen Mann mit rasselnder Gile daher fahren sieht.

Egmont. Kind! Kind! Nicht weiter! Wie von unsicht- 20 baren Geistern gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unser's Schicksals leichtem Wagen durch, und uns bleibt nichts als, muthig gefaßt, die Zügel festzuhalten, und bald rechts bald links, vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er 25 sich doch kaum, woher er kam!

Sekretär. Herr! Herr!

Egmont. Ich stehe hoch, und kann und muß noch höher steigen; ich fühle in mir Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel nicht erreicht; und steh' 30 ich droben einst, so will ich fest, nicht ängstlich stehn. Soll ich fallen, so mag ein Donnerschlag, ein Sturmwind, ja ein selbst

versehlter Schritt mich abwärts in die Tiefe stürzen; da lieg' ich mit viel Tausenden. Ich habe nie verschmäht, mit meinen guten Kriegsgesellen um kleinen Gewinnst das blutige Loos zu werfen; und sollt' ich knickern, wenn's um den ganzen freien  
5 Werth des Lebens geht?

Sekretär. O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte Ihr sprecht! Gott erhalt' Euch!

E g m o n t. Nimm Deine Papiere zusammen! Dranien kommt. Fertige aus, was am nöthigsten ist, daß die Boten  
10 fortkommen, eh' die Thore geschlossen werden. Das Andere hat Zeit. Den Brief an den Grafen laß bis morgen! Versäume nicht Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir! — Horche, wie sich die Regentin befindet! Sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt.

15 (Sekretär ab.)

D r a n i e n k o m m t.

E g m o n t. Willkommen, Dranien! Ihr scheint mir nicht ganz frei.

D r a n i e n. Was sagt Ihr zu unsrer Unterhaltung mit  
20 der Regentin?

E g m o n t. Ich fand in ihrer Art uns aufzunehmen nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

D r a n i e n. Merktet Ihr nicht, daß sie zurückhaltender  
25 war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Auf-  
ruhr des Böbels gelassen billigen; nachher merkte sie an, was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse, wick dann mit dem Gespräche zu ihrem alten gewöhnlichen Dis-  
kurs, daß man ihre liebevolle gute Art, ihre Freundschaft zu  
30 uns Niederländern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang nehmen wolle,

daß sie am Ende wohl müde werden, der König sich zu andern Maßregeln entschließen müsse. Habt Ihr das gehört?

Egmont. Nicht Alles; ich dachte unterdessen an was Anders. Sie ist ein Weib, guter Dranien, und die möchten immer gern, daß sich Alles unter ihr sanftes Joch gelassen 5 schmiegte, daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte und ihren Kunkelhof vermehrte; daß, weil sie friedlich gesinnt sind, die Gährung, die ein Volk ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegen einander erregen, sich durch Ein freundlich Wort beilegen ließe, und die widrigsten Elemente sich zu ihren 10 Füßen in sanfter Eintracht vereinigten. Das ist ihr Fall; und da sie es dahin nicht bringen kann, so hat sie keinen Weg als launisch zu werden, sich über Undankbarkeit, Unweisheit zu beklagen, mit schrecklichen Aussichten in die Zukunft zu drohen, und zu drohen, daß sie — fortgehen will. 15

Dranien. Glaubt Ihr dasmal nicht, daß sie ihre Drohung erfüllt?

Egmont. Nimmermehr! Wie oft habe ich sie schon reisefertig gesehn! Wo will sie denn hin? Hier Statthalterin, Königin; glaubst Du, daß sie es unterhalten wird, am Hofe 20 ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaspeln, oder nach Italien zu gehen und sich in alten Familienverhältnissen herumzuschleppen?

Dranien. Man hält sie dieser Entschlieung nicht fähig, weil Ihr sie habt zaudern, weil Ihr sie habt zurück= 25 treten sehn; dennoch liegt's wohl in ihr; neue Umstände treiben sie zu dem lang verzögerten Entschluß. Wenn sie ginge, und der König schickte einen Andern?

Egmont. Nun, der würde kommen, und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projekten und 30 Gedanken würde er kommen, wie er Alles zurechtrücken, unterwerfen und zusammenhalten wolle, und würde heut

mit dieser Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jene Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen, einen andern mit Verdruß über fehlgeschlagne Unternehmen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige  
 5 Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehen, der Kopf schwindeln, und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten, daß er, statt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie zu durchsegeln, Gott danken mag, wenn er sein Schiff in diesem Sturme vom Felsen hält.

10 **Dranien.** Wenn man nun aber dem König zu einem Versuch rieth?

**E g m o n t.** Der wäre?

**Dranien.** Zu sehen, was der Klumpf ohne Haupt anfänge.

15 **E g m o n t.** Wie?

**Dranien.** Egmont, ich trage viele Jahre her alle unsre Verhältnisse am Herzen, ich stehe immer wie über einem Schachspiele und halte keinen Zug des Gegners für unbedeutend; und wie müßige Menschen mit der größten Sorgfalt  
 20 sich um die Geheimnisse der Natur bekümmern, so halt' ich es für Pflicht, für Beruf eines Fürsten, die Gesinnungen, die Rathschläge aller Parteien zu kennen. Ich habe Ursach, einen Ausbruch zu befürchten. Der König hat lange nach gewissen Grundsätzen gehandelt; er sieht, daß er damit nicht  
 25 auskommt; was ist wahrscheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege versucht?

**E g m o n t.** Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und hat so viel versucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, muß man es endlich wohl genug haben.

30 **Dranien.** Eins hat er noch nicht versucht.

**E g m o n t.** Nun?

**Dranien.** Daß Volk zu schonen und die Fürsten zu verderben.

**Egmont.** Wie Viele haben das schon lange gefürchtet! Es ist keine Sorge.

**Dranien.** Sonst war's Sorge; nach und nach ist mir's 5  
Bermuthung, zuletzt Gewißheit geworden.

**Egmont.** Und hat der König treuere Diener als uns?

**Dranien.** Wir dienen ihm auf unsre Art; und unter einander können wir gestehen, daß wir des Königs Rechte und die unsrigen wohl abzurägen wissen. 10

**Egmont.** Wer thut's nicht? Wir sind ihm unterthan und gewärtig in dem, was ihm zukommt.

**Dranien.** Wenn er sich nun aber mehr zuschriebe, und Treulosigkeit nannte, was wir heißen, auf unsre Rechte halten? 15

**Egmont.** Wir werden uns vertheidigen können. Er rufe die Ritter des Bließes zusammen! Wir wollen uns richten lassen.

**Dranien.** Und was wäre ein Urtheil vor der Untersuchung, eine Strafe vor dem Urtheil? 20

**Egmont.** Eine Ungerechtigkeit, der sich Philipp nie schuldig machen wird, und eine Thorheit, die ich ihm und seinen Rätthen nicht zutraue.

**Dranien.** Und wenn sie nun ungerecht und thöricht wären? 25

**Egmont.** Nein, Dranien, es ist nicht möglich. Wer sollte wagen, Hand an uns zu legen? — Uns gefangen zu nehmen, wär' ein verlornes und fruchtloses Unternehmen. Nein, sie wagen nicht, das Panier der Tyraunei so hoch aufzustecken. Der Windhauch, der diese Nachricht übers Land 30  
brächte, würde ein ungeheures Feuer zusammentreiben. Und wobinaus wollten sie? Richten und verdammen kann nicht

der König allein; und wollten sie meuchelmörderisch an unser Leben? — Sie können nicht wollen. Ein schrecklicher Bund würde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung vom Spanischen Namen würde sich gewaltsam  
5 erklären.

D r a n i e n. Die Flamme wüthete dann über unserm Grabe, und das Blut unsrer Feinde flösse zum leeren Sühnopfer. Laß uns denken, Egmont!

E g m o n t. Wie sollten sie aber?

10 D r a n i e n. Alba ist unterwegs.

E g m o n t. Ich glaub's nicht.

D r a n i e n. Ich weiß es.

E g m o n t. Die Regentin wollte nichts wissen.

D r a n i e n. Um desto mehr bin ich überzeugt. Die  
15 Regentin wird ihm Platz machen. Seinen Mordstinn kenn' ich, und ein Heer bringt er mit.

E g m o n t. Muß Neue die Provinzen zu belästigen? Das Volk wird höchst schwierig werden.

D r a n i e n. Man wird sich der Häupter versichern.

20 E g m o n t. Nein! Nein!

D r a n i e n. Laß uns gehen, Jeder in seine Provinz. Dort wollen wir uns verstärken; mit offner Gewalt fängt er nicht an.

E g m o n t. Müssen wir ihn nicht begrüßen, wenn er  
25 kommt?

D r a n i e n. Wir zögern.

E g m o n t. Und wenn er uns im Namen des Königs bei seiner Ankunft fordert?

D r a n i e n. Suchen wir Ausflüchte.

30 E g m o n t. Und wenn er dringt?

D r a n i e n. Entschuldigen wir uns.

E g m o n t. Und wenn er drauf besteht?

**D r a n i e n.** Kommen wir um so weniger.

**E g m o n t.** Und der Krieg ist erklärt, und wir sind die Rebellen. Dranien, laß Dich nicht durch Klugheit verführen! Ich weiß, daß Furcht Dich nicht weichen macht. Bedenke den Schritt.

5

**D r a n i e n.** Ich hab' ihn bedacht.

**E g m o n t.** Bedenke, wenn Du Dich irrst, woran Du schuld bist — an dem verderblichsten Kriege, der je ein Land verwüstet hat. Dein Weigern ist das Signal, das die Provinzen mit einem Male zu den Waffen ruft, das jede Grausamkeit rechtfertigt, wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand gehascht hat. Was wir lange mühselig gestillt haben, wirfst Du mit Einem Winke zur schrecklichsten Verwirrung aufheken. Denk' an die Städte, die Edeln, das Volk, an die Handlung, den Feldbau, die Gewerbe! Und denke die Verwüstung, den Mord! — Ruhig sieht der Soldat wohl im Felde seinen Kameraden neben sich hinfallen; aber den Fluß herunter werden Dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen, daß Du mit Entsetzen dastehst und nicht mehr weißt, wessen Sache Du vertheidigst, da die zu Grunde gehen, für deren Freiheit Du die Waffen ergreiffst. Und wie wird Dir's sein, wenn Du Dir still sagen mußt: Für meine Sicherheit ergriff ich sie!

**D r a n i e n.** Wir sind nicht einzelne Menschen, Egmont. Ziemt es sich, uns für Tausende hinzugeben, so ziemt es sich auch, uns für Tausende zu schonen.

**E g m o n t.** Wer sich schonet, muß sich selbst verdächtig werden.

**D r a n i e n.** Wer sich kennt, kann sicher vor- und rückwärts gehen.

30

**E g m o n t.** Das Uebel, das Du fürchtest, wird gewiß durch Deine That.

Dranien. Es ist klug und kühn, dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehn.

Egmont. Bei so großer Gefahr kommt die leichteste Hoffnung in Anschlag.

5 Dranien. Wir haben nicht für den leisesten Fußtritt Platz mehr; der Abgrund liegt hart vor uns.

Egmont. Ist des Königs Gunst ein so schmaler Grund?

Dranien. So schmal nicht, aber schlüpfrig.

10 Egmont. Bei Gott, man thut ihm Unrecht. Ich mag nicht leiden, daß man unwürdig von ihm denkt. Er ist Karls Sohn und keiner Niedrigkeit fähig.

Dranien. Die Könige thun nichts Niedriges.

Egmont. Man sollte ihn kennen lernen.

15 Dranien. Eben diese Kenntniß räth uns, eine gefährliche Probe nicht abzuwarten.

Egmont. Keine Probe ist gefährlich, zu der man Muth hat.

Dranien. Du wirst aufgebracht, Egmont.

20 Egmont. Ich muß mit meinen Augen sehen.

Dranien. D sah'st Du diesmal nur mit den meinigen! Freund, weil Du sie offen hast, glaubst Du, Du siehst. Ich gehe! Warte Du Alba's Ankunft ab, und Gott sei bei Dir! Vielleicht rettet Dich mein Weigern. Vielleicht, daß der Drache  
 25 nichts zu fangen glaubt, wenn er uns nicht Beide auf einmal verschlingt. Vielleicht zögert er, um seinen Anschlag sicherer auszuführen; und vielleicht siehest Du indeß die Sache in ihrer wahren Gestalt. Aber dann schnell, schnell! Rette, rette Dich!  
 — Leb' wohl! — Laß Deiner Aufmerksamkeit nichts entgehen  
 30 — wie viel Mannschaft er mitbringt, wie er die Stadt besetzt, was für Macht die Regentin behält, wie Deine Freunde gefaßt sind. Gib mir Nachricht. — — — Egmont —



Egmont. Was willst Du?

Dranien (ihn bei der Hand fassend). Laß Dich überreden!  
Geh mit!

Egmont. Wie? Thränen, Dranien?

Dranien. Einen Verlorenen zu beweinen, ist auch 5  
männlich.

Egmont. Du wähnst mich verloren?

Dranien. Du bist's. Bedenke! Dir bleibt nur eine  
kurze Frist. Leb' wohl! (Ab.)

Egmont (allein). Daß andrer Menschen Gedanken sol- 10  
chen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen;  
und dieser Mann trägt seine Sorglichkeit in mich herüber.—  
Weg!—Das ist ein fremder Tropfen in meinem Blute.  
Gute Natur, wirf ihn wieder heraus! Und von meiner Stirne  
die sinnenden Runzeln wegzubaden, giebt es ja wohl noch ein 15  
freundlich Mittel.



## ARGUMENT.

### ACT III.

THE *third* act begins with a short soliloquy by Margaret of Parma, who complains that her brother, King Philip II, does not fully appreciate the well-meant services which she has rendered to the State. When Machiavell appears in the background, the Regent bids him approach, and communicates to him the contents of the letter which her royal brother has addressed to her on the affairs of the State. That letter is couched in polite terms, breathing his fullest satisfaction at the measures taken to pacify the malcontents of the Netherlands—but the drift of it is, that without an army, the Regent will always cut a poor figure in the country, and, for this reason, he sends the Duke of Alva with a powerful force. Machiavell intimates that the Regent will have an experienced warrior in her service, but she foresees that Alva is sent to replace her. She sketches in vivid colours the Members of the State Council, who have advised the king to take this extreme step, and she describes the manner in which Alva will probably carry out his mission, and thus frustrate her most cherished endeavours to effect a reconciliation. Machiavell avows that he is unable to contradict her forebodings, and the Regent resolves to lay down the sceptre of her own free will rather than be dislodged by the Duke.

The next scene passes in Clärchen's dwelling. Her mother reproves her again for her romantic attachment to Egmont, but she ominously declares that her life is indissolubly bound up with his. Egmont appears, dressed in a trooper's cloak, his hat drawn over his face. The mother retires to prepare the evening repast for the noble guest,

and Egmont throws off his cloak and appears in a splendid dress. He had promised to show himself one day to Clärchen 'dressed as a Spaniard,' and has now done so to gratify her childish wish.

Clärchen admires the dazzling dress, and above all the Order of the Golden Fleece which, Egmont tells her, confers upon him the noblest privileges. He 'need recognise on earth no judge over his actions except the Grand Master of his order, with the assembled Chapter of knights.'

Their conversation then turns upon the Regent and William of Orange, whose characters Egmont delineates with a few happy traits, and finally he gives a description of himself—of the double part he is playing in the world—as a public character and a private individual.

—

## Dritter Aufzug.

### Palast der Regentin.

Margarete von Parma:

Ich hätte mir's vermuthen sollen. Ha! Wenn man in  
5 Mühe und Arbeit vor sich hinlebt, denkt man immer, man  
thue das Möglichste, und der von weitem zusieht und be-  
siehlt, glaubt, er verlange nur das Mögliche.— O die Könige!  
— Ich hätte nicht geglaubt, daß es mich so verbriesen  
könnte. Es ist so schön, zu herrschen!— Und abzudanken?  
10 — Ich weiß nicht, wie mein Vater es konnte; aber ich  
will es auch.

Machiavell erscheint im Grunde.

Regentin. Tretet näher, Machiavell! Ich denke hier  
über den Brief meines Bruders.

15 Machiavell. Ich darf wissen, was er enthält?

Regentin. So viel zärtliche Aufmerksamkeit für mich  
als Sorgfalt für seine Staaten. Er rühmt die Standhaftig-  
keit, den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die  
Rechte seiner Majestät in diesen Landen gewacht habe. Er  
20 bedauert mich, daß mir das unbändige Volk so viel zu  
schaffen mache. Er ist von der Tiefe meiner Einsichten so  
vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Betragens

so außerordentlich zufrieden, daß ich fast sagen muß, der Brief ist für einen König zu schön geschrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavell. Es ist nicht das erstemal, daß er Euch seine gerechte Zufriedenheit bezeigt. 5

Regentin. Aber das erstemal, daß es rednerische Figur ist.

Machiavell. Ich versteh' Euch nicht.

Regentin. Ihr werdet.—Denn er meint nach diesem Eingange, ohne Mannschaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine üble Figur spielen. Wir hätten, sagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unsre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen. Eine Besatzung, meint er, die dem Bürger auf dem Nacken lastet, verbiete ihm durch ihre Schwere, große Sprünge zu machen. 15

Machiavell. Es würde die Gemüther äußerst aufbringen.

Regentin. Der König meint aber—hörst Du?—er meint, daß ein tüchtiger General, so einer, der gar keine Raison annimmt, gar bald mit Volk und Adel, Bürgern und Bauern fertig werden könne;—und schickt deswegen mit einem starken Heere—den Herzog von Alba. 20

Machiavell. Alba?

Regentin. Du wunderst Dich?

Machiavell. Ihr sagt, er schickt. Er fragt wohl, ob er schicken soll? 25

Regentin. Der König fragt nicht; er schickt.

Machiavell. So werdet Ihr einen erfahrenen Krieger in Euren Diensten haben.

Regentin. In meinen Diensten? Rede gerad' heraus, Machiavell. 30

Machiavell. Ich möcht' Euch nicht vorgreifen.

Regentin. Und ich möchte mich verstellen. Es ist mir empfindlich, sehr empfindlich. Ich wollte lieber, mein Bruder sagte, wie er's denkt, als daß er förmliche Episteln unterschreibt, die ein Staatssekretär aufsetzt.

5 Machiavell. Sollte man nicht einsehen — ?

Regentin. Und ich kenne sie inwendig und auswendig. Sie möchten's gern gesäubert und gefehrt haben; und weil sie selbst nicht zugreifen, so findet ein Jeder Vertrauen, der mit dem Besen in der Hand kommt. O, mir ist's, als wenn  
10 ich den König und sein Conseil auf dieser Tapete gewirkt sähe.

Machiavell. So lebhaft?

Regentin. Es fehlt kein Zug. Es sind gute Menschen drunter. Der ehrliche Rodrich, der so erfahren und mäßig ist, nicht zu hoch will, und doch nichts fallen läßt, der gerade  
15 Alonzo, der fleißige Freneda, der feste Las Vargas, und noch Einige, die mitgehen, wenn die gute Partei mächtig wird. Da sitzt aber der hohläugige Toledaner mit der ehernen Stirne und dem tiefen Feuerblick, murmelt zwischen den Zähnen von  
20 zugerittenen Pferden sich tragen lassen, selbst aber schlechte Stallmeister sind, und solche Späße, die ich ehmal's von den politischen Herren habe mit durchhören müssen.

Machiavell. Ihr habt zu dem Gemälde einen guten Farbentopf gewählt.

25 Regentin. Besteht nur, Machiavell: In meiner ganzen Schattirung, aus der ich allenfalls malen könnte, ist kein Ton so gelbbraun, gallenschwarz, wie Alba's Gesichtsfarbe, und als die Farbe, aus der er malt. Jeder ist bei ihm gleich ein Gotteslästerer, ein Majestät'schänder; denn aus diesem Kapitel  
30 kann man sie alle sogleich rädern, pfählen, viertheilen und verbrennen. — Das Orte, was ich hier gethan habe, sieht gewiß in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut ist. —

Da hängt er sich an jeden Muthwillen, der vorbei ist, erinnert an jede Unruhe, die gestillt ist, und es wird dem Könige vor den Augen so voll Meuterei, Aufruhr und Tollkühnheit, daß er sich vorstellt, sie fräßen sich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende Ungezogenheit eines 5 rohen Volks bei uns lange vergessen ist. Da faßt er einen recht herzlichen Haß auf die armen Leute; sie kommen ihm abscheulich, ja, wie Thiere und Ungeheuer vor, er sieht sich nach Feuer und Schwert um und wähnt, so bändige man Menschen. 10

*Machiavell.* Ihr scheint mir zu heftig, Ihr nehmt die Sache zu hoch. Bleibt Ihr nicht Regentin?

*Regentin.* Das kenn' ich. Er wird eine Instruction bringen.— Ich bin in Staatsgeschäften alt genug geworden, um zu wissen, wie man Einen verdrängt, ohne ihm seine Be- 15 stellung zu nehmen.— Erst wird er eine Instruction bringen, die wird unbestimmt und schief sein; er wird um sich greifen, denn er hat die Gewalt; und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Instruction vorschützen; wenn ich sie sehen will, wird er mich herumziehen; wenn ich drauf bestehe, wird er mir 20 ein Papier zeigen, das ganz was anders enthält; und wenn ich mich da nicht beruhige, gar nicht mehr thun, als wenn ich redete.— Indesß wird er, was ich fürchte, gethan, und was ich wünsche, weit abwärts gelenkt haben.

*Machiavell.* Ich wollt', ich könnt' Euch wider- 25 sprechen.

*Regentin.* Was ich mit unsäglicher Geduld beruhigte, wird er durch Härte und Grausamkeit wieder aufheben; ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren sehen und überdies noch seine Schuld zu tragen haben. 30

*Machiavell.* Erwarten's Eure Hoheit!

*Regentin.* So viel Gewalt hab' ich über mich, um

stille zu sein. Laß ihn kommen! Ich werde ihm mit der besten Art Platz machen, eh' er mich verdrängt.

Machiavell. So rasch diesen wichtigen Schritt?

Regentin. Schwerer, als Du denkst. Wer zu herrschen  
5 gewohnt ist, wer's hergebracht hat, daß jeden Tag das Schicksal  
von Tausenden in seiner Hand liegt, steigt vom Throne wie  
ins Grab. Aber besser so, als einem Gespenste gleich unter  
den Lebenden bleiben, und mit hohlem Ansehen einen Platz  
behaupten wollen, den ihm ein Anderer abgeerbt hat und  
10 nun besitzt und genießt.

---

### Klärchens Wohnung. .

Klärchen. Mutter.

Mutter. So eine Liebe wie Brackenburgs hab' ich nie  
gesehen; ich glaubte, sie sei nur in Heldengeschichten.

15 Klärchen (geht in der Stube auf und ab, ein Lied zwischen  
den Lippen summend):

Glücklich allein

Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Er vermuthet Deinen Umgang mit Egmont;  
20 und ich glaube, wenn Du ihm ein wenig freundlich thätest,  
wenn Du wolltest, er heirathete Dich noch.

Klärchen (singt):

Freudvoll

Und leidvoll,

25 Gedankenvoll sein;

Langen

Und hängen

In schwebender Pein;



Himmelhoch jauchzend,  
 Zum Tode betrübt,  
 Glückliche allein  
 Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Laß das Heiropopeio! 5

Klärchen. Scheltet mir's nicht! Es ist ein kräftig Lied.  
 Hab' ich doch schon manchmal ein großes Kind damit schlafen  
 gewiegt.

Mutter. Du hast doch nichts im Kopfe als Deine Liebe.  
 Vergäßest Du nur nicht Alles über das Eine. Den Brackenz- 10  
 burg solltest Du in Ehren halten, sag' ich Dir. Er kann Dich  
 noch einmal glücklich machen.

Klärchen. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder  
 seht nichts voraus und überhört unsre Erfahrungen. Die 15  
 Jugend und die schöne Liebe, alles hat sein Ende; und es  
 kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo  
 unterkriechen kann.

Klärchen (schaudert, schweigt und fährt auf): Mutter, laßt  
 die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken ist schreck- 20  
 haft! — Und wenn er kommt! Wenn wir müssen — dann  
 wollen wir uns geberden wie wir können. — Egmont, ich  
 Dich entbehren! — (In Thränen.) Nein, es ist nicht möglich,  
 nicht möglich.

Egmont (in einem Reitermantel, den Hut ins Gesicht gedrückt). 25  
 Klärchen!

Klärchen (thut einen Schrei, fährt zurück): Egmont!  
 (Sie eilt auf ihn zu.) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an  
 ihm.) O Du Guter, Lieber, Süßer! Kommst Du? bist  
 Du da? 30

Egmont. Guten Abend, Mutter!

Mutter. Gott grüß' Euch, edler Herr! Meine Kleine ist fast vergangen, daß Ihr so lang' ausbleibt; sie hat wieder den ganzen Tag von Euch geredet und gesungen.

Egmont. Ihr gebt mir doch ein Nachtessen?

5 Mutter. Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hätten!

Klärchen. Freilich! Seid nur ruhig, Mutter! Ich habe schon Alles darauf eingerichtet, ich habe etwas zubereitet. Verrathet mich nicht, Mutter.

Mutter. Schmal genug.

10 Klärchen. Wartet nur! Und dann denk' ich: wenn er bei mir ist, hab' ich gar keinen Hunger; da sollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinst Du?

Klärchen (stampft mit dem Fuße und kehrt sich unwillig um).

15 Egmont. Wie ist Dir?

Klärchen. Wie seid Ihr heute so kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt Ihr die Arme in den Mantel gewickelt wie ein Wochenkind? Bient keinem Soldaten noch Liebhaber, die Arme eingewickelt zu haben.

20 Egmont. Zu Zeiten, Liebchen, zu Zeiten. Wenn der Soldat auf der Lauer steht und dem Feinde etwas ablisten möchte, da nimmt er sich zusammen, faßt sich selbst in seine Arme und kaut seinen Anschlag reif. Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt Ihr Euch nicht setzen, es Euch nicht  
25 bequem machen? Ich muß in die Küche; Klärchen denkt an nichts, wenn Ihr da seid. Ihr müßt fürlieb nehmen.

Egmont. Euer guter Wille ist die beste Würze.

(Mutter ab.)

Klärchen. Und was wäre denn meine Liebe?

30 Egmont. So viel Du willst.

Klärchen. Vergleicht sie, wenn Ihr das Herz hab!

Egmont. Zubörderst also. (Er wirft den Mantel ab und steht in einem prächtigen Kleide da.)

Klärchen. O je!

Egmont. Nun hab' ich die Arme frei. (Er herzt sie.)

Klärchen. Laßt! Ihr verderbt Euch. (Sie tritt zurück.) 5  
Wie prächtig! Da darf ich Euch nicht anrühren.

Egmont. Bist Du zufrieden? Ich versprach Dir, einmal spanisch zu kommen.

Klärchen. Ich hat Euch zeither nicht mehr drum; ich dachte, Ihr wolltet nicht—Ach, und das goldne Bließ! 10

Egmont. Da siehst Du's nun.

Klärchen. Das hat Dir der Kaiser umgehängt?

Egmont. Ja, Kind! Und Kette und Zeichen geben dem, der sie trägt, die edelsten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen, als den Großmeister 15 des Ordens mit dem versammelten Kapitel der Ritter.

Klärchen. O Du dürftest die ganze Welt über Dich richten lassen.—Der Sammet ist gar zu herrlich, und die Bassement-Arbeit, und das Gestickte!—Man weiß nicht, wo man anfangen soll. 20

Egmont. Sieh dich nur satt.

Klärchen. Und das goldne Bließ! Ihr erzähltet mir die Geschichte und sagtet, es sei ein Zeichen alles Großen und Kostbaren, was man mit Müß' und Fleiß verdient und erwirbt. Es ist sehr kostbar—Ich kann's Deiner Liebe vergleichen.— 25 Ich trage sie eben so am Herzen—und hernach—

Egmont. Was willst Du sagen?

Klärchen. Hernach vergleicht sich's auch wieder nicht.

Egmont. Wie so?

Klärchen. Ich habe sie nicht mit Müß' und Fleiß 30 erworben, nicht verdient.

Egmont. In der Liebe ist es anders. Du verdienst sie,

weil Du Dich nicht darum bewirbst — und die Leute erhalten sie auch meist allein, die nicht darnach jagen.

Klärchen. Hast Du das von Dir abgenommen? Hast Du diese stolze Anmerkung über Dich selbst gemacht? Du, den  
5 alles Volk liebt?

E g m o n t. Hätt' ich nur etwas für sie gethan! Könnt' ich etwas für sie thun! Es ist ihr guter Wille, mich zu lieben.

Klärchen. Du warst gewiß heute bei der Regentin?

10 E g m o n t. Ich war bei ihr.

Klärchen. Bist Du gut mit ihr?

E g m o n t. Es sieht einmal so aus. Wir sind einander freundlich und dienstlich.

Klärchen. Und im Herzen?

15 E g m o n t. Will ich ihr wohl. Jedes hat seine eignen Absichten. Das thut nichts zur Sache. Sie ist eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und sähe tief genug, wenn sie auch nicht argwöhnisch wäre. Ich mache ihr viel zu schaffen, weil sie hinter meinem Betragen immer Geheimnisse sucht,  
20 und ich keine habe.

Klärchen. So gar keine?

E g m o n t. Ei nun, einen kleinen Hinterhalt. Jeder Wein setzt Weinstein in den Fässern an mit der Zeit. Dranien  
25 ist doch noch eine bessere Unterhaltung für sie und eine immer neue Aufgabe. Er hat sich in den Kredit gesetzt, daß er immer etwas Geheimnes vorhabe; und nun sieht sie immer nach seiner Stirne, was er wohl denken, auf seine Schritte, wohin er sie wohl richten möchte.

Klärchen. Verstellt sie sich?

30 E g m o n t. Regentin, und Du fragst?

Klärchen. Verzeiht, ich wollte fragen: Ist sie falsch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger als Jeder, der seine Absichten erreichen will.

Klärchen. Ich könnte mich in die Welt nicht finden. Sie hat aber auch einen männlichen Geist, sie ist ein ander Weib als wir Mätherinnen und Köchinnen. Sie ist groß, 5 herzhast, entschlossen.

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht. Diesmal ist sie doch ein wenig aus der Fassung.

Klärchen. Wie so?

Egmont. Sie hat auch ein Bärtchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra. Eine rechte Amazone!

Klärchen. Eine majestätische Frau! Ich scheute mich, vor sie zu treten.

Egmont. Du bist doch sonst nicht zaghaft. — Es wäre 15 auch nicht Furcht, nur jungfräuliche Scham.

Klärchen (schlägt die Augen nieder, nimmt seine Hand und lehnt sich an ihn).

Egmont. Ich verstehe Dich, liebes Mädchen! Du darfst die Augen aufschlagen. (Er küßt ihre Augen.) 20

Klärchen. Laß mich schweigen! Laß mich Dich halten! Laß mich Dir in die Augen sehen, Alles drin finden, Trost und Hoffnung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn und sieht ihn an.) Sag' mir! Sage! Ich begreife nicht! Bist Du Egmont, der Graf Egmont, der große Egmont, 25 der so viel Aufsehn macht, von dem in den Zeitungen steht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont. Nein, Klärchen, das bin ich nicht.

Klärchen. Wie?

Egmont. Siehst du, Klärchen! — Laß mich sitzen! — 30 (Er setzt sich, sie kniet vor ihm auf einen Schemel, legt ihre Arme auf seinen Schooß und sieht ihn an.) Jener Egmont ist ein ver-

- driefflicher, steifer, kalter Egmont, der an sich halten, bald  
 dieses bald jenes Gesicht machen muß; geplagt, verkannt,  
 verwickelt ist, wenn ihn die Leute für froh und fröhlich  
 halten; geliebt von einem Volke, das nicht weiß was es will;  
 5 gehrt und in die Höhe getragen von einer Menge, mit der  
 nichts anzufangen ist; umgeben von Freunden, denen er sich  
 nicht überlassen darf; beobachtet von Menschen, die ihm auf  
 alle Weise beikommen möchten; arbeitend und sich bemühend,  
 oft ohne Zweck, meist ohne Lohn — O laß mich schweigen,  
 10 wie es dem ergeht, wie es dem zu Muthe ist! Aber dieser,  
 Klärchen, der ist ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt  
 von dem besten Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller  
 Liebe und Zutraun an das seine drückt. (Er umarmt sie.)  
 Das ist dein Egmont!
- 15 Klärchen. So laß mich sterben! Die Welt hat keine  
 Freuden auf diese!



## ARGUMENT.

### ACT IV.

THE first scenes of the fourth act are laid in a street at Brussels. Jetter and a master Carpenter speak of the gloomy state of public affairs. Alva has arrived and has issued the most rigid decrees with reference to the conduct of the citizens. The two speakers are joined by Soest, who brings the news that the Regent, not being able to agree with the Duke of Alva, has secretly and suddenly left the town. The Prince of Orange is also gone, and their only hope is now based on Egmont, who still remains at Brussels. Vansen, the attorney's clerk, enters and endeavours to engage the speakers in a political conversation. First they repulse him, but by degrees he makes them listen to his ominous utterances about the dangers which were hovering over the head of Egmont.

The next scenes pass in the Palace of Culenburg, the temporary residence of the Duke of Alva. Silva and Gomez meet one another and the latter gives an account of the execution of the military orders he had received from the Duke, for enabling them to draw, in a moment, a cordon round the Palace. Gomez complains of the taciturnity of Alva's surroundings, whom he likens to a 'brazen tower without gates,' but he greatly admires the masterly skill with which he 'silently' led his army from Italy to the Netherlands. Ferdinand, the son of Alva, joins Silva and Gomez, and the brief conversation which ensues shows that Egmont and the Prince of Orange are expected at the Palace.

The Duke of Alva enters and tells Gomez, after enquiring whether he had carried out his orders, that Silva will apprise

him of the moment when he is to concentrate the patrols who are to occupy the approaches leading to the Palace. Gomez is dismissed by the Duke, and Silva is entrusted by him with the task of arresting Egmont's secretary as soon as the princes have arrived at the Palace. Silva retires and the Duke discloses to his son his deep-laid scheme for arresting the two princes on their arrival, telling him, at the same time, what part he has assigned to him in the execution of his plans. When his task has been discharged and Silva returns from his 'mission,' Ferdinand is to announce this fact by bringing to his father some scrap of paper.

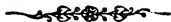
Silva enters with a letter which a messenger has brought for the Duke from the Prince of Orange. The Prince writes from Antwerp that he will not attend the conference appointed by the Duke. Alva gives vent, in a soliloquy, to his feelings of bitter disappointment at this news; deliberating, at the same time, whether it would be judicious to procrastinate now and to allow Egmont to escape with his friends.

Suddenly he becomes attentive to a noise from without. He walks to the window and, seeing Egmont dismounting from his horse, he utters ominous words in reference to the Count. He will not let the favourable opportunity slip through his fingers, and tells Ferdinand and Silva, who enter hastily, to do as he had bid them.

Egmont enters, and a long conversation (which seems to be designedly spun out by the Duke to gain time) ensues on the public state of the country. The Count frankly avows his feelings, which, though breathing loyalty to the King, are bent upon national freedom and independence. His utterances are very little to the taste of the Duke, who nevertheless keeps up the conversation, but betrays his uneasiness by looking round several times. At last his son, Ferdinand, enters bringing a letter to the Duke, who steps aside to read it. Egmont exchanges a few words with Alva's son, who retires into the background on a sign from his father.



The Count steps forward to take his leave, when Alva still detains him, telling him that he has laid bare the deepest secrets of his heart, and thus incautiously implicated himself more gravely than the accusations of his bitterest enemies could do. Egmont rejoins that this reproach touches him not. He is loyal to the King and trusts that the service of their sovereign and the welfare of his country may soon unite him with Alva. He expresses his hope that at another conference may be realized, in a more propitious moment, what seems impossible to-day. With this he wishes to retire, but Alva, who makes at the same time a sign to Ferdinand, demands the sword of Egmont. A door opens and soldiers are seen, standing motionless, in a gallery. 'The King commands,' says Alva to Egmont, who is about to draw his sword, as if to defend himself, 'thou art my prisoner.' Armed soldiers enter, and Egmont exclaiming in astonishment, 'The King? Orange! Orange!' gives up, after a pause, his sword, which, as he reproachfully remarks, 'had more frequently defended his sovereign's cause, than his own breast.'



## Viertes Aufzug.

—  
Straße.

Jetter. Zimmermeister.

Jetter. He! Pst! He, Nachbar, ein Wort!

5 Zimmermeister. Geh' Deines Pfads und sei ruhig!

Jetter. Nur ein Wort. Nichts Neues?

Zimmermeister. Nichts, als daß uns von Neuem zu reden verboten ist.

Jetter. Wie?

10 Zimmermeister. Tretet hier ans Haus an! Hütet Euch! Der Herzog von Alba hat gleich bei seiner Ankunft einen Befehl ausgehen lassen, dadurch Zwei oder Drei, die auf der Straße zusammen sprechen, des Hochverraths ohne Untersuchung schuldig erklärt sind.

15 Jetter. O weh!

Zimmermeister. Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten, von Staatsfachen zu reden.

Jetter. O unsre Freiheit!

Zimmermeister. Und bei Todesstrafe soll Niemand die  
20 Handlungen der Regierung mißbilligen.

Jetter. O unsre Köpfe!

Zimmermeister. Und mit großem Versprechen werden Väter, Mütter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienstboten

eingeladen, was in dem Innersten des Hauses vorgeht, bei dem besonders niedergesetzten Gerichte zu offenbaren.

Fetter. Gehn wir nach Hause!

Zimmermeister. Und den Folgsamen ist versprochen, daß sie weder an Leibe, noch Ehre, noch Vermögen einige 5 Kränkung erdulden sollen.

Fetter. Wie gnädig! War mir's doch gleich weh, wie der Herzog in die Stadt kam. Seit der Zeit ist mir's, als wäre der Himmel mit einem schwarzen Flor überzogen und hinge so tief herunter, daß man sich bücken müsse, um nicht 10 dran zu stoßen.

Zimmermeister. Und wie haben Dir seine Soldaten gefallen? Gelt! Das ist eine andre Art von Krebsen, als wir sie sonst gewohnt waren.

Fetter. Pfui! Es schnürt Einem das Herz ein, wenn 15 man so einen Haufen die Gassen hinab marschiren sieht. Kerzengerad, mit unverwandtem Blick, Ein Tritt so viel ihrer sind. Und wenn sie auf der Schildwache stehen, und Du gehst an Einem vorbei, ist's als wenn er Dich durch und durch sehen wollte, und sieht so steif und mürrisch aus, daß Du auf allen 20 Ecken einen Zuchtmeister zu sehen glaubst. Sie thun mir gar nicht wohl. Unfre Miliz war doch noch ein lustig Volk; sie nahmen sich was heraus, standen mit ausgegrätschten Weinen da, hatten den Hut überm Ohr, lebten und ließen leben; diese Kerle aber sind wie Maschinen, in denen ein 25 Teufel sitzt.

Zimmermeister. Wenn so Einer ruft: „Salt!“ und anschlägt, meinst Du, man hielte?

Fetter. Ich wäre gleich des Todes.

Zimmermeister. Gehn wir nach Hause!

Fetter. Es wird nicht gut. Adieu!

Soest tritt dazu.

Soest. Freunde! Genossen!

Zimmermeister. Still! Laßt uns gehen.

Soest. Wißt Ihr?

5 Jetter. Nur zu viel!

Soest. Die Regentin ist weg.

Jetter. Nun gnad' uns Gott!

Zimmermeister. Die hielt uns noch.

10 Soest. Auf einmal und in der Stille. Sie konnte sich mit dem Herzog nicht vertragen; sie ließ dem Adel melden, sie komme wieder. Niemand glaubt's.

Zimmermeister. Gott verzeih's dem Adel, daß er uns diese neue Geißel über den Hals gelassen hat. Sie hätten es abwenden können. Unsr Privilegien sind hin.

15 Jetter. Um Gottes willen nichts von Privilegien! Ich wittre den Geruch von einem Executionsmorgen; die Sonne will nicht hervor, die Nebel stinken.

Soest. Dranien ist auch weg.

Zimmermeister. So sind wir denn ganz verlassen!

20 Soest. Graf Egmont ist noch da.

Jetter. Gott sei Dank! Stärken ihn alle Heiligen, daß er sein Bestes thut! Der ist allein was vermögend.

Wanfen tritt auf.

25 Wanfen. Find' ich endlich ein Paar, die noch nicht untergekrochen sind?

Jetter. Thut uns den Gefallen und geht fürbaß!

Wanfen. Ihr seid nicht höflich.

Zimmermeister. Es ist gar keine Zeit zu Komplimenten. Sucht Euch der Buckel wieder? Seid Ihr schon  
30 durchgeheilt?

**Ban sen.** Fragt einen Soldaten nach seinen Wunden! Wenn ich auf Schläge was gegeben hätte, wäre sein Tage nichts aus mir geworden.

**Fetter.** Es kann ernstlicher werden.

**Ban sen.** Ihr spürt von dem Gewitter, das aufsteigt, eine 5 erbärmliche Mattigkeit in den Gliedern, scheint's.

**Zimmermeister.** Deine Glieder werden sich bald wo anders eine Motion machen, wenn Du nicht ruhst.

**Ban sen.** Armselige Mäuse, die gleich verzweifeln, wenn der Hausherr eine neue Katze anschafft! Nur ein Bißchen 10 anders; aber wir treiben unser Wesen vor wie nach; seid nur ruhig!

**Zimmermeister.** Du bist ein verwegener Laugenichts.

**Ban sen.** Gevatter Tropf! Laß Du den Herzog nur gewähren. Der alte Kater sieht aus, als wenn er Teufel 15 statt Mäuse gefressen hätte und könnte sie nun nicht verdauen. Laßt ihn nur erst! Er muß auch essen, trinken, schlafen wie andere Menschen. Es ist mir nicht bange, wenn wir unsere Zeit recht nehmen. Im Anfange geht's rasch; nachher wird er auch finden, daß in der Speisekammer unter den Speckseiten 20 besser leben ist und des Nachts zu ruhen, als auf dem Fruchtboden einzelne Mäuschen zu erlisten. Geht nur, ich kenne die Statthalter.

**Zimmermeister.** Was so einem Menschen Alles durchgeht! Wenn ich in meinem Leben so etwas gesagt 25 hätte, hielt' ich mich keine Minute für sicher.

**Ban sen.** Seid nur ruhig! Gott im Himmel erfährt nichts von Euch Würmern, geschweige der Regent.

**Fetter.** Lästermaul!

**Ban sen.** Ich weiß Andere, denen es besser wäre, sie hätten 30 statt ihres Heldenmuths eine Schneiderader im Leibe.

**Zimmermeister.** Was wollt Ihr damit sagen?

Bansen. Hum, den Grafen mein' ich.

Jetter. Egmont! Was soll der fürchten?

Bansen. Ich bin ein armer Teufel und könnte ein ganzes  
5 Jahr leben von dem, was er in Einem Abende verliert. Und  
doch könnt' er mir sein Einkommen eines ganzen Jahrs geben,  
wenn er meinen Kopf auf eine Viertelstunde hätte.

Jetter. Du denkst Dich was Rechts. Egmonts Haare  
sind gescheiter als Dein Hirn.

Bansen. Red't Ihr! Aber nicht feiner. Die Herren  
10 betrügen sich am ersten. Er sollte nicht trauen.

Jetter. Was er schwätzt! So ein Herr!

Bansen. Eben weil er kein Schneider ist.

Jetter. Ungewaschen Maul!

Bansen. Dem wollt' ich Eure Courage nur eine Stunde  
15 in die Glieder wünschen, daß sie ihm da Unruh machte und  
ihn so lange neckte und juckte, bis er aus der Stadt müßte.

Jetter. Ihr redet recht unverständlich; er ist so sicher  
wie der Stern am Himmel.

Bansen. Hast Du nie einen sich schneuzen gesehn?  
20 Weg war er!

Zimmermeister. Wer will ihm denn was thun?

Bansen. Wer will? Willst Du's etwa hindern? Willst  
Du einen Aufruhr erregen, wenn sie ihn gefangen nehmen?

Jetter. Ah!

25 Bansen. Wollt Ihr Eure Rippen für ihn wagen?

Soest. Eh!

Bansen (sie nachäffend). Ih! Oh! Uh! Bewundert  
Euch durchs ganze Alphabet. So ist's und bleibt's! Gott  
bewahre ihn!

30 Jetter. Ich erschrecke über Eure Unverschämtheit. So  
ein edler, rechtschaffener Mann sollte was zu befürchten  
haben?

**Bansen.** Der Schelm sitzt überall im Vortheil. Auf dem Armensünder=Stühlchen hat er den Richter zum Narren; auf dem Richterstuhl macht er den Inquisiten mit Lust zum Verbrecher. Ich habe so ein Protokoll abzuschreiben gehabt, wo der Kommissarius schwer Lob und Geld vom Hofe erhielt, 5 weil er einen ehrlichen Teufel, an den man wollte, zum Schelmen verhört hatte.

**Zimmermeister.** Das ist wieder frisch gelogen. Was wollen sie denn heraus verhören, wenn Einer unschuldig ist?

**Bansen.** O Spazenkopf! Wo nichts heraus zu ver- 10 hören ist, da verhört man hinein. Ehrlichkeit macht unbesonnen, auch wohl trozig. Da fragt man erst sachte weg, und der Gefangene ist stolz auf seine Unschuld, wie sie's heißen, und sagt Alles geradezu, was ein Verständiger verbürge. Dann macht der Inquisitor aus den Antworten wieder Fragen, und 15 paßt ja auf, wo irgend ein Widersprüchelchen erscheinen will; da knüpft er seinen Strick an; und läßt sich der dumme Teufel betreten, daß er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig gesagt, oder wohl gar, aus Gott weiß was für einer Grille, einen Umstand verschwiegen hat, auch wohl irgend an 20 einem Ende sich hat schrecken lassen; dann sind wir auf dem rechten Weg! Und ich versichere Euch, mit mehr Sorgfalt suchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht, als so ein Schelmenfabricant aus kleinen, schiefen, verschobenen, verrückten, verdrückten, geschlossenen, bekann- 25 ten, gelängneten Anzeigen und Umständen sich endlich einen stroh-lumpenen Bogelscheu zusammenkünstelt, um wenigstens seinen Inquisiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er sich noch kann hängen sehen.

**Setter.** Der hat eine geläufige Zunge. 30

**Zimmermeister.** Mit Fliegen mag das angehen. Die Wespen lachen eures Gespinnstes.

W a n s e n. Nachdem die Spinnen sind. Seht, der lange Herzog hat Euch so ein rein Ansehn von einer Kreuzspinne, nicht einer dickbäuchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen, die vom Traße nicht feist  
5 wird und recht dünne Fäden zieht, aber desto zähere.

Setter. Eymont ist Ritter des goldnen Bließes; wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom gesammten Orden. Dein loses  
Maul, Dein böses Gewissen verführen Dich zu solchem  
10 Geschwätz.

W a n s e n. Will ich ihm darum übel? Mir kann's recht sein. Es ist ein trefflicher Herr. Ein paar meiner guten  
Freunde, die anderwärts schon wären gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet. Nun geht!  
15 Geht! Ich rath' es Euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Kunde antreten; die sehen nicht aus, als wenn sie so bald Brüderschaft mit uns trinken würden. Wir wollen's abwarten, und nur sachte zusehen.

---

### Der Culenburgische Palaß.

20 Wohnung des Herzogs von Alba.

Silva und Gomez begegnen einander.

Silva. Hast Du die Befehle des Herzogs ausgerichtet?

Gomez. Pünktlich. Alle tägliche Kunden sind beordert,  
zur bestimmten Zeit an verschiedenen Plätzen einzutreffen, die  
25 ich ihnen bezeichnet habe; sie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten. Keiner weiß von dem Andern; Jeder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an, und in einem Augenblick kann alsdann der Gordon gezogen, und



alle Zugänge zum Palast können besetzt sein. Weißt Du die Ursache dieses Befehls?

Silva. Ich bin gewohnt, blindlings zu gehorchen. Und wem gehorcht sich's leichter als dem Herzoge, da bald der Ausgang beweist, daß er recht befohlen hat? 5

Gomez. Gut! Gut! Auch scheint es mir kein Wunder, daß Du so verschlossen und einsilbig wirst wie er, da Du immer um ihn sein mußt. Mir kommt es fremd vor, da ich den leichteren italienischen Dienst gewohnt bin. An Treue und Gehorsam bin ich der alte; aber ich habe mir das Schrägen 10 und Raisonniren angewöhnt. Ihr schweigt Alle und laßt es Euch nie wohl sein. Der Herzog gleicht mir einem ehernen Thurm ohne Pforte, wozu die Besatzung Flügel hätte. Neulich hört' ich ihn bei Tafel von einem frohen, freundlichen Menschen sagen, er sei wie eine schlechte Schenke mit einem ausgesteckten 15 Branntwein-Zeichen, um Müßiggänger, Bettler und Diebe hereinzulocken.

Silva. Und hat er uns nicht schweigend hierher geführt?

Gomez. Dagegen ist nichts zu sagen. Gewiß! Wer 20 Zeuge seiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas gesehen. Wie er sich durch Freund und Feind, durch die Franzosen, Königlichen und Keger, durch die Schweizer und Verbundenen gleichsam durchschmiegte, die strengste Mannszucht hielt, und einen Zug, den 25 man so gefährlich achtete, leicht und ohne Anstoß zu leiten wußte! — Wir haben was gesehen, was lernen können.

Silva. Auch hier! Ist nicht Alles still und ruhig, als wenn kein Aufstand gewesen wäre?

Gomez. Nun, es war auch schon meist still, als wir 30 herkamen.

Silva. In den Provinzen ist es viel ruhiger geworden;

und wenn sich noch einer bewegt, so ist es, um zu entfliehen. Aber auch diesem wird er die Wege bald versperren, denk' ich.

Gomez. Nun wird er erst die Gunst des Königs gewinnen.

5 Silva. Und uns bleibt nichts angelegner, als uns die seinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt gewiß der Herzog und Jeder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez. Glaubst Du, daß der König kommt?

Silva. Es werden so viele Anstalten gemacht, daß es  
10 höchst wahrscheinlich ist.

Gomez. Mich überreden sie nicht.

Silva. So rede wenigstens nicht davon. Denn wenn des Königs Absicht ja nicht sein sollte, zu kommen, so ist  
ste's doch wenigstens gewiß, daß man es glauben soll.

15 Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn, tritt auf.

Ferdinand. Ist mein Vater noch nicht heraus?

Silva. Wir warten auf ihn.

Ferdinand. Die Fürsten werden bald hier sein.

Gomez. Kommen sie heute?

20 Ferdinand. Dranien und Egmont.

Gomez. (leise zu Silva.) Ich begreife etwas.

Silva. So behalt' es für Dich!

Herzog von Alba, tritt auf.

(Wie er herein- und hervortritt, treten die Andern zurück.)

25 Alba. Gomez!

Gomez (tritt vor). Herr!

Alba. Du hast die Wachen vertheilt und beordert?

Gomez. Auf's Genaueste. Die täglichen Stunden—

Alba. Genug! Du wartest in der Galerie. Silva

wird Dir den Augenblick sagen, wenn Du sie zusammenziehen, die Zugänge nach dem Palast besetzen sollst. Das Uebrige weißt Du.

Gomez. Ja, Herr!

(Ab.)

Alba. Silva!

5

Silva. Hier bin ich.

Alba. Alles, was ich von jeher an Dir geschätzt habe, Muth, Entschlossenheit, unaufhaltbares Ausführen, das zeige heut!

Silva. Ich danke Euch, daß Ihr mir Gelegenheit gebt 10 zu zeigen, daß ich der alte bin.

Alba. Sobald die Fürsten bei mir eingetreten sind, dann eile gleich, Egmonts Geheimschreiber gefangen zu nehmen! Du hast alle Anstalten gemacht, die Uebrigen, welche bezeichnet sind, zu fassen?

15

Silva. Vertraue auf uns! Ihr Schicksal wird sie wie eine wohlberechnete Sonnenfinsterniß pünktlich und schrecklich treffen.

Alba. Hast Du sie genau beobachten lassen?

Silva. Alle, den Egmont vor Andern. Er ist der Einzige, 20 der, seit Du hier bist, sein Betragen nicht geändert hat. Den ganzen Tag von einem Pferd aufs andere, ladet Gäste, ist immer lustig und unterhaltend bei Tafel, würfelt, schießt und schleicht Nachts zum Liebchen. Die Andern haben dagegen eine merkliche Pause in ihrer Lebensart gemacht; sie bleiben 25 bei sich; vor ihrer Thüre sieht's aus, als wenn ein Kranker in Hause wäre.

Alba. Drum rasch, eh' sie uns wider Willen genesen!

Silva. Ich stelle sie. Auf Deinen Befehl überhäufen wir sie mit dienstfertigen Ehren. Ihnen graut's; politisch 30 geben sie uns einen ängstlichen Dank, fühlen, das Nächstbeste sei, zu entfliehen. Keiner wagt einen Schritt, sie zaudern,

können sich nicht vereinigen; und einzeln etwas Kühnes zu thun, hält sie der Gemeingeist ab. Sie möchten gern sich jedem Verdacht entziehen und machen sich immer verdächtiger. Schon seh' ich mit Freuden Deinen ganzen Anschlag aus-  
5 geführt.

Alba. Ich freue mich nur über das Geschehene, und auch über das nicht leicht; denn es bleibt stets noch übrig, was uns zu denken und zu sorgen giebt. Das Glück ist eigenstnig, oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüber-  
10 legte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren. Verweile, bis die Fürsten kommen! Dann gieb Gomez die Ordre, die Straßen zu besetzen, und eile selbst, Egmonts Schreiber und die Uebrigen gefangen zu nehmen, die Dir bezeichnet sind. Ist es gethan, so komm hierher und meld' es  
15 meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe!

Silva. Ich hoffe, diesen Abend vor Dir stehn zu dürfen.

Alba (geht nach seinem Sohne, der bisher in der Galerie gestanden).

Silva. Ich traue mir es nicht zu sagen; aber meine  
20 Hoffnung schwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden wie er denkt. Ich sehe Geister vor mir, die still und sinnend auf schwarzen Schalen das Geschick der Fürsten und vieler Tausende wägen. Langsam wankt das Bünglein auf und ab; tief scheinen die Richter zu sinnem; zuletzt sinkt diese Schale,  
25 steigt jene, angehaucht vom Eigensinn des Schicksals, und entchieden ist's. (Ab.)

Alba mit Ferdinand hervortretend.

Alba. Wie fandst Du die Stadt?

Ferdinand. Es hat sich Alles gegeben. Ich ritt als  
30 wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab. Eure wohlvertheilten Wachen halten die Furcht so angespannt, daß sie

sich nicht zu kispeln untersteht. Die Stadt steht einem Felde ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet; man erblickt keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte schlüpft.

Alba. Ist Dir nichts weiter begegnet? 5

Ferdinand. Egmont kam mit Einigen auf den Markt geritten; wir grüßten uns; er hatte ein rohes Pferd, das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen, Pferde zuzureiten, wir werden sie bald brauchen!“ rief er mir entgegen. Er werde mich noch heute wiedersehn, sagte er, und komme auf Euer 10 Verlangen, mit Euch zu rathschlagen.

Alba. Er wird Dich wiedersehn.

Ferdinand. Unter allen Rittern, die ich hier kenne, gefällt er mir am besten. Es scheint, wir werden Freunde sein.

Alba. Du bist noch immer zu schnell und wenig 15 behutsam; immer erkenn' ich in Dir den Leichtsinns Deiner Mutter, der mir sie unbedingt in die Arme lieferte. Zu mancher gefährlichen Verbindung lud Dich der Anschein voreilig ein.

Ferdinand. Euer Wille findet mich bildsam. 20

Alba. Ich vergebe Deinem jungen Blute dies leichtsinnige Wohlwollen, diese unachtsame Fröhlichkeit. Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich gesandt bin und welchen Theil ich Dir daran geben möchte.

Ferdinand. Erinnert mich, und schont mich nicht, 25 wo Ihr es nöthig haltet!

Alba (nach einer Pause). Mein Sohn!

Ferdinand. Mein Vater!

Alba. Die Fürsten kommen bald, Oranien und Egmont kommen. Es ist nicht Mißtrauen, daß ich Dir erst jetzt 30 entdecke, was geschehen soll. Sie werden nicht wieder von hinnen gehn.

Ferdinand. Was sinnst Du?

Alba. Es ist beschlossen, sie festzuhalten. — Du erstaunst!  
Was Du zu thun hast, höre! Die Ursachen sollst Du wissen,  
wenn es geschehn ist. Jetzt bleibt keine Zeit, sie auszulegen.  
5 Mit Dir allein wünscht' ich das Größte, das Geheimste zu  
besprechen; ein starkes Band hält uns zusammengesehelt; du  
bist mir werth und lieb; auf dich möcht' ich Alles häufen.  
Nicht die Gewohnheit zu gehorchen allein möcht' ich Dir ein-  
prägen; auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen,  
10 wünscht' ich in Dir fortzupflanzen; Dir ein großes Erbtheil,  
dem Könige den brauchbarsten Diener zu hinterlassen; Dich  
mit dem Besten, was ich habe, auszustatten, daß Du Dich  
nicht schämen dürfest, unter Deine Brüder zu treten.

Ferdinand. Was werd' ich Dir nicht für diese Liebe  
15 schuldig, die Du mir allein zuwendest, indem ein ganzes Reich  
vor Dir zittert!

Alba. Nun höre, was zu thun ist! Sobald die Fürsten  
eingetreten sind, wird jeder Zugang zum Balaste besetzt. Dazu  
hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmonts Schreiber  
20 mit den Verdächtigsten gefangen zu nehmen. Du hältst die  
Wache am Thore und in den Höfen in Ordnung. Vor allen  
Dingen, besetze diese Zimmer hierneben mit den sichersten  
Leuten! Dann warte auf der Galerie, bis Silva wiederkommt,  
und bringe mir irgend ein unbedeutend Blatt herein, zum  
25 Zeichen, daß sein Auftrag ausgerichtet ist. Dann bleib' im  
Vorssaale, bis Dranien weggeht; folg' ihm! Ich halte Egmont  
hier, als ob ich ihm noch was zu sagen hätte. Am Ende der  
Galerie fordre Draniens Degen, rufe die Wache an, verwahre  
schnell den gefährlichsten Mann, und ich fasse Egmont hier.

30 Ferdinand. Ich gehorche, mein Vater — zum ersten  
Mal mit schwerem Herzen und mit Sorge.

Alba. Ich verzeihe Dir's; es ist der erste große Tag, den Du erlebst.

Silva (tritt herein).

Silva. Ein Bote von Antwerpen. Hier ist Oraniens Brief! Er kommt nicht. 5

Alba. Sagt' es der Bote?

Silva. Nein, mir sagt's das Herz.

Alba. Aus Dir spricht mein böser Genius. (Nachdem er den Brief gelesen, winkt er Beiden, und sie ziehen sich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordertheile.) Er kommt nicht! 10  
 Bis auf den letzten Augenblick verschiebt er, sich zu erklären. Er wagt es, nicht zu kommen! So war denn diesmal wider Vermuthen der Kluge klug genug, nicht klug zu sein! — Es rückt die Uhr! Noch einen kleinen Weg des Zeigers, und ein großes Werk ist gethan oder versäumt, unwiederbringlich 15  
 versäumt; denn es ist weder nachzuholen noch zu verheimlichen. Längst hatt' ich Alles reiflich abgewogen, und mir auch diesen Fall gedacht, mir festgesetzt, was auch in diesem Falle zu thun sei; und jetzt, da es zu thun ist, wehr' ich mir kaum, daß nicht das Für und Wider mir außs Neue durch die Seele 20  
 schwankt. — Ist's räthlich, die Andern zu fangen, wenn er mir entgeht? — Schieb' ich es auf, und lass' Egmont mit den Seinigen, mit so Vielen ent schlüpfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen sind? So zwingt Dich das Geschick denn auch, Du Unbezwinglicher? Wie lang' 25  
 gedacht! Wie wohl bereitet! Wie groß, wie schön der Plan! Wie nah' die Hoffnung ihrem Ziele! Und nun im Augenblick des Entscheidens bist Du zwischen zwei Uebel gestellt; wie in einen Loostopf greiffst Du in die dunkle Zukunft; was Du fassst, ist noch zugerollt, Dir unbewußt, sei's Treffer oder 30  
 Fehler! (Er wird aufmerksam, wie Einer, der etwas hört, und tritt ans Fenster.) Er ist es! — Egmont! Trug Dich Dein Pferd

so leicht herein, und scheute vor dem Blutgeruche nicht, und vor dem Geiste mit dem blanken Schwert, der an der Pforte Dich empfängt? — Steig' ab! — So bist Du mit dem einen Fuß im Grab — und so mit beiden! — Ja, streich' es nur,  
 5 und klopf' für seinen muthigen Dienst zum letztenmale den Nacken ihm! — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung, wie hier Egmont naht, kann er Dir nicht zum zweitemal sich liefern! — Hört!

Ferdinand und Silva treten eilig herbei.

- 10 Ihr thut, was ich befehl; ich ändre meinen Willen nicht. Ich halte, wie es gehn will, Egmont auf, bis Du mir von Silva die Nachricht gebracht hast. Dann bleib' in der Nähe! Auch Dir raubt das Geschick das große Verdienst, des Königs größten Feind mit eigener Hand gefangen zu haben. (Zu Silva.)  
 15 Eile! (Zu Ferdinand.) Geh ihm entgegen. (Alba bleibt einige Augenblicke allein und geht schweigend auf und ab.)

E g m o n t tritt auf.

E g m o n t. Ich komme, die Befehle des Königs zu vernehmen, zu hören, welchen Dienst er von unserer Treue verlangt,  
 20 die ihm ewig ergehen bleibt.

Alba. Er wünscht vor allen Dingen Euren Rath zu hören.

E g m o n t. Ueber welchen Gegenstand? Kommt Oranien auch? Ich vermuthete ihn hier.

Alba. Mir thut es leid, daß er uns eben in dieser  
 25 wichtigen Stunde fehlt. Euren Rath, Eure Meinung wünscht der König, wie diese Staaten wieder zu befriedigen. Ja, er hofft, Ihr werdet kräftig mitwirken, diese Unruhen zu stillen und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen.

E g m o n t. Ihr könnt besser wissen als ich, daß schon Alles  
 30 genug beruhigt ist, ja, noch mehr beruhigt war, eh' die Er-



scheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther bewegte.

Alba. Ihr scheint andeuten zu wollen, das Rätzlichste sei gewesen, wenn der König mich gar nicht in den Fall gesetzt hätte, Euch zu fragen. 5

Egmont. Verzeiht! Ob der König das Heer hätte schicken sollen, ob nicht vielmehr die Macht seiner majestätischen Gegenwart allein stärker gewirkt hätte, ist meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer ist da, er nicht. Wir aber müßten sehr undankbar, sehr vergessen sein, wenn wir uns nicht 10 erinnerten, was wir der Regentin schuldig sind. Bekennen wir! Sie brachte durch ihr so kluges als tapferes Betragen die Aufrührer mit Gewalt und Ansehn, mit Ueberredung und List zur Ruhe, und führte zum Erstaunen der Welt ein rebellisches Volk in wenigen Monaten zu seiner Pflicht zurück. 15

Alba. Ich leugne es nicht. Der Tumult ist gestillt, und Jeder scheint in die Grenzen des Gehorsams zurückgebannt. Aber hängt es nicht von eines Jeden Willkür ab, sie zu verlassen? Wer will das Volk hindern, loszubrechen? Wo ist die Macht, sie abzuhalten? Wer bürgt uns, daß sie sich ferner 20 treu und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille ist alles Pfand, das wir haben.

Egmont. Und ist der gute Wille eines Volks nicht das sicherste, das edelste Pfand? Bei Gott! Wann darf sich ein König sicherer halten, als wenn sie Alle für Einen, Einer für 25 Alle stehn? Sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba. Wir werden uns doch nicht überreden sollen, daß es jetzt hier so steht?

Egmont. Der König schreibe einen General-Pardon aus, er beruhige die Gemüther; und bald wird man sehen, wie 30 Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt.

Alba. Und Jeder, der die Majestät des Königs, der das

Heiligthum der Religion geschändet, ginge frei und ledig hin und wieder, lebte den Andern zum bereiten Beispiel, daß ungeheure Verbrechen straflos sind!

E g m o n t. Und ist ein Verbrechen des Unsinns, der  
 5 Trunkenheit, nicht eher zu entschuldigen, als grausam zu bestrafen? Besonders wo so sichere Hoffnung, wo Gewißheit ist, daß die Uebel nicht wiederkehren werden? Waren Könige darum nicht sicherer? Werden sie nicht von Welt und Nach-  
 welt gepriesen, die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben,  
 10 bedauern, verachten konnten? Werden sie nicht eben deswegen Gott gleich gehalten, der viel zu groß ist, als daß an ihn jede Lästerung reichen sollte?

A l b a. Und eben darum soll der König für die Würde Gottes und der Religion, wir sollen für das Ansehn des  
 15 Königs streiten. Was der Obere abzulehnen verschmäht, ist unsere Pflicht zu rächen. Ungestraft soll, wenn ich rathe, kein Schuldiger sich freuen.

E g m o n t. Glaubst Du, daß Du sie Alle erreichen wirst? Hört man nicht täglich, daß die Furcht sie hie- und dahin,  
 20 sie aus dem Lande treibt? Die Reichsten werden ihre Güter, sich, ihre Kinder und Freunde flüchten; der Arme wird seine nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

A l b a. Sie werden, wenn man sie nicht verhindern kann. Darum verlangt der König Rath und That von jedem Fürsten,  
 25 Ernst von jedem Statthalter; nicht nur Erzählung wie es ist, was werden könnte, wenn man Alles gehen ließe wie's geht. Einem großen Uebel zusehen, sich mit Hoffnung schmeicheln, der Zeit vertrauen, etwa einmal drein schlagen, wie im Fast-  
 nachtspiel, daß es klatscht und man doch etwas zu thun  
 30 scheint, wenn man nichts thun möchte — heißt das nicht, sich verdächtig machen, als sehe man dem Aufruhr mit Vergnügen zu, den man nicht erregen, wohl aber hegen möchte?

Egmont (im Begriff aufzufahren, nimmt sich zusammen, und spricht nach einer kleinen Pause gesetzt). Nicht jede Absicht ist offenbar, und manches Mannes Absicht ist zu mißdeuten. Muß man doch auch von allen Seiten hören, es sei des Königs Absicht weniger, die Provinzen nach einförmigen und klaren 5 Gesetzen zu regieren, die Majestät der Religion zu sichern und einen allgemeinen Frieden seinem Volke zu geben, als vielmehr sie unbedingt zu unterjochen, sie ihrer alten Rechte zu berauben, sich Meister von ihren Besitzthümern zu machen, die schönen Rechte des Adels einzuschränken, um derentwillen der Edle 10 allein ihm dienen, ihm Leib und Leben widmen mag. Die Religion, sagt man, sei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anschlag nur desto leichter ausdenkt. Das Volk liegt auf den Knien, betet die heiligen gewirkten Zeichen an, und hinten lauscht der Vogelsteller, 15 der sie berücken will.

Alba. Das muß ich von Dir hören?

Egmont. Nicht meine Gesinnungen! Nur was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thoren gesprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer 20 fürchten ein doppeltes Joch, und wer bürgt ihnen für ihre Freiheit?

Alba. Freiheit? Ein schönes Wort, wer's recht verstände. Was wollen sie für Freiheit? Was ist des Freiesten Freiheit? — Recht zu thun! — Und daran wird sie der König 25 nicht hindern. Nein, nein! Sie glauben sich nicht frei, wenn sie sich nicht selbst und Andern schaden können. Wäre es nicht besser, abzudanken, als ein solches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen, an die kein Bürger denkt, der mit dem Nächsten nur beschäftigt ist, und der König verlangt 30 Beistand, dann werden sie uneins unter sich, und verschwören sich gleichsam mit ihren Feinden. Weit besser ist's, sie ein-

zuengen, daß man sie wie Kinder halten, wie Kinder zu ihrem Besten leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug; ein Volk bleibt immer kindisch.

E g m o n t. Wie selten kommt ein König zu Verstand!  
 5 Und sollen sich Viele nicht lieber Vielen vertrauen als Einem? Und nicht einmal dem Einigen, sondern den Wenigen des Einigen, dem Volke, das an den Blicken seines Herrn altert. Das hat wohl allein das Recht, klug zu werden.

Alb a. Vielleicht eben darum, weil es sich nicht selbst  
 10 überlassen ist.

E g m o n t. Und darum Niemand gern sich selbst überlassen möchte. Man thue, was man will; ich habe auf Deine Frage geantwortet, und wiederhole: Es geht nicht! Es kann nicht gehen! Ich kenne meine Landsleute. Es sind Männer, werth  
 15 Gottes Boden zu betreten; ein Jeder rund für sich, ein kleiner König, fest, rührig, fähig, treu, an alten Sitten hangend. Schwer ist's, ihr Zutrauen zu verdienen, leicht, zu erhalten. Starr und fest! Zu drücken sind sie, nicht zu unterdrücken.

Alb a (der sich indeß einigemal umgesehen hat). Solltest Du  
 20 das Alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

E g m o n t. Desto schlimmer, wenn mich seine Gegenwart abschreckte! Desto besser für ihn, für sein Volk, wenn er mir Muth machte, wenn er mir Zutrauen einflößte, noch weit mehr zu sagen.

25 Alb a. Was nützlich ist, kann ich hören wie er.

E g m o n t. Ich würde ihm sagen: Leicht kann der Hirt eine ganze Herde Schafe vor sich hintreiben, der Stier zieht seinen Pflug ohne Widerstand; aber dem edeln Pferde, das Du reiten willst, mußt Du seine Gedanken ablernen, Du mußt  
 30 nichts Unkluges, nichts unflug von ihm verlangen. Darum wünscht der Bürger seine alte Verfassung zu behalten, von seinen Landsleuten regiert zu sein, weil er weiß, wie er ge-

führt wird, weil er von ihnen Uneigennutz, Theilnehmung an seinem Schicksal hoffen kann.

Alba. Und sollte der Regent nicht Macht haben, dieses alte Herkommen zu verändern? Und sollte nicht eben dies sein schönstes Vorrecht sein? Was ist bleibend auf dieser Welt? Und sollte eine Staats Einrichtung bleiben können? Muß nicht in einer Zeitfolge jedes Verhältniß sich verändern, und eben darum eine alte Verfassung die Ursache von tausend Uebeln werden, weil sie den gegenwärtigen Zustand des Volkes nicht umfaßt? Ich fürchte, diese alten Rechte sind darum so 10 angenehm, weil sie Schlupfwinkel bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige, zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen, sich verbergen oder durchschleichen kann.

Egmont. Und diese willkürlichen Veränderungen, diese unbeschränkten Eingriffe der höchsten Gewalt, sind sie nicht 15 Vorboten, daß Einer thun will, was Tausende nicht thun sollen? Er will sich allein frei machen, um jeden seiner Wünsche befriedigen, jeden seiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten weisen Könige, ganz vertrauten, sagt er uns für seine Nachkommen gut, daß 20 keiner ohne Rücksicht, ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von völliger Willkür, wenn er uns seine Diener, seine Nächsten sendet, die ohne Kenntniß des Landes und seiner Bedürfnisse nach Belieben schalten und walten, keinen Widerstand finden und sich von jeder Verant= 25 wortung frei wissen?

Alba (der sich indeß wieder umgesehen hat). Es ist nichts natürlicher, als daß ein König durch sich zu herrschen denkt und denen seine Befehle am liebsten aufträgt, die ihn am besten verstehen, verstehen wollen, die seinen Willen un= 30 bedingt ausrichten.

Egmont. Und eben so natürlich ist's, daß der Bürger

von dem regiert sein will, der mit ihm geboren und erzogen ist, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefaßt hat, den er als seinen Bruder ansehen kann.

Alba. Und doch hat der Adel mit diesen seinen Brüdern  
5 sehr ungleich getheilt.

E g m o n t. Das ist vor Jahrhunderten geschehen, und wird jetzt ohne Reid geduldet. Würden aber neue Menschen ohne Noth gesendet, die sich zum zweitenmale auf Unkosten der Nation bereichern wollten, sähe man sich einer strengen,  
10 kühnen, unbedingten Habsucht ausgesetzt, das würde eine Gährung machen, die sich nicht leicht in sich selbst auflöste.

Alba. Du sagst mir, was ich nicht hören sollte; auch ich bin fremd.

E g m o n t. Daß ich Dir's sage, zeigt Dir, daß ich Dich  
15 nicht meine.

Alba. Und auch so wünscht' ich es nicht von Dir zu hören. Der König sandte mich mit Hoffnung, daß ich hier den Beistand des Adels finden würde. Der König will seinen Willen. Der König hat nach tiefer Ueberlegung gesehen, was  
20 dem Volke frommt; es kann nicht bleiben und gehen wie bisher. Des Königs Absicht ist, sie selbst zu ihrem eignen Besten einzuschränken, ihr eigenes Heil, wenn's sein muß, ihnen aufzudringen, die schädlichen Bürger aufzuopfern, damit die Uebrigen Ruhe finden, des Glücks einer weisen Regierung  
25 genießen können. Dies ist sein Entschluß; diesen dem Adel kund zu machen, habe ich Befehl; und Rath verlang' ich in seinem Namen, wie es zu thun sei, nicht was; denn das hat Er beschlossen.

E g m o n t. Leider rechtfertigen Deine Worte die Furcht des  
30 Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beschlossen, was kein Fürst beschließen sollte. Die Kraft seines Volks, ihr Gemüth, den Begriff, den sie von sich selbst haben, will

er schwächen, niederdrücken, zerstören, um sie bequem regieren zu können. Er will den innern Kern ihrer Eigenheit verderben; gewiß in der Absicht, sie glücklicher zu machen. Er will sie vernichten, damit sie etwas werden, ein ander Etwas. O! wenn seine Absicht gut ist, so wird sie mißgeleitet! Nicht 5 dem Könige widersetzt man sich; man stellt sich nur dem Könige entgegen, der einen falschen Weg zu wandeln die ersten unglücklichen Schritte macht.

Alba. Wie Du gesinnt bist, scheint es ein vergeblicher Versuch, uns vereinigen zu wollen. Du denkst gering vom 10 Könige und verächtlich von seinen Rätthen, wenn Du zweifelst, das Alles sei nicht schon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag, jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen. Gehorsam fordre ich von dem Volke — und von Euch, ihr Ersten, Edelsten, Rath und That als 15 Bürgen dieser unbedingten Pflicht.

Egmont. Fordre unsre Häupter, so ist es auf einmal gethan. Ob sich der Nacken diesem Joche biegen, ob er sich vor dem Beile ducken soll, kann einer edlen Seele gleich sein. Umsonst hab' ich so viel gesprochen; die Luft hab' ich 20 erschüttert, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt.

Ferdinand. Verzeiht, daß ich Euer Gespräch unterbreche. Hier ist ein Brief, dessen Ueberbringer die Antwort dringend macht. 25

Alba. Erlaubt mir, daß ich sehe, was er enthält. (Tritt an die Seite.)

Ferdinand (zu Egmont). Es ist ein schönes Pferd, das Eure Leute gebracht haben, Euch abzuholen.

Egmont. Es ist nicht das schlimmste. Ich hab' es schon 30 eine Weile; ich denk' es wegzugeben. Wenn es Euch gefällt, so werden wir vielleicht des Handels einig.

Ferdinand. Gut, wir wollen sehn.

Alba (winkt seinem Sohne, der sich in den Grund zurückzieht).

Egmont. Lebt wohl! Entlast mich! Denn ich wüßte, bei Gott, nicht mehr zu sagen.

5 Alba. Glücklich hat Dich der Zufall verhindert, Deinen Sinn noch weiter zu verrathen. Unvorsichtig entwickelst Du die Falten Deines Herzens, und klagst Dich selbst weit strenger an, als ein Widersacher gehässig thun könnte.

Egmont. Dieser Vorwurf rührt mich nicht; ich kenne  
10 mich selbst genug, und weiß, wie ich dem König angehöre; weit mehr als Viele, die in seinem Dienst sich selber dienen. Ungern scheid' ich aus diesem Streite, ohne ihn beigelegt zu sehen, und wünsche nur, daß uns der Dienst des Herrn, das Wohl des Landes bald vereinigen möge. Es wirkt vielleicht  
15 ein wiederholtes Gespräch, die Gegenwart der übrigen Fürsten, die heute fehlen, in einem glücklichern Augenblick, was heut unmöglich scheint. Mit dieser Hoffnung entfernen' ich mich.

Alba (der zugleich seinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt).  
Halt, Egmont! — Deinen Degen! — (Die Mittelthür öffnet sich,  
20 man sieht die Galerie mit Wache besetzt, die unbeweglich bleibt.)

Egmont (der staunend eine Weile geschwiegen). Dies war die Absicht? Dazu hast Du mich berufen? (Nach dem Degen greifend, als wenn er sich vertheidigen wollte.) Bin ich denn wehrlos?

25 Alba. Der König befiehlt's, Du bist mein Gefangener. (Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein.)

Egmont (nach einer Stille.) Der König? — Dranien!  
Dranien! (Nach einer Pause, seinen Degen hingebend.) So  
nimme ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache vertheidigt,  
30 als diese Brust beschützt. (Er geht durch die Mittelthür ab; die Gewaffneten, die im Zimmer sind, folgen ihm, ingleichen Alba's Sohn. Alba bleibt stehen. Der Vorhang fällt.)



## ARGUMENT.

### ACT V.

THE *fifth* act begins with a scene at dusk in the streets of Brussels. Clärchen implores Brackenburg to help her to liberate Egmont, and when several citizens arrive she challenges them with words full of enthusiasm and fervour to contrive measures for Egmont's deliverance. The citizens listen to her appeal with pity and amazement, and asking Brackenburg to take her home, they retire. On the approach of Alva's guard Clärchen is at last prevailed upon by Brackenburg to leave the spot and to 'go home,' which expression she repeats with a sinister significance.

The next scene shows us Egmont in his prison. A lamp is burning, and a couch stands in the background. The wearied prisoner, deprived of sleep and harassed by cares, expresses his feelings of horror at his approaching death in a soliloquy. He faintly indulges in the hope that Orange will venture some bold enterprise for him, that the people will gather in myriads, and that he will 'hail in joyfulness the freedom of the dawn of day.' If only Clärchen were a man, he thinks, she would be able to restore to him his liberty.

The scene now changes to Clärchen's residence. She enters, carrying a lamp and a glass of water. She places the light in the window as a sign for Brackenburg that she is still awake. He promised to bring her tidings of Egmont. Yet she knows that his doom is sealed. There is no one who would come forward for his safety, and she herself is weak and powerless. At last she hears a timid step; it is Brackenburg, who enters pale and frightened. He brings

her the sad tidings, which dispel every hope, that Egmont is condemned to death. He saw with his own eyes all the sinister preparations for the execution. His recital of the horrible sight produces an overwhelming effect on Clärchen, who is about to rush forth into the darkness of night. Brackenburg keeps her back, and she produces a phial of poison which she once 'stole in play' from Brackenburg. She could; herself, not survive the impending calamity, but conjures Brackenburg to live on as a comfort and support to her mother. Brackenburg implores her 'to pause on the brink of the precipice,' but she exclaims that she has 'conquered,' and that he should not call her back to the struggle.

Clärchen goes to the window, as if to look out, and secretly drinks of the poison. The rest she places on the table, and beseeching Brackenburg to save himself, lest he should appear her murderer, she retires. Brackenburg leaves in irresolution and despair, and Clärchen's death is indicated by music and by the flame of the lamp which flickers up several times and then suddenly expires.

The scene, which now changes to Egmont's prison, shows him asleep on a couch. A rustling of keys is heard, and servants enter with torches. Ferdinand and Silva follow. The latter reads to Egmont his death-warrant, and tells him that a short time will be given to him to prepare himself and to set his house in order.

Silva retires with the attendants, but Ferdinand remains. Egmont, who mistakes his motive in remaining behind, gives vent to his indignation, and addresses to him harsh words of reproof. Ferdinand, however, reveals to the doomed man his innermost feelings of admiration for his noble character, and of heartfelt pity for his hard fate. Egmont beseeches him to find out means of rescuing him, but Ferdinand declares, in utter despair, that every attempt would be useless. Alva's son is so overcome with grief that he cannot leave the fatal spot, and Egmont must urge him to withdraw. At last he leaves hastily, overwhelmed with sorrow.

Egmont remains alone. He is wearied, and nature 'asserts her right': he falls asleep, and a bright vision appears to him in his dream. Freedom, wearing the features of Clärchen, appears to him in a celestial garb, and with encouraging gestures holds out to him a laurel crown. Whilst she holds the wreath over his head, martial music is heard in the distance, and at the same moment the apparition vanishes. Egmont awakes, comforted by the vision which inspires him with the hope, that his blood will not be shed in vain. When the drums approach, he feels as if he were going forth to die a glorious death. Spanish soldiers occupy the background, and Egmont passes through them, with a firm and manly bearing, to meet his fate.



## Fünfter Aufzug.

---

Straße.

Dämmerung.

Klärchen. Brackenburg. Bürger.

5 Brackenburg. Liebchen, um Gottes willen, was nimmst Du vor?

Klärchen. Komm mit, Brackenburg! Du mußt die Menschen nicht kennen; wir befreien ihn gewiß. Denn was  
gleicht ihrer Liebe zu ihm? Jeder fühlt, ich schwör' es, in sich  
10 die brennende Begier, ihn zu retten, die Gefahr von einem kostbaren Leben abzuwenden, und dem Freiesten die Freiheit wiederzugeben. Komm! Es fehlt nur an der Stimme, die sie zusammenruft. In ihrer Seele lebt noch ganz frisch, was sie ihm schuldig sind; und daß sein mächtiger Arm allein  
15 von ihnen das Verderben abhält, wissen sie. Um feinet- und ihretwillen müssen sie Alles wagen. Und was wagen wir? Zum höchsten unser Leben, das zu erhalten nicht der Mühe werth ist, wenn er umkommt.

Brackenburg. Unglückliche! Du siehst nicht die Gewalt,  
20 die uns mit ehernen Banden gefesselt hat.

Klärchen. Sie scheint mir nicht unüberwindlich. Laß uns nicht lang' vergebliche Worte wechseln! Hier kommen von den alten, redlichen, wackern Männern! Hört, Freunde! Nachbarn, hört! — Sagt, wie ist es mit Egmont?

**Zimmermeister.** Was will das Kind? Laß sie schweigen!

**Klärchen.** Tretet näher, daß wir sachte reden, bis wir einig sind und stärker. Wir dürfen nicht einen Augenblick versäumen! Die freche Tyrannei, die es wagt, ihn zu fesseln, 5 zuckt schon den Dolch, ihn zu ermorden. O Freunde, mit jedem Schritt der Dämmerung werd' ich ängstlicher. Ich fürchte diese Nacht. Kommt! Wir wollen uns theilen; mit schnellem Lauf von Quartier zu Quartier rufen wir die Bürger heraus. Ein Jeder greife zu seinen alten Waffen! Auf dem 10 Markte treffen wir uns wieder, und unser Strom reißt einen Jeden mit sich fort. Die Feinde sehen sich umringt und überschwenmt, und sind erdrückt. Was kann uns eine Handvoll Knechte widerstehen? Und Er in unsrer Mitte kehrt zurück, steht sich befreit, und kann uns einmal danken, uns, die wir 15 ihm so tief verschuldet worden. Er sieht vielleicht — gewiß, er sieht das Morgenroth am freien Himmel wieder.

**Zimmermeister.** Wie ist Dir, Mädchen?

**Klärchen.** Könnt ihr mich mißverstehn? Vom Grafen sprech' ich! Ich spreche von Egmont. 20

**Setter.** Nennt den Namen nicht! Er ist tödtlich.

**Klärchen.** Den Namen nicht! Wie? Nicht diesen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo steht er nicht geschrieben? In diesen Sternen hab' ich oft mit allen feinen Lettern ihn gelesen. Nicht nennen? Was 25 soll das? Freunde! Gute, theure Nachbarn, Ihr träumt; besinnt Euch! Seht mich nicht so starr und ängstlich an! Blickt nicht schüchtern hie und bei Seite. Ich ruf' Euch ja nur zu, was Jeder wünscht. Ist meine Stimme nicht Eures Herzens eigene Stimme? Wer würfe sich in dieser banger 30 Nacht, eh' er sein unruhvolles Bette besteigt, nicht auf die

Kniee, ihn mit ernstlichem Gebet vom Himmel zu erringen? Fragt Euch einander! Frage Jeder sich selbst! Und wer spricht mir nicht nach: „Egmonts Freiheit oder den Tod!“

Fetter. Gott bewahr' uns! Da giebt's ein Unglück.

- 5 Klärchen. Bleibt, bleibt, und drückt Euch nicht vor seinem Namen weg, dem ihr Euch sonst so froh entgegen drängtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß: „Egmont kommt! Er kommt von Gent!“, da hielten die Bewohner der Straßen sich glücklich, durch die er reiten mußte.
- 10 Und wenn Ihr seine Pferde schallen hörte, warf Jeder seine Arbeit hin, und über die bekümmerten Gesichter, die Ihr durchs Fenster stecktet, fuhr wie ein Sonnenstrahl von seinem Angesichte ein Blick der Freude und Hoffnung. Da hobt Ihr Eure Kinder auf der Thürschwelle in die Höhe und deutetet
- 15 ihnen: „Sieh, das ist Egmont, der Größte da! Er ist's! Er ist's, von dem Ihr bessere Zeiten, als Eure armen Väter lebten, einst zu erwarten habt.“ Laßt Eure Kinder nicht dereinst Euch fragen: „Wo ist er hin? Wo sind die Zeiten hin, die Ihr verspracht?“ — Und so wechseln wir Worte,
- 20 sind müßig, verrathen ihn!

Soest. Schämt Euch, Brackenburg! Laßt sie nicht gewähren! Steuert dem Unheil!

Brackenburg. Liebes Klärchen, wir wollen gehen! Was wird die Mutter sagen? Vielleicht —

- 25 Klärchen. Meinst Du, ich sei ein Kind oder wahnsinnig? Was kann vielleicht? — Von dieser schrecklichen Gewißheit bringst Du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr sollt mich hören, und Ihr werdet; denn ich seh's, Ihr seid bestürzt und könnt Euch selbst in Eurem Busen nicht wiederfinden. Laßt
- 30 durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Vergangne dringen, das kurz Vergangne! Wendet Eure Gedanken

nach der Zukunft. Könnt Ihr denn leben, werdet Ihr, wenn er zu Grunde geht? Mit seinem Athem fliehet der letzte Hauch der Freiheit. Was war er Euch? Für wen übergab er sich der dringendsten Gefahr? Seine Wunden flossen und heilten nur für Euch. Die große Seele, die Euch alle trug, 5 beschränkt ein Kerker, und Schauer türkischen Mordes schweben um sie her. Er denkt vielleicht an Euch, er hofft auf Euch, er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

Zimmermeister. Gevatter, kommt!

Klärchen. Und ich habe nicht Arme, nicht Mark, wie 10 Ihr; doch hab' ich, was Euch Allen eben fehlt, Muth und Verachtung der Gefahr. Könnt' Euch mein Athem doch entzünden! Könnt' ich an meinen Busen drückend Euch erwärmen und beleben! Kommt! In Eurer Mitte will ich gehen! — Wie eine Fahne wehrlos ein edles Heer von Krie- 15 gern wehend anführt, so soll mein Geist um Eure Häupter flammen, und Liebe und Muth das schwankende, zerstreute Volk zu einem fürchterlichen Heer vereinigen.

Fetter. Schaff' sie bei Seite; sie dauert mich.

(Bürger ab.) 20

Brackenburg. Klärchen, siehst Du nicht, wo wir sind?

Klärchen. Wo? Unter dem Himmel, der so oft sich herr- 25 licher zu wölben schien, wenn der Edle unter ihm herging. Aus diesen Fenstern haben sie herausgesehn, vier, fünf Köpfe über einander; an diesen Thüren haben sie gescharrt und genickt, wenn er auf die Memmen herabsah. O ich hatte sie so lieb, wie sie ihn ehrten! Wäre er Tyrann gewesen, möchten sie immer vor seinem Falle seitwärts gehn. Aber sie liebten ihn! — O ihr Hände, die ihr an die Mützen griff't, zum Schwert könnt ihr nicht greifen — Brackenburg, und wir? — 30 Schelten wir sie? — Diese Arme, die ihn so oft fest hielten,

was thun sie für ihn? — List hat in der Welt so viel erreicht.  
— Du kennst Wege und Stege, kennst das alte Schloß. Es  
ist nichts unmöglich; gieb mir einen Anschlag.

Brackenburg. Wenn wir nach Hause gingen!

5 Klärchen. Gut.

Brackenburg. Dort an der Ecke seh' ich Albas Wache;  
laß doch die Stimme der Vernunft Dir zu Herzen bringen!  
Hältst Du mich für feig? Glaubst Du nicht, daß ich um  
Deinetwillen sterben könnte? Hier sind wir Beide toll, ich  
10 so gut wie Du. Siehst Du nicht das Unmögliche? Wenn  
Du Dich faßtest! Du bist außer Dir.

Klärchen. Außer mir! Abscheulich! Brackenburg, Ihr  
seid außer Euch. Da Ihr laut den Helden verehrtet, ihn  
Freund und Schutz und Hoffnung nanntet, ihm Wivat riefet,  
15 wenn er kam, da stand ich in meinem Winkel, schob das Fenster  
halb auf, verbarg mich lauschend, und das Herz schlug mir  
höher als Euch allen. Jetzt schlägt mir's wieder höher als  
Euch Allen! Ihr verbergt Euch, da es Noth ist, verleugnet  
ihn, und fühlt nicht, daß Ihr untergeht, wenn er verdirbt.

20 Brackenburg. Komm nach Hause!

Klärchen. Nach Hause?

Brackenburg. Besinne dich nur! Sieh Dich um!  
Dies sind die Straßen, die Du nur sonntäglich betratst, durch  
die Du sittsam nach der Kirche gingst, wo Du übertrieben  
25 ehrbar zürntest, wenn ich mit einem freundlichen, grüßenden  
Wort mich zu Dir gesellte. Du stehst und redest, handelst vor  
den Augen der offenen Welt; besinne dich, Liebe, wozu  
hilft es uns?

Klärchen. Nach Hause! Ja, ich besinne mich. Komm,  
30 Brackenburg, nach Hause! Weißt Du, wo meine Heimath  
ist?  
(Ab.)



## Gefängniß

durch eine Lampe erhellt, ein Ruhebett im Grunde.

Egmont allein:

Alter Freund, immer getreuer Schlaf, fliehst Du mich auch, wie die übrigen Freunde? Wie willig senktest Du Dich auf 5 mein freies Haupt herunter, und kühltest, wie ein schöner Myrtenkranz der Liebe, meine Schläfe! Mitten unter Waffen, auf der Woge des Lebens, ruht' ich leicht athmend, wie ein aufquellender Knabe, in deinen Armen. Wenn Stürme durch Zweige und Blätter sausten, Ast und Wipfel sich knirschend 10 bewegten, blieb innerst doch der Kern des Herzens ungerührt. Was schüttelt Dich nun? Was erschüttert den festen, treuen Sinn? Ich fühl's, es ist der Klang der Mordart, die an meiner Wurzel nascht. Noch steh' ich aufrecht, und ein innerer Schauer durchfährt mich. Ja, sie überwindet, die verrätherische 15 Gewalt; sie untergräbt den festen, hohen Stamm, und eh' die Rinde dorrt, stürzt krachend und zerschmetternd Deine Krone.

Warum denn jetzt, Der Du so oft gewalt'ge Sorgen gleich Seifenblasen Dir vom Haupte weggeblasen, warum vermagst Du nicht die Ahnung zu verschrecken, die tausendfach in Dir 20 sich auf- und niedertreibt? Seit wann begegnet der Tod Dir fürchterlich, mit dessen wechselnden Bildern, wie mit den übrigen Gestalten der gewohnten Erde, Du gelassen lebst? — Auch ist er's nicht, der rasche Feind, dem die gesunde Brust wetteifernd sich entgegen sehnt; der Kerker ist's, des Grabes 25 Vorbild, dem Helden wie dem Feigen widerlich. Unleidlich ward mir's schon auf meinem gepolsterten Stuhle, wenn in stattlicher Versammlung die Fürsten, was leicht zu entscheiden war, mit wiederkehrenden Gesprächen überlegten, und zwischen düstern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich 30

erdrückten. Da eilt' ich fort, sobald es möglich war, und rasch aufß Pferd mit tiefem Athemzuge. Und frisch hinaus, da wo wir hingehören! Ins Feld, wo aus der Erde dampfend jede nächste Wohlthat der Natur, und durch die Himmel  
 5 wehend alle Segen der Gestirne uns umwittern; wo wir, dem erdgeborenen Riesen gleich, von der Berührung unsrer Mutter kräftiger uns in die Höhe reißen; wo wir die Menschheit ganz, und menschliche Begier in allen Adern fühlen; wo das Verlangen vorzubringen, zu besiegen, zu erhaschen, seine Faust  
 10 zu brauchen, zu besitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen Jägers glüht; wo der Soldat sein angebornes Recht auf alle Welt mit raschem Schritt sich anmaßt, und in fürchterlicher Freiheit wie ein Hagelwetter durch Wiese, Feld und Wald verderbend streicht, und keine Grenzen kennt, die Menschen-  
 15 hand gezogen.

Du bist nur Bild, Erinnerungstraum des Glücks, das ich so lang' besessen; wo hat Dich das Geschick verrätherisch hingeführt? Versagt es Dir den nie gescheuten Tod vorm Angesicht der Sonne rasch zu gönnen, um Dir des Grabes  
 20 Vorgeschnack im ekeln Moder zu bereiten? Wie haucht er mich aus diesen Steinen widrig an! Schon starrt das Leben; vor dem Ruhebette, wie vor dem Grabe, scheut der Fuß. —

O Sorge, Sorge, die Du vor der Zeit den Mord beginnst,  
 25 laß ab! — Seit wann ist Egmont denn allein, so ganz allein in dieser Welt? Dich macht der Zweifel fühllos, nicht das Glück. Ist die Gerechtigkeit des Königs, der Du lebenslang vertrauest, ist der Regentin Freundschaft, die fast—du darfst es Dir gestehn—fast Liebe war, sind sie auf einmal, wie ein  
 30 glänzend Feuerbild der Nacht, verschwunden und lassen Dich allein auf dunkeln Pfad zurück? Wird an der Spitze Deiner Freunde Dranien nicht wagend sinnen? Wird nicht ein

Volk sich sammeln und mit anschwellender Gewalt den alten Freund erretten?

O haltet, Mauern, die Ihr mich einschließt, so vieler Geister wohlgemeintes Drängen nicht von mir ab, und welcher Muth aus meinen Augen sonst sich über sie ergoß, 5 der kehre nun aus ihren Herzen in meines wieder. O ja, sie rühren sich zu Tausenden! Sie kommen, stehen mir zur Seite! Ihr frommer Wunsch eilt dringend zu dem Himmel, er bittet um ein Wunder. Und steigt zu meiner Rettung nicht ein Engel nieder, so seh' ich sie nach Lanz' und 10 Schwertern greifen. Die Thore spalten sich, die Gitter springen, die Mauer stürzt vor ihren Händen ein, und der Freiheit des einbrechenden Tages steigt Egmont fröhlich entgegen. Wie manch bekannt Gesicht empfängt mich jauchzend! Ach Klärchen, wärst Du Mann, so säh' ich dich gewiß auch 15 hier zuerst und dankte Dir, was einem Könige zu danken hart ist — Freiheit.

---

### Klärchens Haus.

#### Klärchen

kommt mit einer Lampe und einem Glas Wasser aus der Kammer; sie 20 setzt das Glas auf den Tisch und tritt ans Fenster:

Brackenburg? Seid Ihr's?—Was hört' ich denn? Noch Niemand? Es war Niemand! Ich will die Lampe ins Fenster setzen, daß er sieht, ich wache noch, ich warte noch auf ihn. Er hat mir Nachricht versprochen. Nachricht? Entsetz= 25 liche Gewißheit! — Egmont verurtheilt! — Welch Gericht darf ihn fordern? Und sie verdammen ihn! Der König verdammt ihn? Oder der Herzog? Und die Regentin entzieht sich! Oranien zaudert und alle seine Freunde! — — Ist dies die Welt, von deren Wankelmuth, Unzuverlässigkeit ich viel 30

gehört und nichts empfunden habe? Ist dies die Welt? — Wer wäre böj' genug, den Theuern anzufinden? Wäre Bosheit mächtig genug, den allgemein Erkannten schnell zu stürzen? Doch ist es so — es ist! — O Egmont, sicher hielt  
 5 ich Dich vor Gott und Menschen, wie in meinen Armen! Was war ich Dir? Du hast mich Dein genannt, mein ganzes Leben widmete ich Deinem Leben. — Was bin ich nun? Vergebens streck' ich nach der Schlinge, die Dich faßt, die Hand aus. Du hülflos, und ich frei! — Hier ist der Schlüssel zu  
 10 meiner Thür. An meiner Willkür hängt mein Gehen und mein Kommen, und Dir bin ich zu nichts! — — O bindet mich, damit ich nicht verzweifle; und werft mich in den tiefsten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern schlage, nach Freiheit winsle, träume, wie ich ihm helfen wollte, wenn  
 15 Fesseln mich nicht lähmten, wie ich ihm helfen würde. — Nun bin ich frei, und in der Freiheit liegt die Angst der Ohnmacht. — Mir selbst bewußt, nicht fähig, ein Glied nach seiner Hülfe zu rühren! Ach leider, auch der kleine Theil von Deinem Wesen, Dein Klärchen, ist wie Du gefangen, und regt  
 20 getrennt im Todeskrampfe nur die letzten Kräfte. — Ich höre schleichen, husten — Brackenburg — Er ist's! — Glender guter Mann, Dein Schicksal bleibt sich immer gleich; Dein Liebchen öffnet Dir die nächtliche Thür, und ach, zu welcher unseliger Zusammenkunft!

25

Brackenburg tritt auf.

Klärchen. Du kommst so bleich und schüchtern, Brackenburg! Was ist's?

Brackenburg. Durch Umwege und Gefahren such' ich Dich auf. Die großen Straßen sind besetzt; durch Gäßchen  
 30 und durch Winkel hab' ich mich zu Dir gestohlen.

Klärchen. Erzähl', wie ist's?

Brackenburg (indem er sich setzt). Ach, Kläre, laß mich weinen! Ich lieb' ihn nicht. Er war der reiche Mann und lockte des Armen einziges Schaf zur bessern Weide herüber. Ich hab' ihn nie verflucht; Gott hat mich treu geschaffen und weich. In Schmerzen floß mein Leben von mir nieder, und zu verschmachten hofft' ich jeden Tag.

Klärchen. Vergiß das, Brackenburg! Vergiß Dich selbst! Sprich mir von ihm! Ist's wahr? Ist er verurtheilt?

Brackenburg. Er ist's! Ich weiß es ganz genau. 10

Klärchen. Und lebt noch?

Brackenburg. Ja, er lebt noch.

Klärchen. Wie willst Du das versichern? — Die Tyrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen! Vor allen Augen verborgen fließt sein Blut. Mergstlich im Schlafe 15 liegt das betäubte Volk und träumt von Rettung, träumt ihres ohnmächtigen Wunsches Erfüllung, indeß unwillig über uns sein Geist die Welt verläßt. Er ist dahin! — Täusche mich nicht, Dich nicht!

Brackenburg. Nein, gewiß, er lebt! — Und leider, 20 es bereitet der Spanier dem Volke, das er zertreten will, ein fürchterliches Schauspiel, gewaltsam jedes Herz, das nach Freiheit sich regt, auf ewig zu zerknirschen.

Klärchen. Fahre fort und sprich gelassen auch mein Todesurtheil aus! Ich wandle den seligen Gefilden schon 25 näher und näher, mir weht der Trost aus jenen Gegenden des Friedens schon herüber. Sag' an.

Brackenburg. Ich konnt' es an den Wachen merken, aus Reden, die bald da, bald dort fielen, daß auf dem Markte geheimnißvoll ein Schreckniß zubereitet werde. Ich schlich durch 30 Seitenwege, durch bekannte Gänge nach meines Wettern Hause, und sah aus einem Hinterfenster nach dem Markte. — Es

wehten Fackeln in einem weiten Kreise spanischer Soldaten hin und wieder. Ich schärfte mein ungewohntes Auge, und aus der Nacht stieg mir ein schwarzes Gerüst entgegen, geräumig, hoch; mir grauste vor dem Anblick. Geschäftig  
 5 waren Viele rings umher bemüht, was noch von Holzwerk weiß und sichtbar war, mit schwarzem Tuch einhüllend zu verkleiden. Die Treppen deckten sie zuletzt auch schwarz; ich sah es wohl. Sie schienen die Weihe eines gräßlichen Opfers vorbereitend zu begeh'n. Ein weißes Crucifix, das durch die  
 10 Nacht wie Silber blinkte, ward an der einen Seite hoch aufgesteckt. Ich sah, und sah die schreckliche Gewißheit immer gewisser. Noch wankten Fackeln hie und da herum; allmählich wichen sie und erloschen. Auf einmal war die scheußliche Geburt der Nacht in ihrer Mutter Schooß zurückgekehrt.

15 Klärchen. Still, Brackenburg! Nun still! Laß diese Hülle auf meiner Seele ruhn! Verschwunden sind die Gespenster, und du, holde Nacht, leih' deinen Mantel der Erde, die in sich gährt. Sie trägt nicht länger die abscheuliche Last, reißt ihre tiefen Spalten grausend auf, und knirscht das  
 20 Nordgerüst hinunter. Und irgend einen Engel sendet der Gott, den sie zum Zeugen ihrer Wuth geschändet; vor des Boten heiliger Berührung lösen sich Kiegel und Bande, und er umgießt den Freund mit mildem Schimmer; er führt ihn durch die Nacht zur Freiheit sanft und still. Und auch mein  
 25 Weg geht heimlich in dieser Dunkelheit, ihm zu begegnen.

Brackenburg (sie aufhaltend). Mein Kind, wohin? Was wagst Du?

Klärchen. Leise, Lieber, daß Niemand erwache, daß wir uns selbst nicht wecken! Kennst Du dies Fläschchen,  
 30 Brackenburg? Ich nahm Dir's scherzend, als Du mit übereiltem Tod oft ungeduldig drohdest. — Und nun, mein Freund —

Brackenburg. In aller Heiligen Namen! —

Klärchen. Du hinderst nichts. Tod ist mein Theil! Und gönne mir den sanften, schnellen Tod, den Du Dir selbst bereitetest. Gib mir Deine Hand! — Im Augenblick, da ich die dunkle Pforte eröffne, aus der kein Rückweg ist, könnt' ich mit diesem Händedruck Dir sagen, wie sehr ich Dich geliebt, wie sehr ich Dich bejammert. Mein Bruder starb mir jung; Dich wähl' ich seine Stelle zu ersetzen. Es widersprach Dein Herz, und quälte sich und mich, verlangtest heiß und immer heißer, was Dir nicht beschieden war. Vergieb mir und leb' wohl! Laß mich Dich Bruder nennen! Es ist ein Name, der viel Namen in sich faßt. Nimm die letzte schöne Blume der Scheidenden mit treuem Herzen ab — nimm diesen Kuß! — Der Tod vereinigt Alles, Brackenburg; uns denn auch. 15

Brackenburg. So laß mich mit Dir sterben! Theile! Theile! Es ist genug, zwei Leben auszulöschen.

Klärchen. Bleib! Du sollst leben, Du kannst leben. — Steh' meiner Mutter bei, die ohne dich in Armuth sich verzehren würde. Sei ihr, was ich ihr nicht mehr sein kann! Lebt zusammen und beweint mich. Beweint das Vaterland und den, der es allein erhalten konnte! Das heutige Geschlecht wird diesen Jammer nicht los; die Wuth der Rache selbst vermag ihn nicht zu tilgen. Lebt, Ihr Armen, die Zeit noch hin, die keine Zeit mehr ist. Heut steht die Welt auf einmal still; es stockt ihr Kreislauf, und mein Puls schlägt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl! 25

Brackenburg. O lebe Du mit uns, wie wir für Dich allein! Du tödtest uns in dir. O leb' und leide! Wir wollen unzertrennlich Dir zu beiden Seiten stehn, und immer achtsam soll die Liebe den schönsten Trost in ihren Leben- 30

digen Armen Dir bereiten. Sei unser! Unser! Ich darf nicht sagen, mein.

Klärchen. Leise, Brackenburg! Du fühlst nicht, was Du rührst. Wo Hoffnung Dir erscheint, ist mir Verzweif-  
5 lung.

Brackenburg. Theile mit den Lebendigen die Hoff-  
nung! Verweil' am Rande des Abgrunds, schau' hinab und  
sieh auf uns zurück.

Klärchen. Ich hab' überwunden; ruf' mich nicht wieder  
10 zum Streit.

Brackenburg. Du bist betäubt; gehüllt in Nacht,  
suchst Du die Tiefe. Noch ist nicht jedes Licht erloschen, noch  
mancher Tag —

Klärchen. Weh! Ueber Dich Weh! Weh! Grausam  
15 zerreißest Du den Vorhang vor meinem Auge. Ja, er wird  
grauen, der Tag! vergebens alle Nebel um sich ziehn und  
wider Willen grauen! Furchtsam schaut der Bürger aus  
seinem Fenster, die Nacht läßt einen schwarzen Flecken zurück  
— er schaut, und fürchterlich wächst im Lichte das Mord-  
20 gerüst. — Neu leidend wendet das entweihete Gottesbild sein  
flehend Auge zum Vater auf. Die Sonne wagt sich nicht  
hervor; sie will die Stunde nicht bezeichnen, in der er sterben  
soll. Träge gehn die Zeiger ihren Weg, und eine Stunde  
nach der andern schlägt. Halt! Halt! Nun ist es Zeit!  
25 Mich scheucht des Morgens Ahnung in das Grab. (Sie tritt  
ans Fenster, als sähe sie sich um, und trinkt heimlich.)

Brackenburg. Kläre! Kläre!

Klärchen (geht nach dem Tisch und trinkt das Wasser). Hier  
ist der Nest! Ich locke Dich nicht nach. Thu', was Du  
30 darfst! Leb' wohl! Lösche diese Lampe still und ohne Zaudern!  
Ich geh' zur Ruhe. Schleiche Dich sachte weg, ziehe die Thür  
nach Dir zu. Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh',



rette Dich! Rette Dich, wenn Du nicht mein Mörder  
scheinen willst. (Ab.)

Brackenburg. Sie läßt mich zum letzten Male wie  
immer. O, könnte eine Menschenseele fühlen, wie sie ein  
liebend Herz zerreißen kann! Sie läßt mich stehn, mir selber 5  
überlassen, und Tod und Leben ist mir gleich verhaßt. — Allein  
zu sterben! — Weint, Ihr Liebenden! Kein härter Schicksal  
ist als meins! Sie theilt mit mir den Todestropfen, und  
schickt mich weg, von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach,  
und stößt ins Leben mich zurück. O Egmont, welch preis- 10  
würdig Loos fällt Dir! Sie geht voran; der Kranz des  
Siegs aus ihrer Hand ist Dein, sie bringt den ganzen Himmel  
Dir entgegen! — Und soll ich folgen, wieder seitwärts  
stehn, den unauslöschlichen Neid in jene Wohnungen hinü-  
bertragen? — Auf Erden ist kein Bleiben mehr für mich, und 15  
Höll' und Himmel bieten gleiche Dual. Wie wäre der Ver-  
nichtung Schreckenshand dem Unglückseligen willkommen! —  
Brackenburg geht ab; das Theater bleibt einige Zeit unverändert.  
Eine Musik, Klärchens Tod bezeichnend, beginnt; die Lampe, welche  
Brackenburg auszulöschen vergessen, flammt noch einigemal auf, dann 20  
erlischt sie. Bald verwandelt sich der Schauplatz in das

### Gefängniß.

Egmont liegt schlafend auf dem Ruhebetto. Es entsteht ein Gerassel  
mit Schlüsseln, und die Thür thut sich auf. Diener mit Fackeln treten  
herein; ihnen folgt Ferdinand, Albas Sohn, und Silva, 25  
begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf.

Egmont. Wer seid Ihr, die Ihr mir unfreundlich den  
Schlaf von den Augen schüttelt? Was künden Eure trohigen,  
unsichern Blicke mir an? Warum diesen fürchterlichen Auf-  
zug? Welchen Schreckenstraum kommt Ihr der halberwachten 30  
Seele vorzulügen?

Silva. Uns schickt der Herzog, Dir Dein Urtheil anzu-  
kündigen.

Egmont. Bringst Du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva. Vernimm es, so wirst Du wissen, was Deiner wartet!

5 Egmont. So ziemt es Euch und Eurem schändlichen Beginnen! In Nacht gebrütet und in Nacht vollführt. So mag diese freche That der Ungerechtigkeit sich verbergen! — Tritt kühn hervor, der Du das Schwert verhüllt unter dem Mantel trägst! Hier ist mein Haupt, das freieste, das je die  
10 Tyranei vom Kumpf gerissen.

Silva. Du irrst! Was gerechte Richter beschließen, werden sie vorm Angesicht des Tages nicht verbergen.

Egmont. So übersteigt die Frechheit jeden Begriff und Gedanken.

15 Silva (nimmt einem Dabeistehenden das Urtheil ab, entfaltet es und liest). „Im Namen des Königs, und kraft besonderer von Seiner Majestät uns übertragenen Gewalt, alle seine Unterthanen, wess Standes sie seien, zugleich die Ritter des goldnen Bließes zu richten, erkennen wir —“

20 Egmont. Kann die der König übertragen?

Silva. „Erkennen wir, nach vorgängiger genauer, gesetzlicher Untersuchung, Dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverraths schuldig, und sprechen das Urtheil, daß Du mit der Frühe des einbrechenden Morgens aus  
25 dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vorm Angesicht des Volks zur Warnung aller Verräther mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht werden sollest. Gegeben Brüssel am —“ (Datum und Jahrzahl werden undeutlich gelesen, so daß sie der Zuhörer nicht versteht.)

30

„Ferdinand, Herzog von Alba, Vorsitzer  
des Gerichts der Zwölfe.“

Du weißt nun Dein Schicksal; es bleibt Dir wenige Zeit, Dich drein zu ergeben, Dein Haus zu bestellen und von den Deinigen Abschied zu nehmen.

Silva mit dem Gefolge geht ab. Es bleibt Ferdinand und zwei Fackeln; das Theater ist mäßig erleuchtet. 5

Egmont (hat eine Weile, in sich versenkt, stille gestanden, und Silva, ohne sich umzusehen, abgehn lassen. Er glaubt sich allein und da er die Augen aufhebt, erblickt er Albas Sohn). Du stehst und bleibst? Willst Du mein Erstaunen, mein Entsetzen noch durch Deine Gegenwart vermehren? Willst Du noch etwa die 10 willkommene Botschaft Deinem Vater bringen, daß ich unmännlich verzweifle? Geh! Sag' ihm, sag' ihm, daß er weder mich noch die Welt belügt. Ihm, dem Ruhmsüchtigen, wird man es erst hinter den Schultern leise läpeln, dann laut und lauter sagen, und wenn er einst von diesem 15 Gipfel herabsteigt, werden tausend Stimmen es ihm entgegen rufen: Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher gebracht. Um sein selbst willen hat er Krieg gerathen, daß der Krieger im Kriege gelte. Er hat diese ungeheure Ver= 20 wirrung erregt, damit man seiner bedürfe. Und ich falle ein Opfer seines niedrigen Hasses, seines kleinlichen Meides. Ja, ich weiß es, und ich darf es sagen, der Sterbende, der tödtlich Verwundete kann es sagen: Mich hat der Eingebildete beneidet; mich wegzutilgen hat er lange gesonnen und gedacht. 25 Schon damals, als wir, noch jünger, mit Würfeln spielten, und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von seiner Seite zu mir herübereilten, da stand er grimmig, log Gelassenheit, und innerlich verzehrte ihn die Aergerniß, mehr über mein Glück, als über seinen Verlust. Noch erinnere ich 30 mich des funkelnden Blicks, der verrätherischen Blässe, als

wir an einem öffentlichen Feste vor vielen tausend Menschen um die Wette schossen. Er forderte mich auf, und beide Nationen standen; die Spanier, die Niederländer wetteten und wünschten. Ich überwand ihn; seine Kugel irrte, die  
 5 meine traf; ein lauter Freudenschrei der Meinigen durchbrach die Luft. Nun trifft mich sein Geschöß. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegeszeichen verachtet, die ein kleiner Geist erschleichend sich aufrichtet. Und Du, wenn einem Sohne möglich ist, von der Sitte des  
 10 Vaters zu weichen, übe beizeiten die Scham, indem Du Dich für den schämst, den Du gerne von ganzem Herzen verehren möchtest!

Ferdinand. Ich höre Dich an, ohne Dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe lasten wie Keulenschläge auf einen  
 15 Helm; ich fühle die Erschütterung, aber ich bin bewaffnet. Du triffst mich, Du verwundest mich nicht; fühlbar ist mir allein der Schmerz, der mir den Busen zerreißt. Wehe mir! Wehe! Zu einem solchen Anblick bin ich aufgewachsen, zu einem solchen Schauspiele bin ich gesendet!

20 Egmont. Du brichst in Klagen aus? Was rührt, was bekümmert Dich? Ist es eine späte Reue, daß Du der schändlichen Verschwörung Deinen Dienst geliehen? Du bist so jung, und hast ein glückliches Ansehen. Du warst so zutraulich, so freundlich gegen mich. So lang' ich Dich sah, war ich mit  
 25 Deinem Vater versöhnt. Und eben so verstellt, verstellter als er, lockst Du mich in das Netz. Du bist der Abscheuliche! Wer ihm traut, mag er es auf seine Gefahr thun. Aber wer fürchtete Gefahr, Dir zu vertrauen? Geh! Geh! Raube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh, daß ich mich sammle,  
 30 die Welt, und Dich zuerst, vergesse! —

Ferdinand. Was soll ich Dir sagen? Ich stehe und sehe Dich an, und sehe Dich nicht, und fühle mich nicht. Soll

ich mich entschuldigen? Soll ich Dir versichern, daß ich erst spät, erst ganz zuletzt des Vaters Absichten erfuhr, daß ich als ein gezwungenes, ein lebloses Werkzeug seines Willens handelte? Was fruchtet's, welche Meinung Du von mir haben magst? Du bist verloren; und ich Unglücklicher stehe nur 5 da, um Dir's zu versichern, um Dich zu bejammern.

Egmont. Welche sonderbare Stimme, welch ein unerwarteter Trost begegnet mir auf dem Wege zum Grabe! Du, Sohn meines ersten, meines fast einzigen Feindes, Du bedauerst mich? Du bist nicht unter meinen Mördern? Sage, 10 rede! Für wen soll ich dich halten?

Ferdinand. Grausamer Vater! Ja, ich erkenne Dich in diesem Befehle. Du kanntest mein Herz, meine Gesinnung, die Du so oft als Erbtheil einer zärtlichen Mutter schaltetest. Mich dir gleich zu bilden, sandtest Du mich hierher. Diesen 15 Mann am Rande des gähnenden Grabes, in der Gewalt eines willkürlichen Todes zu sehen, zwingst Du mich, daß ich den tiefsten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles Schicksal, daß ich unempfindlich werde, es geschehe mir, was wolle. 20

Egmont. Ich erstaune! Fasse Dich! Stehe, rede wie ein Mann!

Ferdinand. O, daß ich ein Weib wäre! Daß man mir sagen könnte: „Was rührt Dich? Was sicht Dich an?“ Sage mir ein größeres, ein ungeheureres Uebel, mache mich zum 25 Zeugen einer schrecklichern That; ich will Dir danken, ich will sagen: Es war nichts.

Egmont. Du verlierst Dich. Wo bist Du?

Ferdinand. Laß diese Leidenschaft rasen, laß mich losgebunden klagen! Ich will nicht standhaft scheinen, wenn 30 Alles in mir zum Zusammenbricht. Dich soll ich hier sehn?—

Dich? — Es ist entsetzlich! Du verstehst mich nicht! Und sollst Du mich verstehen? Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend.)

E g m o n t. Löse mir das Geheimniß!

5 F e r d i n a n d. Kein Geheimniß.

E g m o n t. Wie bewegt Dich so tief das Schicksal eines fremden Mannes?

F e r d i n a n d. Nicht fremd! Du bist mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir in meiner ersten Jugend gleich  
10 einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft hab' ich nach Dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung ist der Jüngling, des Jünglings der Mann. So bist Du vor mir her geschritten, immer vor, und ohne Reid sah ich Dich vor und schritt Dir nach, und fort und fort. Nun hofft' ich  
15 endlich Dich zu sehen, und sah Dich, und mein Herz flog Dir entgegen. Dich hatt' ich mir bestimmt und wählte Dich aufs Neue, da ich Dich sah. Nun hofft' ich erst mit Dir zu sein, mit Dir zu leben, Dich zu fassen, Dich — Das ist nun Alles weggeschnitten, und ich sehe Dich hier!

20 E g m o n t. Mein Freund, wenn es Dir wohl thun kann, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblick mein Gemüth Dir entgegenkam! Und höre mich! Laß uns ein ruhiges Wort unter einander wechseln! Sage mir: Ist es der strenge, ernste Wille Deines Vaters mich  
25 zu tödten?

F e r d i n a n d. Er ist's.

E g m o n t. Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild, mich zu ängstigen, durch Furcht und Drohung zu strafen, mich zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich  
30 wieder aufzuheben?

F e r d i n a n d. Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte

ich mir selbst mit dieser ausweichenden Hoffnung, und schon da empfand ich Angst und Schmerz, Dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht. Wer giebt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

5

Egmont. So höre mich! Wenn Deine Seele so gewaltiam bringt, mich zu retten, wenn Du die Uebermacht verabscheust, die mich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen Sohn und selbst gewaltig.—Laß uns entfliehen! Ich kenne die 10 Wege; die Mittel können Dir nicht unbekannt sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen und sei unser. Gewiß, der König dankt Dir dereinst meine Rettung. Jetzt ist er überrascht, und vielleicht ist ihm Alles unbekannt. 15 Dein Vater wagt; und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsetzet. Du denkst? Denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele!

Ferdinand. Schweig, o schweige! Du vermehrst mit 20 jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht. — Das quält mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust. Ich habe selbst das Netz zusammengezogen; ich kenne die strengen, festen Knoten; ich weiß, wie jeder Kühnheit, jeder List die Wege verrennt sind; 25 ich fühle mich mit Dir und mit allen Andern gefesselt. Würde ich klagen, hätte ich nicht Alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet und gebeten. Er schickte mich hierher, um Alles, was von Lebenslust und Freude mit mir lebt, in diesem Augenblicke zu zerstören.

30

Egmont. Und keine Rettung?

Ferdinand. Keine!

Egmont (mit dem Fuße stampfend). Keine Rettung! —  
 — Süßes Leben! Schöne freundliche Gewohnheit des  
 Daseins und Wirkens, von Dir soll ich scheiden, so ge-  
 5 lassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem  
 Geräusch der Waffen, in der Zerstreung des Getümmels  
 giebst Du mir ein flüchtiges Lebenswohl; Du nimmst keinen  
 eiligen Abschied, verkürzest nicht den Augenblick der Tren-  
 nung. Ich soll Deine Hand fassen, Dir noch einmal in die  
 10 Augen sehn, Deine Schöne, Deinen Werth recht lebhaft  
 fühlen, und dann mich entschlossen losreißen und sagen:  
 Fahre hin!

Ferdinand. Und ich soll daneben stehn, zusehn, Dich  
 nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte  
 15 zur Klage! Welches Herz flösse nicht aus seinen Banden vor  
 diesem Jammer?

Egmont. Fasse dich!

Ferdinand. Du kannst Dich fassen, Du kannst entsagen,  
 den schweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit helden-  
 20 mäßig gehn. Was kann ich? Was soll ich? Du überwindest  
 Dich selbst und uns; Du überstehst; ich überlebe Dich und  
 mich selbst. Bei der Freude des Mahls hab' ich mein Licht,  
 im Getümmel der Schlacht meine Fahne verloren. Schal,  
 verworren, trüb' scheint mir die Zukunft.

Egmont. Junger Freund, den ich durch ein sonderbares  
 Schicksal zugleich gewinne und verliere, der für mich die  
 Todes Schmerzen empfindet, für mich leidet, sieh mich in diesen  
 Augenblicken an; du verlierst mich nicht. War dir mein  
 Leben ein Spiegel, in welchem Du Dich gerne betrachtetest,  
 30 so sei es auch mein Tod! Die Menschen sind nicht nur zu-  
 sammen, wenn sie beisammen sind; auch der Entfernte, der



Abgeschiedene lebt uns. Ich lebe Dir, und habe mir genug gelebt. Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut; an jedem Tage mit rascher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewissen mir sie zeigte. Nun endigt sich das Leben, wie es sich früher, früher, schon auf dem Sande von Gravelingen 5 hätte endigen können. Ich höre auf, zu leben; aber ich habe gelebt. So leb' auch Du, mein Freund, gern und mit Lust, und scheue den Tod nicht.

Ferdinand. Du hättest Dich für uns erhalten können, erhalten sollen. Du hast Dich selber getödtet. Oft hört' ich, 10 wenn kluge Männer über Dich sprachen; feindselige, wohlwollende, sie stritten lang' über Deinen Werth; doch endlich vereinigten sie sich, Keiner wagt' es zu leugnen, Jeder gestand: „Ja, er wandelt einen gefährlichen Weg.“—Wie oft wünscht' ich, Dich warnen zu können! Hatteft Du denn 15 keine Freunde?

Egmont. Ich war gewarnt.

Ferdinand. Und wie ich punktweise alle diese Beschuldigungen wieder in der Anklage fand und Deine Antworten! Gut genug, Dich zu entschuldigen, nicht trüftig 20 genug, Dich von der Schuld zu befreien —

Egmont. Dies sei bei Seite gelegt! Es glaubt der Mensch sein Leben zu leiten, sich selbst zu führen, und sein Innerstes wird unwiderstehlich nach seinem Schicksale gezogen. Laß uns darüber nicht sinnen; dieser Gedanken entschlag' ich 25 mich leicht — schwerer der Sorge für dieses Land; doch auch dafür wird gesorgt sein. Kann mein Blut für Viele fließen, meinem Volke Friede bringen, so fließt es willig. Leider wird's nicht so werden. Doch es ziemt dem Menschen, nicht mehr zu grübeln, wo er nicht mehr wirken soll. Kannst Du 30 die verderbende Gewalt Deines Vaters aufhalten, lenken, so thu's! Wer wird das können? — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich kann nicht gehn.

Egmont. Laß meine Leute Dir aufs beste empfohlen sein! Ich habe gute Menschen zu Dienern — daß sie nicht zerstreut, nicht unglücklich werden! Wie steht es um Richard,  
5 meinen Schreiber?

Ferdinand. Er ist Dir vorangegangen. Sie haben ihn als Mitschuldigen des Hochverraths enthauptet.

Egmont. Arme Seele! — Noch Eins, und dann leb' wohl, ich kann nicht mehr. Was auch den Geist gewaltsam  
10 beschäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderstehlich ihre Rechte, und wie ein Kind, unwunden von der Schlange, des erquickenden Schlafes genießt, so legt der Müde sich noch einmal vor der Pforte des Todes nieder und ruht tief aus, als ob er einen weiten Weg zu wandern hätte. — Noch Eins —  
15 Ich kenne ein Mädchen, Du wirst sie nicht verachten, weil sie mein war. Nun ich sie Dir empfehle, sterb' ich ruhig. Du bist ein edler Mann; ein Weib, das den findet, ist geborgen. Lebt mein alter Adolph? Ist er frei?

Ferdinand. Der muntre Greis, der Euch zu Pferde  
20 immer begleitete?

Egmont. Derselbe.

Ferdinand. Er lebt, er ist frei.

Egmont. Er weiß ihre Wohnung; laß Dich von ihm führen, und lohn' ihm bis an sein Ende, daß er Dir den  
25 Weg zu diesem Kleinode zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich gehe nicht.

Egmont (ihn nach der Thüre drängend). Leb' wohl!

Ferdinand. O laß mich noch!

Egmont. Freund, keinen Abschied!

30 (Er begleitet Ferdinanden bis an die Thür und reißt sich dort von ihm los. Ferdinand, betäubt, entfernt sich eilend.)

Egmont (allein). Feindseliger Mann! Du glaubtest nicht, mir diese Wohlthat durch Deinen Sohn zu erzeugen. Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen, der Furcht und jedes ängstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll. Es ist vorbei, es ist beschlossen! 5 Und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das schläfert nun mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinnen ein.

Er setzt sich aufs Ruhebett. Musik.

Süßer Schlaf! Du kommst, wie ein reines Glück, ungebeten, unerfleht am willigsten. Du lösest die Knoten der strengen Gedanken, vermischeßt alle Bilder der Freude und des Schmerzes; ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien, und, eingehüllt in gefälligen Wahnsinn, versinken wir und hören auf zu sein. 15

(Er entschläft; die Musik begleitet seinen Schlummer. Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende Erscheinung zeigt sich. Die Freiheit in himmlischem Gewande, von einer Klarheit umflossen, ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Klärchen, und neigt sich gegen den schlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde 20 Empfindung aus, sie scheint ihn zu beklagen. Bald faßt sie sich, und mit aufmunternder Geberde zeigt sie ihm das Bündel Pfeile, dann den Stab mit dem Hute. Sie heißt ihn froh sein, und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm einen Lorbeerkranz. Wie sie 25 sich mit dem Kranze dem Haupte nahet, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der sich im Schlafe regt, dergestalt, daß er mit dem Gesichte aufwärts gegen sie liegt. Sie hält den Kranz über seinem Haupte schwebend; man hört ganz von weitem eine kriegerische Musik von Trommeln und Pfeifen; bei dem leisesten Laut derselben verschwindet 30 die Erscheinung. Der Schall wird stärker. Egmont erwacht; das Gefängniß wird vom Morgen mäßig erhellt. Seine erste Bewegung ist, nach dem Haupte zu greifen; er steht auf und sieht sich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verschwunden ist der Kranz! Du schönes Bild, das Licht 35

des Tages hat Dich verschuechet! Ja, sie waren's, sie waren vereint, die beiden süßesten Freuden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte sie die Gestalt; das reizende Mädchen kleidete sich in der Freundin himmlisches  
 5 Gewand. In einem ernstern Augenblick erscheinen sie vereinigt, ernster als lieblich. Mit blutbefleckten Sohlen trat sie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes mit Blut befleckt. Es war mein Blut und vieler Edlen Blut. Nein, es ward nicht umsonst vergossen. Schreitet durch! Braves Volk!  
 10 Die Siegesgöttin führt Dich an! Und wie das Meer durch Eure Dämme bricht, so bricht, so reißt den Wall der Tyrannei zusammen, und schwemmt ersäufend sie von ihrem Grunde, den sie sich anmaßt, weg!

Trommeln näher.

15 Horch! Horch! Wie oft rief mich dieser Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen, rühmlichen Bahn! Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode aus diesem Kerker entgegen; ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte  
 20 und focht, und der ich mich jetzt leidend opfre.

Der Hintergrund wird mit einer Reihe spanischer Soldaten besetzt, welche Hellebarben tragen.

Ja, führt sie nur zusammen! Schließt Eure Reihen, Ihr schreckt mich nicht. Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen  
 25 Speere zu stehen und, rings umgeben von dem drohenden Tod, das muthige Leben nur doppelt rasch zu fühlen.

Trommeln.

Dich schließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter; Freunde, höhern Muth! Im Rücken habt ihr  
 30 Eltern, Weiber, Kinder!

(Auf die Wache zeigend.)

Und diese treibt ein hohles Wort des Herrschers, nicht ihr Gemüth. Schützt Eure Güter! Und Euer Liebstes zu erretten, fällt freudig, wie ich Euch ein Beispiel gebe!

(Trommeln. Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthür zu 5 geht, fällt der Vorhang; die Musik fällt ein und schließt mit einer Siegesymphonie das Stück.)





# NOTES.



## ACT I.

P. 5, l. 2, *Armbrustschießen*, *crossbow shooting*.—The word *Armbrust*, which occurs in various forms in most Teutonic languages, has been formed by means of phonetic corruption from the Lat. *arcubalista*, or the abbreviated *arbalista*, the origin of the French 'arbalète.' The circumstance that *Armbrust* was originally used, not as a feminine, but as a neuter or masculine noun, speaks in itself against the assumption that it is a German compound, formed from *Arm* and *Brust*.

l. 6, etc. *Nun schießt*, etc., *now shoot on* (or 'away'), *that there be an end of it*.—When the adj. *all*, *alle*, is used as a predicate, it denotes idiomatically 'finished;' 'at an end;' 'gone,' etc.

*Ihr nehmt mir's*, etc., *you will not take it from me*.—The present tense with the expletive *doch*, is here used in order to express emphatically the speaker's certainty that *Jetter* will not deprive him of the prize.

l. 7. The technical phrase *drei Ringe schwarz* (used in popular language for *drei schwarze Ringe*), will best be translated lit. *three black rings*.—The word *Ringe* denotes in target-shooting the 'concentric circles drawn round the bull's eye.' The nearer the marksman hit the bull's eye the more *circles* or *centres* were outside the hit. *Soest* has left *three* circles outside the bull's eye, and he tells *Jetter*, that *he* never made such a successful hit.

l. 8. *Gure Tage*, say *in all your life*.—The word *Tage* may be used in German with a possessive pronoun—inflected or uninflected—in the sense of *Lebtage*, in order to denote, 'the whole life-time of a man.'

*Und so wär'ich*, *and so I am*.—In similar exclamations, expressing the result of an action, the conditional mood is used in German, whilst the indicative is employed in English.

l. 9. *Meister* stands here for *Schützenmeister*, *master of the marksmen*, in the same way as *König* in the next line stands for *Schützenkönig*.

l. 10. *Dazu*, *to boot*.—The shooting match was a *Königschießen*, i.e. he who was the most successful shot was king of the year among the marksmen.

l. 11. *Ihr sollt dafür*, etc., *but then you shall pay double scot*, i.e. twice

the amount which each of them has to contribute to the general score. Cp. p. 6, l. 24.

1. 12. *Ihr sollt*, etc. The irony of this remark is self-evident.

1. 14. *Jemand etwas abhandeln*, to buy something of any one (by bargaining).

1. 15. *Ich bin schon*, etc. Buyck, being a native of Holland, stayed at Brussels as a guest; hence his remark that 'as it is, he has been here a long time, and is indebted for many civilities.'

1. 16. *Fehl' ich* stands here for *wenn ich fehle*. Cp. on contracted conditional clauses of the kind, my *Modern German Reader*, I (C. P. S.), pp. 69, 20; 84, 13, notes; or *Schiller's Historische Skizzen* (C. P. S.), p. 18, l. 9, *n*.

Omit *jo* in the translation, and render *ist* by the future of the verb 'to be.'

1. 18, etc. *Drein* (contracted of *darein*) *reden*, to have a word in the matter.—Soest seems to have been quite certain that Jetter would not beat him in the match, but he feared that Buyck who, as a soldier under Egmont, was sure to be a good shot, would deprive him of the prize.

1. 19. *Nur immerhin*, go on.

1. 20. The *Britschmeister*, or *Britschenmeister*, was a kind of *harlequin* or *buffoon marker* at shooting-matches, who, as Adelung explains, 'pointed out the spot which had been hit in the target, and made the spectators laugh by his gestures with his sword of lath (*Britsche*, or *Britsche*).' He generally used to bow in a comical manner to the successful marksman, as many times as the latter had made hits; and it is to this circumstance that Buyck alludes in exclaiming *Nun, Britschmeister, Reverenz!* which may be rendered, *well, marker, make your bow*.

1. 23. *Vivat, Herr König*, etc., *long live the king, hurrah! and hurrah again!*—The Latin '*vivat*' (cp. the Fr. '*vive*'), from *vivere*, 'to live,' may be rendered *long live*, whether it stands by itself or is connected with the adj. *hoch*; but *hoch* alone may also be translated, *long live*, or *hurrah*; the verb *leben* being understood.

P. 6, l. 1. *Wäre Meister*, etc. Buyck, as a soldier under Egmont, considers his victory as an insignificant feat, and deprecating the honour of being proclaimed 'king of the year,' he exclaims that *even master would be too much*.

1. 4. *Friesland*, or *Vriesland*, is one of the most northern provinces of Holland. The *Frisians*, or *Frieslanders*, were always distinguished by great bravery and their zeal for the Protestant cause.



l. 5. *Daß ich, etc., let me tell you.* The conj. *daß* is sometimes used in popular language in similar phrases, corresponding to the clauses, *Ich sage euch; ich bemerke euch, etc.* Cp. the Fr. *que je vous dise.*

l. 6. The familiar expression *wie ist's*, stands here for *was giebt es, what is the matter? or what is it?*

l. 9. Render here *gegen, compared with, and Schlußer, bungler.*

l. 10. etc. *Mit der Büchse, etc., with the gun he certainly hits as no one else, etc.*—Buyck wishes to intimate that Egmont is a better marksman than he himself, even when using the crossbow; but that with a gun, Egmont 'is sure (*erst*) to hit better than any one else in the world.' The adv. *erst*, in the sense in which it is used here, corresponds somewhat to the Lat. 'vero' and has no single equivalent in English. On Egmont's skill in shooting, and on the high esteem in which this art was held by the Flemish, see pp. 9, l. 15; 112, l. 6, notes.

*Nicht etwa, etc., i. e. not merely when he is perchance in good luck or in the vein.*

l. 11. *Wie er anlegt, etc., as soon as he levels, a bull's eye is made.*—The adv. *rein* is here synonymous with *gänzlich, quite*, and the past participle *geschossen* is used to denote the certainty of the action.

l. 13. *Das wäre auch, etc., that would be a nice fellow who, etc.*

l. 14. The idiomatic elliptical phrase *nicht zu vergessen*, in the sense of *we must not forget; let us not forget*, somewhat resembles in its structure the phrase *daß ich euch sage* in l. 5.

l. 15. *Nähren, to maintain; Rechnung, here charge.* The clause *Wein her* is elliptical, the verb *bringt* being understood.

l. 17. *Es ist, etc., it has been settled.*

l. 18. etc. Turn *fremd* by *ein Fremder*. The allusion in Buyck's remark is self-evident.

l. 20. The adv. *ja* corresponds in similar phrases to the expressions *I declare; why, etc.*

l. 21. The conj. *doch* here strengthens the assertion, and corresponds somewhat to the English *after all*.

*ſie uns . . . laſſen*, lit. 'leave them to us,' i. e. respect them.

l. 23. The verb *gaſtiren*, denoting like *tractiren* (p. 5, l. 15), *to treat; to entertain*, is formed from *Gaſt, guest*, by means of the termination *iren*, or *ieren*, which is now more generally used with verbs derived from modern foreign languages.

*will nicht haben, does not wish; will not allow.*

l. 24. *Zuſammenlegen, here to club together.*

l. 26. *Ohne Präjudiz* (from the Lat. 'præjudicium'), *without prejudice* to the established custom, i. e. 'saving (or 'reserving') our

rights.' Ruysum intimates that he wishes to consider Buyck's offer as an exceptional case only.

l. 27. *Splendid* (pron. *ʃplendīb*), from the Lat. 'splendidus,' is used in colloquial speech for *freigebig*, *liberal*; *munificent*.

*Es laufen zu lassen, wo es gedeiht*, is an idiomatic phrase denoting *to spend freely when prosperous*.

l. 30. *Ihro Majestät Wohl*, *to the health of your majesty*.—The now obsolete form *Ihro* is the O. H. German *īro*, the gen. and dat. of the feminine pronoun *sī* (*īte*). It was formerly used in official style, especially in connection with titles.

P. 7, l. 1. Jetter, the malcontent tailor, is anxious to remove the ambiguity of which the general form *Ihro* admits, which may signify both *your* and *his*. He therefore substitutes the more distinct *Eure* for *Ihro*.

l. 2. *Ben Herzen* should here be rendered, *heartily*, and in the next line but one, *from his heart*.

*Doch so sein soll*, *must be so*.

l. 5. Ruysum, being deaf, did not understand the drift of Soest's speech, and seems to think that the latter has brought out another toast. Soest, however, merely adds the name of the king in the explanation of his speech, which circumstance only increases the misunderstanding.

l. 7. In *allergnädigst*, *most gracious*, the superlative is strengthened by *aller*, the genitive of *all*.

l. 11. The verb *trösten*, 'to comfort,' denotes, when referring to a deceased person, *to bless*; *to have mercy on his soul*, both in biblical and popular language. *Herr*, here *sovereign*.

l. 12. *Erdboden*, *earth*, denotes *the whole world*, corresponding to the Latin 'orbis terrarum.' Charles V was the most powerful potentate of his times, and the saying that 'the sun never set in his dominions,' is well known. Strada (i, p. 10), in speaking of his power, says, 'that giant who boasted that he had extended his hands beyond the Pillars of Hercules.' (*Ille gigas, qui Herculeos ultra terminos extendisse manus gloriabatur*), which is an allusion to the Emperor's device, consisting of the Pillars of Hercules and the motto of *plus ultra*, i. e. 'and beyond that.'

*Euch* is here an *ethical dative*, which is used with personal pronouns, in order to denote an individual interest, regarding some fact, in the person speaking, or spoken to. This kind of dative occurred formerly also in English.

l. 13. *Wenn er Euch*, etc. Goethe has here sketched the characters of

Charles V and his son Philip II, in accordance with a parallel which Strada draws between the two sovereigns. He says (i. p. 66): 'For the Emperor, who was of easy access, and to whom one could speak without difficulty, behaved like a private person, being everywhere confident in his own majesty. And he was so versatile in everything, and his mind so pliant, that he easily assumed foreign habits; so that he was not less a German with the Germans, or an Italian with the Italians, or a Spaniard with the Spaniards, than he was a Fleming with the Flemings. Philip, however, was, and showed himself to be in everything, a thorough Spaniard. He spoke little, and only in Spanish; he showed himself rarely in public, and seemed to aspire to veneration by retirement. He changed nothing in his apparel and pomp which he had brought with him from Spain. All this, however, was interpreted by the people, whose minds were already excited, as pride and contempt; they being disgusted by that very difference of manners.' (*Nam Cæsar aditu facilis alloquioque, privatim in modum demittebat se, securus ubique Majestatis suæ. Atque, ut erat versatili ad omnia pariter ingenio, mores exteros ita induebat, ut non minus cum Germanis Germanum ageret, Italumque cum Italis, aut cum Hispanis Hispanum: quam Belgis suis se Belgam præstaret. Philippus contra, et esse et videri omnibus Hispanus: parce loqui, nec nisi Hispanicè; publico libenter abstinere, et quasi ex abdito venerationem intendere: de vestitu, deque cetero cultu, quem attulerat ab Hispania, nihil immutare. Id vero commotis semel animis, superbia et contemptus habebatur, perinde quasi ea morum diversitate ipsi fastidirentur.*)

l. 17. It is an historical fact that the Netherlanders wept at the abdication of Charles V. In describing the ceremony of the abdication, Strada reports (i, p. 7): 'With tears in his eyes, he paused a moment, and he drew abundant tears from those who were present.' (*Subortis lacrymis substitit: ex eorumque, qui aderant, oculis ubertim lacrymas expressit.*) Cp. Motley, *Rise of the Dutch Republic*, i, p. 108.

l. 18. Regiment is here used in the sense of Regierung.

l. 25. So . . . wir auch sind, however . . . we may be.—Strada says (i. p. 26) 'that the Netherlanders speedily forget the injuries they have received, unless they see themselves despised as persons who can easily put up with anything; then, indeed, they are quite implacable in their anger.' (*Nisi si contemni se videant, tamquam ex facili tolerantes; tunc enimvero implacabiliter excandescere.*)

l. 29. Gemüth is a collective term formed from Muth (cp. the English 'mood'), and was primarily used to express the intellectual power of volition, affection, etc., in general, and also the temporary state of the

mind. It has a very comprehensive meaning ; here it may be rendered, *affection*.

Goethe frequently follows the former German usage, in employing *gegen* instead of *für*, after expressions of 'love' and 'affection,' in the sense of *for* or *towards*.

l. 32. There are several passages in *Strada* which refer to Egmont's popularity. In speaking of the fervent wish of the Flemish to see him appointed their Regent, he says (i, p. 33): 'He had, too, an innate friendliness, and (that rare quality) a popularity which did not detract from the dignity of his nobility.' (*Accedebat innata viri comitas et [quod rarum est] innoxia nobilitati popularitas.*) And in describing the effect which his execution had on the people, he states (ibid. i, p. 328): 'He was beloved by all' (*In omnium amoribus erat*).

P. 8, l. 1. *Jemand auf den Händen tragen*, lit. 'to carry any one on one's hands,' is a figure of speech for *to treat any one most tenderly*, 'to bestow upon any one affection and admiration.' The Latin equivalent for that phrase is actually used by *Strada* in describing Egmont's popularity, viz. *Erat in oculis . . . Belgarum, comes Egmontius*. (Cp. p. 9. l. 15, n.) Here, however, a literal translation will be preferable, because the phrase is put in the conditional mood ; only, to make the English version more emphatic, the adverb *actually* might be inserted before *carry*.

*Man ihm ansieht*, *one can read in his face* ; *one need only look at him to see*.—*Jemand etwas ansehen*, signifies 'to perceive something by looking at any one.'

l. 2. *Das freie Leben*, *joyousness*. The adjective *frei* is used to denote 'lively ;' 'gay ;' 'sprightly,' as well as 'free.'

l. 3. *Gute Meinung*, here *kindly feeling*. The expression *Meinung* was formerly also used for 'affection ;' 'love,' etc.

l. 5. The phrase *Jemand (hoch) leben lassen*, used in a convivial sense, denotes *to drink the health of any one* ; *to cheer anyone*.

*Laßt den*, etc., *a cheer for Count Egmont*.—Buyck, having carried off the prize, it was for him *to give the first toast*, and, being a soldier under Egmont, he is challenged by Soest *to give his master's health*.

The impersonal phrase, *es ist an mir, euch*, etc., signifies 'it is my, your turn ;' 'it is for me, for you,' etc. Cp. the French, 'c'est à moi, à vous,' etc.

l. 6, etc. *Eine Gesundheit bringen*, denotes in general *to propose a toast*, whilst *Jemand's Gesundheit ausbringen* signifies *to drink (or 'to propose') any one's health*.

l. 8. Cp. p. 5, l. 23, n.

l. 9. The battle of Saint Quentin (Goethe adopted the spelling 'Quintin' from Strada) was fought on Aug. 11, 1557, between the forces and allies of Philip II, mainly consisting of Englishmen, Germans, and Spaniards, and the army of Henry II of France. The French were totally defeated, chiefly through the gallantry and promptness of Egmont. Compare *Schiller's Historische Skizzen*, p. 4, l. 21, etc.

l. 14, etc. Einem Eins auf den Pelz (more usually auf die Haut) brennen, is an idiomatic phrase for *to shoot, to fire at any one*. Translate Hab'—gebrannt, *still I fired one more shot at the French*. The form gebrannt for the more usual gebraunt is very appropriate in the mouth of the speaker. Zum Abschied, *as a parting gift*.

l. 17. Den Sieg haben, etc., *that victory we gained quite alone; da ging's frisch, there was brisk work*.—The town of Gravelines is situated near the sea-shore and the river Aa, about midway between Calais and Dunkirk. The armies of Philip II under Egmont, and of Henry II under Marshal de Thermes, met near that place on 13th July, 1558, and a sanguinary battle ensued, which resulted in the total defeat of the French. The main onset was made by Egmont and his light cavalry, but the final victory was also owing to the Germans, who turned the left flank of the enemy, when the English made their opportune and effective appearance. Cp. *Schiller's Hist. Skizzen*, p. 5, l. 14, etc.

l. 18. Breunen und sengen, lit. 'to burn and singe,' is used as a general term for *to lay waste by fire*.

The term Wälſch (Welfſch) denotes *all* nations of Romance origin, but is now more specially used with reference to Italians only; when it refers, however, to a particular Romance nationality, it should be rendered accordingly. In the present scene it is applied to the *French*. As to the etymology of Wälſch, some derive it from the O. H. G. 'Wal(a)h,' i. e. 'foreign,' which word is again traced to the Lat. 'Gallus'; whilst others trace it to the Sanskrit 'Mlechha,' which denotes a person who talks indistinctly, in the same way as the Greeks called the barbarians ἄγλωσσοι, i. e. 'speechless.'

l. 19. The country was mercilessly ravaged by the troops under Marshal de Thermes, whom Strada describes (i, p. 20) as 'an old general who plundered and ravaged maritime Flanders' (*veterem belli ducem, Flandriae maritima praedis incendiisque vexantem*).

l. 20. Handfeſt, i. e. 'having a strong hand' or 'fist,' corresponds to the English familiar expression *strong-fisted*. Hielten . . . wider, rather unusual for widerſtanden.

l. 21, etc. Das Maul (more dignified, den Mund or das Geſicht) verzerren, *to make wry faces*. Cp. p. 9, l. 3, *u: zuſſen*, here *to waver*.

ll. 22, 23. Da ward Egmont das Pferd, etc. *Egmont* stands here in the dative, in accordance with the idiomatic peculiarity of the German language to use, in instances like the present, the dative of a noun, instead of the possessive case. That Egmont's horse was shot under him at the commencement of the fight is stated by Meteren (i. 21), whose account Goethe followed closely in the first part of his description of the battle; the second part is based on that given by Strada.

l. 24. The adverbs *hinter*, *herüber*, correspond here to the English *backwards* and *forwards*, in which *backwards* is the equivalent for *herüber*, (cp. the Latin 'ultra citroque'). The expression is here used to denote the doubtful state of the battle in its first stage, as will be seen from l. 26, *n*.

*Mann für Mann*, etc. The prepositions *für*, *gegen*, and *mit*, which are all to be rendered here, *to*, are in German appropriately varied, in accordance with the character of the respective combatants in the hand-to-hand conflict. It may be of some interest to know that the first two prepositions occur in the same combinations, in the original Dutch account of Meteren, viz. 'Man vor Man, Peerden teghen Peerden.'

l. 25. An . . . *hin* is here synonymous with *längs*, *along*. It was low tide—of which circumstance Marshal de Thermes intended to avail himself in order to make his escape—and the fight took place along the broad sands towards Calais.

l. 26. We give here, at once, the principal points of Strada's description of the battle, which Goethe has adapted in so masterly a manner to his purpose: 'For after the two veteran armies had been fighting for a while with doubtful issue, an unexpected event entirely destroyed the French army, which was then beginning to waver. Ten English vessels were by chance sailing that way, and having noticed the battle from the distance, they hastily made towards the mouth of the river Aa, and firing on the flank of the French, they brought down upon them from the seaward side, where they considered themselves quite secure, a storm which was the more terrible because it was unexpected. The lines of the infantry were broken, the cavalry was seized with a panic, and the whole army was routed, so that scarcely any one was left of the whole mass to report the disaster to their friends . . . And as if to increase the disgrace of the vanquished, those who had escaped and wandered about Flanders without knowing their way, were miserably killed by the women who flocked from the villages with cudgels and sticks.' (*Dum enim a veteranis utrimque exercitibus, dubio aliquamdiu Marte, conseruntur manus, inclinantem paululum Gallorum aciem inopinatus repente casus plane perdidit. Naves*

*Britannicæ decem illac forte prætervehantur, conspectaque procul pugna, ad ostium fluminis Hææ festinanter admotæ, Gallorum latera tormentis invadunt tempestatemque a mari, unde sese inaccessos rebantur hostes, adeo improvisam, ideoque majorem important, ut solutis peditum ordinibus, transmissis in equites metu, profligato universo exercitu, vix e tanto dein numero superfuerit, qui nuncium cladis referret ad suos . . . In quo et illud victis accessit ad ignominiam, quod eorum reliquias per ignota Flandriæ loca errabundas, egressæ e pagis gregatim mulieres fustibus sudibusque . . . misere contrucidarunt, Strada, i, pp. 20, 21.)*

1. 27. The onomatopoeic interjections *bay, bau* correspond to the English *bang, bang*.

*Zimmer mit, etc., cannon after cannon, right into, etc.*

1. 29. The incidents related in the concluding lines of p. 8 and in the first lines of p. 9 are taken from Meteren.

1. 31. *Herbei*, say *approach*; the verb *fommen* being here understood.

1. 32. The English cannon struck also their allies, because, as Meteren says, 'the two parties were so close together.' The adv. *wôhl* is here used in the sense of *zuweilen*, *at times*.

P. 9, l. 1. The verb *brach* does not signify here, as seems generally to be supposed, that the firing broke the *lines* of the French, but that it 'broke their spirit,' that it *disheartened the French*, which version is supported by the statement of Meteren, 'that the firing destroyed the *courage* of the French and emboldened the Flemish.'

*Da ging's, there was brisk work.*

1. 2, etc. The interjection *riß raß*, which is here used to express the rapidly succeeding crackling noise of musket reports, may be translated, *crack, crack*.

Cp. for *herüber, hinüber* p. 8, l. 24, *n*.

*Alles todt geschlagen, etc.* The use of the past participle in this line as also in the next and in l. 7, without the requisite aux. verb (*wurde*), imparts great vigour and force to the speech.

1. 3. *Sprengen* is here used for *to drive violently; to force*.

The expression *eräufen* (used of beasts only) instead of *ertrinken*, is here employed to express the speaker's contempt for the enemy.

1. 4. The elliptical clause *was—hinterdrein* may be rendered, *we Dutchmen jumped straight after them*.

The pron. *was*, when used as in the present instance, in an indefinite and collective manner, may be omitted in the English rendering, or translated, as further on (l. 7), *those who*.

1. 5. *Uns . . . ward erst wôhl, etc., we felt the more comfortable*. Cp. on *erst*, in the present signification, p. 6, l. 10, *n*.

l. 6. *Zummer* has here the meaning of *without stopping*. The river alluded to is the Aa, which was in the rear of the French army. The sea was on their right hand, and the enemy in front.

l. 7. *Zusammenhauen* (mil. term), *to cut to pieces*. *Wegschießen*, *to shoot down*. *Was nun noch durchbrach*, *those who escaped*. See above, note to l. 4.

l. 8. *Guch* is here an ethical dative. Cp. p. 7, l. 12, n.

l. 10. *Das Pfötchen reichen*, *to stretch out the little paw*, corresponds nearly to the idiomatic English phrase, *to draw in one's horns*. With reference to the conclusion of peace, Strada adds to his above-cited account of the battle the remark, 'Thus Henry King of France readily accepted the peace which he refused when favoured by fortune.' (*Sic Henricus Galliae rex, quam fortuna blandiente respuerat pacem . . . non illibenter illam complexus est.*)

Goethe, Lessing, and Schiller often use the form *Friede*, for *Frieden*, in the accus. case, when it occurs without the article. Cp. *Lessing's Minna v. Barnhelm* (C. P. S.), p. 30, l. 1.

l. 13. Cp. for the various renderings of *noch*, p. 5, l. 23, n. *Übermal*, *once more; again*.—The adverb *aber*, now chiefly used for 'but,' was formerly employed for 'again'; in which signification it still occurs in the compound form *abermal*(s), or *aber und abermal*s.

l. 15. Strada says (i, p. 33), with reference to the desire of the Netherlanders to see Egmont appointed as their Regent, 'All the Flemish looked fondly up to Count Egmont, a prince glorious in warfare, and who was excelled by nobody, whether when engaged in battle against the enemy, or in time of peace at tournaments, or in shooting at the target with the gun, which latter art is held in high esteem by the people.' (*Erat in oculis votisque Belgarum, Comes Egmontius, clarus militari scientia Princeps, manuque, sive inter hostes, sive domi equestribus in ludis decurrendis, librandoque ad signum sclopo [a quibus magna genti existimatio] nulli secundus, &c.*) Strada further adds, that Egmont's brilliant exploits at St. Quentin and Gravelines, which were publicly acknowledged even by the King himself, endeared him above all to his countrymen; so that if the votes of the army and the wishes of the people had been consulted, he certainly would have been appointed Regent of the Netherlands.

l. 17. *Wahr bleibt wahr* is an idiomatic expression corresponding to the English *truth is truth*. The pronoun *mir* is here an ethical dative.

l. 18. Cp. on *ist's an mir* the *Grammatical Note* to p. 8, l. 5.

l. 21. *In dem Hause*, i. e. in the House of Habsburg. This assertion



is based on the fact, that the easily satisfied Netherlanders had some reason to be pleased with the government of several female Regents, who were descendants of the House of Habsburg. Margaret of Austria (or Savoy), daughter of the Emperor Maximilian I, and paternal aunt to Charles V, governed the Netherlands from 1504 to 1530 with prudence and gentleness, and gained the good-will of the people. Her successor, Mary, Queen Dowager of Hungary and sister of Charles V—the famous huntress-queen—was likewise popular among the Netherlanders. For Margaret of Parma, see p. 13, l. 16, *n*.

l. 23. *Flug ist sie*, etc. Strada portrays the Regent's character in the following words (i, p. 42): 'She possessed, besides, a ready presence of mind, and in action a wonderful dexterity to steer in whichever direction she chose. . . . Then, as to piety, she had indeed a very great master, Ignatius Loyola, the founder of the Order of Jesus, to whom she used to confess, and that more frequently than was customary in those times.' (*Ceterum ingenium ei promptum ac praesens, interque agendum, velificationis in omnem partem obliquandae mira dexteritas . . . Porro ad pietatem magno sane magistro usa est, Ignatio Loyola, Societatis Jesu fundatore: apud quem expiare a noxis animum, idque crebrius aliquanto, quam ea ferrent tempora, consuevit, &c.*)

l. 24, etc. *Sielte sie's*, etc., *if she would only not hold so fast and stiffly*, etc.—The expression *Pfaffe*, *priest*; *parson*, has been used, since Luther, with a shade of contempt.

*Sie ist doch*, etc., *it is also her fault*.

l. 25. In addition to the four sees of Arras, Cambray, Tournay, and Utrecht, Philip II created fourteen new bishoprics (viz. those of Malines, Antwerp, Bois le Duc, Rurmond, Ghent, Bruges, Ypres, Saint Omer, Namur, Haarlem, Middelburgh, Leeuwarden, Groningen, and Deventer) by substituting bishops for the abbots, who used to be elected by the *Chapters* of the religious institutions themselves. This unconstitutional measure greatly incensed the people, who saw in it an expedient for enriching foreign priests by Flemish wealth, and for gaining fanatical agents for the extinction of 'heresy' in the Netherlands. The express. *Bischofsmühen* for *Bischöfe* is, of course, rather contemptuously used.

l. 26. *Wozu die*, etc. *I wonder what is the use of them*.—*Sollen* is in similar phrases used elliptically, the verb *nützen*, *to be of use*, being understood. *Nicht wahr, daß man . . . kann*, *surely, in order to enable them*.

l. 29. *Es sei um der Religion*, etc. This and similar complaints were, according to Meteren and Strada, loudly and frequently uttered by the people.

The phrase *es hat sich* is ironically used, some verb, corresponding to the preceding assertion,—here, *zu glauben*—being understood. It must be translated according to the sense of the passage in which it occurs. Here *Ja, es*, etc., may be rendered, *Oh yes, that is likely*.

l. 30. etc. *Ging's . . . zu*, *things went on; all was done*.—Goethe mentions, in accordance with *Meteren*, three sees only, because Utrecht was within the archiepiscopate of Cologne.

l. 32. *Nöthig*, here *needed*.—The phrase *es setzt* (familiar for *giebt*) denotes, *there arises vexation*, etc.

P. 10, l. 1. *Rütteln und schütteln* is one of those alliterative rhyming expressions in which the German language abounds, and which may frequently be rendered into English by a single word. Here, however, we may translate *rüttelt und schüttelt*, *stir and shake*, and *trüber* in the next line, *muddier*. The speaker wishes to imply that 'the more one looks into and agitates the matter, the more unsatisfactory it becomes.'

l. 3. *Sie*—*thun*, lit. *she can add nothing to it, nor take anything from it*, i.e., the Regent has no power in the matter, and can make it neither better nor worse.

l. 5. The psalms, partly translated into French verse by the poet Clément Marot (b. 1495; d. 1544) and completed at Geneva by the celebrated Theodore Beza, or rather De Bèze (b. 1519; d. 1605), who appended to them suitable melodies, enjoyed the greatest popularity in Flanders. The prohibition to sing them was founded on the edict, promulgated by Charles V at Augsburg, Sept. 25, 1550, according to which all kinds of private worship, as well as the reading of the Scriptures, were forbidden to laymen on pain of death; and it is recorded (*Brandt, Hist. der Reformatie*, i. 169) that one Thomas Calberg, being convicted of having copied some hymns from a book printed at Geneva, was burned alive.

l. 6. The obsolete pl. form, *Reimen* for *Reime*, is very appropriate in the mouth of the speaker.

l. 8. *Schelmlieder*, *frivolous songs*.

l. 9. *Und Sachen*, *Gott weiß*, and *Heaven knows what*.

l. 10. *Ihrer*, *some of them*. i.e. of the Psalms.

l. 11. *Nichts*, 'nothing,' i.e. *no harm*.

l. 12. The ironical phrase *ich wollte sie fragen*, *I should ask their leave, indeed!* refers to the authorities who forbade the singing of the Psalms. In *unserer Provinz*, i.e. in Flanders, the native province of Buyck.

l. 13. *Das macht*, whether followed by *daß* or not, expresses

idiomatically *that is, because*. Cp. the Fr. *cela fait que*.—Egmont was Stadtholder of Flanders, as well as of Artois.

l. 14. Nach etwas fragen, is here equivalent to sich um etwas bekümmern, *to trouble oneself about anything*.

l. 15. In order to show that the Psalms are sung throughout Flanders by anybody who chooses (wer Beliebet hat), the speaker mentions the important city of Ghent (Flemish, 'Gend'), which is situated in East Flanders, and Ypres (Flemish 'Yperen'), which is situated in West Flanders, and was formerly a town of great importance.

l. 16. Es ist ja wohl, *surely there is*.—Ein geistlich (for geistliches) Lied, *a sacred (or 'religious') song*.

l. 18. Es ist, etc. i.e. it is devotional and edifying.

l. 20. Es sei nicht auf, *it is not done in*.

l. 21. etc. Render here doch immer, *anyhow*, and da, *therefore*, or so. Etwas sein lassen, *to leave anything alone*.

l. 22. Inquisitionsdiener, *officials (or 'familiars') of the Inquisition*. The inquisitors appointed sub-inquisitors, who, accompanied by a notary, collected written information in the provinces concerning suspected persons.

l. 24. Der Gewissenszwang fehlte noch, *this restraint of conscience was yet wanting*.—The elliptical exclamation das fehlte noch is used to express the highest degree of disappointment or misery, and denotes, as in the present instance, that a certain event was yet wanting to complete anything unpleasant. Cp. the Fr. 'il ne manquait plus que cela.'

l. 27. Kommt nicht auf, *will not maintain itself*.—The Inquisition was so deeply and universally abhorred by the Netherlanders, that it may be considered as the principal cause of their revolt against the Spanish rule; though it was not quite so mercilessly carried out there as in Spain.

l. 31. The adj. fatal (pron. fatāl), from Lat. 'fatalis,' is used in German to denote *awkward; provoking*, etc., but never in the sense of 'deadly,' as 'fatal' is in English.

Lieb, here used ironically, may be rendered, *good*.

P. 11, l. 4. Über, here, *across*.

l. 5. A number of German field-preachers used to roam through the Netherlands, preaching the Gospel in the open air. Thousands of people flocked from all parts of the country to hear them (cp. l. 11), and thus they greatly contributed to the spread of the Reformation. The fact that there were two powerful agencies at work in the Netherlands for the furtherance of the Reformation, namely, the Lutheran and the Calvinistic elements, has been most skilfully illustrated by Goethe

in mentioning the popularity of the German preachers and of the French version of the Psalms.

l. 11. It is recorded that as many as 16,000 people listened one day to a preacher in an open field near Antwerp.

l. 12. *Geföch'*, *mess*, is the familiar frequentative form for *Geföch* (from *föchen*), and denotes, rather contemptuously, anything cooked, more particularly a mixture.

*Herumtrommeln*, *are drumming*, i. e. are knocking on the desk of the pulpit in the fashion of indifferent speakers, who wish to make up by vehement gestures for their want of eloquence.

l. 14. *Ven der Leber weg sprechen*, is an idiomatic phrase, equivalent to *vom Herzen weg sprechen*, *to speak from one's heart; to speak out freely*.

l. 17. *Guch* is here an ethical dative.

l. 18. Render here *doch auch*, *after all*, and *dran* (contracted of *daran*), *in it*. *Was* is here used for *etwas*.

l. 19, etc. *Mir ist's*, etc., *it has . . . been running in my*, etc.

l. 22. *Das glaub' ich*, *I should think so*.

l. 24. *Und—nun*, say *and where is the harm*.

l. 26. Buyck reminds his countrymen that *whilst chatting* they neglected to do honour to the *wine* and to the *Prince of Orange*.

l. 28. *Den—vergeffen*, *we must not forget him*. The following demonstrative pronoun, *das*, may be rendered, *he*.

l. 30. *Brächte einen nicht hervor*, *could not pull you away*.

l. 31. Cp. for *höch* p. 5, l. 23, *n*.

William, Prince of Orange, was a German by birth. He was born in 1533, at Dillenburg, in the county of Nassau, being the second son of Count William of Nassau, and of Countess Juliane of Stolberg. He derived his surname from the small principality of Orange (Oranien), situated in the present department of Vacluse, which he had inherited, in 1544, at the age of eleven, from his relative, Prince René of Orange. William of Orange was the founder of the national independence of the Netherlanders, who commonly designated him by the familiar name, 'Father William.' He gave up his exalted position and the comforts of wealth for a life of incessant struggle in the service of the people, and steadfastly refused the crown, repeatedly offered to him by the nation. Even his enemies could not deny him their tribute of admiration for his constancy in the unequal warfare which he had to wage, and his friends likened him to a rock in the ocean, 'tranquil amid raging billows' (cp. *Das ist ein rechter Ball*, p. 11, l. 28). It may be truly said of him, that he combined almost all the virtues of the great benefactors of mankind known in the world's history. This great man

died in 1584, at the age of fifty-one, by the hand of the assassin Balthazar Gérard, a native of Burgundy.

P. 12, l. 1. Cp. for eine Gesundheit bringen, p. 8, l. 6, n.

l. 2. Es lebe der Krieg, *hurrah for war*. Cp. the Fr. 'Vive la guerre.'

l. 6. Jetter's speech describes the feelings of peaceful citizens amidst the turmoil of war, with its universal confusion, uncertainty, and imminent dangers.

l. 7, etc. Daß—geht, *that it glibly slips from your mouth*, i. e. the cheering in honour of war. The adv. wohl corresponds here somewhat to the English *enough*.

Wie lumpig, etc., *but how wretched it (the war) makes us feel*.—The term lumpig is here synonymous with jämmerlich, 'wretched'; 'miserable.'

l. 9. Das Getrommel, *the (constant) beating of drums*.—Getrommel is the frequentative form of trommeln, and consequently denotes frequent repetition of the action.

l. 10. Da is often used in Germ. in the sense of hier, *here*. Cp. the same usage of the English 'there' for 'here.'

Haufen, here *troop*. This word often occurs in the sing. number without the letter n. Gezogen kommt, *approaches*.

l. 12. The verb bleiben, lit. 'to remain,' is used as an equivalent for *to die*, more particular with reference to persons perishing on the field of battle, or in consequence of a shipwreck. The expression probably conveys the notion that the person dying remains on the spot whilst others return. Cp. the Fr. 'rester sur le champ de bataille.'

l. 13. Sich drängen, *harass (lit. press) each other*.

l. 14. Ohne—begreift, say, *without one ever comprehending*. Cp. p. 5, l. 8, n. Goethe's description of the vicissitudes of war is probably based on his reminiscences of the Seven Years' War, in the progress of which he took a lively interest when a boy.

l. 16, etc. Wie's . . . ergeht, *how it fares with*. Noth, *distress*.

l. 18. Es—so, *it will be our turn next*.

l. 22. The idiomatic expression es übt sich (wer), is here used ironically, signifying *much can he practise (who)*.

l. 25. Auf is here used in the sense of gegen, *against*.

l. 26. Holten—Athem, *we breathed freely again*.—The Spanish garrisons were removed from the Netherlands, at the instance of the Regent, at the beginning of 1561.

l. 28. Gest! Die lagen, etc. *they pressed you hardest, didn't they?*—The interjection gest is often used, either ironically or in earnest, to express the certainty that the person spoken to will grant the truth of

an assertion. It admits of various renderings, as 'I'd bet'; 'faith'; 'eh, is it not so?' etc. Cp. the French *n'est-ce pas?*

l. 29. *Wexir Er sich*, *mind your own business*. The proper meaning is 'dont vex me, but vex your own self.'

l. 30. *Die—dir*, *they were heavily billeted upon you*.

l. 31. *Maul*, say *tongue*. The term *Maul*, 'mouth,' is properly used with reference to beasts only.

P. 13, l. 4. The word *Tropf* signifies literally a 'drop,' and figuratively a *silly person*; a *blockhead*, etc. Some etymologists trace the figurative meaning to the Low German *Dröves*, 'a silly person,' or to the Slavonic 'Traup,' 'a fool,' whilst others explain it by the circumstance that *Tropf* was formerly used for 'apoplexy,' and a person of weak understanding was called *Tropf*, he being considered as helpless as an apoplectic person. We may add that the word *Tropf* was employed for 'apoplexy' because it was supposed that that disease was caused by *drops of water from the brain* (cp. the French 'goutte'), and an apoplectic person was therefore equivalent to one whose brains were affected, and *vice versa*.

l. 7. The challenge *bringt auch*, etc., *give us a toast of your own*, is of course, addressed by Buyck to the citizens Jetter and Soest.

l. 12. For the benefit of non-musical readers it may briefly be stated that a *canon* is a musical composition, in which one voice begins a melody and another voice takes it up, note for note. Here the *canon* is formed by the successive exclamations of those assembled.

The *old man* refers, of course, to Ruysum.

l. 16. Margaret of Parma (b. 1522; d. 1586,) was the daughter of Charles V and Johonna van der Gheenst. She was brought up until her eighth year by the above-mentioned Margaret of Austria (cp. 9, l. 21, *n.*), then Regent of the provinces. Upon the death of the latter in 1530, Margaret was entrusted to the care of the Emperor's sister, Mary, Queen Dowager of Hungary. Margaret was twice married; first to Alexander of Medici, and a few years after his death she married Ottavio Farnese, Duke of Parma. In the year 1559 her half-brother Philip II appointed her, 'for political reasons,' Regent of the Netherlands. Endowed with a powerful mind, possessing a proud and energetic character, and well versed in the art of diplomacy, she seemed the most suitable person for the difficult office; the more so, because she would not be considered a foreigner by the Netherlanders. In her appearance she was rather masculine and majestic; she was famous as a huntress, and outrivalled in this respect her instructress, Mary of Hungary. It is a fine dramatic touch of the author to make her appear on the stage in a hunting-dress.

l. 18. *Abstellen* is here used for *abbestellen*, *to countermand*, and the indicative is emphatically employed for the imperative.

l. 21. The Regent refers to the dreadful scenes of image-breaking which took place in the Netherlands, in the latter part of August 1566.

l. 22. *Zerstreuen*, here *to divert*.

l. 23. *Diese Bilder*, i. e. the *scenes* of the riots.

l. 26. *Das Rätlichste*, lit. the most advisable, i. e. *the wisest*.

l. 27. *Sollte ich*, *was I to have*. Grimm, here *wrath*.

P. 14, l. 1. The verb *anfachen* is now generally used in the sense of 'to kindle,' but in the present instance it means *to fan* (Lat. 'afflare,' Fr. 'exciter'), an interpretation which is also confirmed by the authority of Jacob Grimm.

*Umhertreiben*, here *to spread*, and *umstellen*, *to keep in*.

l. 2. *Berschütten*, here *to stifle*; *to suffocate*.

l. 4. The verb *ist* has in this phrase the signification of *can*.

l. 5. *Lehrer* designates here the above-mentioned *religious teachers*, or *field-preachers*. Cp. p. 11, l. 5, *n*.

l. 7, etc. *Berrüttet* may here be rendered, *unsettled*, *Schwindelgeist*, *spirit of infatuation*, and *unter sie gebannt*, *implanted among them*.

l. 10. *Ginzeln*, lit. 'singly,' i. e. *in full detail*; *minutely*.

l. 12. *Ruf* denotes here *rumour*, and *zuvor komme*, *outrun*.

l. 18. Goethe has selected for Margaret of Parma's secretary, whom he makes the exponent of liberal views and of a conciliatory policy, a courtier who, as is related by Strada, was, in September 1567, the bearer of a special letter to the King, in which she requested—after the imprisonment of Egmont and Horn—to be relieved of her post. (*Machiavellum aulicum suum legat ad regem*, etc., i, 301.) The conjecture that in selecting the name of the secretary Goethe had in his mind the celebrated Florentine historian Machiavelli, seems untenable.

l. 25. The fortified town of *St. Omer*, in the French Departement of the Pas du Calais, belonged in those days to Flanders.

l. 26. The general outlines of the image-breaking riots contained in the following speech are condensed from the detailed account given by Strada (i, p. 216, etc.).

l. 31, etc. *Alles—antreffen*, *everything sacred and holy which they find on their way*.—The conjunction *nur*, when put in connection with the relative pronominal adverb *was*, strengthens the assertion.

P. 15, l. 3. Cp. for *Opere* p. 10, l. 15, *n*.

l. 5. The name of the bishop was Martin Rithove.

l. 6. The towns of *Menin* (Flem. 'Meenen') and *Comines*, or *Commines* (Flem. 'Comin') in West Flanders, are situated on the river Lys

between Belgium and France, to which latter country part of Comines now belongs.

*Verwich* is the Flemish or German name of the well-known town of *Vervier* in the Eastern Province of Liège.

l. 8. The tumultuous outbreak of the Iconoclasts is here called a conspiracy, in accordance with the account from which the present sketch has been condensed. It has, however, been historically proved that the movement was, to speak with Motley, 'a sudden explosion of popular revenge against the symbols of that Church by which the Reformers had been enduring such terrible persecution.'

l. 9. The reflective verb *sich erklären* is here synonymous with *sich offenbaren*, *to manifest itself*.

l. 10. etc. *Render ergreift*, *overcomes*, *Wiederholung* (l. 11), *recital*, and *gesellt sich dazu*, *adds to my grief (that)*.

l. 12. *Werde*, etc. The subjunctive is used in German in dependent clauses containing an apprehension.

l. 14. The form *Verzeihen Eure Hoheit*, instead of *Verzeiht Hoheit*, is used in 'official' style only, in addressing persons of a superior rank.

l. 15. *Grillen*, *fancies*; *wenn . . . auch*, *although*.

l. 17. *Mögen*, may here be rendered, *felt inclined*.

l. 19. *Fürs Nächste sorgen*, *provide for the nearest contingency*.

l. 22. The pertinent answer of the Regent seems to be founded on Strada's remark (i, p. 194): 'It is easier to foresee than to avert the events which are in store for us.' (*Quæ unumquemque manent, presentire, quam vitare, facilius est.*)<sup>1</sup>

l. 24, etc. *Ein Wort für tausend*, lit. 'one word for a thousand,' i. e. *in one word*. In the clause *Ihr—nicht*, the present tense is used for the future. Cp. p. 5, l. 6, n.

l. 25. *Läßt sie gelten*, *recognise them* (i. e. the adherents of the new creed).

l. 26. *Faßt—ein*, *admit them within the pale of civic order*.—The drift of Machiavell's advice is, that the best mode of stifling the growing rebellion would be, to take off with one stroke the edge of the spreading ferment by declaring the *new faith* legal, and by placing its adherents in the eyes of the law on an equal footing with the *true believers*.

<sup>1</sup> It may be of interest to know that Goethe alludes to the above saying—which most men probably have occasion to apply in their lives,—in a letter to Frau von Stein (Feb. 11. 1776), viz.—'Geht mir auch wie Margareten von Parma. Ich sehe viel voraus, was ich nicht ändern kann.'



1. 27. So habt, etc., i. e. thus you will pacify, etc.

1. 29. Verheert, here *ruin*.

1. 31. Selbst die Frage, say *the mere suggestion*.

P. 16, l. 1, etc. The present speech of the Regent is entirely founded on the account which Strada gives (i, p. 141, etc.) of the secret correspondence, carried on between her and Philip II. The letters, one hundred of which were in possession of that remarkable historian, were frequently written in cypher, and in all of them the King urged the Regent, to have constantly in view the safety of the Roman Catholic Church before anything else in the world. Strada further relates that Philip II was kept so well informed of all the doings of the heretics, that he actually sent to the Regent a list of their names (which was likewise in the hands of the historian), giving at the same time their rank, age, hiding-places, and even their personal appearance.

1. 3. Wissen will, say *will not hear (of)*.

1. 5. Translate here Meinung, *doctrine*.

1. 8. Schärfe, say *rigour*.

1. 9, etc. Render here nachsiche, *be indulgent*, dulde, in the next line, *tolerate*, or *be patient* and Glauben, *credit*.

1. 13. Jemand etwas wissen lassen, *to inform any one of anything*

1. 15. Den Krieg . . . anblasen, *to kindle (the flame of) war*.

1. 16. Strada states that the Flemish merchants were the principal promoters of the 'heretical' movement, they having been *infected* by their intercourse with foreign traders. The German soldiers who had been employed by Charles V and Philip II also contributed to the spread of 'heresy.'

1. 19, etc. Transl. Möchte doch . . . eingeben, *oh that . . . would suggest*, etc. Geist, *genius*, and anständiger ist, *better becomes*.

1. 21. Zweierlei Glaubens, *of two different creeds*.

1. 23. The clause Solch—wieder is elliptical; transl. *never let me hear again*, etc. Cp. p. 9, l. 23, n.

1. 24. Treu und Glauben halten is an idiomatic phrase for *to regard truth and good faith*. Render here Politif, *politics*, or *diplomacy*.

1. 28. Bewährte Lehre, say *established faith*.

1. 30. Render hingeben, *give up for*, and hergelaufen, *random*, or *erratic*. The latter term is generally used in German in the sense of 'vagabond.'

1. 32. Translate deswegen (lit. 'therefore'), *for what I have said*.

P. 17, l. 3. Heil, here *salvation*.

1. 6. Wen bezeichnet, etc., *whom do you refer to?*

1. 8. Recht innerlichen, say *heart-felt*.

1. 10. Durch sein gewöhnliches, i. e. through his *usual* conduct.

l. 11, etc. The conversation here mentioned is given by Strada (i, p. 210) in full. After having related the outrages of the Iconoclasts, he proceeds, 'The news of that fierce slaughter greatly afflicted the Regent who, turning in her deep grief to Egmont, who accompanied her to the Palace on her way from mass and sermon, said, "Do you hear Count, what pleasant news they bring from Flanders, this province of yours? . . . And will you, of whose bravery and fidelity the King always expected the utmost, allow such great crimes against God to pass unpunished?" (*Enimvero furiosæ cladis nuncius præter modum afflixit animum Gubernatricis: quæ ingenti mærore ad Egmontium conversa, qui eam à Sacro et concione redeuntem comitabatur in conclave: Audis, inquit, Comes, quam læta perferuntur e Flandria, provincia tua? . . . Tu vero, de cujus præcipue virtute ac fide sibi Rex pollicitus semper est omnia, patieris in Provincia tibi commissa tam immania in Deum scelera impune patrari?*) To this reproof the Count calmly replied, 'First we must think of the conservation of the State; religious matters will be easily settled afterwards.' (*Primam conservando imperio curam intendendam esse, religionem facile dein restitutum iri.*)

l. 19. Nebenſache, *a thing of secondary importance; a trifle.*

l. 20. Translate here über, *as to*, and beruhigt, *satisfied.*

l. 21. Sich leicht geben, *say soon be settled.*

l. 22. According to the usual rules of Grammar the compound comparative should be used here, viz. mehr wahr, but the simple comparative sounds in the present instance far better. The rule alluded to was not always followed by Lessing either.

l. 24, etc. Daß es mehr . . . zu thun ist, *that we are more anxious for.*

l. 27. Fette Pfünden geschmaußt, *swallowed fat benefices.*

l. 28. Translate werden . . . mit . . . beſetzt, *are given to.*

l. 29. Laſſen es ſich die, (*but*) *do not the Spaniards give unmistakable signs?*

l. 32. Von den Seinigen, *say by their own countrymen.*

P. 18, l. 4. Du—Seite, *you range yourself with.*

l. 5. The pronoun ich is to be supplied before wöſſte.

l. 7. Wollen is here used in the sense of der Meinung ſein; transl. therefore Wenn—wiſſſt, *if this be your opinion.* Cp. the corresponding use of 'velle' in Latin, as for instance in *quod quum volunt, declarant quædam esse vera.* (Cicero.)

l. 9. According to Strada (i, p. 114), both Egmont and Orange manifested great coolness towards the Government as soon as the

Regent had assumed her office, for 'having both been frustrated in their hopes to obtain the government of the whole of the Netherlands, they felt the recent slight the more keenly.' (*Nempe cum dejectus uterque spe administrandi universi Belgii, recentem repulsam acrius sentiebant.*)

l. 10. The league between Egmont and Orange was, according to Strada (i, pp. 115-120), rather cemented by their common hatred against Cardinal Granvelle, than by their opposition to the Regent.

l. 14. The delineation of the characters of Orange and Egmont is almost entirely based on the sketch drawn of them by Strada, who says (i, p. 120), 'Egmont was of a cheerful temper, frank and self-confiding; Orange, however, was of a melancholy disposition, reserved (*heimlich*), and distrustful. Full of forethought, the latter was constantly restless, and directed his thoughts towards the future; the former busied himself only with the actual present. One would have hoped more of the one; feared more from the other.' (*Erat Egmontius ingenio hilari, explicato, sibi que præfidente; tristi Orangius, inobservabili, vitabundo. . . Provisor alter anxius, inque futura semper animo præcurrens;—alter plerumque curis vacuus, nisi instantibus—Plus ab altero sperares: ab altero, plus timeres.*)

l. 18. *Geht—Schritt*, steps forth boldly.

l. 20. *So hoch*, say as proudly.

l. 21. *Nicht—schwebte*, were not suspended over him.

l. 22. Cp. p. 7, l. 32, n.

l. 23. *Hängen an ihm*, are attached to him.

l. 24. *Einen Schein*, say appearances.

l. 25. *Von Jemand Rechenschaft fordern*, to call any one to account.

l. 26, etc. This passage contains an allusion to the family dispute which was attached to the principality of Guelderland. It had been sold, in 1471, by the family of Egmont to Charles the Bold of Burgundy, and in spite of a litigation which broke out subsequently about its possession, it remained in the hands of the Habsburg dynasty. The words used here by Goethe are based on a remark which Strada adds (i, p. 329) to his full account of the House of Egmont, 'It—viz. the House of Egmont—derived its name from the town of Egmont, situated on the extreme border of Holland, on the coast of the North Sea, and from which Lamoralius assumed the title of Count, although he was Prince of Gaure [Gawr], which lay on the Scheldt, not far from Ghent.' (*Genti cognomentum ab Egmontio oppido in extrema Batavia ad litus occidentale, ex quo Comitum appellationem semper usurpavit Lamoralius, quamvis Gaveræ ad Scaldis ripam sita, non procul Gandavo princeps esset.*)

Cp. also *Schiller's Histor. Skizzen*, p. 3, l. 1, etc., and notes.

l. 30. Wieder geltend machen, here *revive again*.

P. 19, l. 3. Sich um Jemand verdient machen, *to deserve well of any one; to render great service to*.

l. 4, etc. Render anstatt daß, *whilst; sich zu nuzen, benefitting himself*.

l. 6. Gesellschaften, etc. *social gatherings, feasts, and banquets*.

l. 8. Mit seinen Gesundheit, etc. This is an allusion, among others, to the *Toast* given, or rather acknowledged, by Egmont, when he attended the famous banquet of the *Gueux*. Cp. p. 44, ll. 27-30, notes.

l. 9. Einen—Schwindel, *a never-ceasing frenzy*.

l. 10. Geschöpft, say *imbibed*.

l. 12. Abzeichen, here *devices*. See for the incidents alluded to by the Regent the notes to Egmont's speech, p. 44, ll. 17-31, and the *Historical Introduction*, p. xiii, etc.

l. 15. The phrase Schlimm genug denotes, with idiomatic brevity, that *it is bad enough as it is*; viz. Egmont's doings were bad enough in their consequences, although they were not the result of any evil intention.

l. 18. So—Andere, *thus one drives on the other*; i. e. the reckless doings of the one produce the harsh deeds of the other.

l. 19. Das macht sich erst recht, *just that is sure to be accomplished*; namely, the very endeavour to avert a certain occurrence produces the contrary result.

l. 22. It is an historical fact that Egmont's doings were, one and all, reported by secret informers to the Spanish Court, where they were duly chronicled.

ll. 23, 24. Daß may here be rendered, *in which*, and mich—macht, *does not annoy me, annoy me very much*.

l. 27. The term gefälligen is here used in the sense of *accommodating; convenient*.

l. 29. Wenn—lebe, *if he were perfectly convinced*.—Mark the use of the conjunctive (subjunctive) here and in the following clauses.

l. 30. Nur aus Gefälligkeit, *from mere courtesy*.

l. 31. Render so gerade, *actually*; es—geben, *that will come all in good time*, viz. the departure of the Spaniards from the country is sure to follow *of itself*.

P. 20, l. 1. Render legt . . . aus (l. 3) *interpret*, and gefährlich, *ominously*.

l. 2. Blut, lit. 'blood,' may here be rendered, *temper*.

l. 6. The preposition vor is here to be rendered, *on*, and in the next line *against*.

l. 8. The privileges connected with Flemish nobility were considered as a special safeguard against any *hasty, arbitrary act of royal displeasure*, and the Knights of the Golden Fleece could, besides, only be judged by the Grand Master (i.e. the King) and the assembled Chapter of the Knights. Cp. p. 63, ll. 10-16, 22-24, and *Histor. Skizzen*, p. 3, l. 20; 24, l. 22, *notes*.

l. 11. The charge here mentioned forms one of the articles of the accusation brought forward against Egmont.

l. 12. Daß—hatten, *that we had something on our hands*.

l. 13. Laß mich nur, *let me alone*; i. e. let me speak on. Was—davon, *what weighs upon my heart, shall find its vent on this occasion*.

l. 15. Empfänglich ist may in this line be rendered, *can be wounded*, and in the next line *susceptible, or vulnerable*.

l. 17. This seems to be an allusion to a meeting of the Council which took place on Dec. 15, 1566, and at which the Regent delivered an energetic address (communicated in full by Strada, i, p. 241), with a view of obtaining the sanction of the nobles to strict measures and of *throwing upon their shoulders the burden of the responsibility* concerning the outrages of the image-breakers.

l. 24. The name of the *trusty* messenger is fictitious.

l. 26, etc. Cp. p. 14, l. 12.—The concluding remark seems to be an allusion to the secret messages which the Regent used to send to the King of Spain.

P. 21, l. 7. Liebedienst may here be rendered, *favour*.

l. 8. Ihr—hin, *you hold me* (as with a spell) *so fast before you with the yarn*.

l. 10. Grillen, here *nonsense*.

l. 11. Eines may here be rendered, *something*. Eines singen, means properly ein Lied singen.

l. 12. Hübsch secundiren, *to sing a good second*; sonst, *formerly*.

l. 17. The adv. hübsch, strengthening another adverb, denotes *very*; right, etc. Frisch weg, say *briskly*.

l. 18. Leibstück, *favourite song, or tune*.

l. 20. The past participles gerühret in this, and gespielt in the next line, are used with the force of an imperative.

l. 22. The form gewaffnet instead of bewaffnet occurs frequently in poetry, when the past participle has a passive meaning. The former is, besides, far more melodious in this place than the latter would be.

l. 23. Haufen, here *troop*.

l. 24. Both the verbs führet, *carries*, and regieret, *commands*, in the next line, refer to mein Liebster.

1. 26. The form *Herze* instead of *Herz* was formerly also used.
1. 28. *Wämmlein* is a dimin. of *Wammes*, *jacket*. *Hosen*, *hose*.
- P. 22, l. 1. *Folgt'* is here the present conditional of *folgen*, and *ging'*, in ll. 3, and 4, that of *gehen*; 'nauß by syncope for *hinauß*.
1. 3. The expression *Provinzen* is here appropriately used, on account of the division of the Netherlands into *provinces*.
1. 6. *Schießen daren*, *fire among them*.
1. 7. *Sonder Gleichen*, *without comparison*.
1. 8. On account of the double meaning of which the word 'man' admits, the term *Mannsbild*, lit. 'male being,' may here be rendered, *soldier*. The French version by Porchat has 'garçon.'
1. 9. *Unter dem Singen*, *during the song*.
1. 10. *Bleibt ihm die*, etc., *his voice falters*.
1. 11, etc. *Strang*, here *skein*; *singt . . . auß*, say *finishes*.
1. 16. The verb *marschiren*, used as a military term, signifies *the marching of soldiers*.
1. 20, etc. *Fast—Haufen*, i. e. *nearly all the soldiers are out*.
1. 27. The adverb *auch* may here be rendered, *besides*.
1. 28. *Thut mir weh*, here *pains me*; *immer nicht*, *never*.
1. 29. *Ich—ihn*, *I have done him wrong*.
1. 30. *Mich nagt's*, etc. *it wrings my heart*; *lebendig*, say *keenly*.
1. 31. *Kann ich's*, etc. *still I cannot*, etc.
1. 32. *Treuer Bursche*, say *true-hearted fellow*.
- P. 23, l. 1. *Ich—lassen*, and *I cannot help it*.
1. 2. *Drückt sich . . . zu*, *closes*.
1. 5. *Übel daran sein*, *to be ill*, or *badly off*.
1. 7. *Ich kann*, etc., *yet I cannot*, etc.
1. 8. *Gut* is here used in the sense of *recht*, *right*.
1. 9, etc. *Jemand gern haben*, *to like any one*. *Jemand(em) wohl wollen*, *to wish any one well*.
1. 12. *Immer* is here used for *immerhin*, *at any rate*.
1. 13. *Wäre*, etc. The pronoun *ich* is frequently omitted in German colloquial speech and in poetry.
1. 17. *So* is here an expletive; *gegangen ist*, *has come to pass*.
1. 18. The verb *dürfen* is here used in the sense of *to need*.
1. 19. *Ja*, etc. *yea*, *far more would become . . . to me*.
1. 20. The omission of *für* before *ein* in this phrase, is permitted in familiar speech only.
1. 27. *Ausgehen*, here *end*.
1. 30. *Gelassen*, *quietly*; *calmly*; *ließet*, here *allowed*.
- P. 24, l. 1. *Vorbereiten*, *to ride by*.

- l. 4. Zuwider, here *displeasing*.
- l. 6. Mache mir, etc, *go on with your reproaches*, i. e. add yet reproaches to my anxiety.
- l. 8, etc. Den Weg machte, say *came this way*.
- l. 12. Dachte ich, say *did I know*, or *could I imagine*. The verb kommen may here be rendered, *to go*.
- l. 13. Zurückgehaltenen, here *suppressed*, or *repressed*.
- l. 19. Hinreißen, *to carry away*.
- l. 21. Mit ausbrechenden Thränen, *bursting into tears*. Ihr wollt's nun, say *this is what you want*, viz. exciting her grief.
- l. 23. It is exceedingly difficult to give an adequate rendering for the adverbs noch gar in the sense in which they occur here. The translation *now torment me yet with your crying* for Weine noch gar, will convey the meaning approximately. Cp. above, the note to line 6.
- l. 25. Ein verworfenes Geschöpf, *a castaway*.
- P. 25, l. 1. Murmeln, here *to whisper*.—Clärchen wishes to imply by this unfinished sentence, that she does not care for the opinions, or the idle gossip of other people.
- l. 2. Himmel may here be freely rendered, *Paradise*.
- l. 3. Man—sein, *one cannot help loving him*. Cp. p. 9, l. 15, n.
- l. 5. The idiomatic phrase Es ist keine falsche Adler an ihm corresponds to the English *there is not a drop of bad* (or 'false') *blood in him*.
- l. 6. The adverb doch may here be rendered, *you know*, to be placed either before the equivalent of *er*, or after *Egmont*.
- l. 7. Lieb, say *tender*.
- l. 9. So nur, *nothing but*.
- l. 10. The adv. wohl, in phrases expressing a doubt or uncertainty, is an expletive, which may often be rendered by the familiar expression *I wonder whether*, or *is . . . likely (to)*.
- l. 12. Wenn's—rauscht, *when there is any sound at the door*.
- l. 13. The compound adverbs obſchon, obgleich, etc., may be separated, as is done in the present instance.
- l. 14. Vermuthen may here be rendered, *to expect*.
- l. 18. Springinsfeld is a very characteristic expression for *giddy-pate*. It is formed from the imperative Spring ins Feld, 'spring into the field.'
- l. 19. The adverb halb, when repeated before other parts of speech, as is the case here, is to be rendered *now*.
- l. 21. Wenn ich Langeweile habe, *if I don't know what to do with myself*. Cp. the French 'si je m'ennuie.'
- l. 22. Supply the word einige, *some*, after gingen.

l. 23. Lobliedchen auf ihn, *songs in his praise.*

l. 24, etc. Daß—Hals, *my heart leaped up into my throat.*

P. 26, l. 2. Steht da, *there it stood.* The construction used in this clause is permissible in familiar speech only.

l. 3. On this incident compare p. 8, l. 23, *n.*

l. 4. Mich überließ's is the imperfect of the impersonal phrase es überläuft mich, *I shudder.*

l. 5. The expression holzgeschnitten must be paraphrased in English by translating über—Egmont, *at the wood-cut figure of Egmont, or at the figure of Egmont cut in wood.*

l. 6. Gleich dabei, *close to it, viz. close to Egmont's figure.* Goethe characterizes by the description of the woodcut the style which was peculiar to the artistic productions of those times. Many similar woodcuts are found in the historical works relating to the revolt of the Netherlands, as in those of Strada, Meteren, etc. Düntzer supposes that Goethe has actually seen the woodcut he describes. There is nothing improbable in this supposition; but it is not impossible that the poet has invented the existence of the woodcut, as he did the incident of Clärchen's seeing it.

l. 11. Und—ist, *and what I feel now.*

l. 13. Wie steht's is an idiomatic phrase for *how do matters stand; what news, etc.*

l. 15. Soll is here, and in the next line, used in the sense of *they say; it is rumoured, etc.*

l. 17. Besetzt, here *garrisoned; sind zahlreich, are assembled in large numbers.* Cp. p. 32, ll. 10–12, and *n.*

l. 18. The expression summen signifies not only 'to buzz,' 'to hum' (of bees), but also 'to move in a restless manner,' in speaking of a crowd, and may here be rendered, *sway to and fro.*

l. 19. Understand the verb gehen after Vater; the verb wollen, in l. 18, being here used elliptically.

l. 21. Use in the English version the verb 'to see,' in the first person plural of the future tense. In German the futurity is sufficiently pointed out by the adverb morgen.

l. 23. Niederlich, say *untidy.*

l. 25. The expression Historie, in which the final e is also heard, was formerly used for *story; novel.* The obsolete term is quite appropriate to the tenor of the quaint and familiar mode of speech in the present scene.

l. 31. Gerade, say *directly.*—Some editions have the form gerade. Da sie es dafür aufnimmt, *now as she takes me at my word.*



P. 27, l. 3, etc. Und gleich ist, etc., i. e. both his countrymen and the Spaniards are indifferent to him, and it is all the same to him, who rules and who is in the right.

l. 6. The Latin *Exercitium* is a school term for *Aufgabe*, *exercise*; *theme*. The genitive of *Brutus* is here marked by an apostrophe, which practice is not unfrequently resorted to with foreign proper names ending in *-us*. Cp. Goethe's *Iphigenie* (C. P. S.), l. 339, *n*.

l. 7. *War doch immer* denotes here, *was sure to be*.

l. 8. The title *Rector* is, in Germany, given to the *head master* or *principal* of a public school, such as a *Gymnasium*, *Bürgerschule*, etc.

The expression *ordentlich* is here used in the sense of *systematisch*, *systematical*, and refers to the composition, and not, as some translators suppose, to the manner in which the speech was delivered.

l. 9. *Nur—gestolpert*, and *all was not so jumbled together*. The conditional *wäre*, in l. 8, refers also to the present clause.

*Damals—trieb*, *then my blood boiled and fermented*, i. e. in his early youth, Brackenburg was enthusiastic and impulsive; so much so that he did not expound his ideas systematically, but stated them in a confused, precipitate manner.

l. 10. *Setzt schlepp' ich*, etc., namely, now he languidly drags on his existence in the presence of the maiden.

l. 15. *Sagte*, translate *whispered*.

l. 21. *So fort leben*, *live on thus*.

l. 22, etc. The speaker alludes by the *inner strife* to the iconoclastic riots.

l. 23, etc. *Hektiger bewegt*, say *convulsed*; *sterbe . . . ab*, *pine away*.

l. 24. The clause *Ich duld' es nicht*, does not refer to the preceding sentence, but is a repetition of the former statement that *he will bear it (viz. this mode of life) no longer*.

l. 25. *Mir fährt's durch*, *it thrills through my—*

l. 26. Render here *reizen*, *to stimulate*, and *fordern*, *to summon*; auch *mit einzugreifen*, *to join in the common cause*.

l. 27. The meaning of *mit* will here, in some degree, be conveyed by rendering *zu retten*, *to take part in the rescue*.

l. 29. *Geängstete*, *agonized*.

l. 31. The verb *vergessen*, now commonly used with the accusative case, frequently occurs in higher diction with the genitive.

P. 28, l. 11. *Doctorkästchen*, signifies literally 'a doctor's chest of medicines,' say here *medicine-chest*.

l. 12. *Dieses Bangen*, etc. *this agony, this dizziness, this sweat of death*.

l. 14. *Berschlingen und lösen*, *engulf and quell*.

## ACT II.

P. 31, l. 5. *Zunft*, is here used for *Zunftlokal*, *guild-hall*, i. e. the assembly house where the members of the trade-guilds used to meet.

Es—geben, *there would be serious disturbances.*

l. 8. First the notion was commonly current, that the image-breakers were chiefly bent upon pillage. It has been proved, however, that such was not the case. 'It would be very easy,' says Motley, 'to accumulate a vast weight of testimony as to their forbearance from robbery. They destroyed for destruction's sake, not for purposes of plunder.' (*Rise of the Dutch Republic*, i. 571.) Cp. p. 15, l. 8, n.

l. 11. *Lauter Lumpengefindel*, *nothing but rabble.*

l. 12, etc. *Macht* . . . *schlimm*, *damages*.—The speaker is of opinion 'that they ought to have before this submitted in due form, and resolutely, their privileges (*Gerechtfame*) to the Regent, and that they ought to have stood by them.'

l. 15. *So heißt es*, *it will be said.*

l. 16. *Aufwiegler* means literally, 'an instigator to rebellion,' say here *rioters.*

l. 17. *Was—voran*, *why shouldst thou poke thy nose first into it.*

l. 18. *Hängt* . . . *zusammen*, *is connected.*

l. 20. *Wenn's—anfängt*, *tumults arise among the rabble.*

l. 23. *Uns* . . . *berufen*, here *appeal.*

P. 32, l. 3, etc. Towards the latter end of August, 1566, the rumour had spread that the rebels intended to set the churches at Brussels on fire, and to massacre all the priests.

l. 6. *Toback* is the older form for *Taback*. It is still frequently used by common people and in students' cant. Some of the recent German editions have the modern word, but the old form, which occurs also in the first edition of the present drama, seems far more appropriate to the speaker.

l. 7. *Wackre* is here synonymous with *mutzig*, *brave.*

l. 8. The verb *bleiben* is in similar phrases used emphatically for *sein*. *Außer Fassung sein*, *to lose all self-possession.*

l. 11. The incident alluded to by Soest occurred in 1566, when the rumour had spread that the Iconoclasts meditated a raid on Brussels. The Regent intended to escape, and it was only owing to the remonstrances and assurances of her Council that she was prevailed upon to remain. Her distress of body and anguish of mind was however so great that she confesses herself 'que par aulcuns jours, la fievre m'a détenue et ay passé plusieurs nuicts sans repos.' (*Correspondance de Marguerite*

d'Autriche, p. 194.) Subsequently she tried again to leave Brussels, but having been frustrated in her design she 'ordered a new reinforcement of cavalry and infantry to the town, *fortified her palace* (Die Burg ist scharf besetzt), and omitted nothing to insure her own safety and that of the town.' (*Atque advocato in urbem novo equitum ac peditum presidio, armataque aula; nihil omisit ad sui urbisque custodiam.* Strada, i, p. 223.)

1. 12. Some citizens, says Strada (i, p. 221), actually shut the gates of the city, whilst others implored her 'not to increase by her flight the audacity of the miscreants (*Ne per eam fugam sceleratis hominibus augeter audaciam*), and not to shake the confidence of the King in the citizens by making him suppose, that they were accomplices in the conspiracy.'

1. 14. The expression *Stußbärte*, lit. 'clipped mustachioes,' is here used as a nickname for *Spanish soldiers*.

1. 16. Cp. p. 8, l. 1, n.

1. 18, etc. *Garstige Händel*, say *an ugly business this*.—By the general statement *Es wird*, etc., the speaker wishes to express that *troubles are beginning, and that things will take a bad turn*.

1. 26. The form *Katholife* for *Katholif*, is used in popular language only.

1. 29. *Gott grüß' euch* ( *dich*, etc.) is an old familiar form of salutation, still frequently heard, especially in Southern Germany. The verb *grüßen* may in this phrase be rendered *to bless*, or *to save*, and *was Neues*, *is there any news?*

1. 30. *Sich mit Jemand nicht abgeben*, *to have nothing to do with any one*.

P. 33, l. 1. The expression *Schreiber* seems to correspond here more to the English *clerk* than to 'secretary.'

1. 3. *Patron*, may here be rendered, *employer*.

1. 4. *Jemand ins Handwerk pfeuschen*, *to dabble in any one's business, profession, etc.*

1. 5. The abbreviated form *Zapf* for *Zapfen* is used figuratively for a *drunkard*; *Branntweinzapf* signifies therefore 'a dramdrinker,' and should be translated here, *a regular drunkard*, or simply, *a drunkard*. Grimm, Sanders, and others, interpret the word in this sense, and we cannot agree with those who understand by *Branntweinzapf* a 'publican.'

1. 8. *Stechen*, here *to put*.

1. 9. *Immer* is, in this clause, used in the sense of *certainly*; *redenswerth*, *worth speaking about*.

1. 10. *Ich denk' auch*, *I should think so*.

l. 11, etc. Vansen intimates that if any one now had heart or courage enough to act, and if there were some one to assist him (dazu) with his brains, they could recover their freedom. The first supposition seems to refer to William of Orange and the second to Egmont.

l. 14. The ancient form of address *Herre* for *Hert* is still sometimes used in popular languages.

l. 17. *Das läßt sich hören* is an idiomatic phrase for *that is plausible enough; there is some sense in that*.

l. 18. *Der hat Bißfe* signifies idiomatically, *that is a sharp one*.

l. 19. The expression *Bergamente*, lit. 'parchments,' is also used metonymically for *document*. *Briefe*, here *charters*.

l. 21. *Gerechtigkeiten* is here synonymous with *Privilegien*, *privileges*. *Auf etwas halten*, *to set great value on anything*.

l. 23. *Einzelne*, *individual*.—The Netherlands consisted until the fourteenth century of several sovereign states or provinces, each of which was governed by its own prince, in accordance with its *customary laws*.

l. 25. *Render* here *regiert* by the imperfect of *to govern*.

l. 27. *Über die Schnur hauen*, *to go beyond the mark; to overstep one's bounds*, is an idiomatic phrase, derived from mensuration; the term *Schnur* being used in this phrase for *Meßschnur*, 'measuring-line.'

The expression *Staaten* is here synonymous with *Stände*, *States*, in the sense of 'legislative bodies'; *hinterdrein*, *after it*.

l. 29. *Landstände*, *Diets*.—The constitutional principle was fought for and recognized in the Netherlands at an early period. In describing the advent of Philip, surnamed 'the Good,' in the early part of the fifteenth century, Motley says, 'The burgher class controlled the government, not only of the cities, but often of the provinces, through its influence in the estates.' (*Rise of the Dutch Republic*, i. 42.)

l. 30. Cp. p. 12, l. 31, n.

P. 34, l. 1, etc. *Rechtschaffne* is here used in the sense of *respectable*; *ist . . . unterrichtet*, say *knows*.

l. 6. *So was* translate *these things*, or simply *this*.

l. 8. *So*—*Bürgerseute*, *this is your usual way, citizens*. (*So*) in *den Tag hinleben* is an idiomatic phrase for *to live on without thinking; to live in the present only*.

l. 10, etc. *Überkommen* is here used in the sense of *empfangen*, *to receive*.—The trade of the parents used formerly, as a matter of course, also to be carried on by their children.

Cp. for *Regiment*, p. 7, l. 18, n.

l. 11. *Schalten und walten*, lit. 'to rule and govern,' is an alliterative expression. Cp. p. 10, l. 1, *n*.

l. 12. The terms *Herkommen* and *Historie* do not refer in this sentence to the possessive *eines Regenten*, but are used to express separate notions; the political 'fire-brand' reproaching the citizens for *not inquiring after the old customs* (*Herkommen*), *into the history of the country* (*Historie*), or *into the rights or claims of a sovereign* (*dem Recht eines Regenten*). Cp. p. 26, l. 25, *n*. where the term *Historie* has been used in a different sense.

l. 13. *Über* has here the force of *in consequence (of)*. *Versäumniß* is used both as a feminine and neuter noun.

l. 17, etc. *Verflucht* may here be rendered by the exclamation, *The deuce!* or by the more harmless *Bless me!* Jetter thinks that it is now too late, and some one ought to *have come forward in time* and told them these things.

l. 19. The speaker uses here the expression *König in*, and not *von Spanien*, because Philip II was not exclusively 'King of Spain.'

l. 20. The largest portion of the Netherlands fell into the hands of the House of Habsburg, in consequence of the marriage between the Archduke Maximilian of Austria and the Lady Mary, daughter of Charles the Bold. This was one of the 'prudent marriages,' which gave rise to the well-known saying, '*Bella gerant alii, tu felix Austria nube,*' &c.

l. 21. See above, the *note* to l. 11.

l. 26. Every Flemish province had its own constitution, and it was one of the privileges of the various provinces that their inhabitants were to be judged according to their respective provincial statutes.

l. 29, etc. Translate *Brüsseler*, *citizen (or 'burgher')* of *Brussels*, and the proper names *Antwerper* and *Genter* in analogy with this rendering. *Woher*, etc. *how comes that?*

P. 35, l. 1, etc. The pron. *es* (by elision 's) is often employed in German to denote in a general way *things, matters*, etc. Cp. p. 32, l. 18, *n*.; *fortlaufen*, here *to go on*.

*wird man's*, etc. i. e. they will soon treat you differently.

l. 2. Charles the Bold (1435—1477) inherited from his father, Philip the Good, the then united portions of the Netherlands. He was in constant collision with the Netherlanders, whose political rights he relentlessly endeavoured to suppress. The citizens defended their institutions bravely, but the entire suppression of the latter was probably only prevented by the sudden death of that reckless warrior.

l. 3. The mention of Frederick the Warrior in this place is generally considered very puzzling, there having existed no sovereign of the name

of Frederick, surnamed the 'Warrior.' And on account of this circumstance, Schiller went even so far as to omit that unhistorical name in his stage edition of Egmont. We think, however, that Goethe must have meant here Frederick III, Emperor of Germany, who, in 1488, raised with great alacrity an army for the rescue of his son Maximilian, then a prisoner of the burghers of Bruges. The royal captive had, in the meantime, been set at liberty on promising various concessions to the Flemings. These concessions were afterwards declared null and void, and the Emperor besieged in person, but without success, the City of Ghent. The mention of Frederick seems, therefore, more appropriate here than that of Maximilian would be, who finally succeeded in tranquillizing the Netherlands; and the unhistorical designation of the monarch, who was anything but warlike, may be explained by the circumstance that Goethe made the incendiary clerk purposely use the martial surname, in order to make the contrast between the Emperor and the female regent more striking. By omitting the words *Friedrich der Krieger*, the speech loses in rhythm as well as in force.

1. 4. The taunt which Goethe puts in the mouth of the lawyer's clerk, is partially based on the question which some of the nobles addressed to the Regent, when she intended to enforce the introduction of the Inquisition into Flanders. 'Will the people of Brabant,' they asked, 'who shook off the yoke of Charles V, and who did not submit to it during the presence of Philip, now stoop under it at the command of a Regent who is a woman?' (*Brabantini, qui sub Carolo Caesare frenum excusserant, et presente Philippo Rege non receperant, nunc ad Gubernatricis feminae vocem, in illud sese induerent?* Strada, i, p. 60.)

1. 5. *Alt* is here used in the sense of *former*.

11. 8-10. The incident here alluded to does by no means refer, as has been interpreted, to the above-related capture of Maximilian, but to that of his son Philip, of whom the burghers took possession when he was only four years of age. After the death of the Lady Mary in 1482, her husband Maximilian was to be governor and guardian during the minority of his children; but the Flemish demurred, and after they had captured the heir apparent, the government was carried on in the name of the minor by a commission of burghers.

1. 12. *Rechte Männer*, *men of the right sort*.

1. 13. *Render dafür . . . aber auch*, *and hence it is that*.

1. 18. *Wir Brabanter*, *we people of Brabant*.—It is a well-known fact in the history of the Netherlands, that the province of Brabant enjoyed, together with that of Limburg, special political privileges, in con-

sequence of the very liberal Charter which it received in the fourteenth century, and which is known in history by the name of the 'Joyeuse Entrée' ('blyde inkomst,' i. e. 'blithe entrance'). It is worthy of remark that the leading features of the Brabant Constitution which are so skilfully interwoven in the dramatic dialogue, do not only actually occur in the 'Joyeuse Entrée,' but have been taken by the poet, with some slight verbal alterations, from the German translation of Meteren's History of the Netherlands, viz. the Articles contained in ll. 24, 25, and in ll. 29-31, and in p. 36, ll. 21-23. The statement about the superiority of the Brabant Charter over that of all other provinces is given by Meteren in the introductory remarks to the famous Constitution. See Meteren, *Geschichte der Niederlande*, p. 47, and the original Dutch edition, fol. 30.

l. 24. Goethe uses here, as in other instances, the older form *erstlich*, for the more modern *erstens*,

l. 28. *Er ist uns verpflichtet*, *he is bound to us*.

l. 29. *Er—lassen*, *he is not to exercise in respect of us any force or arbitrary will, or give any sign of it*.

P. 36, l. 11. *Das Wort führen*, *to be spokesman*.

l. 13. See p. 13, l. 4, *n*.

l. 15. *In den Hals*, *down his throat*.

l. 17. *Wer ihm etwas thut*, *who dares touch him*.

ll. 21-23. The Article contained in these lines is given by Motley in the following words, 'that the prince of the land should not elevate the clerical state higher than of old has been customary and by former princes settled; unless by the other two estates, the nobility and the cities.' (*Rise of the Dutch Republic*, vol. i. p. 270.) Cp. also *Schiller's Historische Skizzen*, p. 9, l. 29, etc.

l. 29. *Händel anfangen*, *to cause, or make a row*.

l. 31. *Jemand ins Bockshorn jagen* is an idiomatic phrase for *to intimidate, or to frighten any one*.

P. 37, l. 3. The 'political instigator' who wishes to induce the people to commit excesses, alludes here to the iconoclastic outrages which originated in Flanders.

l. 10. The term *Gelahrte* is the obsolete form for *Gelehrte*.

l. 13. *Was soll das*, *what do you mean by that?*

l. 15. *Läuft zu*, *come running up*.

l. 16. *Treiben allerlei Schalkspoffen*, *play all sorts of pranks; jubiliren, to hurrah*.—We cannot help calling the attention of the reader to the graphic description of the tumult, which the poet characterizes with a few masterly touches.

1. 21. Bringt—ausinander, *part them.*

1. 24. Dem Grafen, etc. *make your obeisance to, etc.*

1. 25. Was fangt Ihr an, *what are you about?*

1. 28. Render here an, *about*, and Gewerbe, *business.*

1. 29. Feiern, here *to be idle.*—Egmont's saying bears a slight resemblance to the speech which Shakespeare puts in the mouth of Flavius in the opening scene of his *Julius Caesar*—

‘Hence! home, you idle creatures, get you home;  
Is this a holiday?’

Egmont's conversation with the citizens about their trade seems likewise to be, in its general outlines, a poetical reminiscence of the parley between the tribunes Flavius and Marullus and the ‘rabble of citizens.’

P. 38, l. 3. Zertrümmern, *to destroy.*

1. 6. Gures Zeichens, *your calling.*—The genitive of Zeichen in connection with the name of a trade (or profession) is used to denote the nature of the employment of a person, e. g. Er ist seines Zeichens ein Zimmermeister, ‘he is a carpenter by trade.’ The origin of this idiomatic phrase is to be found in the custom of mechanics, shopkeepers, etc. to hang up a sign (Zeichen) in front of their place of business, indicating the nature of their trade or employment.

1. 12, etc. The preposition mit expresses here ‘co-operation,’ viz. Ihr habt mit . . . gearbeitet, *you assisted in making.* Cp. p. 44, ll. 22–25, notes.

1. 14. The expression Gnade is here used elliptically for *it is* (or, ‘I consider it’) *a high favour.*

1. 16. Was an Euch ist, *all that is in your power.*

1. 17. Übel angeschrieben sein is an idiomatic expression for *to be in bad odour; to stand in bad repute.*

1. 19. Ordentlich, here *respectable.*

1. 21. Ach wohl, may be rendered here, *oh yes.*

1. 22. Noth, here *misfortune.* Tagdieb or Tagedieb is a characteristic expression for *idler*; it denotes literally ‘one who robs the very day,’ i. e. one who makes a wrong use of his time. Cöffer is the vulgar form for Säufer.

Mit euer Gnaden Verlaub, say by *your gracious leave.*

1. 23. Die—Langerweile, *they stir up riots for want of something to do.* The noun Langerweile (cp. the French ‘ennuie’) is often declined as if it were written in two separate words, e. g. aus langer Weile.

Scharren . . . nach, *scrape for; rake up.*

1. 24. Jemand etwas (was) vorlügen, *to tell lies to some one.*

1. 25. Bezahlt zu kriegen, here *to be treated to.*



1. 27. *Dos*—*recht*, *that is just what they want.*

1. 29. The sentiments expressed by the carpenter are in accordance with the then prevalent opinion, that the Iconoclasts were bent upon pillage and robbery. Cp. p. 31, l. 8, *n.*

1. 32. Egmont was sincerely devoted to the Roman Catholic faith, and his admonition to make a firm stand against the 'foreign creed'—as the new doctrines were then called—fully harmonizes with his religious conviction.

P. 39, l. 2. *Sie*—*rotten*, *crowds assemble in the streets.*

1. 5. *Danfen*, etc. The nominative of the pers. pron. of the first and third persons is sometimes omitted in German familiar conversation.

1. 6. The elliptical phrase *Alles*—*liegt* denotes here, *we will do all that is in our power.*

1. 7. *Gar so nichts Spanisches*, *there is nothing Spanish about him.* The position of *gar* before *so* in this phrase is not quite usual.

1. 9. Cp. p. 9, l. 15, and the *note* referring to it.

1. 11. *Das*—*sein*, *the king will never do that.*

1. 12. *Mit den Seinigen*, *with his own kindred.*

1. 16. *Ein rechtes Fressen*, is the plebeian expression for *a fine morsel.*

1. 18. *Was kommt dir ein*, *what are you thinking of?*

1. 19, etc. *Es ist mir nun so*, *but so it is with me.*

1. 21. *Wider Willen*, *against my own will.*

*Der ist gut köpfen*, *that would suit well for the headsman.*

1. 24. *Buckel* (properly 'hump') for *Rücken* is, according to Grimm, mostly used when the *back* has been exposed to some ill-treatment. Cp. p. 72, l. 29, and p. 76, l. 14.

1. 25. *Mit Ruthen streichen*, *to beat with rods.*

*Ein rechter Wanst*, say *a portly person.* The literal translation is *a big paunch.*

1. 26. *Am Pfahl*, *at the stake.*

1. 27. *Zwickt*—*Gliedern*, *I feel twitching pains in all my limbs.*

1. 30. Some recent German editions have *gebannt* for *gebrannt*. We have given the preference to the latter version, because it occurs in the first original edition of 1787, and because the word *gebannt*, 'spell-bound,' seems too refined an expression for the general tenor of the speech. In making Jetter give utterance to his morbid feelings, the poet describes, with a masterly touch, which shows his deep insight into human nature, the fatal influence which a reign of terror exercises on the minds of men. By constantly witnessing the most harrowing punishments, Jetter declares that he cannot be cheerful for a single hour, and he 'soon forgets all fun and merriment'; his imagination is

excited to such a degree that *fearful visions are, as it were, burnt in upon his brain.*

P. 40, l. 3. The adverb *immer* denotes here the continuity of Egmont's absence. It may therefore be rendered by the adv. *still*, to be placed at the beginning of the sentence.

l. 6. The idiomatic phrase, *Es brennt mir unter den Sohlen*, corresponds to the English, *I feel the ground burning under my feet.*

l. 7. *Auf die Stunde da sein*, to be *punctual to the minute* (lit. 'hour.')

l. 9, etc. *Jemand durch die Finger sehen* is one of the many idiomatic phrases connected with the word *Finger*. It denotes *to overlook some negligence or fault; to be indulgent*, in which sense the literal rendering is also sometimes used in English.

l. 10, etc. *Hielt ich's besser*, *I should prefer; I'd rather.*

l. 14. *Wen er unterwegs*, etc., *of whom he may have caught hold on his way.*—By this supposition Goethe wishes to indicate the sociable disposition of Egmont, and his affable communicative character.

l. 16. Cp. p. 35, l. 1, *n.*

l. 26. *Es ist mir ganz recht*, *I rather like.*

P. 41, l. 1. *Auswärts*, here *from abroad.*

l. 6. The whole of the following conversation reflects Egmont's character in its brightest colours. It shows his humane disposition, his strict sense of justice, and his indulgent and forbearing mind; but above all, the principal feature of his character, viz. his impulsive carelessness and love of life for its own sake.

l. 7. The name of the captain is, like all the other proper names mentioned in this scene, fictitious. The expression *Relation*, from the Latin 'relatio,' is used in official language for *Bericht*, *report.*

l. 9. The tumult here referred to is the iconoclastic outbreak which took place in Flanders during Egmont's absence. Cp. p. 17, l. 11, etc., *notes.*

l. 10. *Ungezogenheiten* may be translated, *acts of misconduct*, and *Tollfährigkeiten* by the sing. number of its equivalent.

l. 15. Cp. for *Berwich* p. 15, l. 6, *n.*

l. 17. Schiller, in his *History of the Revolt of the Netherlands*, says: 'Count Egmont also, in order to manifest his zeal for the King's service, did violence to his natural kindheartedness. Introducing a garrison into the town of Ghent, he caused some of the most refractory rebels to be put to death.'

l. 22. *Lehrer*, here *preacher.* Cp. pp. 11, 5; 14, l. 5, *n.*

l. 23. Cp. for *Comines*, p. 15, l. 6, *n.*

l. 29. *Einnehmer* denotes 'a receiver of taxes, tolls,' etc., but may here be rendered, *steward*.

l. 30. Translate here *auf*, *within*.

P. 42, l. 1. *Muß herbei*, *must be procured*. The verbs *geschafft werden* are here understood.

l. 7. *Setzte er sich selbst*, *he fixed . . . himself*; namely, he stated his own time.

l. 12. *Er—Ernst*, *he is sure to set about it in earnest*.

l. 15. *Gnadengehalt*, *pension*. *Gebühr*, here *allowance*.

l. 16, etc. *Rath schaffen*, *to devise some expedient*.

*Sie—einrichten*, *let them shift as well as they can*.

l. 22. *Auf etwas denken*, is frequently used in the signification of *to consider how to manage a thing*.

l. 25. *Auf etwas anders sinnen*, *devise something else*.

l. 28. Count Oliva is a fictitious character.

l. 30. *Herr* may here be freely rendered, *count*.

P. 43, l. 1. *Ich komme nicht dazu*, denotes here, *I cannot find time for it*; *unter vielem Verhassten*, *of all detestable things*.

l. 5. *Bedenklichkeit*, here *apprehension*.

l. 7. *Sagt—Meinung*, *give me an outline of your ideas*.

l. 14. *Hinten*, with reference to a battle, *in the rear*.

l. 15. *Sorgliche*, *apprehensive man*; the article and the inflection make in German the meaning sufficiently clear.

*Er will*, say *he is anxious for*.

l. 18. *Sich wahren*, *to be on one's guard*.

l. 23. *So—Dir*, *you may do so*.

l. 25. *Rasch lebe*, *live gaily*.—The popular expression 'to live fast' corresponds to the German *rasch leben*; but here it would be a vulgarism, if used in that sense.

l. 27. *Lebtengewölbe*, *burial vault*, or simply *vault*.

l. 28. The words *Ich habe* in the preceding line refer also to *nicht Lust*.

l. 29. *Bedächtigen Hof-Gadenz*, *solemn measures of the court*.—The expression *Hof-Gadenz* is a coined word, used here to designate the stiff manner of life prescribed by the Spanish court etiquette. The term *mustern (nach)*, *to model* (according to), is not of frequent occurrence.

l. 30. *Um—denken*, *to trouble myself about life*. Cp. above, p. 42, l. 22, *n*.

P. 44, l. 6. *Wie—berührt*, *with what delicacy he treats you*.

l. 8. *Und—Saite*, *yet he harps continually on this string*.—It is rather difficult to render in English the delicate play on the word *berühren* in this and the preceding line.

l. 14. The sentiment contained in this line reminds us of Goethe's admirable saying :

Gines schickt sich nicht für alle!  
 Sehe jeder wie er's treibe,  
 Sehe jeder wo er bleibe,  
 Und wer steht, daß er nicht falle!

l. 15. The secretary wishes to intimate, that it lies in Egmont's nature to be free from care, that *it suits him well to be without fears.*

l. 18. Leichtem may here be rendered, *lively.*

l. 19. Uebermuth der Geselligkeit, *overflow of conviviality.* Getrieben, *say done.*

l. 20. Folgen, is here a synonym of Folgerungen, *conclusions.*

ll. 22-25. These lines refer to a well-known incident in the troubled pages of the history of the Netherlands. The following summary extracted from the account given by Prescott (*Philip II*, vol. i. p. 440), will suffice for the present purpose. 'At a banquet at which many of the Flemish nobles were present, the talk fell on the expensive habits of the aristocracy, especially as shown in the number and dress of their domestics. . . . It was proposed to regulate their apparel by a more modest and uniform standard. The lot fell on Egmont to devise some suitable livery, of the simple kind used by the Germans. He proposed a dark grey habit, which, instead of the aiguillettes commonly suspended from the shoulders, should have flat pieces of cloth, embroidered with the figure of a head and a fool's cap. The head was made marvellously like that of the cardinal (Granvelle), and the cap, being red, was thought to bear much resemblance to a cardinal's hat. The dress was received with acclamation. The nobles instantly clad their retainers in the new livery, which had the advantage of greater economy. It became the badge of party. The tailors of Brussels could not find time to supply their customers. (Cp. above, p. 38, ll. 12, 13.) The Duchess at first laughed at the jest, and even sent some specimens of the embroidery to Philip. But Granvelle—looked more gravely on the matter. . . . Margaret at length succeeded in persuading the lords to take another (device), not personal in its nature. The substitute was a sheaf of arrows. Even this was found to have an offensive application as it intimated the league of the nobles.'

Cp. *Schiller's Historische Skizzen*, p. 11, ll. 9-23, notes.

ll. 27-30. This is an allusion to the celebrated designation of *Gueux*, 'beggars,' which the confederate Flemish noblemen assumed in 1566. After having presented a petition to the Regent, some three hundred of

them were told at a banquet that the Seigneur de Berlaymont had called them 'gueux,' in the presence of the Regent. Brederode, the president of the banquet, declared that 'he and his friends had no objection to the name, since they were ready at any time to become *beggars* for the service of their king and country.' (*Se vero libenter appellationem illam, quæ ea cumque esset, accipere, ac regis patriæque causâ Gheusios se mendicosque re ipsâ futuros.* Strada, i, p. 187, where the whole occurrence is related in full.) The guests received that sally with great applause, and as they drank to one another they shouted *Vivent les Gueux!* "Long live the beggars!" The prince of Orange, and the Counts Egmont and Horn were passing by chance the Culemburg House, where the banquet took place; they entered with a view to break up the revels, and as the new comers pledged their friends in the wine-cup, it was received with the same thundering acclamations of *Vivent les Gueux!* The confederates assumed then the insignia of poverty, and appeared in public in coarse clothing with beggar's wallets and wooden bowls.

Unname (l. 28) may here be rendered, *nickname*.

l. 31, etc. *Fastnachtspiel*, *carnival's play*. Cp. on the etymology of *Fastnacht*, or *Fasnacht*, my *Note to Schiller's Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 390.

Sind—mifsgönnen, *are we to be grudged the scanty, motley rags?* *Muth* may here be rendered, *spirit*.

P. 45, l. 1, etc. Render *angefrischte*, *animated*, and *mag*, *would*.

l. 5. Wohl—werth, *worth the trouble of dressing and undressing*.

l. 6, etc. Um zu rathen und zu verbinden, *to guess and conjecture*. *Urrathen* has a more emphatic meaning than *rathen*, and may be rendered, *divine*.

l. 8. Schenken is here used in the sense of *to omit; to spare*.

l. 9. Schüler seems to be used here in the sense of *scholar*, or rather *pedant*.

ll. 10, 11. The expressions *sinnen* and *aussinnen* refer to *Schülern*, and the remaining portion of the sentence to *Hörsingen*; but in order to understand fully the right meaning of this passage, it must be borne in mind that the verbs are here used in a kind of 'antithetical gradation'; the intransitive verb *sinnen* denotes *to ponder*, and the transitive verb *aussinnen*, *to contrive; to devise*. In the same way, the intransitive verbs *wandeln*, *to walk gently*, and *schleichen*, *to sneak*, refer respectively to *gelangen wohin sie können*, *reach any place they like*, and to *erhschleichen*, *obtain surreptitiously*.

l. 16. Sie lassen will, *is about to let it go*.

ll. 20-22 Wie . . . gepeitscht, *as if lashed*. Gehen . . . durch, *rush away*. Wagen, here *chariot*.

l. 23. Muthig gefaßt, *with calm self-possession*.

l. 24. Sturz signifies not only 'fall,' but also *steep descent; precipice*.

l. 25. Es geht, *say we hasten*.—The pronoun *er* in the following sentence refers to man in general; it may be rendered *men* or by the pronoun *we*.

l. 26. A special interest is attached to the present speech of Egmont from the circumstance that it forms the concluding passage of Goethe's *Wahrheit und Dichtung*. His devoted friend, Fräulein Delft, was anxious to persuade him to undertake the journey to Italy, instead of repairing to Weimar, and relating how he was obliged to tear himself away from her (Oct. 31, 1775), he adds 'that he finally addressed to her passionately and enthusiastically Egmont's words: *Kind! Kind!*' etc. Cp. *Critical Analysis*, p. xxviii, etc.

l. 28. It has been remarked that there is a perfect iambic movement in the first portion of the present speech. This is also, in a great measure, the case with the preceding speech of Egmont, and with many other passages throughout the drama, too numerous to be pointed out. Cp. *Crit. Anal.* p. xxxvi.

l. 32, etc. Ja—Schritt, *Yea, a false step of my own*.

P. 46, l. 3. Loos, here *die*. Egmont is known to have shared valiantly all the dangers of warfare with his comrades.

l. 4. Wenn's—geht, *when the whole worth of a free life is at stake*.

l. 10. Das Andere hat Zeit, *the rest may wait*.

l. 13. Horche, here *try to find out*. Cp. p. 32, l. 11, *n*.

l. 14. This statement is based on the account given by Strada (i, p. 223) of the effort made by the Regent, not to show a woman's weakness by her grief ('*haud palam moerori muliebritur indulisit*,' etc.).

l. 16. See on William of Orange p. 11, l. 31, *n*.

l. 18. The expression frei is here used in the sense of *heiter; sorgenfrei, cheerful; at ease*, i. e. Orange seemed preoccupied.

l. 24. Zurückhaltender, i. e. more reserved than usual.

l. 26. Gelassen, here *calmly*.

l. 27. Wich may here be rendered, *turned*, and Discurs, in the next line, *topic*.

l. 29. Ihre, etc., *her benevolent, kindly demeanour*.

l. 31. Daß nichts, etc., i. e. that nothing turned out well.

P. 47, l. 4. Und die, etc., *and these*, i. e. women in general, the noun Weib in the preceding clause being used collectively.

l. 6. This is an allusion to the well-known mythological tale that

Hercules was spinning wool, when he was a slave to the Lydian queen, Omphale, whilst the latter wore his lion's skin.

l. 7. *Kunfelhof* is a coined expression, composed of *Kunfel*, 'distaff,' and *Hof*, 'court.' It approaches in meaning the expression 'petticoat government,' and may be rendered here, *spinning court-circle*.

l. 10. The conjunction *that* is to be supplied before *the most discordant* (*die widrigsten*), because the words *die möchten immer gern* (l. 4) refer also to the present clause.

l. 12. *Da sie*, etc., *since she cannot accomplish her object*.

l. 13. *Unweisheit*, here *unwise conduct*.

l. 16. *Dasmal* is here, as in some other instances, used by Goethe for *diesmal*.

l. 18. *Nimmermehr*, simply *never*.—The Regent had at three different times made preparations to leave Brussels.

l. 19. *Sin*, i.e. *go to*. Supply the words *sie ist* before *Statthalterin*. The expression *Rönigin* is here used to denote, in general, the exalted position occupied by the Regent.

l. 21. *Unbedeutende Tage abzuhäpfeln*, *to spin out an insignificant existence*.—The verb *abhäpfeln* denotes literally 'to reel off' (yarn, etc.), and is here happily used by Goethe to express the slow monotony of an inactive life at the Court of her half-brother, Philip II.

l. 22, etc. *Sich—herumzuschleppen*, *to drag on her existence in the old family circle*.—Margaret was, as stated before (see p. 13, l. 16, n.), first married to Alexander dei Medici, and after his death to Ottavio Farnese, Duke of Parma.

l. 30. The pl. *Pläne* for *Pläne*, is used in higher diction.

l. 31. *Zurecht rücken*, *to arrange*.

P. 48, l. 2. The noun *Hinderniß* is more commonly used in the neuter than in the feminine gender.

l. 5. *Nach ihm*, translate *with him also*.

l. 6. *Ihren Gang halten*, *will hold on their (ordinary) course*. The verb *wird* (l. 5.) refers also to this clause, although *Dinge* is used in the plural.

l. 7. *Weite* should here be rendered, *vast*, and *nach einer vorgezogenen*, in the next line, *according to a marked out*.

l. 12. *Der wäre*, *which should be?*

l. 13. The Prince alludes here to the possibility of depriving the people, which he designates by *Rumpf*, *body*, of their leaders, whom he calls their *Haupt*, *head*.

l. 16, etc. *Ich frage*, etc. *I have had for many years our concerns upon my mind*.

1. 22. Goethe has here most admirably adapted a saying of William of Orange which has been reported by Strada, i, p. 234. After quoting the statement of the Prince that he was fully acquainted with every word which Philip II uttered, either in public or private, and that he could not better employ his riches than by buying those useful state secrets, Orange is reported by Strada to have added, 'For it constitutes the wisdom of a Prince, to find out the secrets of the councils and to leave the mysteries of nature to idle persons.' (*Quippe hanc esse Principum philosophiam, conciliorum secreta rimari: naturæ vero abdita otiosis relinqui.*)

1. 25. Mit etwas auskommen, *fig. to get on with anything.*

1. 28, etc. Es—kommen, *the world cannot be set to rights.*

P. 40, l. 1. The prince of Orange now states more explicitly what he had before (p. 48, l. 13) only hinted at. Cp. Schiller's *Historische Skizzen*, p. 15, l. 8, etc.

1. 4. Es ist keine Sorge, *there is no fear of that.*

1. 8. Auf unsere Art, *after our own fashion*; unter einander, here *between ourselves.*

1. 10. The verb abwägen is here used in the sense of *to balance*, for Orange wishes to intimate that they well know how 'to distinguish their own rights from those of the king.'

1. 11, etc. Unterthan und gewärtig sein, *to be obedient and loyal*; ihm zukommt, *say is his due.* Dr. Strehleke remarks here on the verb zukommen: Amtlicher Ausdruck zur Bezeichnung der Lehnspflicht gegen den Lehnsherrn.

1. 13. Wenn—zuschriebe, *but if he should arrogate more.*

1. 17. Wir—lassen, *we will submit to a trial.* Cp. p. 20, l. 8, n.

1. 19. Und was, etc., i. e. *and what, if there were a verdict*, etc.

1. 21, etc. Egmont believed so firmly in the clemency and humane disposition of Philip II, that he laughed at all the warnings of his friends.

1. 29, etc. Aufstecken, *to raise*; Windhauch, lit. 'breath of wind,' say *breeze.*

1. 31. Würde—zusammentreiben, *would cause a mighty conflagration*, i. e. the news of their capture would drive together (zusammentreiben) all the combustible elements of political discontent, and thus cause a mighty conflagration.

1. 32. Wohinaus wollten sie, *what would be their object?*

P. 50, l. 1. Und—Leben, *and would they have recourse to assassination?*—This is evidently an allusion to the various attempts which were subsequently made, at the instigation of Philip II, on the life of



the Prince of Orange, and to his ultimate tragic death by the hands of the assassin Gérard. Cp. p. 11, l. 31, *n.*

l. 2. *Wollen*, say *intend it*.—Egmont is of opinion, that their enemies ‘could not entertain the will’ to attempt their lives. In the following lines he describes almost prophetically the result, which was partly brought about by his own violent death and by that of his fellow-sufferer, Count Horn.

l. 6, etc. *Wüthete* is here, like *flöße* in the next line, the present conditional; *leer*, here *vain*; *futile*.

l. 12. Cp. p. 48, l. 22, *n.*

l. 13. *Wollen* has here nearly the meaning of *to pretend*; viz. the Regent *pretended not to know it*.

l. 14, etc. The Regent was, according to Strada (i, p. 29), strongly opposed to the arrival of Alva with an army; and in a letter which she addressed to the King she plainly tells him, that a new army would only contribute to impoverish the country and produce a civil war—which view Goethe has, in the next speech, put in the mouth of Egmont.

l. 15. *Mordfinn*, *murderous disposition*.

l. 19. It is an historical fact that Orange was acquainted with the fact, that Alva came to the Netherlands with death-warrants, signed in blank, intended against the most prominent leaders.

P. 51, l. 7, etc. *Weran—bist*, *what you will be the cause of*.

l. 12. *Mühselig*, etc. *kept down with difficulty*.

l. 13. *Mit Einem Winke*, *by a single sign*; *aufheßen*, *to excite*; *to stir up*.

l. 15. *Handlung*, for *Handel*, *commerce*, is now not very often used.

*Denke die*, etc. *imagine the desolation, the butchery*.—Mark here the different use of the verb *denken*, which is employed in l. 14 with the prep. *an*, in the signification of *to think of*; whilst in l. 15 it is used without any preposition—as is sometimes done in higher diction—in the sense of ‘to represent to one’s mind’s eye’; *to imagine*.

l. 16. *Feld* is here used for *Schlachtfeld*.

l. 17, etc. Goethe describes here the horrible incidents which actually took place, during the subsequent sanguinary struggle, between the Netherlanders and the Spaniards.

l. 21, etc. *Wie—mußt*, *what will be your feelings when you must confess to yourself*.

l. 24. *Einzeln Menschen*, *single men*, i. e. *mere individuals*.

l. 29. *Wer sich kennt*, etc. namely, he who does not act by mere impulse, but is always guided in his actions by a thoughtful watchfulness over

himself, need not suspect his own courage, and can *with confidence advance and retreat* (sicher vor- und rückwärts gehen); that is to say, he well knows when to spare himself and when to act otherwise.

P. 52, l. 3. Kommt . . . Anschlag, translate *should be taken into account*; leichteste, here *faintest*.

l. 5. Leisesten, lit. 'gentlest,' here *smallest*. Fußtritt, *step*.

l. 13. Die Könige, etc. The import of this saying is, that the actions of kings are never interpreted as mean, because people always attribute them to higher motives.

l. 16. Probe, here *experiment*; abwarten, *to await*.

l. 20. Supply the word *own* before the equivalent of Augen. In German the emphasis is sufficiently indicated by means of the possessive pronoun *meinen*.

l. 27, etc. In—Gestalt, lit. 'in its true shape,' i. e. *in its true light*. The Fr. version has 'sous son vrai jour.'

l. 30. Cp. for besetzen p. 26, l. 17, n.

l. 31, etc. Macht denotes here *power*; *authority*.

Wie deine Freunde gefaßt sind, *in what frame of mind your friends are*. The Prince admonishes Egmont to listen to the advice of his friends, which the Count subsequently neglected to do.

P. 53, l. 9. The above scene is mainly based on the memorable meeting which took place between Egmont and Orange at Willebroek, a village between Antwerp and Brussels, in 1567. Egmont had received the mission from the Regent to persuade his friend not to withdraw from the Netherlands. Count Mansfeld, and Berty, the Regent's secretary, were present at the interview, which is fully described by Strada (i, p. 268), who concludes his report with the following remarkable passage: 'It is related that, before parting, the Prince of Orange led Egmont aside and spoke to him of the danger which threatened him, imploring him not to await the bloody tempest which was about to burst forth from Spain over the heads of the most distinguished Flemish nobles. And when Egmont, fully relying on his services and unmindful of every danger, dissented, asserting that he hoped everything from the clemency of the King, when he would find order restored in the provinces, Orange exclaimed: "This clemency of the King which you so extol, will be your ruin, Egmont, and I foresee with my mind's eye (would that I might be deceived!) that over your body, as a bridge, the Spaniards will enter the country." After these words he closely embraced him, as if he were sure that his presentiment was to become a truth, and that he saw the Count for the last time; and tears fell from the eyes of both of them.' (*Ferunt Orangium, antequam inde recederet, cum Egmontio seorsim ab-*

*ducto de imminentibus periculis locutum, orasse illum, subduceret sese, gravidamque cruore tempestatem ab Hispania impendentem Belgarum procerum capitibus ne opperiretur. Et cum Egmontius meritis ferox, eoque periculi negligens, contra dissereret, ac Regis clementiæ, si pacatas reperiret provincias, omnia tribueret: Perdet te, inquit Orangius, hæc quam jactas clementia Regis, Egmonti, ac videor mihi prævidere animo, utinam falso, te pontem scilicet futurum, quo Hispani calcato, in Belgium transmittant. Quo dicto tamquam præsagitionis certus, hominemque supremum visurus, arcte, nec sine utriusque lacrymis complexus, abcessit.)—Cp. Schiller's *Historische Skizzen*, p. 19, l. 17, etc., where the above interview between *Egmont* and *Oranien* is graphically described by the author.*

l. 11, etc. *Mir wär'*, etc. i. e. these fears would never have entered his mind. *Trägt . . . herüber*, transfers. *Sorglichkeit*, anxiety.

l. 15. *Die sinnenden*, etc. i. e. there is still a gentle means left to smooth away the pensive wrinkles from his brow.

### ACT III.

P. 56, l. 5. *Render vor sich hinlebt*, leads a life (of), placing these words before the equivalent of *Mühe*, and omitting the preposition *in*.

l. 10. It is hardly necessary to mention that the Regent refers to the abdication of Charles V.

l. 13, etc. *Über etwas denken*, for *nachdenken*, is not very commonly used.—The letter alluded to was a reply to the Regent's remonstrance against the mission of Alva to the Netherlands. Both missives were conveyed by Gaspar Robles in the summer of 1567.

l. 16, etc. Goethe has here and p. 57, l. 9, etc., embodied the substance of Philip's reply, in which the Regent was assured 'that the King had at heart the esteem she had gained from all, by her great wisdom in the government of the provinces in those disturbed times, etc. And that Alva was not sent to deprive her Highness of any of the praise that was fully her due, but in order that by giving her his aid and counsel, and while lessening her labour, he might preserve the result of what she had done up to that time, etc.' (*Regi curæ esse sororis existimationem, quam illa sibi apud omnes summa prudentia comparaverat, moderandis ea tempestate Provinciis, etc. Nec eo mitti Albanum, ut ex ea laude, que tota ejus Celsitudinis est, quiddam decerpatur: sed ad operam illi suam consiliumque præstando, et minore Gubernatricis labore ad eam diem acta conservat, etc.* Strada, i, p. 292.)

l. 20. *So—mache*, gave me so much trouble.

P. 57, l. 2. *Œhön* is here used in the sense of *politely*.—In speaking

of a 'billet' in which the King informed his sister, under date Oct. 13, 1568, that her resignation was accepted, M. de Thou remarks: 'Elle reçut enfin d'Espagne une lettre pleine d'amitié et de tendresse, telle qu'on a coutume d'écrire à une personne qu'on remercie après l'avoir dépourvue de sa dignité.' *Hist. Univ.* v. p. 439.

l. 4. This statement is based on a historical fact.

l. 10. *Gingang*, here *preamble*.—The following passage is partly based on the speech which Alva is reported to have made at the last meeting of the State Council at Madrid, which was held, according to Strada, in order to discuss the propriety of interfering in the Netherlands with an armed force.

l. 14. *Lastet*, *lies heavily*; *verbiete ihm*, *will prevent him*.

l. 15. *Große Sprünge machen*, *fig. to move freely*.

l. 16. Machiavell's reply contains the gist of the views expressed by the State Councillor Ruy Gomez. Cp. p. 58, l. 13, n.

l. 20. *Raison* (or *Bernunft*) *annehmen*, *to listen to reason*.

*Gar bald . . . fertig werden könne*, *will soon be able to manage*.

l. 25. *Wohl* is here used in the sense of *probably*.

l. 30. *Gerad' heraus*, *straightforwardly*, or simply *out*.

P. 58, l. 1. *Wöchte mich verstellen*, *should like to dissemble*, i. e. the Regent would like to conceal the irritation she feels at the double-faced dealings of the King.

l. 2. *Gmpfindlich* is here a synonym of *schmerzhaft*, *painful*.

l. 3, etc. *Förmlich*, *formal*; *conventional*.—The letter quoted above was written by Prince Eboli and only signed by the King.

l. 5. *Ginsehen* may here be rendered, *consider*.

l. 6. *Inwendig und außwendig*, lit. 'internally and externally,' i. e. *thoroughly*.

l. 7. *Sie—haben*, *they would like to make a clean sweep of it*.

l. 8. *Sie—zugreifen*, *they do not set about it themselves*.—This seems to be an allusion to Philip's reluctance to go himself with an armed force to the Netherlands, after having been told that the Flemings threatened to resist his entrance openly with the help of foreign allies. See Strada, i, p. 281.

l. 10. The foreign term *Conseil* (to be pronounced as in French) for *Rath* or *Staatsrath*, is used both in the neuter and masculine gender.—*Gewirft*, here simply *worked*.

l. 11, etc. Render *lebhaft*, *vividly*, and *Zug*, *feature*.

l. 13, etc. The description of the members of the Royal Council is, in part only, historical. By *honest Roderick*, the poet designates Ruy Gomez de Silva, whom Strada (i, p. 283) calls—'a man who loved peace

and quiet before all things' (*cui pax et quies imprimis curæ*); and by the *diligent Freneda*, is designated the royal confessor and Franciscan monk Bernard Freneda, whom that historian characterizes as 'a man of gentle and upright character' (*miti rectoque vir ingenio*). Both these councillors spoke at the above-mentioned final consultation warmly in favour of a policy of peace. The names of Alonzo and Las Vargas do, however, not occur among the royal councillors enumerated by Strada or by the Spanish historian Cabrera, who describes the same meeting. One Alonzo de Laloo was secretary to Count Horn, and one Francis de Vargas was Spanish ambassador at Rome. Juan de Vargas made himself notorious as President of the 'Blood Council' in the Netherlands. According to our opinion Goethe has given a generally favourable description of the State Council, in order to bring out in stronger relief the hateful character of Alva.

1. 16. *Mitgehen*, here *to join*. *Partei* may here be rendered, *cause*; and *mächtig*, *triumphant*.

1. 17. By the *hollow-eyed Toledan*, Goethe designates, of course, the Duke of Alva, whose first name was Fernando Alvarez de *Toledo*. Meteren (book v.) and other historians describe him as a man who was in person 'tall, thin, erect, with a long visage, lean yellow cheek, dark twinkling eyes, adust complexion—cross-looking and rigid.' Cp. p. 78, l. 23, *n*.

1. 19. *Weibergüte*, *womanish kindness*.

1. 21. *Stallmeister*, lit. 'equerry,' may here be rendered, *horse-breaker*.

1. 22. *Habe mit durchhören müssen*, *have been obliged to listen patiently*. *Durchhören*, lit. 'to listen to anything until the end.'

1. 23. *Einen guten Farbentopf*, say *good colours*. *Farbentopf* denotes literally 'colour-pot,' i. e. the pot in which painters mix their colours.

1. 25, etc. *In—könnte*, *among all my tints, which I could use for my picture*. *Ton*, here *hue*.

1. 27. *Gallenschwarz*, say *jaundice-like*.

1. 28. *Aus der* may here be rendered, *with which*.

*Jeder ist bei ihm gleich ein*, *he sets down every one at once as a*.

1. 29. *Aus diesem Kapitel*, *under this head*. The term *Kapitel* is used in German also for 'topic'; 'subject'; 'head,' etc. Cp. the use of 'chapitre' in French.

P. 59, l. 1, etc. *Da—Muthwillen*, *now he takes hold of every wanton act*. *Unruhe*, here *disturbance*.

1. 3. *Und—völl*, *and the King sees before him nothing but*.

1. 4. The pres. conditional *fräßen* sounds here far better, than the pres. conjunctive would do, which formally resembles the pres. indicative.

- l. 5. Wenn—Ungezogenheit, *when a quickly passing offence.*
- l. 6. Fassen, here *to conceive.*
- l. 8. Cardinal Granvelle, in speaking of the people, described it as ‘that vile animal, called the people.’—Papiers d’Etat, vii. 367.
- l. 10. The sentiments attributed by the Regent to the King and the Duke of Alva are, in general, expressed in the speech of the latter (as reported by Strada), at the above-mentioned meeting of the Royal Council.
- l. 12. Hoch may here be rendered, *seriously.*
- l. 15. Verdrängen, *to supplant ; to dislodge.* Bestallung, *office.*
- l. 17. Schief, *crooked, i. e. not straightforward.*  
Um sich greifen, *stretch his authority ; become encroaching.*
- l. 18, etc. Wird er . . . vorführen, *he will allege that he has.*
- l. 20. Jemand herumziehen, denotes *fig. to put off any one.*
- l. 22, etc. Ich—redete, *this does not satisfy me, he will pay no attention to what I say.*—The expression gar nicht mehr thun has the sense of ‘to take no account of.’ The verb haben in l. 24 refers also to gethan.
- l. 24. Weit abwärts gelenkt, *turned far away, i. e. Alva would entirely frustrate all her cherished wishes and schemes.* It may be observed here that the mode of proceeding on the part of Alva, described by the Duchess beforehand, is, in general, historical. At his first interview with the Regent, Alva is said to have coolly declared that he did not exactly remember the nature and extent of his powers. Next day, however, he produced his *commission* (Instruction) in which he was appointed by Philip *Captain-General* ‘in correspondence with his Majesty’s dear sister of Parma.’ The Duchess was requested in this document ‘to co-operate with Alva and to command obedience for him, but step by step he became more and more *encroaching*, until the Regent’s authority was a mere shadow.’ See Motley’s *Rise of the Dutch Republic*, vol. ii. p. 115.
- l. 30. Seine Schuld, etc. i. e. *she will have to bear the blame of his wrong-doing.*
- l. 31. Erwarten is here, as elsewhere, used by Goethe in the sense of abwarten, *to await anything (patiently).*
- l. 32, etc. The Regent at first contrived ‘to disguise her anger and her mortification under a veil of imperial pride’; but being greatly enraged at the arbitrary proceedings of Alva and her own false position, she gave, later, free vent to her indignation.
- P. 60, l. 4. Supply Es ist, before Schwere.
- l. 5. Wer’s hergebracht hat may here be rendered, *he with whom it has become customary*

l. 8. Ansehen, here *authority*.

l. 10. In her last letter to Philip II, which the Regent transmitted to Spain through the above-mentioned courtier Machiavell, she actually asked him 'whether he considered it worthy of a person whom the King calls his sister, to be left in Belgium with so little authority?' Cp. Strada, i, p. 301.

l. 14. Sie—Heldengeschichten, *that it was to be found only in romances*.

l. 19. Umgang, say *attachment*.

l. 26, etc. Lungen is here to be rendered, *longing*; hängen *fearing*; and In schwebender Bein, *in painful suspense*.

P. 61, l. 5. Laß das Heicpopeio, *stop that sing-song*.—The German Heicpopeio corresponds to the English 'lullaby.' A number of German cradle-songs begin with that word.

l. 15. Überhört, say *heed not*.

l. 18. Unterfrießen, transl. *find shelter*.

l. 20. Drau vorzudenken, *to think of it beforehand*.

l. 22. Uns geberden, *bear ourselves*.

P. 62, l. 1. Kleine, transl. *daughter*.

l. 5. Zu viel Gnade, say *you do us too much honour*.

l. 9. Schmal genug, *it will be scanty enough*.

l. 10. The imper. wartet nur is here used elliptically, denoting 'only wait (until you see).' Transl. *simply you will see*.

l. 21. Etwas ablisten, here *to trick*; *to outmanoeuvre*.

l. 22. Sich zusammennemen, *to collect oneself* (cp. the Latin 'se colligere'); faßt—Arme, *wraps himself up in his own arms, so to speak*.

l. 23. Raut—reiß, *ruminate his scheme*. Cp. Shakespeare's 'to ruminate strange plots,' etc. in Titus Andronicus, Act v. Scene 2.

P. 63, l. 1. Zuvörderst also, *first then*.

l. 3. O je, *dear me!*

l. 5. Ihr verderbt Euch, transl. *you will spoil your dress*.

l. 7. Einmal—kommen, *to come once dressed as a Spaniard, or in Spanish fashion*.

l. 9. Zeither, *since then*, viz. since the time when Egmont had made his promise.

l. 12. Egmont had been created Knight of the Golden Fleece by the Emperor Charles V in 1546, at Utrecht. Cp. Schiller's *Histor. Skizzen*, p. 3. l. 18, etc., *notes*.

l. 13. Zeichen, here *insignia*. The Golden Fleece was suspended on the breast of the knights by a chain, hanging round the neck.

l. 16. Cp. p. 20, l. 6, etc., *notes*.

l. 18. Richten, here *sit in judgment*.

l. 19. *Passement*-Arbeit, *lace-work*; *braiding*.

*Passement* is, like *Pasament*, denoting the same thing, pron. as a German word. It is originally a Romance expression, being derived from Lat. 'passare.' In Ital. it is 'passamento,' and in Fr. 'passement.' The French version has here 'la broderie.'

l. 21. *Sieh dich nur satt*, *only look to your heart's content*; *look your fill*.—The above episode has been imitated by Walter Scott in his *Kenilworth* (Chapter vii.), where the Earl of Leicester visits Amy Robsart in his magnificent court costume. Goethe referred to it himself in his generous fashion: *Walter Scott benutzte eine Scene meines „Egmont“ und er hatte ein Recht dazu, und weil es mit Verstand geschah, so ist er zu loben* (*Eckermann's Gespräche mit Goethe*, i. 133).

l. 24. The inscription on the Spanish Order (there exists also an Austrian Order) of the Golden Fleece was 'Pretium laborum non vile,' 'No common prize for work.' Cp. *Schiller's Histor. Skizzen*, p. 3, l. 20, n.

**P. 64**, l. 3. *Abnehmen*, here *to deduce*; *to infer*.

l. 11. *Gut mit Jemand sein*, is a familiar expression for *to be on good terms with anyone*.

l. 16. *Das—Sache*, *say that makes no difference*.

l. 21. *So gar keine*, *none at all*; *so* is here an expletive.

l. 22. *Hinterhalt*, here *reserve*.

l. 23. *Setzt—Zeit*, *deposits some sediment in the cask in the course of time*. *Weinstein* signifies properly 'the tartar deposited by wine.'

l. 24. *Doch* may here be rendered, *after all*, and *immer constantly*.

l. 25. *Aufgabe*, here *problem*; *sich—gesetzt*, *got the credit*.

l. 26. *Etwas Geheimen vorhaben*, *to harbour some secret design*.

l. 30. Supply *she is a* before the equivalent of *Regentin*.

**P. 65**, l. 2. *Render* here *will*, *wants*, or *is anxious*.

l. 3. *Die* is here used as a demonstrative pronoun, and should be rendered, *in that*, or *in such a*; *sich finden*, here *to get on*.

l. 4. *Sie hat*, etc. *but then she has*.

l. 7. *Wenn's—geht*, *when matters do not go on too roughly*.

l. 8. *Ist—Fassung*, *she is losing her composure*.

l. 12. Egmont's sketch of the Regent's character is based on the description which Strada (i, p. 41) has given of her: 'She not only possessed a mind which surpassed the ordinary female standard, but also a certain gait and deportment by which she appeared more a man in female attire, than a woman endowed with a masculine spirit. She was so strong, that in hunting the stag she used to change horses in the field, which mode of hunting even strong men cannot always bear. She had also a slight beard on her chin and upper lip, which imparted to her



not only a masculine appearance, but also an air of authority. Nay, what is rarely found in women, except in very strong ones, she suffered also occasionally from gout. (*Aderat ei non modo animus muliebrem conditionem supergressus : sed etiam habitus quidam corporis incessusque quo non tam femina sortita viri spiritus, quam vir ementitus veste feminam videretur. Quippe vires illi tantæ, ut venari vel cervos mutatis ad cursum equis consuisset ; cujusmodi venationi homines perquam robusti succumbunt. Nec deerat aliqua mento superiorique labello barbula : ex qua virilis ei non magis species, quam auctoritas conciliabatur. Immo, quod raro in mulieres, nec nisi in prævalidas cadit, podagra identidem laborabat.*)

1. 13. Ich scheute mich is the present conditional of sich scheuen, *to be afraid.*

1. 16. Jungfräuliche Scham, *girlish bashfulness.*

1. 26. The expression Zeitungen is here by no means such an anachronism as is generally believed. The flying sheets or pamphlets which used to contain accounts of current events, and which represented the 'press' of those times, frequently contained the word Zeitung, 'news,' in the superscription or the title of the occasional prints. I have myself seen a pamphlet issued Aug. 14, 1557, which describes the battle of St. Quentin (cp. p. 8, l. 9, *n.*), and the title of which begins with the words Wahrhaftige Zeitungen, etc.

1. 28. Daß—nicht, *I am not he.*—In German the neuter daß is commonly used, when a person or thing is to be denoted indefinitely.

1. 32. Jener Egmont, etc., viz. that Egmont who makes such a noise in the world—that Egmont who is a public personage.

P. 66, l. 1, etc. Der—muß, *who must be reserved, and assume now this aspect, now that.*

1. 3. Verwickelt, *entangled ; perplexed.*

1. 5. In die Höhe getragen, *extolled.*

1. 7. Die—möchten, *who would like to harm him, by any means.*

1. 10. Wie es dem, etc. *how it fares with that Egmont, how he feels.*

1. 14. Düntzer remarks with reference to the description of a 'double Egmont,' that it involuntarily reminds the reader of the delineation of a 'double Goethe,' which the poet gives in a letter addressed to the Countess Auguste von Stolberg. The letter alluded to, which occurs in a small volume entitled *Goethe's Briefwechsel mit der Gräfin A. zu Stolberg*, contains the sketch of 'a frivolous Goethe, who moves in society, frequents balls and concerts,' etc. and of 'a serious Goethe, who toils and strives onward and is full of enthusiasm for nature and poetry.' After a careful perusal of the letter in question, it seems also to us probable

that the characterisation of 'a double Egmont,' is based on a personal reminiscence.

## ACT IV.

P. 70, l. 16. Ewig is here used in the sense of *perpetual*, or *for life*.

l. 22, etc. The order referring to the encouragement of denunciations is strictly historical. It was promulgated after the arrest of Egmont and Horn.

P. 71, l. 7. War's—weh, *my heart sank directly*.

l. 11. The gloomy state of Brussels after the entrance of Alva, which is so effectively represented in the present scene, has been most graphically described by Schiller in Book IV of his *Abfall der Niederlande*. The following is a brief extract from the description: Eine todte Stille herrschte jetzt in Brüssel, die nur zuweilen das ungewohnte Geräusch der Waffen unterbrach. Der Herzog war wenige Stunden in der Stadt, als sich seine Begleiter, gleich losgelassenen Spürhunden, nach allen Gegenden zerstreuten. . . . Ohne, wie sonst, gesprächig beisammen zu verweilen, eilten Bekannte an Bekannten vorüber; man förderte seine Schritte, sobald ein Spanier in den Straßen erschien. Jedes Geräusch jagte Schrecken ein als pochte schon ein Gerichtsdiener an der Pforte.

l. 13. Render Velt, *don't you think*. Cp. p. 12, l. 28, n. Krebsje, is used in familiar language for *creatures*; *fellows*.

l. 15. Es—ein, *the heart becomes compressed*.

l. 17. Kerzengerad, lit. 'as straight as a candle,' is used in German to indicate something perfectly straight and erect; it corresponds to the English, *as straight as an arrow*.

Ein—sind, *all of them marching in step*.

l. 21. Sie—wehl, *they do not please me at all*.

l. 23. Mit—Beinen, *with their legs astride*.

l. 28. Anschlagen, here *to level the gun*.

l. 29. Ich—Lodes, *I should be like a dead man*.

l. 31. Es—gut, *it will not turn out well*.

P. 72, l. 6. The Regent did not leave Brussels until several months after the arrest of Egmont; but for the course of dramatic action it was necessary to let Alva at once appear as the sole ruler of the country. By making the Regent suddenly retire from the scene of action, the dramatic effect in depicting the terror of the citizens is also greatly heightened.

l. 7. Nun gnad' uns Gott, *God help us now*.—The verb gnaden, 'to have pity' or 'mercy on', is generally used in phrases like the present only.

l. 8. Die—noch, *she was our last support*.

l. 9. The mode of the Regent's departure, as described here, is not in

accordance with history, but it fully tallies with the poet's dramatic conception of the subject. That the Duchess could not agree with Alva has been stated before.

l. 16. *Wittre den Geruch*, *smell the scent*. Cp. p. 39, ll. 20-30, *notes*.

l. 17. *Die Rebel stinken*, *the fogs are rank*.

l. 22. *Der—vermögend*, *he can, by himself, do something for us*.

l. 24. *Ein Paar*, *say a few men*. *Unterfrießen* denotes here *to submit; to yield*.

l. 26. *Geht fürbaß*, *pass on*. The expression *fürbaß* for *weiter* is now rather obsolete.

l. 29. Cp. for *Buckel* p. 39, l. 24, *n*. *Seid—durchgeheilt*, *have you quite recovered?* See p. 37, l. 6.

P. 73, l. 2. *Auf etwas geben*, *to mind anything*.

*Wäre sein Tage*, etc. *I should never have got on*. Cp. p. 5, l. 8, *n*.

l. 7. *Werden*, etc. *will soon get into motion elsewhere*, i. e. on the gallows.

l. 11. *Aber—ruhig*, *but we shall go on (behave) as we used to do, rely upon that*.—The expression *nach wie vor* for *in future as before*, is more usual than *vor wie nach*.

l. 14. *Gevatter Tropf*, *say blockhead*.—The term *Gevatter*, in addressing a person, corresponds to the English 'gossip.'

For *Tropf*, see p. 13, l. 4, *n*.

l. 17. *Laßt—erst*, *let him alone for the present*.

l. 19. *Recht nehmen* may here be rendered, *bide*, and *geht's rasch*, *he makes quick work of it*.

l. 20, etc. *Speckseiten*, *flitches of bacon*.—*Besser leben ist*, (*it*) *is pleasanter to live*.—*Vansen* expresses his opinion, that the *Stadtholders* prefer leading a comfortable life to troubling themselves about the doings of individual rebels.

l. 22. *Zu erlißten*, here *to entrap*. *Geht nur*, *go to!*

l. 24. *Was—durchgeht*, *what liberties such a fellow may take*.

l. 25. *In meinem Leben* is here in the sense of *je, ever*.

l. 30. *Denen*, *for whom*.

l. 31. *Eine—Leibe*, *say a little tailor's blood in their veins*.—The word *Ader* is frequently used in German in combination with some other term, to express similarity of character, as here, *Schneiderader*, lit. 'tailor's vein,' to denote a timorous disposition.

P. 74, l. 5. *Rönnt*, is here to be translated, *might*.—*Vansen* considers his own head safer than that of *Egmont*, because he is endowed, as he distinctly states further on, in l. 9, with greater cunning and practical shrewdness than the Count.

l. 7. Was Rechts, transl. *mighty wise*.

l. 9. The ironical expression Red't ihr must be freely translated; say *how wisely you talk*; feiner, *more shrewd*.

l. 11. Supply the word *nonsense* after the equivalent of was.

l. 13. For ung. wäſchen Maul we may use the Shakespearian expression, *foul-mouthed villain*.

l. 15. Daß—mächte, *that it would make him uneasy*.

l. 19, etc. Haſt du, etc. *have you never seen one* (i. e. a star) *snuffed out?* *It was gone for ever*.—The popular belief is, that shooting stars originate in the fact that the stars *snuff themselves* (ſich ſchneuzen), in the same way as the snuff is taken off a candle in order to give a brighter light. Vansen intimates, with an evident allusion to Egmont, that not even all the stars are firm and secure, since there are also shooting stars which disappear as soon as they fall.

l. 27. Verwundert Euch durch's, *express your astonishment by*.

P. 75, ll. 1-4. This passage is frequently misunderstood. It contains an antithesis to the effect, that whichever part the scoundrel acts, whether that of the *accused* or of the *judge*, he has always the best of it; for 'in the dock he fools the judge, and on the bench (Richterſtuhl) he takes pleasure in stamping the accused (Inquiſiten) as a criminal.'—Inquiſit was the name given to a person who was accused before the tribunal of the Inquisition, and Armensünderſtühlchen was called the *stool* on which he was placed.

l. 5. Kommiſſarius is the new Lat. form for the now more usual Kommiſſär, *commissary*. The adj. ſchwer is here used in the sense of *much*.

l. 6. Weiß—hatte, *because he examined an honest fellow, whom they wanted to punish, so as to make him appear a rogue*.—Those who have a fair know'edge of German will find no difficulty in understanding the grammatical import of the phrase zum Schelmen verhören, which signifies 'to entangle a person in cross-examination in such a manner, that he must appear as a rogue.'

l. 8. Friſch gelogen, *a downright lie*.

l. 9, etc. Was—Einer, *what can they get out of a man by examination, if he, etc.*

l. 10. Spazenkopf, lit. 'sparrow-head,' is, according to Sanders, the same as Dummkopf, *blockhead*; but Düntzer informed me, '*Spatzenkopf bezeichnet im Frankfurter Volksmund einen eingebildeten Menschen. Man sagt auch "Spatzen im Kopfe haben," im Sinne von Grillen haben, sich etwas einbilden.*' According to this explanation the equivalent for *Spatzenkopf* would be, approximately, *conceited fool*. I may add that the sparrow is one of the shrewdest birds in existence, so that he

could not be taken as the symbol of stupidity<sup>1</sup>. The following phrase, the literal meaning of which will be easily understood, must be rendered freely, viz. *when nothing can be worked out by cross-examination, they work something in (by cross-examination)*.

l. 12. Render here *wohl*, at times, placing it before the equivalent of auch. *Da—weg*, they put the questions gently.

l. 15. *Macht*, here forms.

l. 16. *Paßt—will*, does not fail to watch for every slight contradiction which may occur.

l. 17. The clause *da—an*, there he fastens his line, is here used figuratively to express, that the alleged contradiction serves the Inquisitor as a starting-point from which he proceeds with his snare.

*Läßt—betreten*, if the poor fellow allows himself to be caught. *Einen betreten* is synonymous with *Einen erwischen*, ertappen.

l. 21. *Ende* may here be rendered, *point*.

l. 24. *Schmelmenfabricant*, manufacturer (or 'forger') of rogues.

l. 25. *Verschobenen*, misplaced, is here used as synonymous with *verrückten*, disjointed; and *verdrückten*, suppressed, with *geschlossenen*, concealed; *bekanntten*, acknowledged.

l. 26. *Anzeigen*, here information; *einen—zusammenfünstelt*, cobbles together a ragged scarecrow.

l. 31. *Mag das angehn*, this may do very well<sup>2</sup>.

P. 76, l. 2. *So—Ansehn*, quite the look.—*Kreuzspinne*, lit. 'cross-spider,' so called from their triple white cross; Engl. 'diadem spider' (Lat. *Aranea diadema*). The portraits preserved of Alva would seem fully to justify the simile.

l. 3. *Dickbäuchigen*, paunch-bellied.

l. 4. *Schmalleibigen*, meagre-bodied. *Fraß* (from *fressen*), food; properly said of 'food for beasts' only.

l. 6. Cp. pp. 49, l. 16; 63, l. 14.

l. 8, etc. *Loses Maul*, foul-mouth.

l. 11. *Will—übel*, do I then say this, because I wish him ill?

*Mir kann's recht sein*, it can only be agreeable to me, viz. if Egmont's life is safe.

l. 13, etc. *Hat—verabschiedet*, he let off with a sound flogging. Cp. p. 41, ll. 14-18.

<sup>1</sup> The Fr. version has the literal rendering, 'tête de moineau.'

<sup>2</sup> Vansen's speech forms one of the most difficult passages in the drama; but it is hoped that, with the help given above, the reader will find no difficulty in making out its meaning.

1. 15, etc. Eine Runde antreten, *a patrol forming itself.*

1. 17. Brüderschaft mit uns trinken, *fraternize with us over a glass.* Brüderschaft trinken means literally 'to give the pledge of brotherhood whilst drinking,' i. e. by touching the glasses.

1. 18. Nur sachte zusehn, *quietly look on.*

1. 19. The Duke of Alva resided in the Culemburg (Fr. 'Culembourg') mansion, which stood in the Square called the Sablon, from the time of his arrival at Brussels (Aug. 1567) until the departure of the Regent (Feb. 1568). Goethe uses the form Culemburg, probably in accordance with the German edition of Meteren, where it is so called. Schiller calls the residence the Kulemburgische Haus.

1. 21. Both *Silva* and *Gomez* are fictitious personages.

1. 24. An einem Blazze eintreffen, *to arrive at (to come to) a place.*

1. 25. Indesß (also spelt indes), *meanwhile*, i. e. before the appointed hour arrives.

P. 77. 1. 5. Daß—hat, *that his command was right.*

1. 7. Einßilbig, here *laconic.*

1. 8, etc. Da—bin, *because I am accustomed to the lighter service of Italy.*—It is not improbable, that this remark contains a reminiscence of Goethe from his sojourn in Italy, where he finished the present tragedy. He had ample opportunity—as may be seen from his *Italienische Reise*—to witness the laxity of official life in Italy.

1. 10. Der alte, *the same I used to be.*

1. 11, etc. Laßt—sein, *are never at ease.*

1. 12. Gleicht mir, *say to my mind resembles.*

1. 13. Woju—hätte, *the garrison of which must have* (be furnished with) *wings.*—The simile is made by Gomez, to express the reserved and inaccessible character of Alva.

1. 15. Er sei wie, etc. *that he was like a common tavern with a (suspended) signboard.*—Branntwein-Zeichen signifies 'a sign which indicates that spirits are sold in the house.' Alva evidently alluded to Egmont, who was accessible to everybody.

1. 18. Und hat er, etc. *Silva* wishes to indicate with these words the great advantage of the Duke's taciturn disposition, for it was *in silence* that he brought them from Spain to the Netherlands.

ll. 22, 24. Sich . . . durchschmiegte, *wedged his way through.*

1. 26. Anstoß, here *impediment.*

1. 27. Alva's march from Spain to the Netherlands is regarded as a remarkable military achievement. He embarked with about 10,000 men on May 10, 1567, at Carthage. At the beginning of June the army was ordered to rendezvous at San Ambrosio, at the foot of the Alps.

(aus Italien hierher brachte, l. 21, etc.). The Duke took then his route over Mount Cenis, where he had to struggle against the difficulties of the Pass (und einen Zug, l. 25, etc.). 'The army,' says Schiller, in his *Abfall der Niederlande*, 'crossed the Alps of Savoy by regular stages, and with the fourteenth day completed that dangerous passage. A French army of observation accompanied it, side by side, along the frontiers of Dauphiné and the course of the Rhone, and the allied army of the Genevese followed it on the right.' We may add that the Spaniards were closely watched on their passage by the troops of Charles IX of France, and that the Prince of Condé and Admiral Coligny, the leaders of the Huguenot party, offered that monarch 50,000 men 'to fall upon his old enemies, the Spaniards, and cut them off in the passes of the mountains' (durch die Franzosen, Königl. und K. R., l. 23, etc.). The Genevese, apprehending a *coup de main* on their town, and relying, in case of need, on the people of Berne, were ready to repel any assault (durch die Schweizer und Verbundenen, l. 24). That the strictest discipline was observed during the whole march is an historical fact (die strengste Mannszucht hielt, l. 25), Alva bridling the rage of his soldiers to let it loose, with the more fury, on the inhabitants of the Netherlands, where he arrived in the middle of August. The remarkably accurate description given by Goethe is mainly based on Strada's account, i, p. 293, etc.

l. 30. The statement made by Gomez is based on the advice of the Regent to Alva, 'to dismiss a portion of his army, in order not to irritate the provinces, which were already quiet and obedient to the King.' (Strada, i, p. 292.)

P. 78, l. 1. The Regent informed the King that 100,000 people fled the country on the coming of Alva (Strada, i, p. 298). Numerous emigrants came to England, and, according to statistical calculations, the Flemings in London in that very year (1567) were as numerous as all other foreigners put together. Cp. Prescott, *Philip II*, vol. ii. p. 161.

l. 2. Edicts, strictly forbidding the people to leave the country, were issued before and after the arrival of Alva.

l. 3. Erst has here approximately the meaning of *more than ever*. Cp. p. 6, l. 10, n.

ll. 9-14. The contents of these lines have an historical basis. According to Strada (i, p. 293) and other authorities, the Regent had equipped, at the request of the King, sixteen ships, which were to be launched as soon as the news of his departure from Spain would become known in the Netherlands. Besides, prayers were ordered for the safe arrival of

the King, who was very anxious to make the Netherlanders believe that he would shortly visit their country. By this expedient he hoped to allay the general discontent about the arrival of Alva. This artifice was, to some degree, successful; but the Flemings soon grew incredulous about the King's visit to their country, and jocosely compared him to the Emperor Tiberius, who, by ordering public prayers for his safety, made people believe in his imaginary journey. The prayers, they also declared, were quite needless; the King being safe enough in his own country.

l. 15. Don Fernando de Toledo, Prior of the Knights of St. John, had the command of the cavalry in the Duke's army.

l. 23. Don Fernando Alvarez de Toledo, Duke of Alva<sup>1</sup>, was born in 1508. He was trained from childhood to arms, and distinguished himself at an early age as a courageous soldier. In 1530 he accompanied Charles V in his campaign against the Turks, and in 1535 in his expedition to Tunis. In the Smalkaldian war he won the decisive battle of Mühlberg, as Imperial Generalissimo. When sent by Philip II to Italy to fight against the Pope, he was not allowed to display fully his military talent. In the Netherlands he pursued a merciless policy—such as has perhaps no parallel in history—without being able to subdue the 'rebels.' Personally he was stern and haughty, and as regards his general character, Motley says (*Rise of the Dutch Republic*, ii. p. 107), 'He did not combine a great variety of vices, but those which he had were colossal; and he possessed no virtues. He was neither lustful nor intemperate, but his professed eulogists admitted his enormous avarice, while the world has agreed that such an amount of stealth and ferocity, of patient vindictiveness and universal blood-thirstiness, were never found in a savage beast of the forest, and but rarely in a human bosom.' Alva left the Netherlands in 1573, without having been able to subdue them, and died in 1582 in Spain.

l. 27. *Beordert, say given them their instructions.*

l. 29. The talkative Gomez, who seemed inclined to give a detailed description of the execution of the Duke's orders, is cut short by the latter, to whom the assurance, *auf's Genauste*, was quite sufficient.

P. 79, l. 6. The phrase *Hier bin ich* has not in German the familiar stamp which its literal equivalent has in English. In the present instance it may be rendered *here, my lord*.

l. 8. *Unaufhaltſam, irrepressible.*

<sup>1</sup> The name is spelt in Spanish *Alba*, but pronounced *Alva*. In German the *b* sound is retained.



l. 15. Fahren for fangen is now used in poetry, and in higher diction only.

l. 17. Pünktlich—treffen, *overtake them with terrible certainty.*

l. 20. Vor Andern, *before all others, i. e. 'particularly.'*

l. 21. In speaking of Egmont's conduct after the arrival of Alva, Motley says: 'He affected, and sometimes felt, a lightheartedness which surprised all around him' (*Rise of the Dutch Republic*, ii. p. 119).

l. 25. Merksliche, *manifest; notable.*

l. 28. The word rasch is here elliptically used; say *quick to work; unß wider Willen, against our will.*

l. 29. Jemand stellen is an idiomatic expression for *to retain, or deliver up, any one.*

l. 30. Dienstfertig, say *officious.* Ihnen graut's, *they are overawed; full of dread.*

The term politisch is here used in the sense of diplomatischflug, or schlau, say therefore *diplomatically.*

l. 31. Ängstlich is here synonymous with Angst verrathend, i. e. *betraying anxiety, and may be rendered, timid.*

P. 80, l. 1. Einzel, here *individually.*

l. 2. Hält—ab, *they are prevented by their public-spirited character, viz. by that spirit which bade them act in common only.*

l. 3. Silva's description of the general feeling and behaviour of the Flemish nobles is based on historical facts.

l. 7, etc. Was—giebt, *something which gives ground for anxiety and thought.*

l. 9. Adeln is here used in the sense of *to distinguish.*

l. 13. Egmont's confidential and private secretary was a Flemish nobleman of the name of John van Kasembrood, Seigneur de Backerzeel. He was supposed to be in possession of papers which would implicate Egmont. The importance which Alva attached to his capture has been effectively pointed out by the poet, in making the Duke, who was so curt and precise in his orders, mention the secretary twice: viz. here and p. 79, l. 13.

l. 17. Galerie is by some authors spelt with double l.

l. 19. Ich—sagen, *I dare not confess it to myself.*

l. 21. Sinnend, here *thoughtfully.*

l. 22. Schalen stands here for Wagschalen, *scales.*

l. 23. Zünglein (of scales), *balance-beam.*

l. 25. Angehaucht, *breathed on; moved.*

l. 29. Es—gegeben, *all has become quiet; it is quiet everywhere.*

1. 30. Straß' auf Straß ab, *up and down the streets.*

1. 31. Halten—angespannt, *keep the fear in such restraint.*

P. 81, l. 1. Wispeln denotes here *to whisper.*

1. 2. The clause wenn—leuchtet, which hardly admits of a literal translation, unless leuchtet is rendered, 'flashes,' signifies *when distant lightning announces a storm.*

1. 7. Rohes, here *unbroken.* Das—mußte, *which I could not help praising.* Cp. the *Grammatical Note* to p. 7, l. 12.

1. 8. Ein Pferd zureiten, *to break a horse.*—The words put here in the mouth of Egmont, and which contain in themselves only a harmless, though careless remark, admit of a malignant interpretation; since they can be so construed that Egmont wished to intimate his intention to flee the country, or rather that he expected an outbreak.

ll. 13, 14. Goethe has here recorded an historical fact which we think best to give in the words of Motley. 'The Grand Prior, Ferdinando de Toledo, natural son of the Duke, and already a distinguished soldier, seems to have felt a warm and unaffected friendship for Egmont, whose brilliant exploits in the field had excited his youthful admiration, and of whose destruction he was, nevertheless, compelled to be the unwilling instrument. For a few days accordingly, after the arrival of the new Governor-General, all seemed to be going on smoothly. The Grand Prior and Egmont became exceedingly intimate, passing their time together in banquets, masquerades, and play,' etc. (*Rise of the Dutch Republic*, vol. ii. p. 120.)

1. 17. Der—lieferte, *which brought about her sudden attachment to me.*

1. 20. Bildsam, *docile.*

1. 21. Dieß leichtsinnige, etc. i. e. his lightminded affection for Egmont.

P. 82, l. 1. Was sinnst du, *what do you intend to do?*

1. 5. Translate das Größte, das Geheimste, *the weightiest, the most secret matters.*

1. 7. The sentiment expressed here by Alva is not a poetical invention, as seems generally to be supposed, but is based on an historical fact. The Duke seemed to have a special predilection for his son Ferdinand, 'for whom,' to speak with Prescott, 'the father showed as much affection as it was in his rugged nature to feel for anyone.' (*Philip II*, vol. ii. p. 143.)

1. 9, etc. Auch den Sinn, etc. i. e. he should like to *transmit* to his son the faculty of *expressing himself*, of *commanding*, and of *executing*. This somewhat puzzling clause seems to contain a gradation of which

the verb *auszuführen* is the climax; for Alva expresses his wish to *bequeath to his son a grand inheritance* (ein großes Erbtheil . . . zu hinterlassen) by implanting in his mind all the elements requisite for distinction in this world, viz. the capacity of expressing his ideas in a clear and concise form, of commanding with proper emphasis, and lastly of executing his command with suitable energy<sup>1</sup>.

l. 11. Den brauchbarsten may here be rendered *a most useful*. Goethe not unfrequently uses the form of the relative superlative for the absolute superlative; which usage will not be foreign to classical scholars.

Alva shows by the present assertion his great loyalty to Philip II, which, however, did not save him from eventual royal disgrace and banishment.

l. 24. Ein unbedeutend Blatt, say *some piece of paper*.

l. 28. Verwahren, here *to secure*.

P. 83, l. 4. According to history the Prince of Orange had left the Netherlands before Alva's arrival. He was afterwards summoned by the 'Blood Council,' to present himself at Brussels, and answer the charges against him. It is needless to say that the Prince did not obey the summons; he sent, however, a brief reply in which he contemptuously denied the jurisdiction of the Council.

l. 8. Cp. p. 80, l. 19, etc. where Silva expressed his foreboding that he fears things will not turn out as Alva hoped.

l. 13. Es rückt, say *moves on*.

l. 16. Nachholen, here *to retrieve*.

l. 19, etc. Wehr'—schwankt, *I can scarcely prevent the reasons for and against from floating anew through my mind*. Wehren is here used in the sense of *to forbid*. The pleonastic negation wehren . . . nicht occurs rather frequently.

l. 23. Den Seinigen, *his friends; his partisans*.

l. 24. Zwingen should here be rendered, *to coerce*, in order to retain the true distinction between that verb and the noun Unbezwinglicher (l. 25), *indomitable; unconquerable*.

<sup>1</sup>The distinguished critic Heinrich Düntzer says in his commentary, with reference to the above clause, that the juxtaposition of the three verbs it contains appears to him *wunderlich*, and in a private communication on the subject he informs me that he adheres to his opinion, regarding the superfluity of the verb *auszudrücken*. He surmises that Goethe forgot to eliminate it from his MS.

l. 29. *Loosstopf, lottery-urn*, i. e. the vessel from which the lottery-tickets are drawn.

l. 30. *Zugerollt, rolled up*, i. e. as the tickets generally are in the lottery-vase. *Treffer*, for *prize*, has been primarily used of winnings in the lottery only. The expression *Fehler*, for *blank*, is not so usual as *Niete*.

P. 84, l. 1. *Und—nicht, and did it not start at the scent of blood.*—This remark is founded on the popular superstition that horses start at places where blood has been shed, or which are to be the scenes of bloodshed. Cp. Lord Hastings' speech in Shakespeare's *Richard III* (Act iii. Scene 4),

‘Three times to-day my foot-cloth horse did stumble,  
And started, when he looked upon the Tower,  
As loth to bear me to the slaughter-house.’

l. 5. *flöpfen*, here *to pat*.

l. 11. *Wie—will, as best I may.*—This part of Alva's speech (as far as *haben*, l. 14) is addressed to Ferdinand.

l. 14. That Orange was considered the greatest and most dangerous enemy of the King is a well-known historical fact. It is related that, when Cardinal Granvelle was told at Rome that ‘the Taciturn,’ as he used to call the Prince, had not been arrested, he exclaimed, ‘If Orange has escaped, they have taken nobody; for his capture would have been worth more than that of any other man in the Netherlands.’

l. 18, etc. The profession of loyalty in the mouth of Egmont is here very characteristic. It emphatically expresses his unfaltering devotion to the King under all circumstances.

l. 22, etc. The question whether William of Orange is also coming and Egmont's assurance that he expected him in this place, shows his infatuation, and that he delivered himself without guile into the clutches of his enemy.

l. 27. *kräftig mitwirken, work vigorously with us.*

l. 29. It would seem that Egmont was justified in attributing to the Duke a more correct knowledge of the state of the country, inasmuch as he had distributed his troops throughout Brussels and other principal cities of the Netherlands, and kept, besides, a number of spies in the country.

P. 85, l. 7. *Macht, might; weight.*

l. 15. The import of Egmont's speech is contained in the Regent's last letters, alluded to before, which she addressed to the King from the Netherlands.

l. 17. *Zurückgebannt* is a very expressive term for *forced back*.

11. 18–22. Alva is reported by Strada (i, 285) to have concluded his speech at the above-mentioned meeting of the State Council at Madrid with the words, ‘That the rebels do not harbour less ill temper because they appear calm for the present; and their rebellious spirit is sure to rise again, when the fear of punishment has passed. For even venomous serpents can be handled with impunity during the winter; not because they are not poisonous, but because they are torpid. And it is a well-known fact that heresy does never sincerely subside into quiet.’ (*Nimirum exploratum jam esse NUMQUAM bona fide haeresim mansuescere.*)

1. 27. Wir—sollen, *surely, we are not to persuade ourselves.*

1. 29. Außschreiben, here to *proclaim*.—The advice to have recourse to clemency in order to pacify the country, was repeatedly given to the King, and even the Regent urged Alva to proclaim a general amnesty, as the only way to restore quiet. (Prescott, *Philip II*, vol. ii. 182.)

P. 86, l. 1. Ginge—wieder, *would remain* (lit. move about) *free and unmolested.*

1. 2. Zum bereiten Beispiel, *an encouraging example.*

1. 4. Unſinn may here be rendered, *folly*; and Trunkenheit, *infatuation*. The latter term denotes lit. ‘drunkenness,’ but is also used to express an exalted state of the mind, by ‘infatuation.’

1. 7. The clause Waren Könige, etc., is elliptical, and bears the meaning of *were kings not safer in following a policy of mercy?*

1. 8. The expression Welt has, in combination with Nachwelt, the meaning of Mitwelt, i. e. ‘contemporary age’; ‘one’s contemporaries,’ and forms in that combination an antithetical expression, which is difficult to be rendered into another language, both literally and elegantly. In the present instance the expression von Welt und Nachwelt may be freely rendered, *by their own age and by after-ages, or by their own age and posterity.*

1. 11. Miß—ſollte, *to be offended by every idle blasphemy*.—The sentiment, expressed here by Egmont, is based on a remark which the Regent made to her brother, in her last letter from the Netherlands, in which she urged him to use the royal prerogative of mercy; and which, as Strada (i, p. 305) reports, concluded with the words, ‘I pray and implore your Majesty that, mindful of divine clemency and of your own, and limiting your vengeance to as few as possible, you would prefer the repentance of your subjects to their punishment.’ (*Majestatem ego tuam oro obtestorque, ut clementiæ divini ac tuæ memor, ultione in quam paucissimos contracta, tuorum pœnitentiam, quam pœnam malis.*) The letter alluded to, which is given verbatim in Spanish, in the *Correspondance de Philippe II* (i. p. 603), actually contains the following forcible

passage: 'Your Majesty should remember that the greater kings are, and the more they approach God in station (*y se aceran mas à Dios*), the more they should strive to imitate the divine clemency and compassion.'

l. 15. *Ablehnen* is here poetically used for *abwenden*, *to avert*.

l. 16. This statement fully characterizes the uncompromising character of Alva, whose vindictiveness was without bounds.

The expression *ungestraf* . . . *sich freuen* is here poetically used for *to enjoy impunity*.

l. 21. *Flüchten*, *bring to a place of shelter; save*. Cp. with reference to Egmont's statement p. 78, l. 1, n.

l. 24. *Rath und That* is an alliterative expression signifying *counsel and aid* (lit. 'deed'). Cp. p. 10, l. 1, n.

l. 27. *Zusehen*, here *to contemplate quietly*.

l. 28. *Etwa einmal*, etc. *now and then strike about us, as in a pantomime* (lit. *carnival's play*), *so that there should be some noise*.—It is perhaps not too far-fetched to assume that the present simile contains a satirical remark on the absurd practice, in certain carnival's plays or pantomimes, of harlequins, running to and fro on the stage, and striking each other with their swords of lath, without any one knowing why and to what purpose, unless it be to make people forget the absence of all action in the play.

l. 30. The verb *heißen* is in this phrase equivalent to *sein*.

l. 32. Alva's reproach refers to Egmont's temporary persecution of the 'heretics,' and his subsequent indulgence towards them. Cp. p. 41, ll. 10–18, and the *notes* referring to that passage.

P. 87, l. 3. *Ist zu mißdeuten*, *may be misconstrued*.

l. 11. *Leben* may in the present alliterative expression be rendered, *soul*.—Egmont's speech is a complete summary of the grievances of the Flemings, and, in general, a repetition of the complaints of the citizens in the opening scene of the drama. That Philip the Second's scheme was to become absolute King of the Netherlands, over which he ruled only in his capacity of Duke, is well known from history.

l. 12. *Teppich* denotes here, *piece of tapestry*.

l. 13. *Anschlag*, *design*; *ausdenkt*, *devises*; *plans*.

l. 15. *Gewirkten Zeichen*, *embroidered symbols*.

l. 16. *Sie berücken*, translate *to ensnare them*.—The verb *berücken* was primarily used for 'to entrap,' or 'catch beasts and birds in a snare'; hence the figurative meaning 'to ensnare.' The dramatist Gryphius (1616–1664) uses the same expression with reference to the abuse which is often made of religion for worldly purposes, in saying: *Weil (n) aber*

die Religion und deren Vorschützung der sich:ste Weg ist den Böbel zu berücken.

1. 21. Ein doppeltes Joch, namely, that of political despotism and of religious intolerance.

1. 23. Wer's recht verstände, *if (it were but) rightly understood.*

1. 30. Dem Nächsten, *his nearest concerns.*

1. 31. Uneins werden, *to disagree; to quarrel.*

1. 32, etc. Einengen, *figuratively to coerce; to restrain.*

P. 88, l. 1. Halten is here used in the sense of behandeln, *to treat.*

1. 4. Kommt—Verstand, *does a king attain to mature reason.*

Zu Verstande kommen is properly the equivalent for the familiar phrase, 'to come to years of discretion.'

1. 5. Und—lieber, *and should the many not prefer.*—Egmont pleads here the superiority of a representative government over that of an absolute monarchy.

1. 7, etc. Daß—altert, *that class of people who grow old under the eyes of their master, viz. the courtiers who spend their whole life in the vicinity of the king, on whose will they entirely depend.* The adv. wohl in the next line is used with the ironical signification of *I presume; I dare say.*

1. 11. Und darum, i. e. because the courtiers themselves are deprived of all independence, they do not like to leave others to their own guidance. Cp. *Schiller's Histor. Skizzen*, p. 15, l. 25, etc.

1. 13. etc. Es geht, etc. *it won't do! It will never do!*

1. 14. In the idiomatic phrase, Er ist werth Gottes Boden zu betreten, which expresses *that a person is worthy of the life he has received from God*, the word Boden stands for Erde.

Rund für sich, *complete in himself.*—Rund is figuratively used for 'complete,' i. e. like a circle which is complete and perfect in itself. Cp. the term *rotundus*, in *teres atque rotundus*, Horace, *Sat.* ii. 7. 86.

1. 18. This description of the Netherlanders by Egmont is partly based on that given by Strada (cp. i, p. 26), and by other authorities. Even Charles V said of them 'that there was no people who detested servitude more than they did, and that they could only be gained over by kindness.'

1. 29. Ablernen, signifying lit. 'to learn anything by quietly watching any one, or listening to him,' may here be rendered, *to study.*

P. 89, l. 1. The form Uneigennützigkeit is more usual than Uneigennutz.

1. 6. Staatseinrichtung, *government of a state.*

1. 7. Zeitfolge, *course of time.*

1. 11. Schlupfwinkel, *loopholes.*

l. 13. The verb *fann* should be placed in the English translation before *sich verbergen*, and *durchschleichen* rendered, *slink through*.

l. 23. *Nächsten* may here be rendered, *relatives*, or *kindred*; for which expressions it frequently stands; besides, it seems to contain an allusion to the appointment of the Regents of the Netherlands, who were all relatives of the rulers of the country. Cp. p. 39, l. 11, etc.

l. 24. On *schalten und walten* see p. 34, l. 11, *n*.

l. 28. *Durch—gedenkt*, *should wish to rule by himself*.

P. 90, l. 3. *Seinen* may here be translated, *of his*, to be placed after the equivalent of *Bruder*.

l. 10. *Unbedingten*, here *uncompromising*. The reproach of rapacity is aimed at Alva. Cp. p. 78, l. 23, *n*.

l. 11. *Gährung* is the spelling adopted by Goethe and Schiller; it is now frequently written without an *h*.

*Die—aussäße*, *which would not easily die out* (or 'cease') *by itself*.

l. 18. The expression *will seinen Willen*, lit. 'wills his will,' is very emphatic, asserting, as it does forcibly, that the King *is determined to have his will*, or *what the King wills, he wills*. Alva wishes to make Egmont understand that the King's will is supreme, which notion has been strikingly pointed out by the emphatic repetition of the word *König* in the present speech.

l. 27. Supply *is to be done*, after the equivalent of *waß*.

l. 32. *Gemüth*, spirit. Cp. p. 7, l. 29, *n*.

P. 91, l. 2. *Den—Eigenheit*, *the innermost core of their individuality*.

l. 3, etc. *Er will sie*, etc. i. e. the King wants (first) to crush them entirely, in order that they should (then) become something—but something quite different.

l. 13. The word *argument* may be supplied before *for* (*Für*), and *durchzugehen* in the next line rendered, *to balance*.

l. 18. *Ob er sich*, etc., *whether it is to stoop down before the falling axe*, viz. it must be indifferent to a noble-minded man, whether he submit to an ignominious yoke or suffer death.

l. 25. *Dringend macht*, *represents . . . as urgent*.—The verb *machen* is here used in the sense of *darstellen*.

P. 92, l. 7. *Und—an*, *and bring a far more serious accusation against yourself*.—The adverb *gehässig* in the next line may be rendered, *maliciously*, or *in his malignity*.

l. 10. *Angehören* denotes figuratively *to be attached* (or 'devoted') *to*.

l. 12, etc. *Scheid'—Streite*, *I retire from this dispute*. *Des Herrn*, *say of our sovereign*. *Wirfen*, in l. 14, denotes *to accomplish*.

l. 17. Düntzer quotes with reference to the present scene between



Egmont and Alva the opinion of the literary historian and publicist A. H. Müller, *Fast die ganze moderne Staatsweisheit hat nichts Höheres als diese Unterredung aufzuweisen.*

l. 22. Dazu, say *for this purpose.* Berufen, *summoned.*

l. 30. The dramatic version of Egmont's capture differs in various circumstances from history. See *Historical Introduction*, p. xlv, etc., and *Schiller's Historische Skizzen*, p. 22, l. 12, etc.

## ACT V.

P. 96, l. 4. In some editions the name of Klare has been changed into the diminutive Klärchen in this act only; whilst the *original* edition has the latter form also in the third act, and some editions adopt it throughout the drama.

l. 5. Liebchen, etc. *dearest, for heaven's sake, what will you do?*

l. 7. Clärchen thinks that Brackenburg cannot know the disposition of the people, else he would not despair of their readiness to help Egmont.

l. 22. Nicht—wechseln, *not lose time in idle talk.*

P. 97, l. 6, etc. Den Dolch suchen, *to lift the dagger.* Mit—ängstlicher, *as twilight grows darker, my anxiety increases.*

l. 8, etc. Mit schnellem Lauf, *by a rapid course*, i. e. by hastening from one part of the town to the other.

l. 12, etc. Überschwemmt, say *overwhelmed*; erdrückt, *crushed.*

l. 13. Was has here the meaning of *wie.*

l. 17. Am freien Himmel, *in the open space of the heavens.*

l. 18. Wie ist Dir, say *what ails thee?*

l. 25. Was soll das, may here be rendered, *what does that mean?* or, *what do you mean?* the verb heißen or bedeuten being understood in German.

P. 98, l. 1. Ihn . . . zu erringen, *to obtain his freedom.*

l. 10. Seine Pferde schallen, say *the noise of his horses' hoofs.*

l. 12. Fuhr may here be rendered, *there shot.*

l. 21. Einen gewähren lassen signifies *to let any one have his own will; to let any one go on as he likes.*

l. 26, etc. Von dieser, etc. i. e. no hope can remove the dreadful certainty from her mind that Egmont was doomed to death.

l. 29. Könnst—wiederfinden, *you cannot collect yourselves; you are no more your former selves.*

P. 99, l. 1. The verb leben is to be understood after *werdet ihr.*

l. 2. Both Athem and Hauch signifying 'breath,' the phrase will be rendered more emphatic in English by translating *Mit seinem Athem, with his last breath.*

1. 6. Tückiſchen, ſay *treacherous*.
1. 8. Erfüllen, to fulfil what has been requested, i. e. *to grant*.
1. 10. Marf is used figuratively for *manly strength*, or *strength* in general.
1. 15, etc. Wehrloß, *unarmed*, may be placed as an attribute before Fahne. Translate wehend, *waving*.
1. 25. Über einander, *one above the other*; haben—gnicßt, *they stood scraping and bowing*.—This passage, and partly the one contained in ll. 7-15, p. 98, will remind the reader of the speech of Marullus in the opening scene of Shakespeare's *Julius Cæsar*, viz.
- ‘Many a time and oft  
Have you climb'd up to walls and battlements,  
To towers and windows, yea, to chimney tops,  
Your infants in your arms, and there have sat  
The livelong day, with patient expectation,  
To see great Pompey pass the streets of Rome,’ etc.
1. 27. Möchten—gehn, *they might turn aside from his fall*.
1. 29. Die—griff't, *who used to doff your hats*.
- P. 100, l. 2. Wege und Stege, *all the ways and passages*. Cp. p. 10, l. 1, *n*.
1. 3. Einen Anſchlag geben, *to suggest some plan*.
1. 14. Cp. for *Vivat* p. 5, l. 23, *n*.
1. 18. Da—iſt, *in the hour of need*.
1. 23. Die—betratſt, *where you appeared only on Sundays*.
1. 24. Übertrieben ehrbar, *with excess of propriety*.
- P. 101, l. 5. Willig, here *readily*; ſich ſenken, *to descend*.
1. 7. The myrtle is the classical symbol of the youth and love of Aphrodite.
1. 8, etc. The clause leicht—athmend, etc. may be rendered rather freely, *with the light breath of healthy childhood*.
1. 9. Aufquellen is here used as a poetical expression for *to grow*. The expression *of healthy growth*, to be placed after Knabe, would perhaps be an appropriate rendering for the attribute aufquellender.
1. 10, etc. Aſt—bewegten, *the boughs and tops of trees swayed and creaked*; innerſt . . . der Kern, *the inmost core*.
1. 14. Maſchen, which denotes primarily ‘to taste some dainty by stealth,’ is here used in the sense of *to gnaw* (nagen), to which latter expression it seems allied.
1. 15. Sie überwindet, die, etc. This inverted mode of construction is sanctioned in poetical diction only.
1. 17. Krachend und zerſchmetternd, *crashing and shattering*.

l. 18. Gleich—weggewiesen, *chased . . . like bubbles, from thy mind.*

l. 20. Die—niedertreibt, *which in a thousand shapes ebbs and flows within thee.*

l. 21. Begegnet, *approach ; appear.*

l. 22. Wechselnden Bildern, *varying forms.*

l. 23. Runder Gestalten, *shapes, and gewohnten, familiar ; Du gelassen lebstest, thou didst calmly associate.*

l. 24. Dem—sehnt, *whom the sound heart yearns to encounter in emulation (emulously).—Egmont affirms that he does not fear the impetuous foe—sudden death—with whom to grapple in emulation is the desire of a healthy spirit.*

l. 26, etc. Vorbild, *image ; symbol. Unleiblich—auf, how intolerable was it to me, even when seated upon—.*

l. 29. Mit—überlegten, *in constantly recurring discussions.*

l. 30, etc. Runder here Balken, *rafters, and mich erdrückten (cp. 102, l. 1,) oppressed me.—Egmont describes here graphically the oppressive feeling of anxiety which overcomes a person, accustomed to move freely in the open air, when constrained within narrow walls. It is not quite impossible that Goethe describes here his own reminiscences of official life.*

P. 102, l. 2. Mit, etc. *with deep-drawn breath.*

Und frisch hinaus, *and we hastened away.*

ll. 3-5. Da—umwittern, *to the place so befitting (meet) to us : into the open field where all the surrounding gifts of nature, exhaling from the earth, and all the blessings of the stars floating through the air, hover round us.—We deemed it expedient to give a full translation—keeping it as literal as possible—of these lines, which offer, like several other passages in the last scenes of the present drama, almost insurmountable difficulties to foreign readers of German.*

l. 7. Kräftiger—reißen, *we spring aloft invigorated.—This simile refers to the giant Antaeus, the son of Poseidon and Ge (Earth), who was invincible so long as he remained in contact with his mother Earth ; so that, when any one succeeded in throwing him to the ground, the earth-born giant rose with renewed vigour.*

l. 8. Runder here Begier, *desires, and allen, every.*

l. 9. Vorzudringen, *to press forward ; zu erhaschen, to grasp.*

l. 10. Durch, may here be translated, *in, or durch . . . glüht, rendered, pervades, or animates.*

l. 11, etc. Angebornes, *native ; alle, here whole ; sich anmaßt, asserts.*

l. 14. Verderbend streicht, *destroying all, sweeps ;* which words should be placed after the equivalent of und in l. 12.

l. 15. The whole of the above passage from *Und frisch hinaus*, etc. (l. 2), down to the present line, contains a poetical description of the exuberant feelings which are entertained in the open air, by persons endowed with a poetical mind, striving spirits, and an energetic impulse for action.

l. 16. *Du bist*, etc. This refers to the soul-elevating enjoyment described in the preceding passage, which enjoyment is now a mere image, a dream of past happiness.

l. 18. The clause *Verſagt—gönnen*, which offers some difficulty for a faithful literal translation, may be rendered, *does she refuse to grant thee to meet suddenly never-dreaded death, in open daylight*.

l. 20. *Im eſeln Moder* may be rendered, *in this loathsome foulness*, or rather freely, *in these loathsome mouldy walls*.

*Wie—an*, etc. *what a rank odour it* (viz. the mouldiness and the foulness of the air) *exhales from these stones!*

l. 21. *Render* here *ſtarrt*, *stagnates*, and *vor . . . ſcheut*, in the next line, *shrinks from*.

l. 24. *Vor der Zeit*, *beforehand*, i. e. before the murder is actually perpetrated. *Laß ab*, in the next line, may be rendered, *forbear*.

l. 26. Egmont addresses here to himself the reproach that it is not *his fate* (*daß Glück*) which makes him insensible to any hope of rescue, but his own doubt. *Glück* denotes also 'fate' in general. Some explain, however, the present passage in a different manner; namely, by understanding the word *Glück* to have the usual signification of 'happiness.'

l. 29. It is an historical fact that the Regent held Egmont in very high favour.

l. 30. *Feuerbild*, lit. 'fiery image'; 'phenomenon,' i.e. *meteor*.

l. 32. The rendering *devise some daring scheme*, will, in general, convey the meaning of the poetical expression *wagend ſinnen*, which is quite appropriate to the thoughtful and dauntless character of Orange.

P. 103. l. 1. *Und—Gewalt*, *and with gathering tide of power*. Egmont hopes that the people will assemble in numbers, and in doing so their own ranks and numbers will swell.

l. 3, etc. Translate *hältet . . . ab*, *shut out*, and *wohlgemeintes Drängen*, *well-meant thronging*.

l. 5. *Conſt—ergoß*, *used to spread over (inspire) them*.

l. 11, etc. *Spalten ſich*, etc. *are cleft open; the bars are bursting*.

l. 13. *Steigt . . . fröhlich entgegen*, *will joyfully walk forth to meet (the)*.

l. 30. *Unzuverlässigkeit*, *untrustworthiness*.

P. 104, l. 3. The expression *den allgemein Erfannten*, denoting literally

'the universally acknowledged,' or 'appreciated,' may here be rendered, rather freely, *a nation's favourite*.

1. 11. *Sich*—*nichts*, *to help thee I am powerless*.

1. 17. *Mir selbst bewußt*, *conscious of my own self*.

1. 19, etc. *Regt*—*Kräfte*, *separated from thee, her last powers grapple with the agony of death*.

1. 20, etc. *Sich*—*husten*, say *I hear a stealthy step—a cough*.

1. 23. *Die nächtliche Thür*, *the door at night*.—Mark the use of *nächtlich* in the present combination, to which analogies may be found in Goethe's *Du morgendlicher Jüngling* (*Pandora*, Act 1); in Uhland's *abendlichen Gärten* (in the poem *Ritter Sankt Georg*); and in the *Vespertinum pererro forum*, by Horace (*Sat.* i. 6).

P. 105, l. 3. *Des Armen einziges Schaf*, *the poor man's one ewe lamb*. This biblical simile is founded on the parable in 2 Sam. xii. One would expect in this sentence the adverb *hinüber* instead of *herüber*, which latter term denotes a 'direction towards the speaker'; but Brackenburg transfers himself, as it were, to the place of the subject spoken of.

1. 5. The poetical expression *floß . . . von mir nieder* will perhaps best be rendered, *ebbed away from me*.

1. 6. *Zu verschmachten*, here *to die away*.

1. 14. *Den Herrlichen*, say *the glorious hero*.

1. 15. *Ängstlich im Schlafe*, *in anxious slumber*.—The general feeling of the people, as described by the present speaker, is in accordance with history.

1. 17. The pronouns referring to the collective term *Volk*, are not unfrequently used in the plural. Cp. p. 47, l. 4, n.

1. 23. *Sich regt*, say *yearns*.

1. 25. *Wandeln* is a poetical expression for *to walk; move*; here it may be rendered, *to approach*.

1. 30. *Ein Schreckniß*, lit. 'a terror,' say *a terrible spectacle*.

P. 106, l. 2. *Schärfen*, here *to strain*.

1. 3. *Stieg mir . . . entgegen*, *there arose before me*.

1. 5, etc. *Was noch*, etc. i.e. to envelope what still remained white and visible of the wood, by covering it with black cloth.

1. 9. *Vorbereitend zu begeh'n*, *to perform in this preparation*.

1. 15. *Diese Hülle*, *this veil*, namely, the veil of darkness which enveloped the *hideous birth of night*.—The spectres alluded to in the next line are the horrible visions which Brackenburg had described.

1. 19. *Knirscht . . . hinunter*, *crashing swallows*.—The verb *knirschen* is here used in the sense of 'to crush with a creaking noise.' In this signification the form *zerknirschen* is more usual, but in this place it

would be inapplicable, on account of the adverb *hinunter* which refers to *knirschen*.

l. 21. *Den—geschändet, whom they have desecrated by making him a witness of their rage.*

l. 22. *Lösen—Bande, bolts and fetters open.*

l. 23. *Umgießt—Schimmer, sheds around our friend a halo of soft light.*—The whole of this clause from *vor* to *Schimmer* is a biblical reminiscence, based on the deliverance of the Apostle Peter (cp. Acts xii. 6, 7, etc.). The *freedom* alluded to in the next clause, however, does not mean 'bodily liberation' from prison, but deliverance from earthly life. *Clärchen*, who now sees that there is no rescue for *Egmont*, hopes he will be spared the ignominy of an execution by dying during the night a gentle death. That such is her feeling becomes evident from the conclusion of her speech.

l. 31. *Ungebuldig, in thy impatience.*

P. 107, l. 9. *Heiß und, etc. more and more ardently.*

l. 12. *Der . . . in sich faßt, embracing.*—*Nimm . . . ab, receive.*

l. 14. *Uns denn auch, say it will unite us too.*—It is hardly possible to give, with adequate force, the meaning of the expression *denn* in this concise phrase. It properly signifies here 'consequently,' but this word would be too prosaic to be used in the present poetical speech.

l. 23. *Wird . . . nicht los, will never shake off; will never be freed from.*—The meaning of the following clause is, that even the rage of vengeance will not be able to remove the misery from the present generation, if *Egmont*, the man who alone could save the country, has perished.

l. 24, etc. *Lebt—ist, live on, poor souls, through a time which ceases to be time.*

l. 26. *Es stockt ihr Kreislauf, its course is arrested.*

l. 28. *Wie wir, etc. i. e. as we live.*

l. 29. *Leide, here bear.*

l. 31, etc. *Lebendigen* may here be rendered, *life-inspiring; animating.*

P. 108, l. 16, etc. *Bergebens—ziehen, it will gather in vain round itself the mist.*

l. 17. *Wider Willen, against its own will.*

l. 20. *Neu leidend, suffering anew; with re-awakened sufferings.* *Gottesbild, here image of the Saviour.*

l. 21. *Wagt—hervor, will not venture forth.*

l. 23. *Träge gehn, etc. slowly the hands (of the clock) go their round.*

l. 25. *Nich—Grab, the feeling (of the approach) of morning scares me into the grave.*—This sentiment is based on the belief, that ghosts walking upon earth, must return to their graves on scenting the morning air; Clärchen wishing to express that her abode in this world will be over with the present night, and her doom will be sealed with the approach of the dawning morning.

l. 30. *Darfst, mayst; namely, what he thinks his conscience allows him to do.*

P. 109, l. 5. *Sie—überlassen, she leaves me, leaves me to myself.*

l. 7. *Ihr Liebenden, ye that love.*

l. 12. *Bringt den, etc. she will welcome thee with the whole bliss of heaven.*

l. 17. *Schreckenshand, dread hand.* Cp. *Crit. Analysis*, p. xxxv.

l. 29. *Unsißern Blicke, here wandering glances.*

l. 30. *Welchen—vorzulügen, with what deceitful vision do you come to startle the half-awakened mind?*—Some free rendering of the kind seems here necessary, on account of the difficulty of translating literally the expression *einen Schreckenstraum vorzulügen*, which denotes approximately ‘to delude with a dream of horror.’ It is in accordance with history that the sentence of death was announced to Egmont during the night. As regards the other incidents relating to his tragic end, compare the *Historical Introduction*, p. xlvii; and *Schiller’s Historische Skizzen*, pp. 28-33.

P. 110, l. 17. *Uns übertragenen, delegated to us.*

l. 19. *Erkennen* denotes, in legal terminology, *to pronounce judgment; to declare.*

l. 20. This brief interruption fully characterizes Egmont’s imperturbable belief in the protection afforded by the Order of the Golden Fleece. According to the statutes of this Order, the King could certainly not delegate any power whatever over the Knights, but Alva shrewdly and peremptorily declared ‘that he had undertaken the cognizance of this affair by commission from his Majesty as sovereign of the land, not as head of the Golden Fleece.’

l. 21. The term *vorgängiger*, which denotes ‘previous,’ and is here a pleonastic legal expression, may be omitted in the translation.

l. 22. Egmont’s Christian name was Lamoral, but Goethe probably preferred to give him a genuine Teutonic name, which seems, besides, to have been a special favourite of his. Thus he changed the Christian name of Faust, which is given as *Johann*, likewise into *Heinrich*.

l. 24. *Mit—Morgens, with the break of the day.*

l. 26. *Mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht werden, is a legal phrase for to be beheaded with the sword.*

1. 28. The reason why Goethe omitted the date is attributed by some to the circumstance, that the mention of the correct date would have been in contradiction to the course in which the events follow each other in the drama, and a wrong date would have too much offended against historical truth. We think, however, that Goethe's sole reason was, that the mention of any date would have imparted to the sentence of death the formal character of a legal document, and would have considerably weakened the dramatic effect.

1. 31. The 'Tribunal of Twelve,' or, as it was also officially called, the 'Council of Troubles,' and popularly the 'Blood Council,' had been established by Alva after the capture of Egmont and Horn 'for the trial of crimes committed during the recent period of troubles.' It was one of the most arbitrary and informal tribunals which ever decided on the fate of man.

P. 111, l. 2. Sein Haus bestellen, *to set one's house in order*, is a biblical phrase for 'to make one's last arrangements before death.' Cp. Isa. xxxviii. 1.

1. 5. Fackeln is here used for Fackelträger.

1. 13, etc. Ihm—flüpfeln, *at first they will whisper it behind the back of the ambitious man.*

1. 20. Gelte, *might assert his worth.*—It is a well-known fact that Alva counselled the invasion of the Netherlands, solely in order to make himself indispensable to the King. Cp. Strada, i, p. 286.

1. 24. Der Eingebildete, *the overweening man.*—Conceit and arrogance were among the principal features of Alva's character.

1. 28. Herübereilten, *passed rapidly over*; log, here *feigned*.

P. 112, l. 3. Stehen signifies here that the two nations *stood there* in anxious expectation of the result; in which sense the verb is not unfrequently used in German poetry, in order to express expectant attention. Translate therefore standen, *looked anxiously on.*

1. 4. Wünschten, lit. 'wished'; here *hoped*.

1. 5. Supply *the mark* after the equivalent of traf; render der Meinigen, *of my countrymen*, and durchbrach, *rent*.

1. 6. The causes of paltry envy of Alva against Egmont as given here, are related by Strada (i, 326), who says: 'The people, however, being guided in their judgment either by their hatred against Alva or by their love towards Egmont, exculpated the guilty, and laid all the blame on Alva as harbouring envy against Egmont, his old martial rival; and they said, besides, that he was mortified because Egmont once won from him, when playing at dice, many thousand ducats, and that later, when at a public rejoicing, they contended for superiority at a shooting-match,



Alva was defeated amidst the loud exultation of the Flemings, who considered the victory, carried off over a Spanish Duke, as a national triumph.' (*Populus tamen, sive ex odio in Albanum, sive in Egmontium amore, judicium ferens, reum absolvēbat, culpamque omnem transferebat in Albanum invidiæ retinentem adversus Egmontium, veterem belli æmulum, offensumque super hæc memorabant, quod olim alea ludenti multa aureorum millia victor Egmontius abstulisset; ac postea in publica lætitia, dum uterque explodendo ad signum sclopo ex provocatione contenderent, superatus esset Albanus, ingenti Belgarum plausu ad nationis suæ decus referentium victoriam ex Duce Hispano.*)

Cp. also Schiller's *Historische Skizzen*, p. 21, l. 8, etc.

l. 8. Erschleichend, by surreptitious means.

l. 14. Reulschläge, lit. 'blows with a cudgel'; transl. here *heavy blows*.—Ferdinand wishes to intimate that his conscience is clear.

l. 23. Zutraulich, *trustful*.

l. 26. Der Abscheuliche, *the hateful one*.

l. 31, etc. Ich stehe, etc. Ferdinand wishes to express by these words, that he is so bewildered, that he cannot realize the position of Egmont.

P. 113, l. 3. Leblos, lit. 'lifeless'; here *passive*.

l. 16. In—Todes, *in the grasp (power) of an arbitrary doom*.

l. 18, etc. Translate taub, *indifferent, unemphindlich, callous*, and es—wolle, *happen what may*.

l. 23. Ein Weib, etc. i. e. a weak woman to whom one addresses words of sympathetic pity.

l. 24. Was sichts dich an, *what troubles thee?*

l. 25. Ein—Uebel, *a more dreadful calamity*.

l. 27. Es war, etc. this (i. e. Egmont's calamity) *was nothing*.

l. 28. Du, etc. *you lose all self-control. What are you thinking of?*

l. 29, etc. Laß mich, etc. *let me lament without restraint*.

l. 31. Alles in, etc. *I am entirely prostrate*.

P. 114, l. 11. Forchen is here used in the sense of forschēn, *to inquire*.

l. 13. The prep. vor, occurring twice in this line, should be rendered *before me*.

l. 14. Und fort, etc. *always onward and onward*.

l. 16. Dich—bestimmt, *I had destined thee for myself*, viz. I fixed on you as my model.

l. 17. Erst—sein, *to be entirely with you*. The proper meaning of erst is here *more than ever*. Cp. p. 78, l. 3, n.

l. 20. Wenn—kann, *if it can be any comfort to thee*.

l. 22. Mein—kam, *my heart was drawn towards thee*.

l. 27. Ein leeres Schreckbild, *a vain terror*.

P. 115, l. 1. Ausweichenden, lit. 'evasive,' may here be rendered *self-deluding*.

l. 4. The expressions Hülfe and Rath are here made highly emphatic by means of the indefinite article, which would in ordinary prose not be required.

l. 6, etc. So gewaltsam bringt, *be so intent*. The term Uebermacht (l. 7) contains here the notion of *tyrannical supremacy*.

l. 12. Entfernen mich, say *separate me*.

l. 16. Die, say *his*.—The definite article is sometimes used in higher diction, instead of the possessive pronoun, before Majestät. Cp. the verse Was denkt die Majestät von Ihren Truppen? in Schiller's *Piccolomini*, Act ii. Scene 7.

l. 24. Strengen, here *tight*.

l. 25. Einem den Weg verrennen is a figurative expression for *to bar the way*. The form verrannt is more usual than verrennt.

l. 29. Alles—lebt, *every feeling of joy and happiness which I harbour*. Lit. 'all the pleasure of life and joy which exist in (with) me.'

P. 116, l. 6. In—Getümmels, *in the excitement of the fray*.

l. 15. The poetical expression flösse—Banden, lit. 'would not burst (melt away) from its bonds,' may here be rendered, *but must break*.

l. 18. Entsagen, here *be resigned*.

l. 24. Ferdinand expresses by this pathetic outburst, that he loses in Egmont everything which made life bright to him, and the star which guided him through life. He feels now like one 'who has lost his light at the festive joy of a banquet, and his standard amidst the din of battle.'

l. 31. Beisammen, here *side by side*.

P. 117, l. 3. Wirkung is here used as a synonym of Thätigkeit, *activity*.

l. 5. Cp. p. 8, l. 17, *n*.

l. 7. So—Lust, *so should you, my friend, love life and enjoy it*.

l. 17. Egmont was not only warned by Orange (cp. pp. 46-53, and the note to p. 53, l. 9), but repeatedly by other friends, more particularly by Robles, Seigneur de Billy, a Portuguese gentleman, who had before Alva's arrival returned from Spain to Brussels, and was well aware of the disposition of the Court towards Egmont. On the very night before his capture, Egmont was warned by a Spanish officer of rank, who came secretly into his house and 'urged him solemnly to make his escape before the morrow.' Cp. Motley's *Rise of the Dutch Republic*, vol. ii. pp. 120, 122.

l. 22. Dies sei, etc. *let us leave that alone*. Cp. on Egmont's fatalistic views, p. 45, l. 20, etc.

l. 24. Render Innerstes, *spirit*, and gezogen, *drawn on*.

l. 25. Sich entschlag:n (Gedanken, Sorgen, etc.), *to banish*.

l. 26. Doch—sein, *yet she* (i. e. the country) *will be cared for*.

l. 30. Render zu grübeln, *to ponder*; wo, *when*; and soll, *can*.

P. 118, l. 2. Laß—sein, *let my attendants be commended to thy best care*.

l. 5. Egmont's secretary, whose Christian name was *Johann*, was executed the day before his master died on the scaffold. Cp. p. 80, l. 13, n. and Strada, i, p. 322.

l. 10. Beschäftigt, say *agitates*.

l. 13. Ruht tief aus, *rests in deep repose*.

l. 17. Den, *such a one*.

l. 29. Keinen Abschied, *no leave-taking*; *no more farewells*.

P. 119, l. 6, etc. Mich ungewiß . . . wachend hielt, *kept me wakeful by its uncertainty*.

l. 7. Mit—Gewißheit, *by its resistless certainty*.—As long as Egmont's fate was doubtful, he was harassed by cares which kept him wakeful on his couch, but now his fate being decided, all mental anxiety had vanished, and he only felt the bodily fatigue, the 'urgent call of nature.'

l. 10. Ungebeten, *unsought*; unerfleht, *unimplored*.

l. 11. Du—Gedanken, *thou unravellest the knots of intense thought*.

l. 14. Und—wir, *and wrapped in pleasing delirious visions, we are submerged*.—Egmont's last speech is a poetical description of the sensation which we feel when sleep gradually overpowers us. The thoughts lose their definite shape; the *course* (Kreis) of our harmonious feelings moves on without any discordant interruption, and a kind of pleasing delirious delusion takes hold of the mind.

l. 18. Von—umflossen, *surrounded by a halo*.

l. 22. The *bundle of arrows* was the emblem of the 'Gueux,' and the *staff with the hat* were afterwards the arms of the Netherland Republic. The latter emblem is shown to Egmont as a kind of prophetic vision.

P. 120, l. 7. Die—Saumess, *the floating hem of her garment*.

l. 12. Und—weg, *and drowning it, sweep it from the ground which it usurps*.

l. 26. Doppelt rasch, *translate with double vigour*.

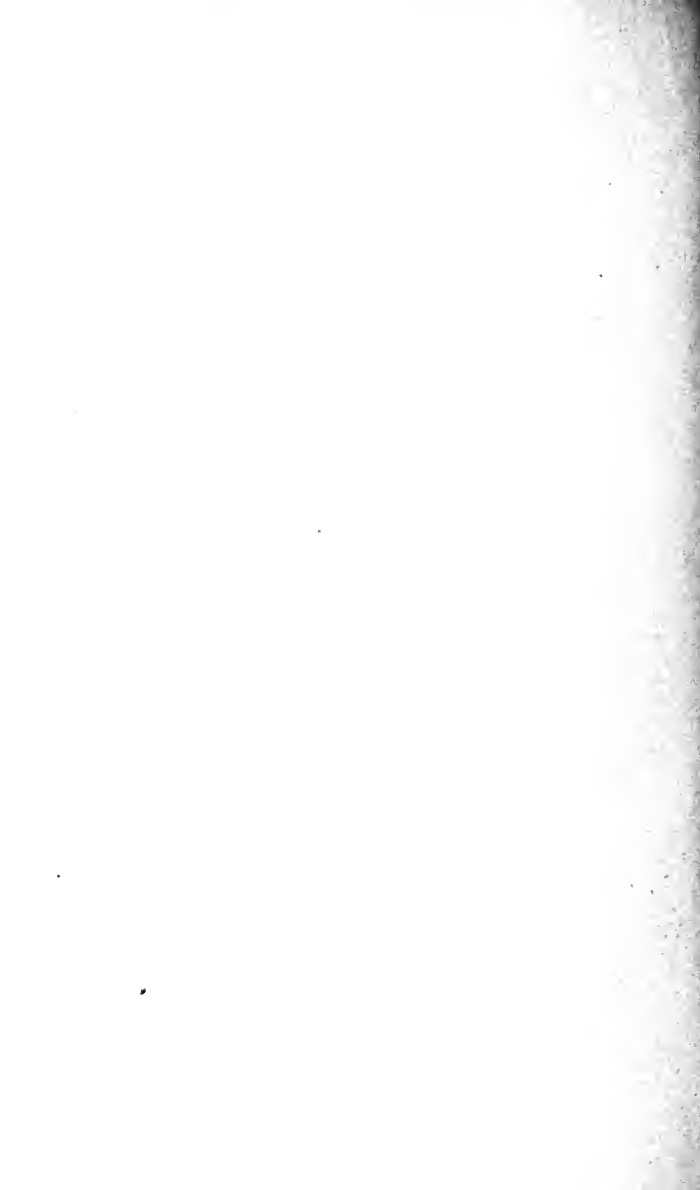
P. 121. l. 1. Treibt, i. e. *are impelled (by)*.

l. 2. Guer Liebster, *that which is dearest to you*, i. e. freedom.

l. 6, etc. Fällt ein, *joins in*.

l. 7. Sieges-symphonie, *a symphony expressive of victory*.





## APPENDIX I.

### GOETHE'S VORZÜGLICHSTE SCHRIFTEN NACH IHREM GATTUNGS-CHARAKTER.

#### A—LEBEN.

##### I. Zur Selbstbiographie.

1. *Annalen*, oder Tag- und Jahreshefte. 1749 bis Ende 1822.
2. *Briefe aus der Schweiz*. 1779.
3. *Schweizerreise*. (Briefe.) 1797.
4. *Italienische Reise*. 1786–1788.
5. *Campagne in Frankreich*, etc. 1792–1793.
6. *Aus meinem Leben. Wahrheit und Dichtung*. Bis 1775 reichend. 1811–1830.
7. *Reise am Rhein*, etc. 1814–1815.

##### II. Briefwechsel.

1. Mit Kestner, 1772–1798.
2. Mit Knebel, 1774–1832.
3. Mit F. H. Jacobi, 1774–1817.
4. Briefe an Lavater, 1774–1783.
5. An Gräfin Stolberg, 1775–1782 und 1822–1823.
6. An Frau von Stein, 1776–1826.
7. An H. Meyer, 1788–1830.
8. Mit Schiller, 1794–1805.
9. Mit Zelter, 1796–1832.
10. Ferner Briefe an Merck, Herder, Wieland, Rochlitz, Grafen Reinhard, etc., und Briefe an Leipziger Freunde, herausgegeben von O. Jahn.

#### B—POESIE.

##### I. Lyrisches und Didaktisches.

1. *Die Höllenfahrt Christi*. 1775.
2. *Römische Elegien*. 1788.
3. *Xenien*. 1796.
4. *Westöstlicher Divan*. 1814–1819.
5. *Triologie der Leidenschaft*. 1823–1824.

Vom Jahre 1765 bis 1832 sind von Goethe an zwei tausend kleinere, lyrische, didaktische und erzählende Gedichte erschienen.

##### II. Episches, etc.

1. *Die Geheimnisse*. 1785.
2. *Reineke Fuchs*. 1793.
3. *Hermann und Dorothea*. 1797.

##### III. Dramatisches.

1. *Die Laune des Verliebten*. 1767. (1768.)
2. *Die Mitschuldigen*. 1767. (1768.)
3. *Götz von Berlichingen*. 1773.
4. *Götter, Helden und Wieland*. 1774.
5. *Stella*. 1774.
6. *Clavigo*. 1774.
7. *Faust*. Erste Scenen, 1774. Erster Theil vollendet, 1806. Zweiter Theil, 1831.

8. *Egmont*. 1787.
9. *Iphigenie*. In Prosa, 1779; in Versen, 1786.
10. *Jery und Bätely*. Singspiel. 1779.
11. *Tasso*. 1789.
12. *Der Gross-Cophita*. 1789.
13. *Der Bürgergeneral*. 1794.
14. *Die natürliche Tochter*. 1802.
15. *Pandora*. 1807.
16. *Des Epimenides Erwachen*. Ein Festspiel zum Friedensfest, 1814.

#### Uebersetzungen :

1. Voltaire's Mahomet. 1779.
2. Tankred. 1800.

#### IV. Romane.

1. *Leiden des jungen Werther*. 1773.
2. *Wilhelm Meister's Lehrjahre*. 1795-1796.
3. *Wilhelm Meister's Wanderjahre*. 1821.
4. *Die Wahlverwandtschaften*. 1809.
5. *Kind und Löwe*. Novelle.

Ausserdem eine Anzahl kleinerer Erzählungen, Märchen, etc.

### C—WISSENSCHAFT- LICHES.

#### I. Biographie und Geschichte.

1. *Benvenuto Cellini*. 1798.
2. *Winckelmann und sein Jahrhundert*. 1805.
3. Zum Andenken an die *Herzogin Amalie von Weimar*. 1807.
4. *Philipp Hackert*. Biographische Skizze. 1810-1811.

5. *Zum Andenken an Wieland*. 1813.

#### II. Literatur und Kritik.

##### 1. Recensionen :—

- (a) In den Frankfurter Gelehrten Anzeigen, 1772-1773.
- (b) In der Jenaischen Literaturzeitung, 1804-1806.
- (c) In den Berliner Jahrbüchern, etc., 1830-1831.

2. *Anmerkungen* zu Rameau's Neffen von Diderot, 1805.

Goethe's Aufsätze über Literatur und Kunst sind zu zahlreich um hier im Detail aufgezählt zu werden.

#### III. Kunst.

1. *Ueber deutsche Baukunst*. 1771.
2. *Ueber Malerei*. Nach Diderot. 1798.
3. *Aufsätze in den Propyläen*. 1798-1800.
4. *Aufsätze in der Zeitschrift : Kunst und Alterthum*. 1816-1832.

#### IV. Zur Naturwissenschaft.

1. *Die Metamorphose der Pflanzen*. 1790.
2. *Beiträge zur Optik*. 1791-1792.
3. *Zur Morphologie*, etc. 1817-1824.
4. *Farbenlehre*. 1810.
5. *Ueber plastische Anatomie*. 1832.

Ausserdem eine Reihe von zahlreichen einzelnen Aufsätzen über wissenschaftliche Fragen.

Von den Gesamtausgaben der Goethe'schen Werke sind besonders zu nennen : (1) Cotta's, 1866-68; (2) Hempel's, 1867-79; (3) Böhlau's, 'im Auftrage der Großherzogin Sophie von Sachsen,' 1887, etc.

## APPENDIX II.

### ENGLISH TRANSLATIONS OF GOETHE'S WORKS.

#### A—LIFE.

##### I. Autobiographical.

1. Truth and Poetry. First 13 Books. By John Oxenford. 1846.
2. ——— Vol. II., and Letters from Switzerland, Italy, etc. By A. J. W. Morrison. 1846.
3. Campaign in France. By R. Flarie. 1848.

##### II. Correspondence, etc.

1. Goethe's Letters to Leipzig Friends. Edited by O. Jahn, Translated by R. Slater. 1866.
2. Correspondence between Schiller and Goethe, from 1794–1805. By Miss Dora Schmitz.
3. Conversations with Eckermann. By S. M. Fuller. 1838.
4. ——— By J. Oxenford. 1850.

#### B—POETRY.

##### I. Lyrics.

1. Poems. With a sketch of Goethe's Life. By E. A. Bowering. 1853.
2. Poems and Ballads. By W. E. Aytoun and T. Martin. With Notes. 2nd edition. 1860.

3. Minor Poems. By E. Chawner. 1866.

4. Poems. By Wm. Gibson, 1884.

##### II. Epics, etc.

1. Reynard the Fox.  
By (i) T. J. Arnold.  
(ii) Anon. 1853.
2. Hermann and Dorothea.  
By (i) Holcroft. 1801.  
(ii) W. Whewell. 1830.  
(iii) M. Winter (in the old English measure of Chapman's Homer). 1850.  
(iv) C. Cochrane. 1853.  
(v) T. C. Porter. 1854.  
(vi) H. Dale. 1859.  
(vii) Anon. 1862.

##### III. Drama.

###### (a) Various.

1. Stella. Anon. 1798.
2. Götz von Berlichingen.  
By (i) Walter Scott. 1799.  
(ii) B. D'Aguilar.
3. Iphigenie.  
By (i) W. Taylor, of Norwich. 1793.

- By (ii) G. L. Hartwig. 1841.  
 (iii) Miss A. Swanwick. 1846.  
 (iv) G. J. Adler. 1850.  
 (v) Anon. 1851.

## 4. Egmont.

- By (i) Anon. Boston, 1841.  
 (ii) Miss Swanwick (Bohn's Library). 1846.  
 (iii) Anon. Frankfort, 1848.  
 (iv) A. D. Coleridge, M. A., (Chapman & Hall). 1868.

## 5. Tasso.

- By (i) C. Des Vœux. 1827.  
 (ii) Miss Swanwick. 1846.  
 (iii) M. A. H. 1856.

(b) *Faust*.\*

- By (i) Lord L. F. Gower.  
 (ii) Hayward. In Prose. 1833.  
     5th edition, 1855.  
 (iii) J. S. Blakie. With Notes  
     and Remarks. 1834.  
 (iv) D. Syme. 1834.  
 (v) Hon. R. Talbot. 1835.  
 (vi) J. Hills. 1840.  
 (vii) Sir G. Lefevre. 2nd edition,  
     1843.  
 (viii) C. J. Brooks. 2nd edit.  
     1847.  
 (ix) L. Filmore. 1853.  
 (x) J. Galvan. 1860.  
 (xi) Beresford. 1862.  
 (xii) T. Martin. 2nd edit. 1866.

- By (xiii) J. W. Grant. 1867.  
 (xiv) J. Anster. 1867.  
 (xv) J. A. Birds. 1880.

## PARTS I AND II.

- By (xvi) L. J. Bernays. 1839.  
 (xvii) A. Gurney. 1842.  
 (xviii) Macdonald (Part II).  
     1842.  
 (xix) Bayard Taylor. 1871.  
 (xx) Miss Swanwick. 1879.  
 (xxi) T. E. Webb. 1881.

## IV. Novels.

## 1. Sorrows of Werter.

- By (i) A. Gifford (after the  
 French transl.). 1789.  
 (ii) W. Bender. 1801.  
 (iii) F. Gotzberg. 1802.  
 (iv) Dr. Pratt. 1813. 2nd  
     edit. 1823.  
 (v) R. D. Boylan. 1854.†

## 2. Wilhelm Meister's Apprenticeship, etc.

- By (i) T. Carlyle. 1842.  
 (ii) R. D. Boylan. 1846.

3. German Emigrants, and other  
 Minor Tales. By R. D.  
 Boylan. 1846.4. Elective Affinities. By R. D.  
 Boylan. 1854.

\* There have been published, besides, several anonymous translations of Part I of 'Faust.'

† There exist, besides, *six* anonymous English translations of 'Werter.'

N.B.—There exist also translations of several Essays by Goethe on Art. His 'Theory of Colours' has been translated by C. L. Eastlake, R.A., 1840.



# Clarendon Press Series

## GERMAN CLASSICS,

Containing carefully revised German Texts, with biographical Notices of the Authors, historical and critical Introductions, complete Commentaries, Arguments (to the Dramas), Indexes, and Bibliographical Appendixes.

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, HON. M.A., PH.D., F.C.P.

*Professor of German Literature in King's College, London  
Examiner in German to the University of New Zealand  
The College of Preceptors, the Society of Arts  
Sometime Examiner to the University of London*

### OPINIONS OF THE PRESS.

I. Goethe's *Egmont*. A Tragedy in five Acts. *Fourth Edition, revised and improved.*

'Dr. Buchheim has done his work thoroughly and well.'—*The Spectator*.

'Both in form and matter this edition is one that for the use of English readers may be pronounced perfect. In historical matter it is singularly rich.'—*Pall Mall Gazette*.

'It seems to us a model of judicious editing.'—*Daily Telegraph*, May 10, 1869.

'A more complete *apparatus criticus* for this, the most difficult of Goethe's works, cannot be imagined.'—*British Quarterly*, July 1869.

'This edition of Goethe's admirable drama is the best we have seen, and the volume altogether one of the most meritorious of the series.'—*Educational Times*, June 1869.

'I have seen enough of the work to be sure that it is thoroughly and conscientiously as well as ably done. It cannot but be useful and interesting to all lovers of the great Master of German Literature.'—*From a Letter of J. L. Motley, Author of the Rise of the Dutch Republic*.

II. Schiller's *Wilhelm Tell*. A Drama in five Acts. With a Map.  
*Seventh, revised Edition.*

'There is no work more suitable for Students of German, and no edition of it so well adapted for English readers as this, which is as complete and satisfactory in every respect as could be desired. Dr. Buchheim has made the edition more useful to classical students by references to the ancient Classics, and occasional philological observations.'—*The Athenæum*.

'The volume before us has been edited by Dr. Buchheim with equal ability and care as Goethe's *Egmont*.' It is no small boon to possess an edition which will not only prove useful to the student, but interesting to the scholar.'—*Pall Mall Gazette*.

'The *Tell* of Schiller has been edited by Professor Buchheim in the same intelligent and scholarly manner as the *Egmont*. His, at all events, is a first, or the first, considerable endeavour to edit German Classics in the fashion in which only classical Greek and Latin authors have been edited.'—*The Morning Post*.

'In Dr Buchheim, Schiller's *Tell* has certainly found an interpreter who has spared neither time nor labour in making clear every difficulty which the text offers, whether in revealing the deeper meaning of some obscure or unnoticed passage, giving philological definitions of curious words, or explaining the numerous popular Swiss expressions occurring in the drama.'—*Educational Times*.

'In the admirable Series of German Classics which Professor Buchheim has been preparing for the youth of England, we find a careful, comprehensive, and conclusive *résumé* of all the *Tell* stories.'—*The Daily News*.

'The books and documents referring to the *Tell* legend are in themselves a library; but Dr. Buchheim, in an exhaustive essay prefixed to the tragedy, has condensed the contents of that library into two dozen most interesting pages.'—*Notes and Queries*.

'Diese Ausgaben enthalten den deutschen Text in möglichst correcter Gestalt, begleitet von englischen Anmerkungen, die sowohl das sprachliche, wie das sachliche Moment berücksichtigen. Dieselben sind äusserst zweckmässig angelegt, in der rechten Mitte zwischen zu viel und zu wenig.'—*Blätter für literarische Unterhaltung*, 23. Nov., 1871.

'Vous avez sauvegardé les droits de la vérité sans méconnaître ceux de l'imagination et vous avez interprété l'un des plus beaux chefs-d'œuvre inspiré par celle-ci avec une sincérité de sentiments qui montre que l'on peut allier tout ensemble l'intelligence en la poésie et celle de l'histoire.'—From a letter of Mr. Rilliet de Condolle, author of *Les Origines de la Confédération*, etc.

III. Lessing's *Minna von Barnhelm*. A Comedy in Five Acts.  
*Seventh Edition.*

'Dr. Buchheim's Introduction and Notes are alike excellent.'—*Athenæum*.

## OPINIONS OF THE PRESS.

'Dr. Buchheim, as the editor of this series, requires no praise. His life of Lessing shows his merits as a biographer; his critical analysis and his notes give the more than usual proof of his scholarship and sound judgment.'—*Notes and Queries*.

'A more desirable book for the thorough-going student of German literature could hardly be conceived.'—*The Scotsman*.

'Dr. Buchheim's interesting commentary is well calculated to promote the popularity of *Minna von Barnhelm* among students of German.'—*Educational Times*.

'There can be do doubt that thoroughness combined with literary excellence forms the chief characteristic of the series to which a third volume, the *Minna von Barnhelm* by Lessing, has now been added. The present volume is equal in merit to its predecessors.'—*Westminster Review*.

'We do think very highly of Dr. Buchheim's editions, and we hold that the students of German are much indebted to him for them. . . . Dr. Buchheim's editions are done with far more care than is usually bestowed on school-books, and more than this, they show the scholarlike treatment which has hitherto been given almost exclusively to the Classics of Greece and Rome.'—*Quarterly Journal of Education*.

'A selection from the three chief classical writers of Germany—Lessing, Goethe, and Schiller—edited for the Clarendon Press Series by Dr. Buchheim, deserves especial commendation for the clearness and copiousness of the Commentary, which leaves no verbal or grammatical difficulty unnoticed, and for the genial and sympathetic spirit of the biographical notices and introductions to the particular works prefixed by the editor.'—*Saturday Review*.

'We cannot imagine the play presented in a more attractive form to the student than it is in this volume, in which Dr. Buchheim has certainly done his work thoroughly and well.'—*Academy*, July 21, 1875.

'Thanks to Professor Buchheim, Lessing's *Minna von Barnhelm* has become an English school classic.'—*Pall Mall Gazette*.

IV. Schiller's *Historische Skizzen*. 1. *Egmont's Leben und Tod*.  
2. *Die Belagerung von Antwerpen*. (Printed in Roman type.)  
With a Map. *Fifth Edition*.

'Dr. Buchheim has contributed an *Historical Introduction* and a body of explanatory *Notes* which leave nothing to be desired.'—*Lit. Churchman*.

'The two works here selected for school use by Professor Buchheim are undoubtedly most worthy of being adopted in classes. . . . The Professor's *Notes* are excellent.'—*Educational Times*, Dec. 1878.

V. Goethe's *Iphigenie auf Tauris*. A Drama in Five Acts. *Fourth, revised Edition*.

'We have seldom met with any work on which such care and pains have been bestowed, and to the elucidation of which such an amount of exhaustive criticism and various learning have been applied.'—*Educational Times*.

## OPINIONS OF THE PRESS.

'Dr. Buchheim deserves much credit for his careful edition of one of Goethe's masterpieces.'—*The Spectator*.

*Professor Paley*:—'I have read through with interest and approval your Introduction, and enough of the Notes to satisfy me that the work is altogether well and carefully executed.'

*Professor R. C. Jebb*:—'You have completely succeeded in your task of making your Commentary valuable and interesting to classical scholars.'

**VI. Lessing's Nathan der Weise.** A Dramatic Poem in Five Acts. *Second Edition.* (Printed in Roman type.)

'It could not have been better edited as a class book than by Dr. Buchheim.'—*Saturday Review*.

'One of the most thorough "editors for love" in this country is Dr. Buchheim, and he has evidently thrown himself heartily into the present work. . . His introductions are always excellent and here, where they are especially needed, they are especially good.'—*Journal of Education*.

'The Editor's name is a guarantee of careful and scholarly work, with a practical knowledge of the amount and kind of assistance which will be of most service to the student.'—*Modern Review*.

**VII. Heine's Prosa.** Being selections from his Prose Works. *Second Edition.* (Printed in Roman type.)

'The selections are most judiciously made; and the editor has appended a body of very useful notes, explaining difficulties of language, and, more often, obscurities of expression and allusion.'—*Schoolmaster*.

**VIII. Heine's Harzreise.** With a Map. Sketches of Travel in the Harz Mountains. *Third Edition.*

'The concise Commentary is a model of clearness and condensation.'—*Saturday Review*.

'The biographical sketch of Heine, the account of the Harz district, and the annotations are favourable specimens of Dr. Buchheim's admirable mode of catering for the wants of students, and provide everything necessary for reading Heine's book to advantage.'—*Schoolmaster*.

**IX. Becker's Friedrich der Grosse.** Being a Life of Frederick the Great, by the Historian Becker. *Third Edition.* (Printed in Roman type.) With a Map.

'Dr. Buchheim has edited this volume with his usual care. Altogether this extract from Becker makes an excellent reading book.'—*Athenæum*.

'*Die Anmerkungen geben in sprachlicher und geschichtlicher Hinsicht alle wünschenswerten Erläuterungen und zeugen von gründlichem und umfassendem Studium der einschlägigen Literatur.*'—*Pädag. Archiv*.

**Schiller's Wilhelm Tell.**—With brief Introductions, short Notes, and a Map. *School Edition.*

**Modern German Reader.** Part I. A graduated collection of prose Extracts from Modern German Writers, with Notes and a complete Vocabulary. *Seventh Edition, revised.*

Part II. A graduated collection of Extracts in Prose and Poetry. With Notes. *Second Edition.*

# Clarendon Press Series.

## Modern Languages.

### FRENCH.

- Brachet.** *Etymological Dictionary of the French Language*, with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Durham. *Third Edition*. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- *Historical Grammar of the French Language*. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Brachet and Toynbee.** *A Historical Grammar of the French Language*. From the French of AUGUSTE BRACHET. Rewritten and Enlarged by PAGET TOYNBEE, M.A. . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Saintsbury.** *Primer of French Literature*. By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Fourth Edition, Revised*. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- *Short History of French Literature*. By the same Author. *Fifth Edition, Revised, with the Section on the Nineteenth Century greatly enlarged*. . . . [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- *Specimens of French Literature, from Villon to Hugo*. By the same Author. *Second Edition*. . . . [Crown 8vo, 9s.]
- Toynbee.** *Specimens of Old French (ix-xv centuries)*. With Introduction, Notes, and Glossary. By PAGET TOYNBEE, M.A. . . . [Crown 8vo, 16s.]
- 
- Beaumarchais.** *Le Barbier de Séville*. With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Blouët.** *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises*. Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Gallic.) Vol. I. *French Sacred Oratory*. [Extra fcap. 8vo., 2s. 6d.]
- Corneille.** *Horace*. With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *Cinna*. With Notes, Glossary, &c., by GUSTAVE MASSON, B.A. . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 1s. 6d.; *cloth*, 2s.]
- Gautier** (Théophile). *Scenes of Travel*. Selected and Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Masson.** *Louis XIV and his Contemporaries*; as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

- Molière.** *Les Œuvres Complètes de Molière.* . [Crown 8vo, cloth, 5s.  
 \*\* Also, an India Paper edition, cloth extra, 9s. 6d.; Miniature  
 edition, 4 vols., in case, 14s.
- *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by  
 ANDREW LANG, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.
- *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, &c., by  
 GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.; cloth, 2s.
- *Le Misanthrope.* Edited by H. W. GEGG MARKHEIM, M.A.  
 . . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière.  
 By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.
- Musset.** *On ne badine pas avec l'Amour, and Fantasio.* With  
 Introduction, Notes, &c., by WALTER HERRIES POLLOCK. [Extra fcap. 8vo, 2s.

## NOVELETTES—

- Xavier de Maistre.** *Voyage autour de ma Chambre.*  
**Madame de Duras.** *Ourika.*  
**Eckmann-Chatrian.** *Le Vieux Tailleur.*  
**Alfred de Vigny.** *La Veillée de Vincennes.*  
**Edmond About.** *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.*  
**Rodolphe Töpffer.** *Mésaventures d'un Écolier.*
- } By GUSTAVE  
 MASSON, B.A.,  
 3rd Edition.  
 Ext. fcap. 8vo,  
 2s. 6d.
- Voyage autour de ma Chambre, separately, limp, 1s. 6d.*

- Quinet.** *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A.  
 . . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Racine.** *Esther.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Regnard.** . . . . *Le Joueur.* } By GUSTAVE MASSON, B.A.
- Brueys and Palaprat.** *Le Grondeur.* } [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.
- Sainte-Beuve.** *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by  
 G. SAINTSBURY, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Sévigné.** *Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné*  
 and her chief Contemporaries. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 3s.
- Voltaire.** *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.

## ITALIAN AND SPANISH.

- Primer of Italian Literature.** By F. J. SNELL, B.A.  
 . . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- Dante.** *Tutte le Opere di Dante Alighieri,* nuovamente rivedute nel  
 testo dal Dr. E. MOORE; Con Indice dei Nomi Propri e delle Cose Notabili,  
 compilato da PAGET TOYNBEE, M.A. . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.
- \*\* Also, an India Paper edition, cloth extra, 9s. 6d.; and  
 Miniature edition, 3 vols., in case, 10s. 6d.
- *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes,  
 by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- Tasso.** *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction  
 and Notes by the same Editor. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.
- Cervantes.** *The Adventure of the Wooden Horse, and Sancho Panza's*  
*Governorship.* Edited, with Introduction, Life and Notes, by CLOVIS BÉVENOT,  
 M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo 2s. 6d.

## GERMAN, &amp;c.

- Buchheim.** *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German Writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.  
 Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Seventh Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]  
 Part II. With English Notes and an Index. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]  
 ——— *German Poetry for Beginners.* Edited, with Notes and Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]  
 ——— *Short German Plays, for Reading and Acting.* With Notes and a Vocabulary. By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]  
 ——— *Elementary German Prose Composition.* By EMMA S. BUCHHEIM. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, cloth, 2s.; stiff covers, 1s. 6d.]
- Ehrke.** *Passages for Unprepared Translation from German.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- Lange.** *The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar.* By HERMANN LANGE. *Third Edition.* . . . . [8vo, 2s. 6d.]  
 ——— *The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation.* By the same Author. [7s. 6d.]  
 ——— *A Grammar of the German Language, being a reprint of the Grammar contained in The German Manual.* By the same Author. [8vo, 3s. 6d.]  
 ——— *German Composition; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German.* By the same Author. *Third Edition.* . . . . [8vo, 4s. 6d.]  
 [A Key to the above, price 5s. net.]
- *German Spelling: A Synopsis of the Changes which it has undergone through the Government Regulations of 1880.* . . . [Paper cover, 6d.]
- 
- Becker's Friedrich der Grosse.** With an Historical Sketch of the Rise of Prussia and of the Times of Frederick the Great. With Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Chamisso.** *Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte.* With Notes and Vocabulary. By EMMA S. BUCHHEIM. *Fourth Thousand.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Goethe.** *Egmont.* With a Life of Goethe, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fourth Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]  
 ——— *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fourth Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]  
 ——— *Dichtung und Wahrheit: (The First Four Books.)* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Halm's Griseldis.** With English Notes, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- Heine's Harzreise.** With a Life of Heine, &c. With Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, cloth, 2s. 6d.]  
 ——— *Prosa, being Selections from his Prose Works.* Edited, with English Notes, &c., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Hoffmann's Heute Mir Morgen Dir.** Edited by J. H. MAUDE, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]

- Lessing. Laokoon.** With Notes, &c. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. *Second Edition.* Revised, with an Introduction, by L. E. UPCOTT, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- **Minna von Barnhelm.** A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Eighth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- **Nathan der Weise.** With English Notes, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Niebuhr's Griechische Heroen-Geschichten.** Tales of Greek Heroes. Edited with English Notes and a Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. Edition A. Text in German Type. } [Extra fcap. 8vo, stiff, 1s. 6d.;  
Edition B. Text in Roman Type. } cloth, 2s.]
- Riehl's Seines Vaters Sohn und Gespensterkampf.** Edited with Notes, by H. T. GERRANS. [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Schiller's Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen.** Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Seventh Edition, Revised, with a Map.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- **Wilhelm Tell.** With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Seventh Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- **Wilhelm Tell.** Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- **Jungfrau von Orleans.** Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- **Maria Stuart.** Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- ♦—♦—♦—
- Scherer. A History of German Literature.** By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. C. CONYBEARE. Edited by The Rt. Hon. F. MAX MÜLLER. 2 vols. [8vo, 21s.]  
\* \* Or, separately, 10s. 6d. each volume.
- **A History of German Literature from the Accession of Frederick the Great to the Death of Goethe.** Reprinted from the above. [Crown 8vo, 5s.]
- Max Müller. The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.** With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by The Rt. Hon. F. MAX MÜLLER, M.A. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature*, by F. LICHTENSTEIN. 2 vols. [Crown 8vo, 21s.]  
\* \* Or, separately, 10s. 6d. each volume.
- Wright. An Old High German Primer.** With Grammar, Notes, and Glossary. By JOSEPH WRIGHT, M.A., Ph.D. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- **A Middle High German Primer.** With Grammar, Notes, and Glossary. *Second Edition.* By the same Author. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- **A Primer of the Gothic Language.** Containing the Gospel of St. Mark, Selections from the other Gospels, and the Second Epistle to Timothy. With Grammar, Notes, and Glossary. By the same Author. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

London, Edinburgh, and New York

HENRY FROWDE

4

14

a







**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

